



Textes tangoutes I

Guillaume Jacques

► To cite this version:

| Guillaume Jacques. Textes tangoutes I. Lincom Europa, pp.172, 2007, Languages of the World/Text
| Collections 25. halshs-00174952v2

HAL Id: halshs-00174952

<https://shs.hal.science/halshs-00174952v2>

Submitted on 8 Mar 2008

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

Textes tangoutes I

Le nouveau recueil sur l'amour parental et la piété filiale



Guillaume Jacques, Université Paris V – CRLAO

Introduction

Le tangoute est l'une des plus anciennes langues sino-tibétaines à avoir été portée à l'écrit. Dans toute la famille, seules les traditions écrites du chinois et du tibétain l'ont précédée. L'intérêt historique de cette langue est donc considérable. Bien qu'elle n'ait laissé aucun descendant direct, certaines langues actuelles du Sichuan en sont des parentes relativement proches.

L'écriture tangoute, inventée par décret impérial au XI^{ème} siècle, a connu une littérature florissante jusqu'à la destruction du royaume tangoute par les mongols au XIII^{ème} siècle. Une des raisons du développement de cette littérature est l'usage de l'imprimerie à caractères mobiles, qui fait des tangoutes un des premiers peuples à avoir utilisé cette technique de façon intensive. Elle a continué d'être en usage au moins jusqu'à la fin du XV^{ème}. L'ensemble du canon bouddhique, du canon confucianiste, ainsi qu'un grand nombre de textes profanes ont été traduits du chinois (et dans une moindre mesure du tibétain) en tangoute, et un nombre important de textes originaux ont été rédigés directement dans cette langue.

Cette écriture est sans doute la plus complexe de l'histoire de l'humanité. Cette complexité se manifeste sous deux aspects. D'une part, les caractères sont formés d'un nombre de traits moyen bien supérieur à celui des caractères chinois ; il n'existe virtuellement aucun caractère tangoute de moins de cinq traits, alors que ceux-ci sont très nombreux en chinois. D'autre part, le lien entre prononciation et graphie est encore plus distant que celui que l'on retrouve en chinois ; les caractères contenant un élément phonétique, qui forment la très large majorité du chinois, ne sont guère plus d'un tiers dans l'écriture tangoute.

La prononciation du tangoute est connue grâce à trois sources de données : les dictionnaires indigènes, qui la notent au moyen du système des *fānqiè*, le manuel tangoute-chinois *Fānhàn héshí zhǎngzhōngzhū*, dans lequel la prononciation est indiquée avec des caractères chinois, et les transcriptions tibétaines. Le tangoute devait avoir des tons et un système vocalique complexe. Il est difficile d'en reconstruire la phonétique exacte à partir des données actuelles. Toutefois, le système phonologique – les catégories de consonnes initiales et de rimes – est connu avec précision grâce au système de *fānqiè* des dictionnaires monolingues. Nous faisons usage de la reconstruction de Gong Hwangcherng d'une façon similaire à la translittération du chinois médiéval de Baxter (1992) – c'est une notation destinée à représenter l'information contenue dans les *fānqiè*.

En dépit de la quantité importante de textes tangoutes parvenus jusqu'à nous, peu de chercheurs se consacrent à l'étude de cette langue. Les éditions utilisables de textes sont rares. Les spécialistes russes Kychanov (1974) et Kepping (1983, 1990) ont publié certains textes, mais leurs éditions fournissent la traduction et le fac-similé, jamais l'analyse caractère par caractère pourtant indispensable pour l'étude de cette langue. Lin Yingjin (1994, 2006) a publié des éditions d'un abord plus exploitable avec gloses et reconstruction. Il serait souhaitable de disposer d'éditions du même type pour les autres textes tangoutes existants.

Le choix du *nouveau recueil sur l'amour parental et la piété filiale* pour le présent travail est motivé par deux raisons. D'une part, ce texte a un contenu varié et comporte de nombreux dialogues, dans lesquels peuvent s'observer des phénomènes d'accord en personne. D'autre part, les textes sont traduits assez librement du chinois, à la différence des textes bouddhiques

servilement traduits presque mot à mot. C'est donc un corpus de choix à la fois pour apprendre cette langue et pour effectuer des études de morphologie ou de syntaxe. Ce recueil comprend 44 traductions ou résumés d'histoires en chinois tirées de textes historiques tels que le *Shiji*, le *Houhanshu*, le *Lienüzhuan*, le *Jinshu*, le *Songshu* et d'autres. Deux études sur ce texte précèdent notre travail.

La première est l'ouvrage de Kepping (1990), qui inclut une traduction, des commentaires grammaticaux, une étude du système de parenté tangoute par Kryukov et un fac-similé du texte. Kepping a réussi à déterminer l'origine de 39 de ces textes.

La seconde est un court article de Nie Hongyin (1995), dans lequel l'auteur a découvert le texte chinois originel correspondant à quatre des cinq histoires dont Kepping n'avait pu déterminer l'origine.

Bien que ces deux travaux présentent des traductions et des analyses de l'original tangoute et citent occasionnellement des passages in extenso, l'essentiel du texte n'avait pas été édité caractère par caractère. Nous avons donc souhaité remédier à cette lacune¹.

1. Présentation du texte

Le titre tangoute de ce manuscrit est 曹道安集新集慈孝記 sjiw 1.46 ciox 1.53 njij 2.33 wə 1.31 la 1.17 mjij 2.35 X, qui peut être retraduit en chinois comme 新集慈孝传 ou 新集慈孝记. L'auteur a pour nom 曹道安 tshewl.42 tçja 1.19 rejr 2.66, que l'on peut retranscrire en chinois comme 曹道安 ou 曹道乐. Aucune date n'est donnée dans le texte, mais Kepping l'estime au XII^{ème} siècle d'après la qualité du papier.

Comme le titre l'indique, il s'agit du dernier volume (juàn) de l'ouvrage complet, qui devait donc au moins en comporter un deuxième de la même longueur. Il est formé de 36 pages comprenant chacune huit lignes. On compte au maximum 25 caractères par ligne, parfois moins. Le texte contient en tout 5936 caractères, dont 1055 différents (voir l'index en fin d'ouvrage).

Comme le fait remarquer Kepping dans son introduction, on trouve quelques ratures dans le corps du manuscrit : un caractère fautif a parfois été noirci et le caractère correct écrit à côté. Nous avons fait le choix par souci de clarté de ne pas indiquer l'existence de ratures dans le corps de la traduction. On observe les cas suivants : 3.4 (𠀤), 9.2 (𠀤), 9.6 (𠀤), 10.6 (𠀤), 11.7 (𠀤), 19.8 (𠀤), 21.5 (𠀤), 22.2 (𠀤), 23.4 (𠀤), 24.5 (𠀤), 25.1 (𠀤), 26.5 (𠀤), 31.4 (𠀤) et 35.3 (𠀤).

Comme nous l'avons souligné ci-dessus, les récits contenus dans ce recueil sont tous des traductions de textes chinois issus des histoires dynastiques. Mis à part l'histoire n°18, pour laquelle l'original n'est pas encore déterminé, le texte chinois correspondant aux autres histoires a pu être déterminé dans les travaux de Kepping et Nie Hongyin (ce dernier pour les histoires n°7, n°11, n°19 et n°44). Le texte chinois d'origine est précieux à double titre : il permet d'identifier correctement les noms propres chinois transcrits en tangoute, et aide à s'assurer de la justesse de la traduction. Dans de nombreux cas où le sens des mots en contexte n'est pas clair, il est nécessaire de recourir à l'original.

Le déchiffrement du texte a déjà été réalisé par Kepping et dans une moindre mesure par Nie Hongyin, mais ceux-ci n'ont pas reproduit l'analyse du texte complet. Dans l'ouvrage de

¹ Ce livre a été réalisé avec les fontes tangoutes de Mojikyō. La saisie des caractères a été grandement facilitée par un logiciel créé par Sven Osterkamp.

Kepping, seules certaines phrases utilisées pour illustrer le fonctionnement grammatical des diverses particules présentes dans le texte ont été recopiées clairement et pourvues d'une reconstruction caractère par caractère². Bien que les exemples cités par Kepping soient assez nombreux (en tout 208), ils ne représentent qu'une petite part du texte entier, et ne sont pas pourvus d'une glose interlinéaire.

Nous avons dû déchiffrer l'ensemble du texte à partir du fac-similé du manuscrit, certains caractères étant effacés et d'autres presque illisibles. Néanmoins, la tâche s'est révélée possible. Dans quelques rares cas, la lecture de certains caractères est problématique et plusieurs possibilités semblent envisageables (par exemple 11.4 爾 ou 34.5 犹). Dans d'autres cas, l'interprétation d'un caractère est problématique (par exemple 17.2 者). Enfin, on trouve deux exemples d'erreurs du copiste (35.8 晓→曉, 30.2 魏→魏).

Bien que le travail de Kepping ait remarquablement résolu la plupart des problèmes de traduction du texte, nous avons pu effectuer des corrections mineures à sa traduction, grâce aux progrès réalisés dans la connaissance du lexique et de la morphologie du tangoute durant la dernière décennie. Ces corrections rendent généralement le sens du texte tangoute plus proche de celui de l'original chinois (voir par exemple l'histoire 35).

Du point de vue lexical, ce texte est d'une importance capitale car il comporte de nombreux noms de parenté utilisés en contexte et permet de mieux comprendre leur sens exact, souvent masqué dans le *Fānhàn héshí zhǎngzhōngzhū* ou dans les dictionnaires monolingues. Sur la base de ce texte, Kepping et Kryukov ont proposé une analyse détaillée du système de parenté tangoute.

Pour la linguistique et l'ethnologie comparées, ce texte révèle un point important relatif à la terminologie des frères et des soeurs. Kepping a montré que le tangoute distingue les termes frères et soeurs selon le sexe de la personne : pour une femme, « frère » se dit 父 mju 1.03 #355 et « soeur » 姐 kie.j 1.60 #3361 tandis que pour un homme, ce sont respectivement 翁舅 ljo 2.44 tjo. 2.640 #2447 et 父 dio. 1.71 #549. Or, on trouve en rgyalrong des cognats de tous ces termes (sauf le frère d'un homme), comme le montre le tableau ci-dessous :

	tangoute	rgyalrong
frère (femme)	父 mju 1.03	tui-wymu
soeur (femme)	姐 kie.j 1.60	tui-sqhj
soeur (homme)	翁 dio. 1.71	tui-snom

Tableau 1 : Traits communs entre les systèmes de parenté rgyalrong et tangoute

Les correspondances phonétiques de ces mots étant parfaites, la similarité de ces termes peut difficilement être liée au hasard. La forte congruence des deux systèmes est indicatrice d'une innovation commune car rien de semblable n'est attesté ailleurs dans la famille.

L'intérêt de ce texte dépasse donc la seule sphère de la philologie tangoute. Sans doute peut-il encore receler des données importantes pour la grammaire comparée des langues sino-tibétaines.

² Il y a d'ailleurs quelques erreurs dans sa copie des phrases, comme l'exemple 46 p. 80 (ligne 32.5) où le caractère 魏 est écrit incorrectement.

2. Gloses

Nous avons pris le parti de gloser en chinois chaque caractère tangoute. Ces textes étant traduits du chinois, l'usage d'une glose dans cette langue facilite la comparaison de la traduction avec le texte original. L'équivalent en français de chaque caractère pourra être trouvé dans l'index en fin de volume.

Nous indiquons sous chaque caractère tout d'abord son numéro dans le dictionnaire de Li Fanwen (1998), la reconstruction de Gong Hwangcherng, le numéro du ton suivi du numéro de la rime et enfin une glose constituée d'un caractère chinois. Bien que le numéro de la rime soit partiellement redondant avec la reconstruction, il est indispensable pour deux raisons. Premièrement, il permet une conversion plus facile avec les autres systèmes de reconstruction du tangoute. Deuxièmement, cette information redondante permet de limiter les fautes de frappes pouvant se glisser dans le texte.

Pour certains morphèmes grammaticaux, nous avons préféré faire usage de gloses en caractères latins, car aucun caractère chinois ne convenait. Ce sont les suivantes :

Irr. : Irréel, 無 mo 2.42

Prog. : Progressif 繼 djij 2.33

Perf. : Perfectif 續 sji 2.10

1sg. : Première personne du singulier 緬 nja 2.14

2sg. : Deuxième personne du singulier 縱 nja 2.17

12pl. : Première ou deuxième personne du pluriel 繩 nji 2.10

Dir1. : Préfixe directionnel de série 1 (aoriste)

Dir2. : Préfixe directionnel de série 2 (impératif / optatif)

Nom. : Nominalisateur 純 sji 2.10

Post. : Postposition (le sens plus précis de chacune des postpositions pourra être trouvé dans l'index).

Erg. : Ergatif 純綴 dzji wji 0 1.10

Pour les verbes à alternance (voir ci-dessous), on utilise le symbole ① pour le thème 1 et ② pour le thème 2. Enfin, pour certains caractères grammaticaux dont la fonction n'est pas entièrement élucidée, on utilise le symbole △.

Dans l'index, les mots sont pourvus d'une glose en chinois et en français. Les caractères tangoutes utilisés comme transcription d'un nom ou d'un titre chinois sont présentés avec le chinois médiéval de Baxter (1992) – ces données pourront contribuer à améliorer notre connaissance des lois présidant aux transcriptions phonétiques.

3. Le système verbal du tangoute

Ce livre ayant l'ambition d'être accessible à des débutants, il nous a paru indispensable de présenter toutes les connaissances nécessaires pour être en mesure d'analyser un texte tangoute sans aide. Dans cette section, les exemples sont glosés en français, afin de faciliter leur usage par des lecteurs peu familiers avec l'écriture chinoise.

Le seul élément obligatoire du verbe est sa racine, généralement monosyllabique, parfois composée de deux syllabes. Cette racine peut être adjointe de plusieurs préfixes et suffixes : les préfixes directionnels, les suffixes d'accord et suffixes d'aspect et de mode. Par ailleurs,

certains verbes du tangoute présentent une alternance entre deux thèmes qui est liée à l'accord en personne.

Tous ces traits morphologiques se retrouvent dans les langues modernes du Sichuan telles que le rgyalrong ou le qiang. Ils sont soit le résultat d'une convergence aréale, soit une innovation commune héritée de la proto-langue.

a) Préfixes directionnels

Les préfixes directionnels du tangoute codent sept directions différentes selon les trois dimensions haut/bas, rapprochement/éloignement et centrifuge/centripète d'après les travaux de Kepping (1985 : 190) et de Zhang (2005 : 406) :

	haut	bas	rapprochement	éloignement	centrifuge	centripète	neutre
Série 1	𠁻	𠁼	𠁽	𠁾	𠁿	𠁻	𠁽
	ja ⁰	nja ¹	kji ¹	wji ²	dja ²	dji ²	rjir ²
Série 2	𠁻	𠁼	𠁽	𠁾	𠁽	𠁽	𠁾
	jij ¹	njij ²	klij ¹	wlij ²	dlij ²	dlij ²	rlijr ²

Tableau 2 : Préfixes directionnels en tangoute

La série 1 est la plus courante. Elle sert à former l'aoriste du verbe. La série 2 permet de former un mode optatif. Utilisés avec des verbes de mouvement (aller, courir etc.) ou d'action concrète (couper, transporter etc.), les préfixes correspondant aux sept directions permettent de préciser la direction du mouvement. Avec des verbes plus abstraits, seul un (ou deux) préfixe lexicalement déterminé est possible (voir une liste de verbes avec leur préfixe associé dans Zhang 2005). La relation sémantique entre ce préfixe et le verbe lui-même est conventionnelle et impossible à prévoir. Par exemple, le verbe « mourir » 犬 sji 2.10 #3072 s'emploie avec le préfixe centrifuge 𠁿 dja².

Presque tous ces préfixes (à l'exception de 𠁼 njij² et 𠁾 wlij²) sont attestés dans notre texte.

b) Suffixes d'accord

On trouve trois suffixes d'accord en tangoute (Kepping 1985 : 217-261) : 𠁼 nja² (première personne du singulier), 𠁻 nja² (deuxième personne du singulier) et 𠁽 nji² (Première ou deuxième personne du pluriel). Un actant à la troisième personne n'a donc jamais de marque directe sur le verbe.

Le marquage de la personne dans un verbe transitif est déterminé à la fois par la hiérarchie d'agentivité (Silverstein 1976, Sun et Shi 2002) et par un principe ergatif. Lorsque l'un des actants est à la troisième personne tandis que l'autre est à la première ou à la seconde, l'accord va se faire avec l'actant à la première ou à la seconde, qu'il soit l'agent ou le patient : ce sont les actants participants au discours, plus élevés dans la hiérarchie d'agentivité que les non-participants, qui sont indexés sur le verbe. En revanche, lorsque les deux actants sont des participants du discours, c'est le principe ergatif qui prend le pas : l'accord a lieu avec le patient. Le marquage de la personne en tangoute est toutefois lié également aux thèmes verbaux, et sera présenté plus en détail dans la section suivante.

Une particularité intéressante du fonctionnement de l'accord en tangoute est que c'est

parfois non un actant qui est indexé sur le verbe, mais le possesseur d'un actant (voir Kepping 1985 : 231, 240). On trouve des exemples de ce type dans notre texte :

1)	32.5	𢂔	𢂕	𢂔	𢂕	𢂕	𢂕
		sew	dji	cijj	wji	nja	sji
	1.43	2.28	2.32	2.09	2.17	2.10	
		concubine	dir1	inviter	suffixe	2sg	perf

Ton (mari) a épousé une concubine.

Dans l'exemple ci-dessus, le suffixe de seconde personne 𠂔 est coréférent avec le possesseur de l'agent du verbe 𢂕 « inviter, épouser », bien que l'agent soit omis dans cette proposition.

Cette particularité se retrouve dans d'autres langues sino-tibétaines, telles que le Jinghpô (Dai 1990 : 306), bien qu'il soit absent d'autres langues proches du tangoute telles que le rgyalrong (Jacques 2004 : 344).

Certains suffixes tels que 𢂕 peuvent se placer entre la racine et le suffixe d'accord (voir exemples 1. et 2.) :

2)	7.5	𢂔	𢂔	𢂔	𢂕	𢂕	𢂕
		nji	nji	kji	yiew	wji	nji
	2.10	2.28	1.30	1.44		2.09	2.10
		vous	pluriel	Dir1	apprendre	suffixe	12pl
		(En) vous (efforçant) de l'imiter.					

La majeure partie des suffixes se place toutefois après l'indice de personne :

3)	11.5	𢂔	𢂕	𢂔	𢂔	𢂕	𢂕
		wja	sju	tshji	lji.j	ŋa	dji.j
	1.19	2.03		2.10	1.61	2.14	2.33
		père	comme	servir		1sg	Prog
		Il me sert comme si j'étais son propre père					

c) Alternances vocaliques

L'étude de Gong (2001) a changé de façon considérable la compréhension du système verbal tangoute, car c'est dans ce travail que l'auteur a prouvé l'existence jusqu'alors non soupçonnée d'une alternance *flexionnelle*. Certains verbes tangoutes comportent deux thèmes, que nous nommerons simplement thème 1 et thème 2. Ces deux thèmes sont écrits par des caractères souvent sans le moindre rapport les uns avec les autres. Dans l'index de cet ouvrage, nous avons précisé les deux thèmes de tous les verbes à alternance.

On observe quatre types d'alternances vocaliques, présentés dans le tableau ci-dessous :

alternance	thème 1	thème 2	sens
-ji → -jo	𢂔 mji 1.11	𢂕 mjo 1.51	entendre
-ju → -jo	𢂔 lju 2.02	𢂔 ljo 2.44	jeter
-ji → -jì	𢂔 sji 2.10	𢂕 sjì 1.30	mourir
-ijj → ji	𢂔 ljj 2.33	𢂔 lji 2.09	voir

Tableau 3 : Alternances vocaliques dans le verbe tangoute

La majorité des verbes est sans alternance, y compris parmi les verbes ayant les rimes -ji, -ju et -ijj. Parmi les verbes à alternance, on trouve des verbes transitifs aussi bien

Le thème 1 est la forme de base, qui apparaît dans la plupart des cas. Le thème 2 a une distribution très limitée : il n'est présent qu'avec les suffixes 邪 η a² et 邪 nja², et uniquement lorsque ceux-ci sont coréférents avec l'agent (et non le patient des verbes transitifs). Ainsi, pour le verbe « envoyer » (thème 1 邪 phji¹, thème 2 邪 phjo²), une forme comme 邪邪 phjo² η a² au thème 2 indiquera que l'agent est à la 1sg (et le patient à la troisième personne), tandis que son équivalent au thème 1 邪邪 phji¹ nja² signifiera que c'est le patient qui est à la première personne du singulier. On compte en tout six formes distinctes possibles pour un verbe transitif à alternance³ :

	1s	1p	2s	2p	3
1s			邪邪 phji ¹ nja ²	邪邪 phji ¹ nji ²	邪邪 phjo ² η a ²
1p					邪邪 phji ¹ nji ²
2s	邪邪 phji ¹ η a ²	邪邪 phji ¹ nji ²			邪邪 phjo ² nja ²
2p					邪邪 phji ¹ nji ²
3			邪邪 phji ¹ nja ²	邪邪 phji ¹ nji ²	邪 phji ¹

Tableau 4 : Accord des verbes transitifs à alternance

Comme l'avait remarqué Gong Hwangcherng, le suffixe d'accord est parfois élidé, et le thème 2 devient donc alors la seule marque d'indexation de l'actant sur le verbe.

Dans Jacques (2006), nous avons analysé exhaustivement tous les cas d'alternances entre les deux thèmes. Cette étude a permis de découvrir deux nouveaux verbes à alternance (齋 tji. 1.67 / 齋 tjo. 1.72 « faire fermenter (du vin) » et 爲 wier 1.78 / 爲 wior 1.90 « aimer, chérir »), mais surtout de montrer que quelques verbes à alternance ne suivent pas le modèle de Gong Hwangcherng, en particulier « aller » 開 ejí 2.09 / 開 ejí 1.29. La fonction de l'alternance pour ces verbes n'est pas encore élucidée.

4. Bibliographie

- Baxter, William H. III 1992. *A Handbook of old Chinese phonology*. Trends in Linguistics Studies and Monographs 64. Berlin: Mouton de Gruyter.
- Dai Qingxia et Xu Xijian. (戴庆夏、徐悉艰) 1990. 《景颇语语法》 Beijing : Zhongyang minzu xueyuan chubanshe.
- Gong Hwangcherng. (龚煌城) 1988. Phonological alternations in Tangut, *Bulletin of the Institute of History and Philology*, 59.3:783-834.
- Gong Hwangcherng. (龚煌城) 2001. 《西夏语动词的人称呼应与音韵转换》, *Language and Linguistics*, 2.1: 21-67.
- Jacques, Guillaume. 2004. *Phonologie et morphologie du japhug (rgyalrong)*, thèse de doctorat, université Paris VII. <http://xiang.free.fr/these-japhug.pdf>
- Jacques, Guillaume. 2006. « Nouveau recueil sur la compassion et la piété filiale », étude des alternances vocaliques dans le système verbal tangoute, présentation au *International Association for Tibetan Studies, Medieval Tibeto-Burman Languages Symposium*, Bonn, 31 Août 2006.
- Kepping, Ksenia. (Кепинг, К.Б.) 1983. *Лес камегорий*, Moscou : Nauka.

³ Certaines formes de ce tableau ne sont pas attestées dans les textes connus.

- Kepping, Ksenia. (Кепинг, К.Б.) 1985. *Тангутский язык – морфология*, Moscou : Nauka.
- Kepping, Ksenia. (Кепинг, К.Б.) 1990. *Вновь собранные записи о любви к младшим и почтении к старшим*, Moscou : Nauka.
- Kychanov, Jevgenij (Кычанов Е.И.) 1974. *Вновь собранные драгоценные парные изречения*. Moscou : Nauka.
- Li Fanwen. (李范文) 1998. 《夏汉字典》 Beijing : Zhongguo Shehuikexue chubanshe.
- Lin Yingjin. (林英津) 1994. 《夏译〈孙子兵法〉研究》 Taipei : Academia Sinica.
- Lin Yingjin. (林英津) 2006. 《西夏语译〈真实名经〉释文研究》 Taipei : Academia Sinica.
- Nie Hongyin. (聂鸿音) 1995. 《西夏文〈新集慈孝传〉考补》 *Minzu yuwen* 1 :40-2.
- Silverstein, Michael. 1976. Hierarchy of features and ergativity. *Grammatical Categories in Australian Languages*, ed. By R.M.W. Dixon, 112-171. Canberra : Australian Institute of Aboriginal Studies.
- Shi Jinbo, Bai Bin, Huang Zhenhua (史金波、白滨、黃振华) 1983. 《文海研究》 Beijing : Zhongguo shehui kexue chubanshe.
- Sun, Jackson T.-S., Shi Danluo. (孙天心、石丹罗) 2002. 《草登嘉绒语与“认同等第”相关的语法现象》 *Language and Linguistics*, 3.1 : 79-9.
- Zhang Peiqi. (张佩琪) 2004. 〈西夏语的体范畴〉, 《汉藏语研究: 龚煌城先生七秩寿庆论文集》, 457-482. Taipei : Academia Sinica.

Traduction du texte

2.1	唵	詔	尼	濟	蘿	隣	彌
3457	478	1483	2323	5404	4625	5302	
sjiw	çioo	nij	wə	la	mjiij	X	
1.46	1.53	2.33	1.31	1.17	2.35	X	
新	集	慈	孝	传	末	卷	

Nouveau recueil sur l'amour parental et la piété filiale, dernier livre.

2.2	亥	亥	彌	彌	亥	亥	彌	彌
2649	2635	3118	524	3159	2344	4456	3320	5258
tçjow	xjow	xu	dzju.	lhji.j	mji	lji.j	çiew	io.
1.56	2.43	1.01	1.02	2.54	2.10	2.54	1.44	1.71
中	兴	府	命	受①	番	大	学	院

亥	彌	彌	亥	彌	彌	唵	詔	彌
1087	1836	3508	3045	21	140	3457	478	5842
dzjiij	tçjiij	bji	tshew	tçja	rejr	sjiw	çioo	lhe
2.35	1.42	2.10	1.42	1.19	2.66	1.46	1.53	0
教	正	臣	曹	道	安	新	集	译

Traduit et rassemblé une nouvelle fois sur ordre impérial à Zhongxingfu, par Cao Dao'an, fonctionnaire de l'académie tangoute.

2.3	姪	蘿	隣	蘿	彌	亥	姪	隣	蘿
3986	4893	1894		5305	1561	3894	3361	2447	605
nji	wji	jar		wjij	nji.	nji	kie.j	ljo	tjo.
1.30	1.29	1.82		2.32	2.60	1.30	1.60	2.44	2.64
婆	婆	媳		叔	侄	姑	妹	兄	弟

隣	彌	隣	姪	蘿	彌	亥	彌	彌
857	549	5721	3562	321	574	597	2134	
mə	dio.	zji.	mjaa	yiə	dzjwi	yji	zjwi.	
2.25	1.71	1.69	1.23	1.28	1.30	1.29	1.67	
妹	姐	夫	妻	妯	娌	舅	甥	

Belles-mères et brus ; Oncles paternels et neveux ; tantes paternelles et soeurs ; frères ; soeurs ; époux ; épouses et concubines ; oncles maternels et neveux.

Chapitre 1 : Les belles-mères et les brus

2.4	躋	蘿	隴	殮
3986	4893	1894	1355	
nji	wji	jar	tjij	
1.30	1.29	1.82	1.36	
婆	婆	媳	篇	

1. L'épouse de Jiang Shi. (Hou Han shu 84)

广汉姜诗妻者，同郡庞盛之女也。诗事母至孝，妻奉顺尤笃。母好饮江水，水去舍六七里，妻常泝流而汲。后值风，不时得还，母渴，诗责而遣之。妻乃寄止邻舍，昼夜纺绩，市珍羞，使邻母以意自遗其姑。如是者久之，姑怪问邻母，邻母具对。姑感慚呼还，恩养愈谨。其子后因远汲溺死，妻恐姑哀伤，不敢言，而托以行学不在。姑嗜鱼鲙，又不能独食，夫妇常力作供鲙，呼邻母共之。舍侧忽有涌泉，味如江水，每旦辄出双鲤鱼，常以供二母之膳。

2.5	琰	蘿	黹	繙	籧	殮	蠶	𩫔	𩫔	𩫔	𩫔
1306	5442	1139	2455	3583	2503	5493	3139	1426	113	1139	960
kjow	ciø	jij	gji	tja	ku.	xã	cijj	pho	cijj	jij	mji.j
1.56	1.28	1.36	2.10	1.20	1.55	2.22	1.35	2.62	1.42	1.36	1.61
姜	诗	之	妻	者	后	汉	代	庞	盛	之	女

𦵹	蘿	𦵹	𣪘	𣪘	籧	𧈧	𧈧	𩫔	𩫔	𩫔	𩫔
508	5442	856	2698	2323	535	92	807	3058	4616	2019	807
ŋwu	ciø	mər	tsjir	wə	cijj	mja	cjwa	zj̥ɪr	ljii.j	thja	cjwa tçhjiw
2.01	1.28	2.76	2.86	1.31	1.35	1.20	1.19	2.85	2.35	1.20	1.19 1.46
是	诗	本	性	孝	顺	母	河	水	嗜	此	河 六

L'épouse de Jiang Shi, de l'époque des Han postérieurs, était la fille de Pang Sheng. Par nature, Jiang Shi était respectueux envers ses parents. Sa mère aimait boire l'eau d'un fleuve, qui

2.6	箇	𠂊	𩫔	𩫔	𩫔	𧈧	𧈧	𩫔	𩫔	𩫔	剗
4778	2804	5913	26	2724	5442	2513	1245	2455	4003	749	5300
çja.	bjuu	rjar	ŋwu	tçhju	ciø	ju	jij	gji	kha	phji	tji
1.64	2.06	1.82	2.01	1.02	1.28	2.02	1.36	2.10	2.17	1.11	1.30
七	里	而	程	有①	诗	常	已	妻	舀	使①	一

𦵹	𦵹	𦵹	𩫔	𩫔	𧈧	𧈧	𩫔	𩫔	𩫔	𩫔	𩫔
2440	2449	5399	2302	4456	4950	4700	2912	4342	1762	2484	92 4532
njii	be	khju	lji	lji.j	rjir	dju.	lhjwo	dja	lwe.	nioow	mja pa.
2.29	2.07	1.03	1.29	2.54	2.72	1.59	1.48	2.17	2.58	1.57	1.20 2.56
日	日	下	风	大	Post	遇	回	Dir1	缓	故	母 渴

Guillaume Jacques

se trouvait à six ou sept lieues de là. Jiang Shi envoyait souvent son épouse y puiser de l'eau. Un jour, elle fut retardée à cause d'un vent fort. Or, la mère (de Jiang Shi) avait soif.

2.7	寵	甕	甌	甕	甌	甌	甌	甌	甌	甌	甌
9	1686	5442	945	2455	1139	2590	5671	2019	2455	2862	
çjwo	wji	çiø	tshja.	gji	jij	wjì	thjì	thja	gji	nji	
1.48	2.09	1.28	1.64	2.10	1.36	2.27	1.30	1.20	2.10	1.11	
发	△	诗	怒	妻	Post	Dir1	逐	此	妻	居	

彘	羶	彘	羶	彘	羶	彘	羶	彘	羶	彘	羶
4889	1794	5447	3989	3099	2440	102	2456	3758	5880	4508	3228
dzjwì	o	do	jij	dzjiij	njìi	gjì	se	twe.	ŋwu	tji.	thjoo
1.30	1.49	2.42	1.36	1.39	2.29	2.28	1.08	1.65	2.01	1.67	1.53
邻	主	Post	Dir2	住	日	夜	麻	纺	而	食	妙
淮											

Jiang Shi en fut très courroucé, et il la chassa de la maison. Sa femme demanda au maître d'une maison voisine de l'héberger. Là, elle travaillait jour et nuit, filait, tissait et

2.8	菱	籧	羶	甕	甌	甕	籧	甕	甌	甌	甌
1156	3107	1794	5856	490	3986	4893	5447	795	4485	749	
djì	wji	o	ya	gji.	njì	wjì	do	rjir	tshwew	phji	
2.28	2.09	1.49	2.14	2.60	1.30	1.29	2.42	2.77	1.43	1.11	
备	主	人	Post	靠	婆	婆	Post	Dir1	向	使①	

彘	甕	籧	羶	羶	羶	羶	甕	甌	甌	甌	甌
3589	443	2226	2484	3303	5347	4342	268	2019	2862	4889	
dzjij	dzjo	we	nioow	yar	bji	dja	jir	thja	nji	dzjwì	
1.42	1.51	2.07	1.57	2.73	2.10	2.17	2.77	1.20	1.11	1.30	
时	长	为	故	惊	讶	Dir1	问	此	居	邻	

préparait les repas. Elle demandait à son hôte d'en offrir à sa belle-mère. Après un certain temps, celle-ci fut étonnée et demanda (d'où venait cette nourriture).

3.1	羶	鬱	盞	羶	羶	羶	甕	甌	甌	甌	甌
1794	1045	902	2590	3027	3986	4893	2514	1193	3734	615	
o	da.	zjir	wjì	ku.	njì	wjì	ju	zar	njì.	dwewr	
1.49	2.56	1.86	2.27	2.51	1.30	1.29	1.02	2.73	2.61	2.78	
主	曰	实	Dir1	答	婆	婆	慚	愧	觉	悟	

餽	黹	粢	粢	餽	餽	餽	餽	餽	餽	餽	餽
1894	1139	1452	1514	1894	2104	1473	1474	9	3986	4893	1906
jar	jij	nja	ljìi	jar	cji	su	jir	çjwo	njì	wjì	nioow
1.82	1.36	1.20	1.32	1.82	1.10	1.01	2.77	1.48	1.30	1.29	1.57
媳	Post	Dir1	还	媳	前	比	勤	起	婆	婆	后

La maîtresse de maison lui répondit la vérité. La belle-mère en eut honte, et fit revenir sa belle-fille chez elle. Celle-ci travailla avec encore plus d'ardeur qu'auparavant.

3.2	辯	甌	甌	餽	辯	粢	粢	餽	餽	餽	餽
3057	3465	4616	1894	3057	5346	2144	2484	2322	2164	5993	
zju	tchji	ljiij	jar	zju	ju	gie	nioow	ya	sjwi	kha	
2.02	1.10	2.35	1.82	2.02	2.02	1.09	1.57	1.17	1.32	1.17	
鱼	肉	嗜	媳	鱼	寻①	难	故	哀	思	中	

齋	鰯	蠃	彘	彘	彘	羶	羶	羶	羶	羶	羶
3820	5992	2862	785	3217	3011	448	2162	2019	3966	807	3058
tçjí	rjor	nji	bju	rar	mə	gjí	bie	thja	wji.	çjwa	zjír
1.29	2.81	1.11	2.02	2.73	2.25	2.28	2.08	1.20	1.67	1.19	2.85
片	刻	居	边	泉	泉	一	开	此	味	河	水

La belle-mère aimait la chair de poisson, mais la belle-fille éprouvait des difficultés pour trouver du poisson, et elle en fut soucieuse. A ce moment, une source apparut près de leur habitation, dont non seulement l'eau avait le même goût que celle du fleuve,

3.3	蕊	蠃	鲙	蠃	鲙	剗	鮀	鼈	鮀	鮀	鮀
4950	5625		1918	929	1906	5300	2440	4027	5553	3057	
rjir	thwuu	mji	dzjij	nioow	tjí	njíi	njíi	gji	zju		
2.72	1.05	1.11	1.35	1.57	1.30	2.29	1.32	2.10	2.02		
Post	同	不	纯	后	每	日	二	各	鱼		

鮀	鲦	蠃	蠃	蠃	蠃	𩷶	𩷶	𩷶	𩷶	𩷶	𩷶
2797	3986	4893	1139	795	1092	1156	1686				
lho	nji	wjí	jij	rjir	dzjí	djí	wji				
0	1.30	1.29	1.36	2.77	1.30	2.28	2.09				
出	婆	婆	Post	Dir1	准	备	△				

mais dans laquelle deux poissons apparaissaient chaque jour. Elle les préparait ainsi pour sa belle-mère.

2. La veuve Chen (Lie nü zhuan 4)

孝妇者，陈之少寡妇也。年十六而嫁，未有子。其夫当行戍，夫且行时，属孝妇曰：“我生死未可知。幸有老母，无他兄弟，备吾不还，汝肯养吾母乎？”妇应曰：“诺。”夫果死不还。妇养姑不衰，慈爱愈固。纺绩以为家业，终无嫁意。居丧三年，其父母哀其年少无子而早寡也，将取而嫁之，孝妇曰：“妾闻之：‘信者人之干也，义者行之节也。’妾幸得离襁褓，受严命而事夫。夫且行时，属妾以其老母，既许诺之。夫受人之托，岂可弃哉！弃托不信，背死不义，不可也。”母曰：“吾怜汝少年早寡也。”孝妇曰：“妾闻：‘宁载于义而死，不载于地而生。’且夫养人老母而不能卒，许人以诺而不能信，将何以立于世！夫为人妇，固养其舅姑者也。夫不幸先死，不得尽为人子之礼。今又使妾去之，莫养老母。是明夫之不肖而妾之不孝。不孝不信且无义，何以生哉！”因欲自杀，其父母惧而不敢嫁也，遂使养其姑二十八年。姑年八十四，寿乃尽，卖其田宅以葬之，终奉祭祀。淮阳太守以闻，汉孝文皇帝高其义，贵其信，美其行，使使者赐之黄金四十斤，复之终身，号曰孝妇。君子谓孝妇备于妇道。

3.4	蠶	蠃	馉	蠃	羶	𩷶	𩷶	𩷶	𩷶	𩷶	𩷶
5493	3139	2323	2455	448	4971	1084	3200	2226	2904	4469	1085
xā	çijí	wə	gjí	gjí	çjwi	ya.	tçhjiw	we	jar	çji	zjí
2.22	1.35	1.31	2.10	2.28	1.10	2.56	1.46	2.07	2.74	2.09	1.11
汉	代	孝	妻	一	岁	十	六	为	嫁	往①	男

絶	惱	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫
1567	1918	3126	4945	2455	1531	5913	4481	2090	4342	2226	3990
gji	mji	dzjij	wə	gji	gja	rjar	cjì	lew	dja	we	khjì
2.10	1.11	2.32	1.27	2.10	1.20	1.82	1.29	2.38	2.17	2.07	1.30
子	不	有①	夫	妻	军	而	往②	所	Dir1	为	足

A l'époque Han, il y avait une épouse fidèle, qui s'était mariée à seize ans, et n'avait pas d'enfant mâle. Son mari, qui partait à la guerre,

3.5	藤	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫
	4762	3690	2455	5447	3195	1319	1045	261	396	5165	5918
	tchijij	bjij	gji	do	gjwi	tshji	da.	mjo	thja	twu.	sjì
	1.35	2.33	2.10	2.42	2.10	1.11	2.56	2.44	1.27	1.58	1.30
举	时	妻	Post	句	要①	曰	我	此	处	死②	Irr

	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫
487	5643	3576	3317	92	187	448	3099	1801	2365	1526	3818
	sjwu.	mjì	sjwij	lew	mja	nar	gjì	dzjijij	dzjij	pha	tshji
	2.52	1.30	1.36	1.43	1.20	2.73	2.28	1.39	2.33	1.17	2.10
活	不	明	惟	母	老	一	住	余	別	侍	者

lui adressa ces paroles importantes : « Je ne sais pas si je mourrai⁴ ou si je survivrai là-bas. Ma vieille mère est toute seule, sans personne d'autre (que moi) pour s'occuper d'elle puisque

3.6	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫
	2447	605	1602	2194	4978	1918	2912	2098	1542	4028	1526
	ljo	tjo.	ŋowr	mjij	tjij	mji	lhjwo	ŋa	ku	nji	tshji
	2.44	2.64	2.82	1.36	1.36	1.11	1.48	2.14	1.01	2.10	2.10
兄	弟	全	无	若	不	还	1sg	故	汝	侍	侍

	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫
1465	5981	303	4601	1278	3027	1822	1526	2098	1278	1014	5981
	lji.j	a	dzjij	nja	jí	ku.	ŋwuu	tshji	ŋa	jí	ŋwuu
	1.61	0	0	2.17	2.28	2.51	1.05	2.10	2.14	2.28	1.05
奉	Dir1	肯	2sg	谓	答	曰	侍	1sg	谓	语	Dir1

(je) n'ai pas de frère. Si je ne reviens pas, acceptes-tu de t'occuper d'elle ? » Elle donna sa parole : « Je m'occuperai d'elle. »

3.7	縫	惱	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫	縫
	1770	1906	3349	4945	2455	1531	5913	4342	3072	2019	2323
	lhjwi	nioow	rjir	wə	gji	gja	rjar	dja	sji	thja	wə
	1.11	1.57	2.68	1.27	2.10	1.20	1.82	2.17	2.10	1.20	1.31
取	后	Post	夫	妻	军	而	Dir1	死	此	孝	

⁴ Emploi du thème 2 sans suffixe suffisant pour indiquer l'accord avec le sujet de la première personne du singulier.

繩	躋	蘿	纓	靄	𦨇	𦨈	𦨉	𦨊	𦨋	𦨌	𦨍	𦨎
2455	3986	4893	3419	1526	5531	1474	2456	3758	1600	630	5880	
gji	nji	wji	bjuu	tshji	gjij	jir	se	twe.	thu	la	ŋwu	
2.10	1.30	1.29	1.07	2.10	1.36	2.77	1.08	1.65	1.01	1.17	2.01	
妻	婆	婆	恭	侍	奇	勤	麻	纺	织	织	而	

Son mari mourut à la guerre, et sa fidèle épouse servit sa belle-mère. Elle travaillait avec un zèle exemplaire, elle tissait et filait

3.8	纓	𩫔	𦨇	蘿	𦨈	𩫔	𩫔	蘿	𦨇	𦨈	纓	𦨇
4729	4508	1092	1156	5258	2904	4481	2621	2194	5865	3305	2003	
lhwu	tji.	dzji	dji	io.	jar	çji	sjij	mijj	so.	kjiw	lhji	
1.01	1.67	1.30	2.28	1.71	2.74	1.29	2.35	1.36	1.70	1.45	2.10	
衣	食	准	备	△	嫁	往②	思	无	三	年	丧	

糸	𦨇	蘿	纓	蘿	纓	𦨇	蘿	纓	蘿	纓	糸	𦨇
5712	89	960	5049	92	724	960	4971	3798	4342	324		
dzjwa	tchjaa	mji.j	wja	mja	nji	mji.j	çjwi	tsəj	dja	wjo.		
1.19	1.21	1.61	1.19	1.20	2.28	1.61	1.10	1.40	2.17	1.72		
终	Post	女	父	母	等	女	岁	小	Dir1	寡		

pour subvenir à ses besoins en vêtements et en nourriture, et ne pensait pas du tout à se remarier. Après les trois ans de deuil, ses parents, (considérant que) leur fille était devenue veuve si jeune,

4.1	𦨇	𦨇	糸	糸	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	蘿	蘿	纓	纓
2484	2365	5875	2518	3357	2323	2455	1822	261	4945	4481	3690	
nioow	pha	zji	njiij	kie.j	wə	gji	ŋwu	mjo	wə	çji	bjij	
1.57	1.17	2.09	1.39	2.53	1.31	2.10	1.05	2.44	1.27	1.29	2.33	
故	别	嫁	心	欲	孝	妻	曰	我	夫	往②	时	

𦨇	蘿	蘿	纓	纓	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	糸	糸	𦨇	𦨇
5919	243	5447	92	187	2484	3195	1326	1319	1014	5981	1738	
tshe	sji	do	mja	nar	nioow	gjwi	kji	tshji	ŋwu	a	lhjir	
2.07	2.10	2.42	1.20	2.73	1.57	2.10	1.30	1.11	1.05	0	1.86	
贱	妇	Post	母	老	故	句	Dir1	要①	语	Dir1	取	

voulurent la remarier, mais l'épouse fidèle dit : « Lorsque mon mari est parti, j'ai donné ma parole de (m'occuper) de sa vieille mère.⁵

4.2	纓	𦨇	躋	蘿	纓	躋	糸	糸	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
2098	5258	3986	4893	1526	3197	5712	5643	2620	1014	1770	1906	
ŋa	io.	nji	wji	tshji	yu	dzjwa	mji	njwi	ŋwu	lhjwi	nioow	
2.14	1.71	1.30	1.29	2.10	2.04	1.19	1.30	2.10	1.05	1.11	1.57	
1sg	△	婆	婆	侍	毕	终	不	能	语	取	后	

⁵ La forme verbale est 糸纓纓 : le caractère 纓 de la ligne suivante est ici le suffixe d'accord de la première personne, et non un pronom personnel lié au verbe principal 纓 de la phrase suivante.

Guillaume Jacques

𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
3744	4950	649	1542	4713	5993	582	3211	3099	2098	1278	1245
dziej	rjur	ljwu	ku	rjur	kha	thijj	sjo	dzijij	ŋa	jɪ	jij
2.31	2.72	1.03	1.01	1.76	1.17	2.33	2.44	1.39	2.14	2.28	1.36
信	Post	失	故	世	中	何	云	住	1sg	谓	己

Il n'est pas possible de cesser de servir sa belle-mère : une fois qu'on a donné sa parole, si on la reprend, on perd la confiance. Comment continuer à vivre alors parmi les autres gens ? »

4.3	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
	1546	1245	4225	3357	5993	5049	92	724	3424	3101	5875
	lju.	jij	sja	kie.j	kha	wja	mja	nji	le	ji.	zji
	2.52	1.36	1.20	2.53	1.17	1.19	1.20	2.28	2.07	2.60	2.09
身	己	杀	欲	中	父	母	等	惧	复	嫁	

𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
2590	3098	3986	4893	1139	4027	1084	4602	3305	795	1526	1465
wji	dji	nji	wji	jij	nji	ya.	jar	kjiw	rjur	tshji	lji.j
2.27	2.37	1.30	1.29	1.36	1.32	2.56	1.82	1.45	2.77	2.10	1.61
Dir1	停	婆	婆	Post	二	十	八	年	Dir1	侍	奉

Comme elle (menaçait) d'attenter à sa vie, ses parents prirent peur et abandonnèrent l'idée de la remarier. Elle servit sa belle-mère durant vingt-huit ans.

4.4	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
	769	1906	2862	5447	5688	3126	497	5875	5880	2592	1326
	ljwij	nioow	nji	do	wa	dzijj	ŋewr	zji	ŋwu	la	kji
	1.36	1.57	1.11	2.42	2.14	2.32	2.78	2.09	2.01	2.14	1.30
死	后	居	Post	何	有	数	卖	而	墓	Dir1	

𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
4226	78	1682	21	2135	2019	2627	5258	289	3266	5604	5113
ljwi.	tji.	gjwij	tcja	jijj	thja	lji.	io.	we	dzju	dzji	wji
1.67	1.67	1.36	1.19	1.39	1.20	2.61	1.71	2.07	2.03	0	1.10
陷	祭	祀	道	持	此	地	方	城	主	Erg	Erg

Après la mort de celle-ci, (la bru) vendit tout ce qui se trouvait dans leur maison, l'enterra et accomplit tous les rites funéraires, conformément au code de conduite de l'épouse. Le gouverneur de la ville

4.5	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
	1326	733	5402	5493	5306	2541	4489	2205	1084	755	152
	kji	nji	khiji	xā	dzjwi	dzjwo	phjii	ljii	ya.	ljii	kie.
	1.30	1.68	2.33	2.22	1.30	2.44	1.14	1.92	2.56	1.32	1.66
Dir1	告	至	汉	主	人	使	四	十	斤	金	

𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
1545	4342	2047	590	5712	3283	5613	1868	5113	3703	2047	2323
nør	dja	mjii	zjo.	dzjwa	lju	zji.j	tji.j	wji	we	mjii	wə
1.84	2.17	1.14	2.64	1.19	2.02	2.54	1.61	1.10	2.07	1.14	1.31
黃	Dir1	賜	时	終	賦	稅	除	做①	号	賜	孝

en avertit l'empereur Han, qui fit offrir (à la bru) quarante livres d'or, l'exempta de payer des

impôts jusqu'à la fin de sa vie,

4.6 繼 妻

2455 1278

gji ji

2.10 2.28

妻 谓

et lui donna le titre « d'épouse fidèle. »

3. L'épouse Zhang de Hu Changming (Wei shu 92)

乐部郎胡长命妻张氏，事故王氏甚谨。太安中，京师禁酒，张以姑老且患，私为酿之，为有司所纠。王氏诣曹自告曰：“老病须酒，在家私酿，王所为也。”张氏曰：“姑老抱患，张主家事，姑不知酿，其罪在张。”主司疑其罪，不知所处。平原王陆丽以状奏，高宗义而赦之。

4.6	繼	妻	福	脩	繼	鬻	數	織	嬪
5491	444	201	1139	2455	1030	477	3583	2503	
xu	tchjow	mijij	jij	gji	tçjow	zji.	tja	ku.	
1.04	1.56	1.36	1.36	2.10	1.56	1.69	1.20	1.55	
胡	长	命	之	妻	张	氏	者	后	
繫	綉	穀	數	縫	蕘	織	數	脩	
4962	3139	2541	508	3986	4893	5087	477	1139	
we	çijij	dzjwo	ŋwu	nji	wji	jow	zji.	jij	
2.07	1.35	2.44	2.01	1.30	1.29	1.58	1.69	1.36	
魏	朝	人	是	婆	婆	王	氏	Post	

L'épouse de Hu Changming du clan Zhang était de l'époque des Wei postérieurs. Elle servait de tout son coeur sa belle-mère Wang.

4.7	辯	糸	穀	穀	糸	繩	綾	緝	緜	緜	緜	緜
2518	5712	3419	1526	4456	5464	3305	2983	1136	4719	2045	1527	
njiij	dzjwa	bjuu	tshji	lji.j	ziejr	kjiw	u	gu	kie.j	o	phjaa	
1.39	1.19	1.07	2.10	2.54	2.67	1.45	2.01	2.01	2.53	2.42	1.23	
心	終	侍	奉	太	安	年	中	中	京	酒	禁	
繩	繩	縫	蕘	繩	縫	綾	繩	緜	緜	緜	緜	緜
467	3844	3986	4893	2857	2939	2045	1447	2484	1030			
tsjiir	dzji.j	nji	wji	ŋo	zji.j	o	sjuu	nioow	tçjow			
1.93	1.61	1.30	1.29	2.42	1.61	2.42	1.07	1.57	1.56			
法	行	婆	婆	病	中	酒	爱	故	张			

Durant l'ère Tai'an (455-460), (le gouvernement de la) capitale promulgua une loi de prohibition de l'alcool. Or, la belle-mère (de Zhang) tomba malade. Comme elle aimait l'alcool,

Guillaume Jacques

4.8	叡	緒	緒	麌	巍	屏	侈	後	寵	翫	叡	毗
	477	3627	3627	1326	4907	1527	3818	3485	5065	5087	477	2708
	zji.	nji	nji	kji	tji.	phjaa	mijir	la.	lji.	jow	zji.	rjar
	1.69	2.10	2.10	1.30	1.67	1.23	2.68	1.63	1.67	1.58	1.69	1.82
	氏	悄	悄	Dir1	酿①	禁	者	手	坠	王	氏	司
	屏	巍	寵	辯	寵	巍	翫	翫	侈	彌	叡	毗
2983	795	4469	2518	9	261	508	2098	1278	1030	477		
u	rjir	cji	njiij	cjwo	mjo	ŋwu	ŋa	jí	tçjow	zji.		
2.01	2.77	2.09	1.39	1.48	2.44	2.01	2.14	2.28	1.56	1.69		
内	Dir1	往①	心	发	我	是	1sg	谓	张	氏		
5.1	叡	緒	翫	翫	寵	緒	翫	翫	寵	翫	叡	毗
	1822	3986	4893	187	2857	2484	2862	1183	10	5919		
	ŋwuu	nji	wji	nar	ŋo	nioow	nji	da.	zji	tshe		
	1.05	1.30	1.29	2.73	2.42	1.57	1.11	2.56	2.10	2.07		
	曰	婆	婆	老	病	故	居	事	皆	贱		
	叡	寵	寵	巍	麌	翫	翫	寵	翫	叡	叡	毗
243	5071	3844	261	1326	4941	2098	1278	2518	9	441	508	
sji	wji	dzjij	mjo	kji	tjo.	ŋa	jí	njiij	cjwo	sjwi	ŋwu	
2.10	1.10	1.61	2.44	1.30	1.72	2.14	2.28	1.39	1.48	1.30	2.01	
妇	使	用	我	Dir1	酿②	1sg	谓	心	发	谁	是	
5.2	麌	翫	緒	辯	毗	翫	辯	翫	寵	叡	叡	毗
	5643	3576	2484	2221	2708	2893	3708	760	5643	385	4962	
	mji	sjwij	nioow	wə.	rjar	khwej	phja	dzjij	mji	wji.	we	
	1.30	1.36	1.57	1.31	1.82	2.30	1.20	2.37	1.30	2.60	2.07	
	不	明	故	属	司	大	断	判	不	能①	魏	
	辯	翫	辯	翫	麌	翫	辯	翫	寵	緒	緒	毗
2872	113	5306	5447	1326	733	5402	5306	3228	749	2484	4024	
wě	cjij	dzjwi	do	kji	nji.	khij	dzjwi	thjoo	phji	nioow	zji.	
1.15	1.42	1.30	2.42	1.30	1.68	2.33	1.30	1.53	1.11	1.57	2.61	
文	成	君	Post	Dir1	告	至	君	妙	使①	故	二	

Comme il n'était pas clair qui était responsable, le fonctionnaire principal en charge ne parvenait pas décider du jugement, et il fit un rapport sur cette affaire à l'empereur Wencheng de la dynastie Wei. L'empereur en fut admiratif,

⁶ Noter l'usage du thème 2 麌 tjo.¹ pour le verbe « fermenter » et non du thème 1 巍 tji.¹ comme à la ligne 4.8. Ce thème apparaît du fait de la présence du suffixe de première personne singulier 翫 qui fait ici référence au sujet (Gong 2001).

5.3	𦨇	𦨇	𦨇
724	4342	3769	
nji	dja	jiij	
2.28	2.17	1.39	
等	Dir1	赦	

et fit gracier les deux femmes.

4. L'épouse Lu de Zheng Yizong (Jiu Tang shu 193)

郑义宗妻卢氏，幽州范阳人，卢彦衡之女也。略涉书史，事舅姑甚得妇道。尝夜有强盗数十人，持杖鼓噪，逾垣而入，家人悉奔窜，唯有姑独在室。卢冒白刃往至姑侧，为贼捶击之，几至于死。贼去后，家人问曰：“群凶扰横，人尽奔逃，何独不惧？”答曰：“人所以异于禽兽者，以其仁义也。昔宋伯姬守义赴火，流称至今。吾虽不敏，安敢忘义！且邻里有急，尚相赴救，况在于姑，而可委弃！若万一危祸，岂宜独生！”其姑每叹云：“古人称岁寒然后知松柏之后凋也，吾今乃知卢新妇之心矣！”贞观中卒。

5.3	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
4269	3590	4305	1139	2455	3566	477	3583	2559	
tchijij	gjii	tsū	jij	gji	lu	zji.	tja	thow	
1.35	1.14	1.96	1.36	2.10	2.01	1.69	1.20	1.54	
郑	义	宗	之	妻	卢	氏	者	唐	

𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
3139	2541	508	502	1012	3360	5247	795	3606
ejij	dzjwo	ŋwu	zj̥ir	zji.j	nwə	khieej	rjir	juu
1.35	2.44	2.01	1.92	1.61	0	1.38	2.77	1.07
代	人	是	少	几	才	果	Dir1	看

L'épouse de Zheng Yizong du clan Lu était de la dynastie Tang. Toute petite, elle lisait des livres⁷.

5.4	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	刻
4869	154	3986	4893	3419	1526	1894	21	5981	2149	5300
kji	o	nji	wji	bjuu	tshji	jar	tçja	a	dzju	tji
1.30	1.44	1.30	1.29	1.07	2.10	1.82	1.19	0	1.02	1.30
公	公	婆	婆	侍	奉	媳	道	Dir1	显	一

𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
102	2491	5399	3510	5817	5981	4027	1084	223	4533	2983
gji	na	khju	jijr	kjwir	a	nji	ya.	kiə	kie	u
2.28	1.17	1.03	1.74	1.92	0	1.32	2.56	1.28	1.09	2.01
夜	夜	下	强	盗	一	二	十	呼	喊	入

Elle servait son beau-père et sa belle-mère et se conformait au code de conduite des brus. Un soir, une vingtaine de brigands armés entrèrent (dans la maison) en criant,

⁷ Le sens précis du composé 𩵙𩵙 n'est pas clair.

Guillaume Jacques

5.5	叢	叢	禡	蔓	躋	蘿	葩	微	𡇔	叢	𠀧	𠂔
5252	497	10	4478	3986	4893	5356	2537	3566	477	5037	5710	
lu.	ŋewr	zji	ta	nji	wji	tji.j	rjir	lu	zji.	Bjir	lji.	
1.58	2.78	2.10	1.17	1.30	1.29	1.61	2.72	2.01	1.69	1.86	1.67	
戶	数	皆	逃	婆	婆	独	遺	卢	氏	刀	箭	
黼	旛	斂	躋	蘿	𠀧	織	𡇔	𠀧	𠀧	𠀧	𠀧	
5993	1245	731	3986	4893	1139	3614	3175	5880	2590	2776	5037	
kha	jij	lju	nji	wji	jij	ka.	tji.	ŋwu	wji	gjuu	bjir	
1.17	1.36	2.02	1.30	1.29	1.36	1.63	1.67	2.01	2.27	2.06	1.86	
中	己	投①	婆	婆	Post	命	归	而	Dir1	救	刀	
et tous les gens de la maison s'ensuivirent, laissant seule la belle-mère. L'épouse Lu se jeta au milieu des épées et les flèches et sauva la vie de sa belle-mère.												
5.6	蘿	叢	蘿	蔓	𣗎	叢	𠀧	甌	𠀧	𠀧	𠀧	叢
5481	4342	4693	4210	5815	4342	3072	5817	2474	1906	5689		
bo	dja	na	jo	tsji	dja	sji	kjwir	rar	nioow	ya		
2.42	2.17	1.17	2.44	1.30	2.17	2.10	1.92	2.73	1.57	1.17		
杖	Dir1	深	时	尚	Dir1	死①	贼	流	后	户		
𦵈	𣗎	𦵈	𦵈	叢	蘿	𠀧	葩	微	𠀧	𠀧	逃	
5399	2541	5604	5113	4342	268	4028	5356	582	1918	3424	4601	
khju	dzjwo	dzji	wji	dja	jir	nji	tji.j	thjij	mji	le	nja	
1.03	2.44	0	1.10	2.17	2.77	2.10	1.61	2.33	1.11	2.07	2.17	
下	人	Erg	Erg	Dir1	問	汝	独	何	不	惧	2sg	
Elle (reçut des blessures) profondes de leurs épées et bâtons, et faillit en mourir. Après que les brigands furent partis, les gens de la maison lui demandèrent : « Comment se fait-il que toi seule n'as pas eu peur ? ».												
5.7	𧈧	𡇔	叢	𠀧	蘿	𠀧	𦵈	𣗎	𠀧	𠀧	𠀧	叢
1278	3566	477	1822	5258	2541	2402	2262	4950	5419	535	3583	
ji	lu	zji.	ŋwu	io.	dzjwo	ljwi.	dzjow	rjir	do	çijij	tja	
2.28	2.01	1.69	1.05	1.71	2.44	1.69	1.56	2.72	2.42	1.35	1.20	
谓	卢	氏	曰	凡	人	跑	禽	Post	异	性	者	
𠀧	𠀧	𠀧	𠀧	𠀧	𠀧	𠀧	𠀧	𠀧	𠀧	𠀧	𠀧	𠀧
1220	3183	3126	2484	508	2862	4889	1794	2466	2144	930	5815	
dzjwu	wo	dzjij	nioow	ŋwu	nji	dzjwi	o	lhjwi	gie	dju	tsji	
1.02	2.42	2.32	1.57	2.01	1.11	1.30	1.49	2.28	1.09	1.03	1.30	
仁	义	有①	故	是	居	邻	主	驟	难	有	尚	
L'épouse Lu répondit : « La différence des hommes avec les bêtes (litt. : les coureurs) et les oiseaux, c'est qu'ils connaissent la vertu d'humanité et la justice. Lorsqu'un malheur arrive, les voisins												
5.8	蘿	𠀧	𠀧	黼	黼	𠀧	躋	蘿	𠀧	𠀧	𠀧	叢
4889	1139	2776	5993	1906	3986	4893	1139	2180	5645	491		
dzjwi	jij	gjuu	kha	nioow	nji	wji	jij	dzjir	tji.	Ljo.		
1.30	1.36	2.06	1.17	1.57	1.30	1.29	1.36	1.92	2.60	2.64		
相	Post	救	中	后	婆	婆	Post	弃	处	岂		

𠂇	蘿	縫	縷	絳	蘿	蘿	縫	縷	縷	縷	縷
2562	4978	2516	3678	1542	261	5356	487	3099	491	2417	1278
wjij	tjij	yie.	to	ku	mjo	tji.j	sjwu.	dzjij	ljo.	cjwo	jí
2.32	1.36	2.59	2.42	1.01	2.44	1.61	2.52	1.39	2.64	1.48	2.28
有	若	害	出	故	我	独	活	住	岂	用	謂

se prêtent mutuellement assistance. Ainsi, comment aurait-il été possible de délaisser ma belle-mère au moment du danger, et survivre toute seule ? »

6.1	躋	蘿	縫	縷	縷	縷	縷	縷	縷	縷	蘿
3986	4893	4531	1045	3305	143	3527	1906	4391	4118	2149	261
njí	wjí	jow	da.	kjiw	dzjij	mja	nioow	ljí	zjiw	dzju	mjo
1.30	1.29	2.48	2.56	1.45	1.35	1.20	1.57	1.29	1.46	1.02	2.44
婆	婆	贊	曰	年	寒	然	后	松	柏	显	我

祀	縫	縫	縷	縷	縷	縷	縷	縷	縷	縷	縷
748	2440	3527	1906	1894	3460	1139	2518	1326	2699	2098	
pjí	njí	mja	nioow	jar	sjwi	jíj	njij	kjí	nwə	ŋa	
1.30	2.29	1.20	1.57	1.82	1.30	1.36	1.39	1.30	1.27	2.14	
今	日	然	后	媳	新	Post	心	Dir1	知	1sg	

Sa belle-mère la louangea : « C'est après une année glaciale que les pins et les genévrier se distinguent (des autres arbres car ils ne perdent pas leurs feuilles), et c'est seulement aujourd'hui que je connais le coeur de la nouvelle mariée. »

6.2 紗

1278

jí

2.28

謂

Chapitre 2 : Les oncles paternels et les neveux

6.2	叔	侄	篇
5305	1561	1355	
wjij	nji.	tjij	
2.32	2.60	1.36	

5. Ma Yuan (Hou Han shu 24)

马援字文渊，扶风茂陵人也。 [...] 因处田牧，至有牛、马、羊数千头，谷数万斛。既而叹曰：“凡殖货财产，贵其能施赈也，否则守钱虏耳。”乃尽散以班昆弟故旧，身衣羊裘皮裤。 [...] 初，兄子严、敦并喜讥议，而通轻侠客。援前在交趾，还书诫之曰：“吾欲汝曹闻人过失，如闻父母之名，耳可得闻，口不可得言也。好议论人长短，妄是非正法，此吾所大恶也，宁死不愿闻子孙有此行也。汝曹知吾恶之甚矣，所以复言者，施衿结缡，申父母之戒，欲使汝曹不忘之耳。龙伯高敦厚周慎，口无择言，谦约节俭，廉公有威，吾爱之重之，愿汝曹效之。杜季良豪侠好义，忧人之忧，乐人之乐，清浊无所失，父丧致客，数郡毕至，吾爱之重之，不愿汝曹效也。效伯高不得，犹为谨敕之士，所谓刻鹄不成尚类鹜者也。效季良不得，陷为天下轻薄子，所谓画虎不成反类狗者也。迄今季良尚未可知，郡将下车辄切齿，州郡以为言，吾常为寒心，是以不愿子孙效也。”

6.2	马	援	者	后	汉	代	京	兆	地
2736	3628	3583	2503	5493	3139	2219	5093	2627	
biaa	yjwā	tja	ku.	xā	çijij	kijij	tchjiw	lji.	
2.20	1.26	1.20	1.55	2.22	1.35	1.36	2.07	2.61	

Ma Yuan de la dynastie des Han postérieurs était un homme de Jingzhao⁸,

6.3	方	人	是	本	性	孝	和	近	爱	亲	爱①
5258	2541	508	856	2698	2323	1507	213	1338	200	4063	
io.	dzjwo	ŋwu	mər	tsjir	wə	ŋwej	njij	dzu	low	wier	
1.71	2.44	2.01	2.76	2.86	1.31	2.30	1.36	1.01	2.47	1.78	

貧	弱	Post	救	助	钱	物	土	草	換	算	漢
214	3570	1139	2776	838	1604	981	2068	585	1519	2931	5493
lu	dzju	jij	gjuu	nja	dzjij	war	dzjiw	çji	yu	sej	xā

2.51	2.02	1.36	2.06	2.57	1.42	2.73	1.45	2.60	1.04	1.33	2.22
貧	弱	Post	救	助	钱	物	土	草	換	算	漢

Il était par nature respectueux envers ses parents et en harmonie avec les autres. Il aimait ses

⁸ Interprétation que donne Kepping de ce nom. Bien qu'il ne corresponde pas au nom de lieu indiqué dans l'original, il s'agit d'une ville proche dont il est fait mention dans le même chapitre du Hou Han shu.

proches et chérissait les membres de sa famille, il portait assistance aux pauvres et aux faibles avec son argent, ses biens et ses terres.

6.4	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
2946	546	5306	5981	678	2064	89	1245	3126	5655	981	
ko	u	dzjwi	a	gu	wor	tchjaa	jij	dzijj	lji.	war	
1.49	2.01	1.30	0	1.01	1.89	1.21	1.36	2.32	1.69	2.73	
光	武	君	Dir1	兴	起	Post	已	有①	宝	物	

	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
10	213	200	1139	5751	1686	5493	5306	5447	3508	5113	
zji	njij	low	jij	djii	wji	xā	dzjwi	do	bji	wji	
2.10	1.36	2.47	1.36	1.14	2.09	2.22	1.30	2.42	2.10	1.10	
均	近	亲	Post	分	△	汉	君	Post	臣	为①	

Quand Guangwu Di des Han monta sur le trône, (Ma Yuan) distribua ses richesses et ses biens à ses proches, et devint un fonctionnaire de l'empereur.

6.5	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
4469	5379	5379	3506	5880	4456	3508	4342	2226	1245	1139	1561
çji	tçjii	tçjii	bji.j	ŋwu	lji.j	bji	dja	we	jij	jij	nji.
2.09	1.32	1.32	1.61	2.01	2.54	2.10	2.17	2.07	1.36	1.36	2.60
往①	次	次	举	而	大	臣	Dir1	为	已	之	侄

	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
2736	1478	2736	2012	724	4024	4574	1139	2428	4464		
biaa	gjī	biaa	tū	nji	zji.	mji	jij	pjo	lji.		
2.20	1.16	2.20	1.96	2.28	2.61	1.30	1.36	1.51	1.69		
马	严	马	敦	等	二	人	Post	讥	议		

Il monta progressivement dans la hiérarchie et devint un fonctionnaire important. Deux de ses neveux, Ma Yan et Ma Dun aimaien dire du mal des gens

6.6	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
1338	2716	4868	2541	4950	1127	1332	612	4507	2484	524	
dzu	rjijr	gjii	dzjwo	rjir	ljwu.	deej	çio	çio	nioow	dzju.	
1.01	1.74	2.12	2.44	2.72	1.59	1.37	1.28	1.50	1.57	1.02	
爱	勇	希	人	Post	和	传	引	导	故	命	

	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
3268	1045	261	2518	5856	4028	724	4574	1139	5148	2580	
tçhwijj	da.	mjo	njiij	ya	nji	nji	mji	jij	dzji.	nja.	
1.42	2.56	2.44	1.39	2.14	2.10	2.28	1.30	1.36	2.60	2.57	
诫	曰	我	心	Post	汝	等	人	Post	罪	过	

et fréquentaient des redresseurs de tort. Ma Yuan les fit appeler et les réprimanda : « Je veux désormais que lorsque vous entendez parler des fautes d'autres gens,

6.7	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
5026	705	2191	5049	92	1139	2639	5026	290	4841	2226	
mji	zji.j	dzjo.	wja	mja	jij	mjiij	mji	sju	djij	we	
1.11	1.61	1.71	1.19	1.20	1.36	2.35	1.11	2.03	2.33	2.07	
闻①	时	如	父	母	之	名	闻①	如	Dir2	为	

蕤	蕤	蕤	嫗	嫗	蕤	蕤	嫗	嫗	嫗	蕤
4868	2098	4681	2983	2219	5026	4884	5815	2246	2983	70
gjii	ŋa	nju	u	kjij	mji	nji	tsjì	ljaa	u	thjwì
2.12	2.14	1.03	2.01	1.36	1.11	2.10	1.30	2.14	2.01	1.30
希	1sg	耳	中	Dir2	闻①	12pl	复	口	中	开

vous fassiez comme si vous entendiez les noms de vos parents. Si vous veniez à entendre de telles paroles, qu'elles ne sortent pas de votre bouche !

6.8	侈	侈	侈	侈	侈	侈	侈	侈	侈	侈
5612	1918	1274	4574	1139	443	5395	4464	5612	4444	2952
tshjij	mji	wo	mjì	jij	dzjo	wji.j	lji.	tshjij	lji.	lwow
1.39	1.11	2.42	1.30	1.36	1.51	1.69	1.69	1.39	1.69	1.54
说①	不	应	人	之	长	短	议	论	及	妄

匱	匱	匱	匱	匱	匱	匱	匱	匱	匱	匱
2937	467	1139	508	1943	5612	1338	724	3583	261	1139
lhji.j	tsjiir	jij	ŋwu	nja	tshjij	dzu	njì	tja	mjo	jij
0	1.93	1.36	2.01	2.18	1.39	1.01	2.28	1.20	2.44	1.36
国	法	之	是	非	说	爱	等	者	我	之

Aimer discuter des qualités et des défauts des gens et des lois du pays, voilà (une attitude) qui m'insupporte.

7.1	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢
4456	4092	2090	508	1567	239	5354	290	5604	3844	4894
lji.j	khie	lew	ŋwu	gji	lhjì	thjì	sju	dzjì	dzji.j	mjo
2.54	1.09	2.38	2.01	2.10	1.30	2.28	2.03	0	1.61	1.51
大	恶	所	是	子	孙	此	如	行	为	闻②

穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢
2098	1473	5258	4841	5918	2098	4897	5970	2074	3583	
ŋa	su	io.	djij	sjì	ŋa	ljow	pie	kew	tja	
2.14	1.01	1.71	2.33	1.30	2.14	1.56	1.09	1.43	1.20	
1sg	比	凡	Dir2	死②	1sg	龙	伯	高	者	

Mieux vaut que je meure plutôt que j'entende que mes descendants ont un tel comportement.⁹

Long Bogao

7.2	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢
2737	902	3268	2620	2246	1014	5742	2194	1362	581	4075
ljìi	zjìr	tchjwìj	njwi	ljaa	ŋwu	tsjiir	mjij	tsjì.j	zwe	dzjaa
1.32	1.86	1.42	2.10	2.14	1.05	1.93	1.36	1.62	1.08	1.23
重	实	慎	能	口	语	选	无	谦	卑	俭

⁹ Pour le verbe 穢穢 « entendre », on trouve bien le thème 2, étant donné que le sujet est à la première personne du singulier (l'objet est ici la complétive qui précède).

欸	嗚	��	噏	舛	舛	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
2492	4751	2748	2596	5670	261	388	1139	1338	3419	2098	
dza	sej	tçhya	pju.	o	mjo	thja	jij	dzu	bjuu	ŋa	
2.14	1.33	2.16	1.59	1.49	2.44	2.17	1.36	1.01	1.07	2.14	
度	清	德	威	在	我	此	Post	爱	尊	1sg	

est honnête et attentionné, il parle sans hésitation, il est modeste, économique et fait preuve de pureté, de vertu et d'autorité. Je l'apprécie et le respecte.

7.3	轍	轍	轍	轍	轍	轍	轍	轍	轍	轍	轍
	4028	724	3320	1686	2090	508	3951	576	4088	3583	2716
	nji	nji	yiew	wji	lew	ŋwu	thu	kjwi	liow	tja	rjir
	2.10	2.28	1.44	2.09	2.38	2.01	1.01	1.11	2.49	1.20	1.74
	汝	等	学	△	所	是	杜	季	良	者	勇

蒼	霧	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
4868	3183	1338	4574	2164	2090	2164	4574	140	2090	140	
gjii	wo	dzu	mji	sjwii	lew	sjwii	mji	rejr	lew	rejr	
2.12	2.42	1.01	1.30	1.32	2.38	1.32	1.30	2.66	2.38	2.66	
希	义	爱	人	忧	者	忧	人	乐	者	乐	

Voilà quelqu'un que vous pouvez imiter. Du Jiliang est un redresseur de tort qui aime la bravoure et la justice. Il s'afflige du malheur des autres, et se félicite de leur bonheur.

7.4	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
	5049	769	2625	166	5414	4686	2541	10	5348	2373	261
	wja	ljwij	wji	mji.	rejr	khjwā	dzjwo	zji	sjii	lji.j	mjo
	1.19	1.36	1.10	1.67	2.66	1.26	2.44	2.10	1.14	2.54	2.44
	父	丧	客	告	多	郡	人	皆	唁	来	我

𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
388	1139	5815	1338	3419	4444	508	3092	4028	724	1734	3320
thja	jij	tsjì	dzu	bjuu	lji.	ŋwu	djij	nji	nji	tji	yiew
2.17	1.36	1.30	1.01	1.07	1.69	2.01	2.33	2.10	2.28	1.11	1.44
此	Post	亦	爱	尊	及	是	Prog	汝	等	勿	学

Quand son père décéda, des gens de toute la préfecture vinrent pour présenter leurs condoléances. Je l'apprécie et le respecte aussi, mais vous ne devez pas l'imiter.

7.5	𠂇	蒼	霧	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
	1686	4884	5970	2074	1139	3320	1686	5643	768	5815	2394
	wji	nji	pie	kew	jij	yiew	wji	mji	X	tsjì	dzjì
	2.09	2.10	1.09	1.43	1.36	1.44	2.09	1.30	X	1.30	1.30
	△	12pl	伯	高	Post	学	△	不	如	小	謹

𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
3268	3202	2226	5354	3583	812	5217	1918	113	5815	2669	
tchjwii	rjir	we	thjì	tja	dzju	kuu	mji	çjij	tsjì	dze	
1.42	2.68	2.07	2.28	1.20	2.02	1.05	1.11	1.42	1.30	1.08	
慎	才	为	此	者	鵠	刻	不	成	亦	鷺	

Si en vous efforçant d'imiter Bogao, vous ne parvenez pas à l'égaler, vous deviendrez au moins des gens respectueux, attentionnés et talentueux. (C'est ce que signifie l'expression) : « Si on ne parvient pas à graver correctement un cygne, il ressemblera à un canard. »

7.6	羲	龜	鷁	鷗	鷯	鷺	鷮	鷯	鷇	鷔
	4950	2999	1278	508	5285	576	4088	1139	3320	1686
	rjir	swu	jí	ŋwu	ljí	kjwi	liow	jij	yiew	wji
2.72	2.01	2.28	2.01	1.29	1.11	2.49	1.36	1.44	2.09	
Post	似	谓	是	矣	季	良	Post	学	△	

	鷇	鷔	鷂	鷖	鷙	鷥	鷈	鷉	鷊	鷔
5643	768	1542	510	5399	1475	3807	1567	5993	5065	5354
mjí	X	ku	ŋwər	khju	bji	jij	gji	kha	lji.	thjí
1.30	X	1.01	1.84	1.03	1.11	1.36	2.10	1.17	1.67	2.28
不	如	故	天	下	薄	轻	子	中	堕	此

En revanche, si en vous efforçant d'imiter Jiliang, vous ne parvenez pas à l'égaler, vous vous rabaissez au niveau de voyous.

7.7	籀	彖	鷇	鷔	鷃	鷖	鷈	籀	龜
	3583	1477	516	5643	1818	5842	1200	4950	2999
	tja	le	tshjí.j	mjí	khia	lhe	khjwi	rjir	swu
1.20	2.07	2.54	1.30	2.15	0	1.30	2.72	2.01	
者	虎	画	不	能	变	狗	Post	似	

	鷇	鷔	鷇	鷖	籀	籀	鷈	鷇
1278	508	5285	4028	724	3268	2090	1278	
jí	ŋwu	ljí	nji	njí	tchjwi	lew	jí	
2.28	2.01	1.29	2.10	2.28	1.42	2.38	2.28	
谓	是	矣	汝	等	谨	所	谓	

(C'est ce que signifie l'expression) : « Si on dessine mal un tigre, il ressemblera à un chien. » Vous devez y faire attention.

6. Diwu Lun (Hou Han shu 41)

第五伦字伯鱼，京兆长陵人也。其先齐诸田，诸田徙园陵者多，故以次第为氏。[...]或问伦曰：“公有私乎？”对曰：“昔人有与吾千里马者，吾虽不受，每三公有所选举，心不能忘，而亦终不用也。吾兄子常病，一夜十往，退而安寝；吾子有疾，虽不省视而竟夕不眠。若是者，岂可谓无私乎？”连以老病上疏乞身。元和三年，赐策罢，以二千石奉终其身，加赐钱五十万，公宅一区。后数年卒，时年八十余，诏赐秘器、衣衾、钱布。

7.8	鑑	匱	禡	籀	鑑	餽	鷇	禡	匱	鷇
	2574	36	209	3583	5493	3139	2541	508	856	2698
	thjí	guu	ljwí	tja	xā	çijí	dzjwo	ŋwu	mər	tsjir
2.10	2.05	1.16	1.20	2.22	1.35	2.44	2.01	2.76	2.86	2.55
第	五	伦	者	汉	代	人	是	本	性	甘

妣	叢	叡	𠂇	𠂇	𦵃	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔
2748	4981	2541	2082	1822	4028	5447	3157	5981	930		
tchja	tchioow	dzjwo	jir	ŋwuu	nji	do	dzej	a	dju		
2.16	1.57	2.44	1.86	1.05	2.10	2.42	1.33	0	1.03		
德	或	人	問	曰	汝	Post	私	Dir1	有		

Diwu Lun était de la dynastie Han. Par nature, il était doux et vertueux. On lui demanda : « Avez-vous commis des actes égoïstes ? »

8.1	𠂇	𦵃	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	𠂇	𠂇	𠂇
1278	3027	1822	2104	261	1561	2857	2939	5300	102	1084	
ji	ku.	ŋwuu	çji	mjo	nji.	ŋo	zji.j	tji	gji	ya.	
2.28	2.51	1.05	1.10	2.44	2.60	2.42	1.61	1.30	2.28	2.56	
谓	答	曰	先	我	侄	病	中	一	夜	十	

叢	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	叢	𢚔	𢚔
4827	3606	4469	3527	1906	5136	1700	2503	261	1567	2857	
tcie.j	juu	çji	mja	nioow	ji	rjir	ku.	mjo	gji	ŋo	
2.53	1.07	2.09	1.20	1.57	2.28	2.72	1.55	2.44	2.10	2.42	
遍	看	往①	然	后	睡	得①	后	我	子	病	

Il répondit : « Autrefois, mon neveu est tombé malade, et après l'avoir visité dix fois dans la nuit, j'ai pu m'endormir. Ensuite, mon fils

8.2	𠂇	𢚔	𠂇	𠂇	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	𠂇	𠂇	𠂇
2939	89	1064	4444	3606	4469	3092	284	1602	5136	2194	
zji.j	tchjaa	mjij	lji.	juu	çji	djij	çjwo	ŋowr	ji	mjij	
1.61	1.21	2.33	1.69	1.07	2.09	2.33	1.48	2.82	2.28	1.36	
中	Post	不	及	看	往①	Prog	夜	全	睡	不	

𦵃	𢚔	辯	𢚔	𠂇	𠂇	𢚔	𢚔	𢚔	𦵃	𠂇	𠂇
5354	290	1542	3157	2194	508	734	1278	1374	3589	2628	
thji	sju	ku	dzej	mjij	ŋwu	mo	ji	tchji	dzijij	goor	
2.28	2.03	1.01	1.33	1.36	2.01	2.42	2.28	1.29	1.42	1.94	
此	如	故	私	不	是	Irr	謂	此	時	君	

est tombé malade, et bien que n'étant pas allé le voir, je n'ai pas pu dormir de la nuit. Ainsi, comment pourrait-on dire que ce n'est pas là un acte égoïste ?

8.3	𠂇	菀	叢	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
1567	4884	4464	1822	2574	36	209	3583	1561	5447		
gji	nji	lji.	ŋwuu	thji	guu	ljwi	tja	nji.	do		
2.10	2.10	1.69	1.05	2.10	2.05	1.16	1.20	2.60	2.42		
子	等	论	曰	第	五	伦	者	侄	Post		

𦵃	𢚔	𠂇	𠂇	𠂇	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔
2737	535	1567	1012	5643	768	749	734	1561	1139	3606	
lji	çjij	gji	zji.j	mji	X	phji	mo	nji.	jij	juu	
1.32	1.35	2.10	1.61	1.30	X	1.11	2.42	2.60	1.36	1.07	
重	性	子	几	不	如	使①	Irr	侄	Post	看	

Les *junzi* dissertèrent ainsi là-dessus : « Diwu Lun a favorisé son neveu. Peut-on dire qu'il s'est comporté (envers lui) moins bien qu'à l'égard de son fils ?

8.4	龍	旣	辯	旣	終	旣	旣	旣	龍	
	4469	2484	2518	2590	3098	1567	1139	1064	3606	4469
	çji	nioow	njiij	wji	djiij	gji	jij	mjiij	juu	çji
	2.09	1.57	1.39	2.27	2.37	2.10	1.36	2.33	1.07	2.09
	往①	因	心	Dir1	停	子	Post	不	看	往①

	旣	辯	旣	終	旣	旣	旣	旣	旣
2484	2518	1918	3098	5354	795	5612	3583	1543	2748
nioow	njiij	mji	djiij	thji	rjir	tshjiij	tja	mjor	tchja
1.57	1.39	1.11	2.37	2.28	2.77	1.39	1.20	1.90	2.16
因	心	不	停	此	Dir1	说①	者	亲	德

Il est allé voir son neveu, et il fut rassuré ; bien qu'il ne soit pas allé voir son fils, il n'était pas rassuré. Ces (actions) dont il a parlé

8.5	旣	旣	旣	旣
	2149	535	508	1278
	dzju	çjiij	ŋwu	ji
	1.02	1.35	2.01	2.28
	显	性	是	谓

sont une manifestation de sa vertu.

7. Xue Bao (Hou Han shu 39)

安帝时，汝南薛包孟尝，好学笃行，丧母，以至孝闻。 [...] 既而弟子求分财异居，包不能止，乃中分其财：奴婢引其老者，曰：‘与我共事久，若不能使也。’田庐取其荒顿者，曰：‘吾少时所理，意所恋也。’器物取其朽败者，曰：‘我素所服食，身口所安也。’弟子数破其产，还复赈给。建光中，公车特征，至拜侍中。包性恬虚，称疾不起，以死自乞。有诏赐告归也。

8.5	旣	旣	旣	旣	旣	旣	
	881	1376	3583	2503	5493	3139	5442
	sjij	piow	tja	ku.	xā	çijij	çiø
	2.33	1.55	1.20	1.55	2.22	1.35	1.28
	薛	包	者	后	汉	代	侍

	旣	旣	旣	旣	旣	旣
2649	5113	1561	4950	5981	2560	4658
tçjow	wji	nji.	rjir	a	jij	thji
1.56	1.10	2.60	2.72	0	2.37	1.11
中	为①	侄	Post	一	家	饮

Xue Bao était *shilang* durant la dynastie des Han postérieurs. Il vivait (litt. : prenait ses repas) avec son neveu sous un même toit.

8.6	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥
	5993	1561	2365	4658	4868	881	1376	795	4401	5643
	kha	nji.	pha	thji	gjii	sjij	piow	rjir	zow	mji
	1.17	2.60	1.17	1.11	2.12	2.33	1.55	2.77	2.47	1.30
	中	侄	别	饮	希	薛	包	Dir1	持	不
										能①

𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥
2019	433	981	5688	3126	497	4342	5751	1245	1449
thja	bju	war	wa	dzjij	ŋewr	dja	djii	jij	tchjwor
1.20	1.03	2.73	2.14	2.32	2.78	2.17	1.14	1.36	2.81
此	因	物	何	有①	数	Dir1	分	己	仆

Ce neveu voulut s'établir ailleurs. Xue Bao n'avait pas le pouvoir de le retenir. Ainsi, il distribua tous ses biens. Parmi les serviteurs

8.7	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥
	3209	3028	5993	187	3570	3349	5766	5354	3583	261
	mjiɪ	jur	kha	nar	dzju	rjir	çiaa	thji	tja	mjo
	1.32	2.70	1.17	2.73	2.02	2.68	2.20	2.28	1.20	2.44
	奴	婢	中	老	弱	Post	意	此	者	我
										时

𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥
443	795	4489	4503	4028	4489	5643	832	4601	1278
dzjo	rjir	phjii	kiej	nji	phjii	mji	wjo.	nja	jɪ
1.51	2.77	1.14	2.31	2.10	1.14	1.30	2.64	2.17	2.28
长	Dir1	使	遣	汝	使	不	能②	2sg	谓

et les servantes, il prit de son plein gré les vieux et les faibles, disant : « Ils m'ont servi pendant longtemps, et ne peuvent pas servir sous tes ordres¹⁰. »

8.8	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥
	3760	1892	5815	3570	3326	3349	5766	5354	89	261
	rjar	mjii	tsjɪ	dzju	tçji.	rjir	çiaa	thji	tçhjaa	mjo
	1.82	1.14	1.30	2.02	1.67	2.68	2.20	2.28	1.21	2.44
	田	庐	亦	劣	贱	Post	意	此	Post	我

𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	𢃥	
3354	795	4459	2098	261	1338	2090	508	1278	3879	981
yie	rjir	bja	ŋa	mjo	dzu	lew	ŋwu	jɪ	gju	war
1.09	2.77	2.17	2.14	2.44	1.01	2.38	2.01	2.28	2.03	2.73
力	Dir1	断	1sg	我	爱	所	是	谓	具	物

Parmi les champs et les habitations, il prit de son plein gré les moins bons (et dit) « C'est ici que j'ai vieilli (litt. : que ma vigueur s'est brisée), et ce sont ces (lieux) que j'aime

¹⁰𢃥𢃥𢃥𢃥 La forme signifie littéralement « tu ne peux pas les commander. » Le verbe à alternance « pouvoir » est ici au thème 2 𢃥 wjo.², la forme attendue pour un verbe dont le sujet est à la deuxième personne du singulier.

9.1	兆	霆	雔	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
	5815	1145	3570	3349	5766	5354	981	261	2925	1926
	tsjì	lhjwi	dzju	rjijr	çiaa	thjì	war	mjo	dju	njij
	1.30	2.10	2.02	2.68	2.20	2.28	2.73	2.44	1.03	2.33
	亦	旧	劣	Post	意	此	物	我	久	前

9.1	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
	795	5071	3844	261	4868	2090	508	1278	2019	1561
	rjir	wji	dzji.j	mjo	gjii	lew	ŋwu	jì	thja	nji.
	2.77	1.10	1.61	2.44	2.12	2.38	2.01	2.28	1.20	2.60
	Dir1	使	用	我	希	所	是	谓	此	侄
										屢

Parmi les objets et les biens, il prit de son plein gré ceux qui étaient vieux et abîmés, (et dit) « Je m'en sers depuis très longtemps, et ce sont ceux-là que je veux. » Son neveu

9.2	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
	3101	214	2226	89	3589	3589	795	2776	838	
	ji.	lu.	we	tchjaa	dzjij	dzjij	rjir	gjuu	nja.	
	2.60	2.51	2.07	1.21	1.42	1.42	2.77	2.06	2.57	
	屢	贫	为	Post	时	时	Dir1	救	助	

eut des difficultés financières à de nombreuses reprises, et (Xue Bao) l'aida à chaque fois.

8. Deng You (Jin shu 90)

邓攸，字伯道，平阳襄陵人也。[...]石勒过泗水，攸乃斫坏车，以牛马负妻子而逃。又遇贼，掠其牛马，步走，担其兒及其弟子绥。度不能两全，乃谓其妻曰：“吾弟早亡，唯有一息，理不可绝，止应自弃我兒耳。幸而得存，我后当有子。”妻泣而从之，乃弃之。其子朝弁而暮及。明日，攸系之于树而去。

9.2	辯	訛	繖	辯	繖	訛	繖
	3955	997	3583	3213	3139	997	2667
	thē	jiw	tja	tsjī	çijī	jiw	phu
	2.13	2.40	1.20	1.16	1.35	2.40	1.01
	邓	攸	者	晋	代	右	仆

9.2	辯	訛	繖	辯	繖	訛	繖
	4940	5113	5993	3139	5262	4950	4700
	ji	wji	kha	çijī	ŋewr	rjir	dju.
	2.28	1.10	1.17	1.35	1.87	2.72	1.59
	射	为①	中	世	乱	Post	遇

Deng You était *youpuye* durant la dynastie Jin. Il se trouva dans une période de troubles.

9.3	𦵹	𦵹	𦵹	𦵹	𦵹	𦵹	𦵹	𦵹	𦵹	𦵹
	1567	2129	1561	724	194	5880	2516	1879	1686	4469
	gji	bwij	nji.	nji	tçji.	ŋwu	yie	bji	wji	cji
	2.10	2.33	2.60	2.28	2.60	2.01	2.59	2.10	2.09	2.09
	子	妻	侄	等	辐	而	害	避	△	去
										半

鼈	𧆚	𧆛	𧆜	𧆝	𧆞	𧆟	𧆠	𧆡	𧆢	𧆣
5817	4950	756	3985	764	1770	1686	123	3989	3852	1561
kjwir	rjir	dzju	kja	rjijr	lhjwi	wji	dzji	jij	dzjij	nji.
1.92	2.72	2.02	1.21	1.74	1.11	2.09	0	1.36	1.35	2.60
贼	Post	遇	驮	马	夺	△	步	Dir2	行	侄

Il emporta son fils, son épouse, son neveu, des bagages et des provisions pour fuir les dangers. En chemin, ils rencontrèrent des brigands, qui leur volèrent chevaux et bagages. Ils continuèrent à pied.

9.4	𧆚	𧆛	𧆜	𧆝	𧆞	𧆟	𧆠	𧆡	𧆢	𧆣
5323	4444	1567	724	2847	4269	5643	1786	795	2621	4481
sjwi	lji.	gji	nji	u.	tchjij	mji	u	rjir	sjijj	cji
1.11	1.69	2.10	2.28	2.51	1.35	1.30	2.01	2.77	2.35	1.29
缓	及	子	等	担	持	不	能	Dir1	想	往②

𧆚	𧆛	𧆜	𧆝	𧆞	𧆟	𧆠	𧆡	𧆢	𧆣	𧆣
5645	443	5911	10	2679	5643	2620	433	5981	2541	2180
tji.	dzjo	khwa	zji	nji	mji	njwi	bju	a	dzjwo	dzjiih
2.60	1.51	1.17	2.10	2.28	1.30	2.10	1.03	0	2.44	1.92
处	长	远	皆	至	不	能	因	一	人	弃

Il n'était pas capable d'emmener (à la fois) son neveu Sui et son fils, et (Deng You) pensa : « La route est longue, il ne sera donc pas possible pour tous d'arriver à destination.

9.5	𧆚	𧆛	𧆝	𧆚	𧆛	𧆜	𧆚	𧆛	𧆚	𧆛
3357	2455	1139	1278	1045	261	605	4342	769	1085	5356
kie.j	gji	jij	jí	da.	mjo	tjo.	dja	ljwij	zji	tji.j
2.53	2.10	1.36	2.28	2.56	2.44	2.64	2.17	1.36	1.11	1.61
欲	妻	Post	谓	曰	我	弟	Dir1	亡	男	独

𧆚	𧆛	𧆝	𧆚	𧆛	𧆜	𧆚	𧆛	𧆚	𧆛	𧆚
1326	2537	1	4459	749	1918	1274	1567	1139	2180	448
kji	rjir	sjwi	bja	phji	mji	wo	gji	jij	dzjiih	gji
1.30	2.72	1.03	2.17	1.11	1.11	2.42	2.10	1.36	1.92	2.28
Dir1	留	苗	断	使①	不	应	子	Post	弃	一命

Il faut donc abandonner quelqu'un. » Il dit à son épouse : « Mon frère cadet est décédé, seul un fils reste de lui, on ne peut pas laisser s'éteindre cette lignée. Abandonnons notre fils,

9.6	𧆚	𧆛	𧆝	𧆚	𧆛	𧆜	𧆚	𧆛	𧆚	𧆛
3835	4884	1542	1567	1599	4884	2118	5688	290	1278	2455
lhew	nji	ku	gji	rjir	nji	çjow	wa	sju	jí	gji
2.38	2.10	1.01	2.10	1.79	2.10	2.48	2.14	2.03	2.28	2.10
解	12pl	故	予	得	12pl	△	何	如	谓	妻

𧆚	𧆛	𧆝	𧆚	𧆛	𧆜	𧆚	𧆛	𧆚	𧆛	𧆚
5614	5880	3575	1686	2019	433	1567	1139	2590	2180	3099
lwu.	ŋwu	nji	wji	thja	bju	gji	jij	wji	dzjiih	dzjijj
1.58	2.01	2.10	2.09	1.20	1.03	2.10	1.36	2.27	1.92	1.39
泣	而	听②	△	此	因	子	Post	Dir1	弃	住

sauvons la vie (de notre neveu). Nous pourrons bien avoir un (autre) enfant, qu'en penses-tu ? » Son épouse pleura mais accepta. Ainsi, ils abandonnèrent leur fils,

9.7	辯	胤	旣	并	胤	旣	旣	旣	旣	辯
5643	303	2484	5814	5856	1452	3826	4342	2511	2503	5306
mji	dzjij	nioow	phu	ya	nja	tçjir	dja	rjir	ku.	dzjwi
1.30	0	1.57	2.01	2.14	1.20	2.85	2.17	2.77	1.55	1.30
不	肯	故	树	Post	Dir1	缠	Dir1	去	后	君

	胤	胤	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣
5354	2748	5026	1906	3419	3600	4456	3508	3819	1105	
thji	tçhja	mji	nioow	bjuu	yju	lji.j	bji	lu	khjow	
2.28	2.16	1.11	1.57	1.07	1.03	2.54	2.10	2.01	1.56	
此	德	闻①	后	尊	召	大	臣	位	赐	

mais celui-ci ne voulait pas rester (à cet endroit – il voulait les suivre) ; ils l'attachèrent donc à un arbre, puis partirent. Plus tard, l'empereur entendit parler de cet acte vertueux, invita (Deng You) et lui offrit un poste de haut fonctionnaire.

9. Xu Jing (Hou Han shu 76)

荆少为郡吏，兄子世尝报仇杀人，怨者操兵攻之。荆闻，乃出门逆怨者，跪而言曰：“世前无状相犯，咎皆在荆不能训导。兄既早没，一子为嗣，如令死者伤其灭绝，愿杀身代之。”怨家扶荆起，曰：“许豫郡中称贤，吾何敢相侵？”因遂委去。荆名誉益著。太守黄兢举孝廉。

9.8	辯	旣	胤	旣	胤	旣	旣	旣	旣	辯
3808	2219	3583	2503	5493	3139	2541	508	1245	1561	
xju	kjij	tja	ku.	xã	çijij	dzjwo	ŋwu	jij	nji.	
1.3	1.36	1.20	1.55	2.22	1.35	2.44	2.01	1.36	2.60	
许	荆	者	后	汉	代	人	是	已	侄	

	旣	胤	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣
448	2541	4225	89	1906	1794	4884	3148	2781	4401	5880
gji	dzjwo	sja	tçhja	nioow	o	nji	dzju	njij	zow	ŋwu
2.28	2.44	1.20	1.21	1.57	1.49	2.10	2.03	2.33	2.47	2.01
一	人	杀	Post	后	主	等	武	器	持	而

Xu Jing était de la dynastie des Han postérieurs. Son neveu tua un homme, et les parents de la victime¹¹ prirent les armes

10.1	辯	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣
5675	1975	2373	2219	5689	1778	333	2960	1822	2098	1561
ljwi.j	ta.	lji.j	kjij	ya	ju	ŋwer	mej	ŋwuu	ŋa	nji.
1.61	1.63	2.54	1.36	1.17	2.02	2.71	1.33	1.05	2.14	2.60
怨	取	来	荆	户	前	膝	跪	曰	我	侄

¹¹ Le terme 旣旣, de même que 旣旣 en phrase 10.4, ne signifie pas littéralement « parent », 旣 est ici l'abréviation de 辯旣 « ennemi qui veut se venger », correspondant au chinois 怨家.

霧	彌	瀼	蘿	織	朶	笏	巒	殼	穀	卉
3183	2194	2541	4225	3583	10	2219	524	1087	5643	1818
wo	mjij	dzjwo	sja	tja	zji	kjij	dzju	dzjiij	mji	khia
2.42	1.36	2.44	1.20	1.20	2.10	1.36	1.02	2.35	1.30	2.15
义	无	人	杀	者	皆	荆	训	教	不	能

et vinrent se venger. Xu Jing s'agenouilla devant la porte de sa maison et dit : « Mon neveu a agi de façon contraire à la justice, il a tué un homme, mais c'est entièrement ma faute, à moi qui n'ai pas été capable de l'éduquer.

10.2	彌	瀼	殼	蘿	朶	朶	巒	殼	穀	瀼
1139	5148	508	261	2447	4342	769	1085	5356	1326	2537
jij	dzji.	ŋwu	mjo	ljo	dja	ljwij	zji	tji.j	kji	rjir
1.36	2.60	2.01	2.44	2.44	2.17	1.36	1.11	1.61	1.30	2.72
之	罪	是	我	兄	Dir1	亡	男	独	Dir1	遗

織	彌	蘿	絳	殼	朶	纓	殼	瀼	蘿	織
5354	1139	4225	1542	2503	3758	2194	2226	3317	3735	2019
thji	jij	sja	ku	ku.	twe.	mjij	we	lew	tji.	thja
2.28	1.36	1.20	1.01	1.55	1.65	1.36	2.07	1.43	1.67	1.20
此	Post	杀	故	后	嗣	无	为	惟	愿	此

Après son décès, mon frère n'a laissé qu'un seul fils, si on le tue, (mon frère) n'aura donc pas de descendance.

10.3	纓	蘿	朶	蘿	織	蘿	朶	纓	瀼	朶
1519	5165	4342	4225	2098	261	2447	605	3758	1918	4459
yu	twu.	dja	sja	ŋa	mjo	ljo	tjo.	twe.	mji	bja
1.04	1.58	2.17	1.20	2.14	2.44	2.44	2.64	1.65	1.11	2.17
换	处	Dir1	杀	1sg	我	兄	弟	嗣	不	断

絳	織	瀼	纓	朶	蘿	朶	纓	瀼	朶	殼
1542	5918	1906	3101	2048	4950	1608	1278	2019	1906	1794
ku	sjì	nioow	ji.	sjwu.	rjir	ləw	ji	thja	nioow	o
1.01	1.30	1.57	2.60	2.52	2.72	2.38	2.28	1.20	1.57	1.49
故	死②	后	复	活	Post	同	谓	此	后	主

Je souhaite que vous me tuiez à sa place. Si la descendance de mes frères n'est pas interrompue, c'est comme si, après que je meurs,¹² je vivais à nouveau. » Après cela,

10.4	朶	笏	彌	朶	蘿	朶	纓	瀼	朶	朶
724	2219	1139	3485	5173	1686	1822	902			
nji	kjij	jij	la.	dzji.	wji	ŋwu	zjir			
2.28	1.36	1.36	1.63	0	2.09	1.05	1.86			
等	荆	之	手	扶	△	曰	实			

¹² Pour le verbe “mourir” 織, c'est ici le thème 2 seul qui indique que le sujet est à la première personne, le suffixe d'accord étant 蘿 ici élidé, en toute probabilité du fait de sa présence sur le verbe de la proposition précédente.

福	彌	𠂔	𩶻	麯	甞	辯	饑	鑾
1561	4064	4601	5285	1278	2019	5675	3594	5586
nji.	wior	nja	lji	ji	thja	ljwi.j	bə	dzjwo
2.60	1.90	2.17	1.29	2.28	1.20	1.61	1.27	2.44
侄	爱②	2sg	矣	谓	此	怨	投	掷

les gens de la famille du défunt le firent se lever, et dirent : « Tu chéris vraiment ton neveu » et abandonnèrent l'idée de se venger.

10. Xu Zhaoxian (Song shu 91)

许昭先，义兴人也。叔父肇之，坐事系狱，七年不判。子侄二十许人，昭先家最贫薄，专独料诉，无日在家。饷馈肇之，莫非珍新，家产既尽，卖宅以充之。肇之诸子倦怠，昭先无有懈息，如是七载。尚书沈演之嘉其操行，肇之事由此得释。

10.5	辯	彌	𩶻	饑	甞	麯	饑	飴	鑾	饑	饑
3808	279	3684	3583	4921	3139	4590	2635	2627	5258	2541	
xju	tçjaa	cie	tja	swē	çijj	gjii	xjow	lji.	io.	dzjwo	
1.03	1.21	2.08	1.20	1.15	1.35	1.14	2.43	2.61	1.71	2.44	
许	昭	先	者	宋	代	义	兴	地	方	人	

饑	辯	彌	𩶻	辯	饑	𩶻	饑	飴	𩶻	饑	饑
508	5305	5093	4896	5148	1183	2484	3589	443	3989	5979	
ŋwu	wjij	tçhjiw	tçjə	dzji.	da.	nioow	dzjij	dzjo	jij	bej	
2.01	2.32	1.45	2.26	2.60	2.56	1.57	1.42	1.51	1.36	1.33	
是	叔	肇	之	罪	事	故	时	长	Dir2	拘	

Xu Zhaoxian était originaire de Yixing à l'époque des Song (antérieurs). Son oncle Zhaozhi fut emprisonné longtemps pour un crime,

10.6	彌	彌	福	𩶻	𩶻	𠂔	𠂔	辯	彌	彌	饑
5093	4896	1561	1085	1084	4602	3113	3126	5993	279	3684	2091
tçhjiw	tçjə	nji.	zji	ya.	jar	gjii	dzjij	kha	tçjaa	cie	zji
1.45	2.26	2.60	1.11	2.56	1.82	1.32	2.32	1.17	1.21	2.08	2.10
肇	之	侄	子	十	八	九	有①	中	昭	先	最

辯	福	彌	彌	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	辯	飴	飴	飴
5993	214	3570	5981	2518	2830	2187	2513	2708	3601	5856	3099
kha	lu	dzju	a	njiij	dju	rjijr	ju	rjar	khew	ya	dzjij
1.17	2.51	2.02	0	1.39	1.03	2.68	2.02	1.82	2.38	2.14	1.39
中	贫	弱	一	心	告	呼	常	司	口	Post	留

De tous les dix-huit ou dix-neuf neveux et fils de Zhaozhi, Zhaoxian était le plus pauvre et le plus faible, mais il mettait tout son coeur pour faire appel du jugement, et restait tout le temps à la porte du bureau (du tribunal).

10.7	辯	𩶻	𠂔	𠂔	辯	飴	飴	飴	飴	飴	飴
2440	497	4508	3228	4900	1686	5643	2236	768	89	5688	
njiij	ŋewr	tji.	thjoo	yie.j	wji	mji	lhji	X	tçhjaa	wa	
2.29	2.78	1.67	1.53	2.53	2.09	1.30	1.30	X	1.21	2.14	
日	数	食	妙	运	△	不	徐	及	Post	何	

餳	穀	糴	獮	麌	穢	穢	穢	穢	穢	穢
3126	497	5875	5880	795	1092	1156	1686	1374	1906	1561
dzjij	ŋewr	zji	ŋwu	rjir	dzjɪ	dʒi	wji	tchjɪ	nioow	nji.
2.32	2.78	2.09	2.01	2.77	1.30	2.28	2.09	1.29	1.57	2.60
有①	数	卖	而	Dir1	准	备	△	此	后	侄

Il lui apportait tous les jours de la nourriture exquise. Comme il ne parvenait pas à s'en sortir, il vendit tout ce qu'il posséda pour subvenir aux besoins (de son oncle). Plus tard,

10.8	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢
10	2590	2906	279	3684	5356	5531	1474	5617	9	
	zji	wji	dwər	tçjaa	cie	tji.j	gijj	jir	ziaa	çjwo
2.10	2.27	1.84	1.21	2.08	1.61	1.36	2.77	2.20	1.48	
皆	Dir1	倦	昭	先	独	奇	勤	努	发	

穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢
5354	290	929	4778	3305	1326	2474	3774	3893	298	4661
thjɪ	sju	dzjij	çja.	kjiw	kjɪ	rar	çjow	cie	tchjɪ	bji
2.28	2.03	1.35	1.64	1.45	1.30	2.73	1.51	1.09	1.16	1.11
此	如	纯	七	年	Dir1	过	尚	书	沈	寅(丙)

tous les (autres) neveux s'étaient lassés (d'aider leur oncle), et Zhaoxian continua seul, avec encore plus de zèle. Sept ans passèrent. Le *shangshu* Shen Yinzhī

11.1	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢
4896	5354	1139	5545	5604	3228	749				
	tçjø	thjɪ	jij	kjur	dzjɪ	thjoo	phjɪ			
2.26	2.28	1.36	2.70	0	1.53	1.11				
之	此	之	志	行	妙	使①				

穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢
2484	5093	4896	1139	5148	3769	4342	5791			
nioow	tchjiw	tçjø	jij	dzjɪ.	jiij	dja	wja.			
1.57	1.45	2.26	1.36	2.60	1.39	2.17	2.57			
故	肇	之	Post	罪	赦	Dir1	放			

fit l'éloge du comportement de (Xu Zhaoxian), gracia Zhaozhi et le fit libérer.

11. Liu Zhongying (Xin Tang shu 163)

柳公綽，字寬，京兆華原人。 [...]子仲郢，字諭蒙。 [...]咸通五年，為天平節度使。 [...]公權，字誠懸，公綽弟也。 [...]咸通初，乃以太子太保致仕。

11.1	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢
4348	444	3685	3583	2559						
lew	tchjow	jij	tja	thow						
1.43	1.56	1.42	1.20	1.54						
柳	仲	郢	者	唐						

Liu Zhongying de la dynastie Tang

Guillaume Jacques

11.2	𠙴	𧈧	𦨇	𠂊	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔	𠂔
3139	1234	3789	3179	3951	5442	5113	5305	4604	5685	4348	
çijj	thjij	phjij	tsja	thu	çio	wji	wjij	the.j	po	lew	
1.35	1.42	1.36	1.20	1.01	1.28	1.10	2.32	2.53	1.49	1.43	
代	天	平	节	度	使	为①	叔	太	保	柳	
漸	漸	漸	漸	漸	漸	漸	漸	漸	漸	漸	漸
3738	4686	1139	5049	290	3419	1526	444	3685	3506	4604	
kow	khjwā	jij	wja	sju	bjuu	tshji	tchjow	jij	bji.j	the.j	
1.54	1.26	1.36	1.19	2.03	1.07	2.10	1.56	1.42	1.61	2.53	
公	权	Post	父	如	侍	奉	仲	郢	升	大	

était le *jiedushi* de Tianping, il servait son oncle le *taibao* Liu Gongquan comme son propre père. Zhongying monta dans la hiérarchie,

11.3	𠂊	𠂊	𠂊	𠂊	𠂊	𣎵	𣎵	𠂊	𠂊	𠂊	𠂊
2219	5446	3128	4342	2226	5815	29	60	2858	5305	1139	
kjij	tchjiw	jwī	dja	we	tsjì	rer	dow	zjir	wjij	jij	
1.36	2.40	1.16	2.17	2.07	1.30	2.71	1.54	2.72	2.32	1.36	
京	兆	尹	Dir1	为	亦	市	街	长	叔	Post	

𠂊	𠂊	𠂊	𠂊	𠂊	𠂊	𠂊	𠂊	𠂊	𠂊	𠂊	𠂊
46	705	764	89	394	2394	823	5880	5755	5305	2474	
ljjj	zji.j	rjijr	tchjaa	lhji.	dzjì	khjì	ŋwu	jar	wjij	rar	
2.33	1.61	1.74	1.21	2.60	1.30	1.32	2.01	1.82	2.32	2.73	
见①	时	马	Post	下	恭	敬	而	立	叔	过	

et devint *da Jingzhao yin*. Une fois, il vit son oncle sur une longue rue commerçante, descendit de son cheval et resta debout en signe de respect. Quand son oncle fut passé,

11.4	𢚣	𢚣	𢚣	𢚣	𢚣	𢚣	𢚣	𢚣	𢚣	𢚣	𢚣
3527	1906	764	2407	2440	497	5301	2226	705	4729	2529	
mja	nioow	rjijr	dzeej	njì	ŋewr	nej	we	zji.j	lhwu	pju.	
1.20	1.57	1.74	2.34	2.29	2.78	2.30	2.07	1.61	1.01	2.52	
然	后	马	骑	日	数	晚	为	时	衣	冠	

𢚣	𢚣	𢚣	𢚣	𢚣	𢚣	𢚣	𢚣	𢚣	𢚣	𢚣	𢚣
1321	1836	1686	5880	5305	1139	520	1778	3419	2082	4481	5305
zji.	tçjij	wji	ŋwu	wjij	jij	dzeej	ju	bjuu	jir	çji	wjij
1.67	1.42	2.09	2.01	2.32	1.36	1.37	2.02	1.07	1.86	1.29	2.32
靴	正	△	而	叔	Post	骑	前	恭	问	往②	叔

alors seulement il remonta sur son cheval. Tous les jours, quand le soir arrivait, il s'habillait¹³ convenablement et allait à cheval au devant de son oncle pour le saluer respectueusement. Son oncle

¹³ Nous adoptons ici la lecture de Nie Hongyin 霍鴻英「mettre des habits, coiffes et bottes convenables», mais il convient peut-être ici de lire 𢚣 tçju 1.02 #1736 « faire » à la place de 𢚣.

11.5	𠂇	𢚨	𢚦	𢚤	𢚪	𠂇	𢚧	𠂇	𢚨	𠂇	
	2513	4531	4184	2098	1561	2975	5981	3506	89	5531	2394
	ju	jow	çja	ŋa	nji.	tsjiir	a	bji.j	tçhjaa	gij	dzjì
2.02	2.48	2.16	2.14	2.60	1.95	0	1.61	1.21	1.36	1.30	
常	贊	叹	我	侄	官	Dir1	升	Post	奇	尊	
瑞	𠂇	𢚨	𢚦	𢚤	𢚪	𠂇	𢚧	𠂇	𢚨	𠂇	
823	1452	5621	5049	290	1526	1465	2098	3092	1278	5258	
khjìi	nja	lhu	wja	sju	tshji	lji.j	ŋa	djij	jì	io.	
1.32	1.20	1.01	1.19	2.03	2.10	1.61	2.14	2.33	2.28	1.71	
敬	Dir1	增	父	如	侍	奉	1sg	Prog	谓	凡	

faisait souvent son éloge : « Mon neveu a eu un avancement dans sa carrière, mais son respect (à mon égard a augmenté), il me sert comme si j'étais son propre père¹⁴.

11.6	𢚦	𢚨	𢚤	𠂇	𢚪	𢚦	𢚧	𢚨	𢚨	𢚤			
	429	3139	3294	2541	5305	1139	5049	1910	433	1526	3583	1910	508
	njwo	çjij	mee	dzjwo	wjij	jij	wja	tji.j	bju	tshji	tja	tji.j	ŋwu
2.44	1.35	2.11	2.44	2.32	1.36	1.19	2.55	1.03	2.10	1.20	2.55	2.01	
昔	代	贤	人	叔	Post	父	礼	Post	侍	者	礼	是	

Pour les sages de toutes les anciennes dynasties, le fait de servir son oncle avec les rites dus à son propre père est (l'essence même du) principe de l'étiquette.

¹⁴ Le suffixe de première personne du singulier 𢚤 fait ici référence à l'objet. Comme 𢚨𠂇 n'est pas un verbe à alternance, les formes 1s>3 et 3>1s sont semblables.

Chapitre 3 : Les tantes et les soeurs

11.6	𠂇	舜	叡
	3894	3361	1355
	nji	kie.j	tijj
	1.30	1.60	1.36
	姑	妹	篇

12. La tante du pays de Lu à la conduite juste (Lienü zhuan 5)

鲁义姑姊者，鲁野之妇人也。齐攻鲁至郊，望见一妇人，抱一儿，携一儿而行，军且及之，弃其所抱，抱其所携而走于山，儿随而啼，妇人遂行不顾。齐将问儿曰：“走者尔母耶？”曰：“是也。”“母所抱者谁也？”曰：“不知也。”齐将乃追之，军士引弓将射之，曰：“止，不止，吾将射尔。”妇人乃还。齐将问所抱者谁也，所弃者谁也。对曰：“所抱者妾兄之子也，所弃者妾之子也。见军之至，力不能两护，故弃妾之子。”齐将曰：“子之于母，其亲爱也，痛甚于心，今释之，而反抱兄之子，何也？”妇人曰：“己之子，私爱也。兄之子，公义也。夫背公义而向私爱，亡兄子而存妾子，幸而得幸，则鲁君不吾畜，大夫不吾养，庶民国人不吾与也。夫如是，则胁肩无所容，而累足无所履也。子虽痛乎，独谓义何？故忍弃子而行义，不能无义而视鲁国。”于是齐将按兵而止，使人言于齐君曰：“鲁未可伐也。乃至于境，山泽之妇人耳，犹知持节行义，不以私害公，而况于朝臣士大夫乎！请还。”齐君许之。鲁君闻之，赐妇人束帛百端，号曰义姑姊。

11.7	𢙁	靡	叡	龍	耄	𡇉	𡇉	𢙁	𢙁	𢙁	𢙁
	880	3830	1531	9	3566	2937	89	731	4481	749	785
	tshji	njij	gja	cjwo	lu	lhji.j	tchjaa	lju	cji	phji	bju
	1.11	2.33	1.20	1.48	2.01	0	1.21	2.02	1.29	1.11	2.02
	齐	君	军	发	鲁	国	Post	投①	往②	使①	边

𠂇	叡	𦨇	𦨇	𢙁	𢙁	𢙁	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
2983	1452	1616	4115	1906	243	2541	448	100	1085	3155
u	nja	o	gijj	nioow	sji	dzjwo	gji	lew	zji	tji.j
2.01	1.20	2.42	2.33	1.57	2.10	2.44	2.28	1.43	1.11	2.54
Post	Dir1	入	郊	后	妇	人	一	一	男	抱

Le roi de Qi envoya son armée attaquer le royaume de Lu. (L'armée) arriva à la frontière. A l'extérieur d'une ville, une femme portait un garçon dans ses bras,

11.8	𦨇	𧈧	𠂇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
	100	1085	3485	1516	1686	1531	768	1101	705	3155	1567
	lew	zji	la.	sjwi	wji	gja	X	jij	zji.j	tji.j	gji
	1.43	1.11	1.63	2.10	2.09	1.20	X	1.36	1.61	2.54	2.10
	一	男	手	引	△	军	及	来	时	抱	子
										Post	弃

説	術	物	讐	脊	叢	劍	繩	箇	惣	隨	隨
1516	1139	5981	3155	4871	1326	2775	1686	1567	1906	4507	4521
sjwi	jij	a	tji.j	ŋør	kji	dew	wji	gji	nioow	çio	jaar
2.10	1.36	0	2.54	1.84	1.30	2.38	2.09	2.10	1.57	1.50	2.75
引	Post	Dir1	抱	山	Dir1	奔	△	子	后	隨	啼

et en tenait un autre par la main. Alors que l’armée allait la rattraper, et elle rejeta le garçon qu’elle portait, prit dans ses bras celui dont elle tenait la main, puis courut vers la montagne. L’autre garçon la suivait en criant,

12.1	宛	羧	惣	躋	叢	劍	繩	箇	惣	術	叢
	5258	1452	1918	134	880	2805	2019	2165	3766	1139	4342
	io.	nja	mji	ju	tshji	bjuu	thja	bo	zji	jij	dja
	1.71	1.20	1.11	1.02	1.11	2.06	1.20	2.42	1.11	1.36	2.17
方	Dir1	不	顾	齐	将	此	孵	小	Post	Dir1	

巍	巍	剗	惣	蕊	叢	劍	繩	箇	惣	術	叢
268	1675	5300	4028	92	508	734	1822	508	1278	4342	
jir	tçjo	tji	nji	mja	ŋwu	mo	ŋwuu	ŋwu	jí	dja	
2.77	1.51	1.30	2.10	1.20	2.01	2.42	1.05	2.01	2.28	2.17	
问	指	一	你	母	是	Irr	曰	是	谓	Dir1	

mais celle-ci ne regarda pas en arrière. Le général de Qi demanda au garçonnet en la désignant du doigt : « Est-ce ta mère ? ». Celui-ci répondit « Oui ».

12.2	讐	繩	惣	叢	劍	繩	箇	惣	術	叢	箇
	3155	3583	441	508	1822	5643	2699	2098	1278	880	2805
	tji.j	tja	sjwi	ŋwu	ŋwuu	mji	nwø	ŋa	jí	tshji	bjuu
	2.54	1.20	1.30	2.01	1.05	1.30	1.27	2.14	2.28	1.11	2.06
抱	者	谁	是	曰	不	知	1sg	謂	齐	將	

惣	惣	纏	惣	縑	叢	劍	惣	惣	繩	惣	惣
2356	1822	243	2541	2590	5755	4601	2194	1542	1922	4601	
dzjiw	ŋwuu	sji	dzjwo	wji	jar	nja	mjj	ku	khia	nja	
1.45	1.05	2.10	2.44	2.27	1.82	2.17	1.36	1.01	1.18	2.17	
追	曰	妇	人	Dir1	立	2sg	无	故	射	2sg	

« Qui était celui qu’elle a pris dans ses bras ? » (Le garçon) dit : « Je l’ignore ». Le général de Qi la poursuivit et dit : « Femme, si tu ne t’arrêtes pas, je t’enverrai une flèche¹⁵. »

12.3	荔	甕	蘿	縑	叢	劍	繩	箇	惣	術	叢
	1278	2019	433	2590	5755	880	2805	2082	1822	4342	3155
	jí	thja	bju	wji	jar	tshji	bjuu	jir	ŋwuu	dja	tji.j
	2.28	1.20	1.03	2.27	1.82	1.11	2.06	1.86	1.05	2.17	2.54
谓	此	Post	Dir1	立	齐	将	问	曰	Dir1	抱	

¹⁵ Noter l’usage du suffixe de seconde personne singulier 比 pour marquer l’objet, même quand le sujet est à la première personne.

	逃	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻
4601	4444	1326	2537	724	441	1139	1567	508	1278	3027	
nja	lji.	kji	rjir	nji	sjwi	jij	gji	ŋwu	jí	ku.	
2.17	1.69	1.30	2.72	2.28	1.30	1.36	2.10	2.01	2.28	2.51	
2sg	及	Dir1	遗	等	谁	之	子	是	谓	答	

Alors, elle s'arrêta. Le général de Qi demanda : « Celui que tu as pris dans tes bras et celui qui a été abandonné, de qui sont-ils les fils ? » Elle répondit :

12.4	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻
	1822	2590	5300	5919	243	355	2893	1139	1567	508	1326
	ŋwuu	wji	tji	tshe	sji	mju	khwej	jij	gji	ŋwu	kji
	1.05	2.27	1.30	2.07	2.10	1.03	2.30	1.36	2.10	2.01	1.30
曰	此	一	贱	妇	兄	大	之	子	是	Dir1	

	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻
2537	3583	5919	243	1139	1567	508	3133	1531	5993	4024	4027
rjir	tja	tshe	sji	jij	gji	ŋwu	sjij	gja	kha	zji.	ŋjii
2.72	1.20	2.07	2.10	1.36	2.10	2.01	1.36	1.20	1.17	2.61	1.32
遗者	贱	妇	之	子	是	今	军	中	二	二	

« Celui-ci est le fils du grand frère de l'épouse indigne que je suis. Celui qui a été abandonné est le fils de l'épouse indigne que je suis. Aujourd'hui, face à votre armée,

12.5	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻
	2776	5643	2620	433	1567	1139	2590	2180	1278	880	2805
	gjuu	mji	ŋawi	bju	gji	jij	wji	dzjiir	jí	tshji	bjuu
	2.06	1.30	2.10	1.03	2.10	1.36	2.27	1.92	2.28	1.11	2.06
救	不	能	因	子	Post	Dir1	弃	谓	齐	将	

	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻
1822	1567	3583	790	790	1338	4063	2195	1686	2090	508	
ŋwuu	gji	tja	ŋa.	ŋa.	dzu	wier	ŋo	wji	lew	ŋwu	
1.05	2.10	1.20	2.56	2.56	1.01	1.78	2.42	2.09	2.38	2.01	
曰	子	者	善	善	爱	宠①	痛	△	所	是	

il était impossible de sauver les deux, et voilà pourquoi (j'ai) abandonné (mon) fils. Le général de Qi dit : « Alors qu'un¹⁶ fils est quelqu'un qu'on aime, qu'on chérit et dont on se soucie,

12.6	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻
	5993	3133	2180	2134	1139	2776	4601	582	5057	1278	3027
	kha	sjij	dzjiir	zjwi.	jij	gjuu	nja	thjij	yiej	jí	ku.
	1.17	1.36	1.92	1.67	1.36	2.06	2.17	2.33	1.34	2.28	2.51
中	今	弃	侄	Post	救	2sg	何	真	谓	答	

¹⁶ La postposition 鑿 kha¹ dans la ligne 12.6 a ici un sens adversatif.

𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
1822	1567	4063	3583	3157	1338	508	2134	4063	3583		
ŋwuu	gji	wier	tja	dzej	dzu	ŋwu	zjwi.	wier	tja		
1.05	2.10	1.78	1.20	1.33	1.01	2.01	1.67	1.78	1.20		
曰	子	宠①	者	私	爱	是	侄	宠①	者		

aujourd’hui, comment (une mère) peut-elle l’abandonner et sauver un neveu ? » Elle répondit : « Chérir son fils est faire preuve d’un amour partial. Chérir un neveu,

12.7	𩶻	𩶻	𩶻	𩶻	𩶻	𩶻	𩶻	𩶻	𩶻	𩶻	𩶻
2748	3183	2226	3133	2748	3183	2361	5880	3157	1338	3844	
tchja	wo	we	sjij	tchja	wo	nu	ŋwu	dzej	dzu	dzji.j	
2.16	2.42	2.07	1.36	2.16	2.42	1.01	2.01	1.33	1.01	1.61	
德	义	为	今	德	义	背	而	私	爱	行	

𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
2134	1139	2180	5880	261	1567	648	1542	4841	3835	2098	
zjwi.	jij	dzjii̥r	ŋwu	mjo	gji	tji	ku	djij	lhew	ŋa	
1.67	1.36	1.92	2.01	2.44	2.10	2.10	1.01	2.33	2.38	2.14	
侄	Post	弃	而	我	子	留	故	Dir2	解	1sg	

c'est agir conformément à la vertu et à la justice. Si aujourd’hui, en tournant le dos à la vertu et à la justice, je faisais preuve d'amour partial en abandonnant mon neveu et en gardant mon fils, alors quand bien même je parviendrais à m'en sortir,

12.8	𣴚	𣴚	𣴚	𣴚	𣴚	𣴚	𣴚	𣴚	𣴚	𣴚	𣴚
5815	3566	5306	261	1139	1918	2417	4604	3118	261	1139	
tsji̥	lu	dzjwi̥	mjo	jij	mji	çjwo	the.j	xu	mjo	jij	
1.30	2.01	1.30	2.44	1.36	1.11	1.48	2.53	1.01	2.44	1.36	
亦	鲁	君	我	Post	不	用	大	夫	我	Post	

𣴚	𣴚	𣴚	𣴚	𣴚	𣴚	𣴚	𣴚	𣴚	𣴚	𣴚	𣴚
1918	3042	2937	2541	261	4950	1918	3693	5354	290	1542	261
mji	jur	lhji.j	dzjwo	mjo	rjir	mji	thji̥	sju	ku	mjo	
1.11	1.76	0	2.44	2.44	2.72	1.11	0	2.28	2.03	1.01	2.44
不	养	国	人	我	Post	不	亲	此	如	故	我

le seigneur de Lu ne m’accepterait pas, le *daifu* ne s’occupera pas de moi, mes concitoyens ne seraient plus proches de moi, et ainsi

13.1	𩶻	𩶻	𩶻	𩶻	𩶻	𩶻	𩶻	𩶻	𩶻	𩶻	𩶻
5170	666	3444	1316	5815	4290	1616	5645	2194	4047	2394	
wa.	dzji̥	dzew	djiij	tsji̥	thwo	o	tji.	mjij	rewr	dzji̥	
1.63	1.10	2.38	1.39	1.30	2.42	2.42	2.60	1.36	2.78	1.30	
肩	除	骗	笑	尚	容	入	所	无	足	畏	

𦨇	𦨇	𣴚	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
2164	823	5815	3852	5645	1918	2562	1567	3582	2518	5856	
sjwi	khjii̥	tsji̥	dzjij	tji.	mji	wjij	gji	kjii̥r	njij	ŋa	
1.32	1.32	1.30	1.35	2.60	1.11	2.32	2.10	2.85	1.39	2.14	
虑	抖	亦	行	处	不	有	子	胆	心	Post	

Guillaume Jacques

même en abaissant les épaules et souriant obséquieusement, je ne trouverais pas d'endroit où me mettre, même en marchant les pieds tremblants avec anxiété, je n'aurais d'endroit où aller. Bien que je me soucie de mon fils au plus haut point,

13.2	繆	𠀤	𠀤	𠀤	𠂇	𠂇	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤
	2195	1686	4444	508	3092	3183	5447	649	2226	5354	2484
	ŋo	wji	ljì.	ŋwu	djij	wo	do	ljwu	we	thjì	nioow
	2.42	2.09	1.69	2.01	2.33	2.42	2.42	1.03	2.07	2.28	1.57
	痛	△	虽	是	Prog	义	Post	失	为	此	因

	𠀤	𠀤	𠀤	龍	𠀤	𠂇	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤
1567	2180	3183	3844	3183	2194	5880	3566	2937	3099	5643	
	gji	dzjìir	wo	dzjì.j	wo	mjij	ŋwu	lu	lhjì.j	dzjìjj	mjì
	2.10	1.92	2.42	1.61	2.42	1.36	2.01	2.01	0	1.39	1.30
	子	弃	义	用	义	无	而	鲁	国	居	不

(agir ainsi) aurait signifié renoncer au principe de justice. Pour cette raison, (j'ai) abandonné (mon) fils, agissant conformément à la justice. Si ma conduite n'était pas conforme au principe de justice, je ne pourrais plus vivre dans le pays de Lu.

13.3	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
	1617	2098	1278	1374	705	880	2805	1531	2957	749	2541
	kjir	ŋa	jì	tchjì	zji.j	tshji	bjuu	gja	ta.	phji	dzjwo
	2.72	2.14	2.28	1.29	1.61	1.11	2.06	1.20	2.35	1.11	2.44
	能	1sg	谓	此	时	齐	将	军	止	使①	人

	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
4489	880	3830	5447	5612	749	1045	3566	2393	1918		
	phjii	tshji	njij	do	tshjij	phji	da.	lu	ljiij	mji	
	1.14	1.11	2.33	2.42	1.39	1.11	2.56	2.01	2.35	1.11	
	使	齐	君	Post	说①	使①	曰	鲁	灭	不	

A ce moment, le général de Qi arrêta son armée, et envoya quelqu'un dire au seigneur de Qi : « Il n'est pas possible de détruire le pays de Lu.

13.4	𦨇	𠂇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
	1274	785	1452	1616	89	4115	558	243	2541	5815	
	wo	bju	nja	o	tchjaa	gjij	njijr	sji	dzjwo	tsjì	
	2.42	2.02	1.20	2.42	1.21	2.33	1.74	2.10	2.44	1.30	
	可	境	Dir1	入	Post	旷	野	妇	人	亦	

	𦨇	𦨇	𦨇	龍	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
5545	2135	3183	3844	3157	5880	2748	1918	2516	535	3574	
	kjur	jiji	wo	dzjì.j	dzej	ŋwu	tchja	mji	ŋie.	cjij	tsjij
	2.70	1.39	2.42	1.61	1.33	2.01	2.16	1.11	2.59	1.35	2.33
	节	持	义	行	私	而	德	不	害	性	知①

Quand nous avons traversé la frontière, il y avait dans la campagne une femme qui agissait conformément au principe de la justice, et qui savait qu'il ne fallait pas causer de tort en agissant contrairement à la vertu par intérêt personnel,

13.5	絳	阤	𠂇	𦥑	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
	1542	1906	4719	1438	89	3202	4604	3118	3583	734	
	ku	nioow	kie.j	dji.j	tchjaa	rjir	the.j	xu	tja	mo	
	1.01	1.57	2.53	1.61	1.21	2.68	2.53	1.01	1.20	2.42	
	故	后	朝	阶	Post	才	大	夫	者	Prog	

	𠂇	𠂇	𦥑	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
	1531	374	749	1274	1278	880	3830	3575	1686	3566	5306
	gja	lhjii	phji	wo	ji	tshji	njij	nji	wji	lu	dzjwi
	1.20	1.14	1.11	2.42	2.28	1.11	2.33	2.10	2.09	2.01	1.30
	军	退	使①	应	谓	齐	君	听②	△	鲁	君

A plus forte raison, (il en ira probablement de même pour les) *daifu* talentueux de la cour (du pays de Lu). Faites que l'armée se retire. » Le seigneur de Qi écouta (l'avis du général).

13.6	叢	阤	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
	5026	1906	2019	243	1139	4772	981				
	mji	nioow	thja	sji	jij	jir	war				
	1.11	1.57	1.20	2.10	1.36	2.77	2.73				
	闻①	后	此	妇	Post	帛	物				

	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
	2798	5249	1105	3703	2047	3183	3894
	jir	no	khjow	we	mjii	wo	nji
	2.72	2.42	1.56	2.07	1.14	2.42	1.30
	百	匹	赐	号	赐	义	姑
					谓		

Le seigneur de Lu entendit cela, offrit une centaine de rouleaux de soie (à cette dame) et lui octroya le titre de « Tante à la conduite conforme au principe de justice. »

13. La tante Jie du pays de Liang (Lienü zhuan 5)

梁节姑姊者，梁之妇人也。因失火，兄子与己子在内中，欲取兄子，辄得其子，独不得兄子。火盛，不得复入，妇人将自趣火，其友止之，曰：“子本欲取兄之子，惶恐卒误得尔子，中心谓何，何至自赴火？”妇人曰：“梁国岂可户告人晓也？被不义之名，何面目以见兄弟国人哉！吾欲复投吾子，为失母之恩，吾势不可以生。”遂赴火而死。君子谓节姑姊洁而不污。诗曰：“彼其之子，舍命不渝。”此之谓也。颂曰：梁节姑姊，据义执理，子侄同内，火大发起，欲出其侄，辄得厥子，火盛自投，明不私己。

13.6	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
	3179	1034	3583	3554
	tsja	kwo	tja	ljow
	1.20	1.19	1.20	1.56
	节	姑	者	梁

La tante Jie

13.7	𦨇	𣴃	𦪚	辯	辯	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚
	3139	2541	508	3361	2893	2862	5447	4662	3834
	çijj	dzjwo	ŋwu	kie.j	khwej	nji	do	dzjì.	lhew
	1.35	2.44	2.01	1.60	2.30	1.11	2.42	1.67	2.38
	代	人	是	姐	大	居	Post	火	起
									兄

	辯	𦪚	𦪚	辯	辯	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚
	2893	1139	1567	4444	1245	1567	724	4024	2983
	khwej	jij	gji	lji.	jij	gji	nji	zjì.	u
	2.30	1.36	2.10	1.69	1.36	2.10	2.28	2.61	2.01
	大	之	子	及	己	子	等	二	中
								Post	住

étaient de la dynastie Liang. Le feu prit dans la maison de sa grande soeur. Le fils de son grand frère et son propre fils s'y trouvaient.

13.8	芻	𦩈	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚
	3179	1034	2134	1139	2776	4469	5993	1567	1700
	tsja	kwo	zjwi.	jij	gjuu	çji	kha	gji	rjir
	1.20	1.19	1.67	1.36	2.06	2.09	1.17	2.10	2.72
	节	姑	侄	Post	救	往①	Post	子	得①
									侄

	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚
	1064	1700	4662	5981	496	5815	3101	5346	4481
	mijj	rjir	dzjì.	a	lji.j	tsjì	ji.	ju	çji
	2.33	2.72	1.67	0	1.61	1.30	2.60	2.02	1.29
	不	得①	火	Dir1	盛	尚	复	寻①	往②
									欲或

En essayant de sauver son neveu, elle trouva son fils, mais pas son neveu. Le feu devint encore plus fort, mais elle voulut retourner le chercher.

14.1	𣴃	𦫧	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚
	2541	4069	1822	4028	856	5856	2134	1139	2776
	dzjwo	pjwiir	ŋwuu	nji	mər	ya	zjwi.	jij	gjuu
	2.44	1.92	1.05	2.10	2.76	2.14	1.67	1.36	2.06
	人	劝	曰	汝	本	Post	侄	Post	救
									往①突

	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚	𦪚
	744	5543	3424	2484	4028	1567	98	4601	1906
	bow	ŋewr	le	nioow	nji	gji	rjor	nja	nioow
	2.47	1.87	2.07	1.57	2.10	2.10	2.81	2.17	1.57
	然	惶	恐	故	汝	子	得②	2sg	后
									火中

Quelqu'un essaya de la dissuader (de ne pas y retourner) : « A l'origine, tu avais pensé sauver ton neveu, mais dans la précipitation et la peur, tu as trouvé ton fils¹⁷,

¹⁷ Noter la forme 聲逃 au thème 2 suivi du suffixe d'accord de deuxième personne singulier, qui fonctionne en accord avec la théorie de Gong Hwangcherng : c'est le sujet, et non l'objet qui est à la seconde personne. Dans la ligne 14.2, le verbe 遊逃 montre que le thème 2 apparaît également lorsque le verbe est réflexif.

14.2	翥	𠂇	𠂇	巖	𦵃	𠂇	𦵃	𦵃	𠂇
	1245	3189	4601	582	5057	1278	3027	1822	5354
	jij	ljo	nja	thjij	yiej	ji	ku.	ŋwuu	thji
1.36	2.44	2.17	2.33	1.34	2.28	2.51	1.05	2.28	2.56
已	投②	2sg	何	真	谓	答	曰	此	事

	笄	隕	漱	𡿯	穀	𩶻	𦵃	𠂇	𦵃
3554	2937	2541	5447	5689	497	166	5645	491	2562
ljow	lhji.j	dzjwo	do	ya	ŋewr	mji.	tji.	ljo.	wjij
1.56	0	2.44	2.42	1.17	2.78	1.67	2.60	2.64	2.32
梁	国	人	Post	户	数	告	处	岂	有
									侄

Pourquoi te jeter (à nouveau dans le feu) ? » Elle répondit : « Comment pourrait-on informer tous les gens du pays de Liang de cette histoire ?

14.3	㗎	𦵃	𡿯	𢙁	𠂇	𩶻	𦵃	𣴓	隕
	2180	1567	2776	1943	2639	2939	1542	355	4444
	dzjiir	gji	gjuu	nja	mjiij	zji.j	ku	mju	lji.
1.92	2.10	2.06	2.18	2.35	1.61	1.01	1.03	1.69	0
弃	子	救	非	名	中	故	兄	及	国

	𣴓	㗎	𦵃	𩶻	𦵃	𡿯	𦵃	𦵃	𩶻
2541	4950	5688	290	756	2098	3894	21	1839	1473
dzjwo	rjir	wa	sju	dzju	ŋa	nji	tçja	lhjo	su
2.44	2.72	2.14	2.03	2.02	2.14	1.30	1.19	1.51	1.01
人	Post	何	如	遇	1sg	姑	道	失	比
									活

Si l'on obtient une mauvaise réputation pour avoir sauvé son fils et abandonné son neveu, comment se retrouver en face de ses frères et de ses compatriotes ?

14.4	𡿯	𣴓	𠂇	𦵃	𩶻	𦵃	𦵃	𦵃	𩶻
	3099	1918	4868	2098	1278	3101	4408	5993	
	dzjiij	mji	gjii	ŋa	ji	ji.	mœ	kha	
1.39	1.11	2.12	2.14	2.28	2.60	1.31	1.17		
住	不	希	1sg	谓	复	火	中		

	𦵃	𦵃	𩶻	𦵃	𩶻	𦵃	𦵃
1616	5346	4469	2019	5913	26	4342	3072
o	ju	çji	thja	rjar	ŋwu	dja	sji
2.42	2.02	2.09	1.20	1.82	2.01	2.17	2.10
入	寻①	往①	此	而	程	Dir1	死①

Je préfère ne plus vivre que de contrevenir au code de conduite d'une tante (envers ses neveux). » Elle rentra à nouveau dans le feu pour le chercher et mourut.

14. Wang Ezu (Jiu Tang shu 193)

李氏妻王阿足，深州鹿城人。早孤，无兄弟。归李氏数岁，夫死无子，以嫠姊高年无供养，乃不忍嫁。画耕夜织，能办生事，馀二十年，姊乃亡，葬送如礼。乡人服其义，争

Guillaume Jacques

遣女妻往师其风训。寿终於家。

14.4	翫	翫	履	籬	穢	縵
	5087	477	4541	2850	3583	2559
	jow	zjì.	a	tsju	tja	thow
	1.57	1.69	0	1.03	1.20	1.54
	王	氏	阿	足	者	唐

Wang Ezu était de la dynastie Tang.

14.5	姁	漸	翫	蘂	縵	穢	縵	縵	縵	縵	縵
	3139	2541	508	4971	3798	4342	324	355	2194	3317	3361
	çijj	dzjwo	ŋwu	çjwi	tsəj	dja	wjo.	mju	mjjij	lew	kie.j
	1.35	2.44	2.01	1.10	1.40	2.17	1.72	1.03	1.36	1.43	1.60
	代	人	是	岁	小	Dir1	寡	兄	无	仅	姐

	縵	蘂	縵	履	蘂	縵	縵	縵	縵	縵	縵
2893	448	3126	4541	2850	4971	3798	2484	147	3818	5414	
khwej	gji	dzjij	a	tsju	çjwi	tsəj	nioow	çijj	mjjijr	rejr	
2.30	2.28	2.32	0	1.03	1.10	1.40	1.57	2.32	2.68	2.66	
大	一	有①	阿	足	岁	小	故	请	者	多	

Elle devint veuve très jeune. Elle n'avait pas de frère, seulement une grande soeur. Comme Ezu était jeune, beaucoup de gens venaient la demander en (mariage),

14.6	暱	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗
	2373	5993	3361	324	4971	2893	433	4600	5404	2904	4481
	lji.j	kha	kie.j	wjo.	çjwi	khwej	bju	ŋwu	la	jar	çjì
	2.54	1.17	1.60	1.72	1.10	2.30	1.03	1.58	1.17	2.74	1.29
	来	中	姐	寡	岁	大	Post	誓	记	嫁	往②

	暱	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗
5643	303	902	2518	3361	1139	1526	1465	2440	1421	2627	
mjì	dzjij	zjir	njijj	kie.j	jij	tshji	lji.j	njih	zjì.	lji.	
1.30	0	1.86	1.39	1.60	1.36	2.10	1.61	2.29	1.69	2.61	
不	肯	实	心	姐	Post	侍	奉	日	昼	地	

Toutefois, comme sa grande soeur était veuve et âgée, elle fit serment de ne pas se remarier. Elle servit sa soeur de tout son coeur. Le jour,

14.7	暱	繆	縠	縠	縠	縠	縠	縠	縠	縠	縠
	3668	102	497	2456	3758	4027	1084	1640	3305	4729	4508
	lji.	gji	ŋewr	se	twe.	njih	ɣa.	dzjij.j	kjiw	lhwu	tji.
	1.67	2.28	2.78	1.08	1.65	1.32	2.56	1.61	1.45	1.01	1.67
	种	夜	数	麻	纺	二	十	过	年	衣	食

	縠	縠	縠	縠	縠	縠	縠	縠	縠	縠	縠
1092	1156	1686	3361	769	1906	1910	433	2592	4481	2888	
dzjì	djì	wji	kie.j	ljwij	nioow	tjì.j	bju	la	çjì	mæ	
1.30	2.28	2.09	1.60	1.36	1.57	2.55	1.03	2.14	1.29	2.25	
准	备	△	姐	亡	后	礼	Post	葬	往①	姓	

elle cultivait la terre, et la nuit elle tissait de la toile. Pendant vingt ans, elle subvint aux besoins (de sa soeur) en vêtements et en nourriture. Quand celle-ci mourut, elle l'enterra selon

les rites,

14.8	隴	廳	甕	衢	翫	燭	蕪	翥	織	翫	殼	叢
2820	10	2019	5545	5604	4531	4184	1245	2862	5447	590	5712	
wju.	zji	thja	kjur	dzji	jow	cja	jij	nji	do	zjo.	dzjwa	
2.52	2.10	1.20	2.70	0	2.48	2.16	1.36	1.11	2.42	2.64	2	
村	全	此	志	业	贊	叹	已	居	Post	时	終	

Les membres de sa famille et les gens du village firent des louanges sur ses actes. Elle finit sa vie chez elle.

Chapitre 4 : Les frères

14.8	緝	𦨇	𧈧
2447	605	1355	
	ljo	tjo.	tjij
	2.44	2.64	1.36

15. Shun et Xiang (Shi ji 1)

舜父瞽叟盲，而舜母死，瞽叟更娶妻而生象，象傲。瞽叟爱後妻子，常欲杀舜，舜避逃；及有小过，则受罪。顺事父及後母与弟，日以笃谨，匪有解。[...]瞽叟尚复欲杀之，使舜上涂廪，瞽叟从下纵火焚廪。舜乃以两笠自扞而下，去，得不死。後瞽叟又使舜穿井，舜穿井为匿空旁出。舜既入深，瞽叟与象共下土实井，舜从匿空出，去。瞽叟、象喜，以舜为已死。象曰“本谋者象。”象与其父母分，於是曰：“舜妻尧二女，与琴，象取之。牛羊仓廩予父母。”象乃止舜宫居，鼓其琴。舜往见之。象鄂不怿，曰：“我思舜正郁陶！”舜曰：“然，尔其庶矣！”舜复事瞽叟爱弟弥谨。於是尧乃试舜五典百官，皆治。

15.1	訖	讞	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
775	1683	3583	3939	3139	4591	5306	1139	92	1918	3370		
giuu	sjo	tja	jiw	çijj	çjwi	dzjwi	jij	mja	mji	gu		
1.07	2.44	1.20	1.45	1.35	1.29	1.30	1.36	1.20	1.11	2.01		
虞	象	者	尧	代	舜	君	之	母	不	共		
𦨇	𦨇	讞	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
605	508	1683	1245	92	1139	797	5671	1686	4591	1139		
tjo.	ŋwu	sjo	jij	mja	jij	phji	thjì	wji	çjwi	jij		
2.64	2.01	2.44	1.36	1.20	1.36	1.11	1.30	2.09	1.29	1.36		
弟	是	象	已	母	之	謀	判	△	瞬	Post		

Yu Xiang, qui vivait sous le règne de Yao, était un frère de Shun par une mère différente. Xiang agissait sous les conseils de sa mère.

15.2	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
4489	5973	1147	749	89	5807	1857	4662	5791	1686	2004		
phjii	sjij	dji.	phji	tçhjaa	rewr	jijr	dzjì	wja.	wji	khja		
1.14	2.37	2.60	1.11	1.21	2.79	2.68	1.67	2.57	2.09	2.17		
使	廩	修①	使①	Post	梯	除	火	放	△	井		
𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
5989	749	89	1616	1906	26	5183	1686	2440	2440	4225		
dew	phji	tçhjaa	o	nioow	ŋwu	tjì.j	wji	njìi	njìi	sja		
1.43	1.11	1.21	2.42	1.57	2.01	1.62	2.09	2.29	2.29	1.20		
掘	使①	Post	入	后	程	堵	△	日	日	杀		

Il envoya Shun réparer un grenier à riz, puis retira l'échelle et y mit le feu. Ensuite, après l'avoir envoyé creuser un trou, il l'obtura. Tous les jours,

15.3	辯	蘿	龍	唵	敎	蘿	隸	唵	𠂇	𦨓	隸
	2518	795	9	1906	3349	1683	4591	1892	2983	1616	4591
	njiij	rjir	çjwo	nioow	rjir	sjo	çjwi	mjii	u	o	çjwi
	1.39	2.77	1.48	1.57	2.68	2.44	1.29	1.14	2.01	2.42	1.29
	心	Dir1	发	后	Post	象	舜	居	中	入	舜
	翫	巒	募	闌	發	叡	蘿	禪	鄰	巒	
	2397	2396	5034	2944	3092	46	1683	1010	5800	3315	
	dzjwi	dzuu	tshow	njar	djij	ljij	sjo	yie.	tji.j	tsø.	
	2.09	2.05	1.54	1.82	2.33	2.33	2.44	2.59	2.55	1.68	
	座	坐	乐	弹	Prog	看①	象	息	阻	色	
	il tentait de le tuer. Plus tard, Xiang entra dans la maison de Shun, et le vit assis sur un siège (il avait survécu à ces tentatives de meurtre), en train de jouer à la cithare. La respiration de Xiang s'arrêta,										
15.4	織	蘿	繩	脩	𦨓	𦨓	蘿	𦨓	𦨓	蘿	
	2765	1822	4028	1139	1447	2484	2373	2098	1278	4591	1822
	njwij	ŋwuu	nji	jij	sju	nioow	lji.j	ŋa	ji	çjwi	ŋwuu
	1.36	1.05	2.10	1.36	1.07	1.57	2.54	2.14	2.28	1.29	1.05
	肿	曰	汝	Post	爱	故	来	1sg	谓	舜	曰
	蘿	叡	叡	蘿	蘿	叡	蘿	叡	蘿	蘿	
	139	5285	5932	1183	5091	4574	3370	720	448	1278	945
	nej	ljí	mø	da.	gja	mjí	gu	mjii	gjí	ji	tshja.
	2.30	1.29	2.25	2.56	2.17	1.30	2.01	2.12	2.28	2.28	1.64
	利	也	种	事	我	人	共	治	一	谓	愤
	sa figure se gonfla, et il dit : « Je suis venu parce que je t'aime ». Shun dit : « Voilà qui est avantageux ; nous pourrons ensemble gérer toutes sortes d'affaires », et (Xiang)										
15.5	蘿	叡	叡	隸	懈	蘿	𦨓	叡	𦨓	蘿	
	5029	1064	2316	4591	2323	1507	2679	5712	433		
	kwow	mjij	djij	çjwi	wø	ŋwej	njí	dzjwa	bju		
	2.47	2.33	2.33	1.29	1.31	2.30	2.28	1.19	1.03		
	怒	不	曾①	舜	孝	和	至	终	Post		
	唵	敎	離	𢚣	帝	蘿	隸	叡	𦨓		
	1906	3349	3939	5306	3819	581	3513	2349	4342	2226	
	nioow	rjir	jiw	dzjwi	lu	zwe	mø	zji.	dja	we	
	1.57	2.68	1.45	1.30	2.01	1.08	1.27	1.69	2.17	2.07	
	后	Post	尧	君	位	让	天	子	Dir1	为	

ne s'énerva jamais plus contre lui. Shun était toujours pétri de piété filiale et d'harmonie fraternelle au plus haut point, et plus tard, l'empereur Yao lui céda le trône et il devint fils du ciel.

16. Chen Ping (Shi ji 56)

陈丞相平者，阳武户牖乡人也。少时家贫，好读书，有田三十亩，独与兄伯居。伯常

Guillaume Jacques

耕田，纵平使游学。平为人长美色。人或谓陈平曰：“贫何食而肥若是？”其嫂嫉平之不视家生产，曰：“亦食糠覈耳。有叔如此，不如无有。”伯闻之，逐其妇而弃之。

15.6	麌	醑	餽	蠶	𧆸	餔	𩷥	𩷥	漒	𩷥
298	3789	3583	5493	3139	5087	546	2627	5258	2541	508
tchjī	phjij	tja	xā	cijj	jow	u	lji.	io.	dzjwo	ŋwu
1.16	1.36	1.20	2.22	1.35	1.58	2.01	2.61	1.71	2.44	2.01
陈	平	者	汉	代	阳	武	地	方	人	是

	餌	爻	醑	醑	餔	𩷥	餔	𩷥	𩷥	𩷥
3368	4861	2194	214	3202	4018	3320	1338	2447	5970	4950
thjwi.	zjo.	mjj	lu.	rjir	tchji	yiew	dzu	ljo	pie	rjir
1.67	2.64	1.36	2.51	2.68	2.09	1.44	1.01	2.44	1.09	2.72
少	时	无	贫	才	典	学	爱	兄	伯	Post
										一

Chen Ping était un homme de Yangwu durant la dynastie Han. Lorsqu'il était jeune, il ne possédait rien et était pauvre, mais avait du talent et aimait lire les classiques.

15.7	餧	醑	餔	餕	餔	餔	餔	餔	𩷥	𩷥
2560	4658	5970	2513	2627	3668	5880	3789	1139	4729	4508
ji̯j	thji	pie	ju	lji.	lji.	ŋwu	phjij	jij	lhwu	tji.
2.37	1.11	1.09	2.02	2.61	1.67	2.01	1.36	1.36	1.01	1.67
屋	饮	伯	常	地	种	而	平	Post	衣	食

	餕	爻	餔	亥	𧆸	餔	餔	餔	餔	餔
1092	1156	1686	4797	5604	3320	749	3789	1245	1378	685
dzjī	djī	wji	jwir	dzjī	yiew	phji	phjij	jij	yie	ŋa.
1.30	2.28	2.09	2.77	0	1.44	1.11	1.36	1.36	1.09	2.56
准	备	△	文	术	学	使①	平	己	长	美

Il vivait (litt. : se nourrissait) avec son frère Bo dans une même maison. Celui-ci cultivait tout le temps la terre pour permettre à son frère de se vêtir et de manger à sa faim, et l'envoya étudier. Chen Ping était élégant et de belle stature.

15.8	𧆸	𧆸	餔	餕	𧆸	餔	𩷥	餔	餔	餔
541	542	3315	837	4981	2541	5612	3789	2862	214	5993
ljuu	çjow	tsə.	ljaa	tchioow	dzjwo	tshjij	phjij	nji	lu.	kha
2.06	2.44	1.68	1.23	1.57	2.44	1.39	1.36	1.11	2.51	1.17
端	正	色	颂	或	人	说①	平	居	贫	中

	餕	醑	餔	餕	餔	餕	餔	餔	餔	餔
5688	4658	4517	5880	5354	906	3315	3282	685	4342	2226
wa	thji	dzji	ŋwu	thji	buu	tsə.	laa	ŋa.	dja	we
2.14	1.11	1.10	2.01	2.28	1.05	1.68	1.22	2.56	2.17	2.07
何	饮	食①	而	此	礼	色	颜	美	Dir1	谓
										侄

Les gens vantaient sa prestance et son apparence. Quelqu'un dit : « Chen Ping vit dans une pauvre habitation, quelle nourriture a-t-il pu manger et boire pour devenir si beau et si délicat ? »

16.1	姦	辯	賤	辯	惱	禡	禡	惱	姦	氣	寢	禡
92	3789	3513	2627	1918	5113	1139	4092	2484	2246	2043	1045	
mja	phjij	mə	lj̥i.	mji	wji	jij	khie	nioow	lja	dəə	da.	
1.20	1.36	1.27	2.61	1.11	1.10	1.36	1.09	1.57	2.18	1.31	2.56	
母	平	天	地	不	为①	Post	嫉	故	口	急	曰	
讐	兆	死	穀	蔬	辯	禡	讐	穀	禡	穀	穀	
5354	5815	4508	5760	795	4658	433	508	5354	290	1561	5049	
thj̥i	tsj̥i	tji.	tshu	rj̥ir	thji	bju	ŋwu	thj̥i	sju	nji.	wja	
2.28	1.30	1.67	1.01	2.77	1.11	1.03	2.01	2.28	2.03	2.60	1.19	
此	亦	食	粗	Dir1	饮	因	是	此	如	侄	父	

Sa belle-soeur (litt. : la mère de ses neveux, épouse de son frère aîné) ressentait de la jalousie à l'égard de Ping, du fait que celui-ci n'avait pas à travailler la terre. Elle dit avec précipitation : « C'est tout simplement parce qu'il mange de la nourriture épaisse.

16.2	辯	蘂	驪	脊	彌	荔	讐	穀	穀	穀	穀	穀
3126	4884	1473	4841	2194	1278	5970	1326	5026	89	2447		
dzjij	nji	su	djij	mjij	j̥i	pie	kj̥i	mji	tçhja	ljo		
2.32	2.10	1.01	2.33	1.36	2.28	1.09	1.30	1.11	1.21	2.44		
有①	12pl	比	Dir2	无	谓	伯	Dir1	闻①	Post	弟		

讐	讐	讐	穀	穀	穀	穀	穀	穀	穀	穀	穀	穀
2428	5289	945	1686	2484	2455	1139	2590	5671	3789	5493	2074	3788
pjo	tsjij	tshja.	wji	nioow	gji	jij	wj̥i	thj̥i	phjij	xā	kew	tsu
1.51	2.33	1.64	2.09	1.57	2.10	1.36	2.27	1.30	1.36	2.22	1.43	2.01
誹	谤	怒	△	故	妻	Post	Dir1	逐	平	汉	高	祖

Plutôt que d'avoir¹⁸ un tel beau-frère, mieux vaudrait ne pas en avoir ». Ayant entendu cela, Bo fut furieux qu'elle ait répandu des calomnies à l'égard de son frère cadet, et répudia son épouse.

16.3	玆	穀	禡	穀	穀	穀	穀	穀	穀	穀	穀	穀
5447	3508	5113	5379	5379	3506	5880	5212	760	4342	2226		
do	bji	wji	tçj̥i	tçj̥i	bji.j	ŋwu	phji.	dzj̥i	dja	we		
2.42	2.10	1.10	1.32	1.32	1.61	2.01	1.67	2.37	2.17	2.07		
Post	臣	为①	次	次	升	而	议	判	Dir1	为		

Chen Ping, devenu fonctionnaire de l'empereur Han Gaozu, monta progressivement dans la hiérarchie et devint premier ministre.

17. Bu Shi (Han shu 56)

卜式，河南人也。以田畜为事。有少弟，弟壮，式脱身出，独取畜羊百余，田宅财物尽与弟。式入山牧，十余年，羊致千余头，买田宅。而弟尽破其产，式辄复分与弟者数矣。

¹⁸ Le verbe avoir 辯 au thème 1 est suffixé de la marque de première / seconde personne pluriel 莩 nji², et son sujet est donc bien marqué comme étant la première personne du pluriel. Ce détail n'est pas rendu dans la traduction car il aurait été malaisé en français de rendre cette phrase par « Plutôt que nous ayons un tel beau-frère etc. » même si une telle formulation aurait été plus fidèle à l'original.

Guillaume Jacques

16.3	該	織	織	蠶	絢	綻	蠶	緜	緜	緜
3909	2152	3583	5493	3139	3669	5595	2627	5258	2541	
pu	çji	tja	xā	çijj	na	xwo	lji.	io.	dzjwo	
1.01	1.10	1.20	2.22	1.35	1.17	2.42	2.61	1.71	2.44	
卜	式	者	汉	代	南	河	地	方	人	

Bu Shi était un homme de la dynastie Han, originaire du Henan.

16.4	叡	而	錢	織	絢	綻	蠶	緜	緜	緜
508	993	3668	1474	5617	605	448	3126	596	2477	2365
ŋwu	lhew	lji.	jir	ziaa	tjo.	gji	dzjij	dzja	tho.	pha
2.01	1.43	1.67	2.77	2.20	2.64	2.28	2.32	1.20	2.62	1.17
是	牧	种	勤	劳	弟	一	有①	长	大	别

聰	綻	緜	該	織	蠶	綻	蠶	蠶	蠶	蠶
4658	3357	2484	3909	2152	5127	3454	5553	2798	4480	1374
thji	kie.j	nioow	pu	çji	twu.	tshijj	gji	jir	kar	tchjì
1.11	2.53	1.57	1.01	1.10	2.51	2.32	2.10	2.72	2.73	1.29
饮	欲	故	卜	式	真	羊	一	百	分	此

Il élevait des animaux et cultivait la terre avec ardeur. Il avait un petit frère. Quand celui-ci eut grandi, il voulut habiter (litt. : se nourrir) séparément. Bu Shi lui donna cent moutons. Ensuite,

16.5	畜	暭	甕	甕	𧈧	蠶	緜	緜	緜	緜
2627	3760	1892	3933	5655	981	3157	2541	724	10	605
lji.	rjar	mjii	mjij	lji.	war	dzej	dzjwo	nji	zji	tjo.
2.61	1.82	1.14	2.33	1.69	2.73	1.33	2.44	2.28	2.10	2.64
地	田	舍	宿	宝	物	私	人	等	皆	弟

循	覩	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛
1139	1105	1245	4871	5993	1616	993	2506	4469	1084	3305
jij	khjow	jij	ŋər	kha	o	lhew	dziaa	çji	ya.	kjiw
1.36	1.56	1.36	1.84	1.17	2.42	1.43	2.20	2.09	2.56	1.45
Post	与	己	山	中	入	牧	放	往①	十	年

il donna à son frère ses champs, ses habitations, son argent et ses hommes, et alla dans la montagne élever le bétail.

16.6	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛
1918	1640	2019	3454	359	3989	1640	2226	3101	2627	3760
mji	dzjij	thja	tshijj	tu.	jij	dzjij	we	ji.	lji.	rjar
1.11	1.61	1.20	2.32	1.58	1.36	1.61	2.07	2.60	2.61	1.82
不	过	此	羊	千	Dir2	过	为	复	地	田

甕	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛
1892	3406	1326	5845	2019	605	2104	5688	1599	10	1839
mjii	pju.	kjì	lwə	thja	tjo.	çji	wa	rjir	zji	lhjo
1.14	2.52	1.30	2.25	1.20	2.64	1.10	2.14	1.79	2.10	1.51
舍	殿	Dir1	买	此	弟	先	何	得①	皆	失

A peine dix ans plus tard, son troupeau de mouton avait dépassé mille têtes, et il acheta à nouveau une habitation et des champs. Son frère avait quant à lui perdu tout ce qu'il avait obtenu

16.7	𠂇	𦨑	𡿵	𢚎	𦨓	𦨔	𢚎	𢚎	𦨔	𦨔	𦨔
	2025	214	2226	89	1245	981	3101	5751	497	2263	795
	sjwi	lu.	we	tçhjaa	jij	war	ji.	djii	ŋewr	dzjow	rjir
1.11	2.51	2.07	1.21	1.36	2.73	2.60	1.14	2.78	1.56	2.77	
尽	贫	为	Post	已	物	复	分	数	次	Dir1	

	𠂇	𦨑	𡿵	𢚎	𦨓	𦨔	𢚎	𢚎	𦨔	𦨔	𦨔
1105	3909	2152	2323	1507	433	3506	4604	2649	4604	3118	4342
khjow	pu	çji	wə	ŋwej	bju	bji.j	the.j	tçjow	the.j	xu	dja
1.56	1.01	1.10	1.31	2.30	1.03	1.61	2.53	1.56	2.53	1.01	2.17
与	卜	式	孝	和	Post	升	太	中	大	夫	Dir1

et était devenu pauvre. (Bu Shi) lui donna des biens à plusieurs reprises. Bu Shi, qui était pétri de piété filiale et d'harmonie fraternelle, monta dans la hiérarchie administrative jusqu'au grade de *taizhong daifu*.

16.8	𡿵										
	2226										
	we										
	2.07										
	为										

18. Inconnu

L'original chinois de ce texte est inconnu. Comme la dynastie Song est évoquée, la première source à rechercher serait le *Song shu*, mais aucun nom pouvant correspondre à celui du personnage principal (possibilités : 韩/汉-何河黃) et semble-t-il aucune histoire semblable à celle du texte tangoute ci-dessous n'ont pu y être retrouvés. Pour le titre 𩶛𢚎𩶛 que Kepping avait renoncé à interpréter, nous suggérons de lire le chinois 平章事 *Píngzhāngshì*.

16.8	𢚎	𩶛	𢚎	𢚎	𩶛	𩶛	𢚎	𩶛	𩶛	𩶛	𩶛
	5916	5595	3583	4921	3139	3789	2222	5442	5113	1567	
	xā	xwo	tja	swē	çijj	phjj	tçjwo	çia	wji	gji	
1.24	2.42	1.20	1.15	1.35	1.36	1.48	1.28	1.10	2.10		
?	?	者	宋	代	平	章	事	为①	子		
	𩶛	𢚎	𢚎	𩶛	𢚎	𢚎	𩶛	𩶛	𢚎	𩶛	𩶛
3798	448	3126	5595	1139	605	5604	5113	5370	89	5755	
tsəj	gjɪ	dzjij	xwo	jij	tjo.	dzjɪ	wji	pja.	tçhjaa	jar	
1.40	2.28	2.32	2.42	1.36	2.64	0	1.10	1.64	1.21	1.82	
小	一	有①	?	之	弟	Erg	Erg	掌	Post	立	

Han He (?) était *pingzhangshi* sous la dynastie Song. Il avait un petit enfant. Le petit frère de He le fit tenir debout sur ses mains,

17.1	𩶛	𩶛	𩶛	𩶛	𩶛	𩶛	𩶛	𩶛	𩶛	𩶛	𩶛
	749	1097	4469	5913	5880	1452	3545	1686	1438	5825	89
	phji	u	çji	rjar	ŋwu	nja	lhjɪir	wji	dji.j	rewr	tçhjaa
1.11	2.01	2.09	1.82	2.01	1.20	1.92	2.09	1.61	2.78	1.21	1.61
使①	戏	往①	而	而	Dir1	坠	△	堂	阶	Post	中

戇	彳	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣
4342	3072	5595	1245	243	2867	1139	524	5258	1734	5614	4601
dja	sji	xwo	jij	sji	kiej	jij	dzju.	io.	tji	lwu.	nja
2.17	2.10	2.42	1.36	2.10	2.31	1.36	1.02	1.71	1.11	1.58	2.17
Dir1	死①	?	已	妇	子	Post	命	△	勿	哭	2sg

et joua avec lui, mais celui-ci tomba, se heurta sur une marche et mourut. He ordonna à sa femme : « Ne pleure pas,

17.2	訫	𦨑	翫	辯	甞	纖	𦨑	𦨑	𦨑	𦨑	𦨑
3926	1561	5049	2518	5856	3527	2516	1686	734	1278	5258	2447
nja	nji.	wja	njiij	ya	mja	yie	wji	mo	ji	io.	ljo
2.17	2.60	1.19	1.39	2.14	1.20	2.59	2.09	2.42	2.28	1.71	2.44
汝	侄	父	心	Post	恐	害	△	Irr	谓	凡	兄

𢂔	𢂕	𢂚	辯	𠂇	𢂔	𢂔	𢂔	𢂔	𢂔	𢂔	𢂔
2226	5354	290	1542	1801	2541	31	727	5645	491	2562	
we	thji	sju	ku	dzijij	dzjwo	dzjwi	lju	tji.	ljo.	wijij	
2.07	2.28	2.03	1.01	2.33	2.44	1.03	2.02	2.60	2.64	2.32	
为	此	如	故	余	人	諭	???	处	岂	有	

tu briserais le coeur de ton beau-frère (litt. : le père de tes neveux). Si tous les frères se comportaient ainsi (de la façon que je préconise), comment les autres gens seraient-ils en mesure de les tourner les uns contre les autres¹⁹ ?

17.3	𦨑	𦨑	𣎵	𦨑	𦨑	辯	𢂚	𦨑	𦨑	𦨑	𦨑
1567	2484	5815	5354	290	1542	1906	1604	981	2484	734	
gji	nioow	tsji	thji	sju	ku	nioow	dzijij	war	nioow	mo	
2.10	1.57	1.30	2.28	2.03	1.01	1.57	1.42	2.73	1.57	2.42	
子	因	亦	此	如	故	后	钱	物	因	Irr	

S'il en est ainsi pour un fils (si nous avons agi de cette façon concernant notre fils), alors il en sera (de même à plus forte raison) pour de l'argent et des biens.

19. Yi Meng (Dongguan Han ji 16)

倪萌字子明，齐国临淄人。仁孝敦笃，不好荣贵，常勤身田农。遭岁仓卒，兵革并起，人民馁饿相啖。与兄俱出城采蔬，为赤眉贼所得，欲杀啖之。诣贼叩头，言：‘兄年老羸瘠，不如萌肥健，愿代兄。’贼义而不啖。

17.3	𢂕	𦨑	𦨑	𦨑	𧈧	𧈧	𧈧	𦨑	𦨑	𦨑	𦨑
932	2259	3583	2503	5493	3139	1661	4896	2627			
ji	miej	tja	ku.	xā	çijij	ljī	tçjø	lji.			
1.10	2.31	1.20	1.55	2.22	1.35	1.16	2.26	2.61			
倪	萌	者	后	汉	代	临	淄	地			

¹⁹ Le verbe 𧈧 est suivi dans le texte d'un caractère qui doit sembler-t-il s'écrire 𦨑. D'après le dictionnaire de Li Fanwen, il sert uniquement à transcrire les noms propres et sa présence ici est donc assez étrange, à moins qu'une identification avec un autre caractère soit préférable.

Yi Meng de la dynastie des Han postérieurs était de Linzi.

17.4	施	漑	穀	霖	滌	孰	噲	筭	穢	穧	
	5258	2541	508	1220	2323	2737	2700	2627	3668	1474	5617
	io.	dzjwo	ŋwu	dzjwu	wə	ljɪ̯	la	ljɪ̯.	lji.	jir	ziaa
	1.71	2.44	2.01	1.02	1.31	1.32	1.63	2.61	1.67	2.77	2.20
	方	人	是	仁	孝	重	厚	地	种	勤	劳

	舜	夔	蒼	夔	鼈	夔	穀	犧	犧	犧	
1374	3589	1171	1671	5817	1531	4342	496	3513	4566	3510	4700
tchjɪ̯	dzjɪ̯	bee	njɪ̯	kjwiɪ̯r	gja	dja	lji.j	mə	ba.	jijr	dju.
1.29	1.42	2.11	1.36	1.92	1.20	2.17	1.61	1.27	2.56	1.74	1.59
此	时	眉	赤	盜	军	Dir1	盛	天	饥	馑	遇

Il était pétri d'humanité et de piété filiale, fidèle à sa parole et honnête, et travaillait durement la terre. A ce moment, l'armée des brigands Sourcils Rouges se souleva, et il y eut une terrible famine.

17.5	漑	彘	彘	漑	彘	彘	彘	彘	彘	彘	
	2541	4889	4517	5856	2679	2259	1139	2447	289	1906	5018
	dzjwo	dzjwɪ̯	dzjɪ̯	ya	njɪ̯	miej	jɪ̯	ljo	we	nioow	naa
	2.44	1.30	1.10	2.14	2.28	2.31	1.36	2.44	2.07	1.57	0
	人	相	食①	Post	至	萌	之	兄	城	后	菜

	虯	虯	虯	虯	虯	虯	虯	虯	虯	虯	
5241	4469	5913	26	1171	1671	5817	1531	5604	5113	804	5754
kjwi	çjɪ̯	rjar	ŋwu	bee	njɪ̯	kjwiɪ̯r	gja	dzjɪ̯	wjɪ̯	djɪ̯	lju
0	2.09	1.82	2.01	2.11	1.36	1.92	1.20	0	1.10	2.28	2.03
割	往①	而	程	眉	赤	盜	军	Erg	Erg	Dir2	捕①

Les gens en vinrent à se manger les uns les autres. Le frère de Meng alla hors de la ville couper des légumes, mais fut attrapé par les brigands Sourcils Rouges,

17.6	蘿	蓏	虯	虯	虯	虯	虯	虯	虯	虯	
	4225	1101	705	932	2259	2521	5817	5447	4481	752	5771
	sja	jɪ̯	zjɪ̯.j	jɪ̯	miej	xja	kjwiɪ̯r	do	çjɪ̯	tçja	tshew
	1.20	1.36	1.61	1.10	2.31	1.19	1.92	2.42	1.29	1.19	1.43
	杀	Fut	时	倪	萌	徐	盜	Post	往②	礼	敬

	虯	虯	虯	虯	虯	虯	虯	虯	虯	虯	
105	1709	1045	261	2447	4971	2893	304	1176	4517	2090	5643
kju.	lha.	da.	mjo	ljo	çjwi	khwej	ya	gaa	dzjɪ̯	lew	mjɪ̯
1.59	1.63	2.56	2.44	2.44	1.10	2.30	1.17	2.14	1.10	2.38	1.30
祈	求	曰	我	兄	岁	大	瘦	弱	食①	所	不

et alors qu'ils s'apprêtaient à le tuer, Yi Meng se prosterma et les supplia : « Mon frère est âgé et maigre, on ne peut guère le manger,

17.7	虯	蓏	虯	虯	虯	虯	虯	虯	虯	虯	
	5176	2259	4971	3798	2778	3465	5670	2447	1519	5165	2590
	dzioow	miej	çjwi	tsəj	rjɪ̯r	tçjhi	o	ljo	yu	twu.	wjɪ̯
	2.50	2.31	1.10	1.40	1.86	1.10	1.49	2.44	1.04	1.58	2.27
	堪	萌	岁	小	骨	肉	有	兄	换	处	Dir1

彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘
4517	2098	1278	5817	1531	4889	134	4531	4184	4024	4027	4342	
dzji	ŋja	jɪ	kjwiir	gja	dʒjwɪ	ju	jow	ɛja	zjɪ.	njɪi	dja	
1.10	2.14	2.28	1.92	1.20	1.30	1.02	2.48	2.16	2.61	1.32	2.17	
食①	1sg	谓	盜	军	相	顾	贊	扬	双	二	Dir1	

(moi,) Meng, (je suis) plus jeune et (j'ai) de la chair et des os, mangez-moi²⁰ à la place de mon frère ! » Les brigands se regardèrent les uns les autres, le louangèrent

17.8	彘
5791	
wja.	
2.57	
放	

et les libérèrent tous les deux.

20. Tian Zhen (Taiping yulan 489)

《续齐谐记》曰：“京兆田真三人分财，堂前有紫荆花，叶茂异，共议破为三分，明截之。尔夕，树即枯死，真见之，惊谓弟曰：“花本同株，当分折枯悴，况人兄弟孔怀，而少离异，是不如树也。”兄弟相感更合。”

17.8	濟	發	蘓	糲	芻	蕡	穀	穀	穀
2323	1567	5404	5993	5612	1234	5055	5865	605	
wə	gji	la	kha	tshjiij	thjij	tçjɪ	so.	tjo.	
1.31	2.10	1.17	1.17	1.39	1.42	1.16	1.70	2.64	
孝	子	传	中	说①	田	真	三	弟	

糲	穀	糲	糲	糲	糲	糲	糲	糲	糲	糲	糲
5981	2560	4658	2323	535	2516	2194	5993	5300	2440	2449	
a	jjɪ	thjɪ	wə	çjɪj	yɪe	mjɪj	kha	tjɪ	njɪi	be	
0	2.37	1.11	1.31	1.35	2.59	1.36	1.17	1.30	2.29	2.07	
一	家	饮	孝	顺	害	无	中	一	日	日	

Dans le « Recueil sur les fils aux actions conformes à la piété filiale », on raconte que Tian Zhen et ses frères vivaient à trois dans la même maison, leur comportement était conforme au principe de piété filiale et ils ne commettaient pas d'offenses (les uns contre les autres). Un jour,

18.1	芻	蕡	糲	穀	糲	芻	糲	糲	糲	穀	穀
5399	1245	5165	2365	4658	2518	3357	1438	1778	5865	5878	
khju	jɪj	twu.	pha	thjɪ	njɪi	kie.j	dji.j	ju	so.	bie.j	
1.03	1.36	1.58	1.17	1.11	1.39	2.53	1.61	2.02	1.70	1.60	
下	己	处	别	饮	心	欲	堂	前	三	枚	

²⁰ Le verbe au thème 1 est suivi du suffixe de première personne singulier, ce qui indique que le suffixe en question marque l'objet et non le sujet – on aurait le thème 2 s'il marquait le sujet.

卦	叡	絳	蘓	霧	穢	羣	韌	叡	𣴇	𣴇	絳
5814	4456	2490	2019	102	10	1417	605	497	2321	3424	2518
phu	lji.j	dzjiw	thja	gji	zji	rowr	tjo.	ŋewr	tçjir	le	njiij
2.01	2.54	1.45	1.20	2.28	2.10	1.91	2.64	2.78	2.85	2.07	1.39

树 大 叉 此 夜 皆 枯 弟 多 恐 惧 心

ils voulurent habiter séparément. L'arbre à trois branches qui se trouvait devant l'autel se fana cette nuit-là. Les frères en furent effrayés.

18.2	纖	羣	𠀤	𦥑	𣴇	𣴇	纖	蘓
	2590	374	89	3101	5815	2590	4268	
	wji	lhjii	tchjaa	ji.	tsji	wji	ŋwer	
	2.27	1.14	1.21	2.60	1.30	2.27	2.71	
	Dir1	悔	Post	重	复	Post	苗	

Ils regrettèrent leur décision, et des pousses apparaissent²¹ à nouveau (sur l'arbre desséché).

21. Wang Xiang (Jin shu 33)

王祥，字休徵，琅邪临沂人，汉谏议大夫吉之后也。 [...] 武帝践阼，拜太保，进爵为公，加置七官之职。 [...] 览字玄通。母硃，遇祥无道。览年数岁，见祥被楚挞，辄涕泣抱持。至于成童，每谏其母，其母少止凶虐。硃屡以非理使祥，览辄与祥俱。又虐使祥妻，览妻亦趋而共之。硃患之，乃止。祥丧父之后，渐有时誉。硃深疾之，密使鸩祥。览知之，径起取酒。祥疑其有毒，争而不与，硃遽夺反之。自后硃赐祥饌，览辄先尝。硃惧览致毙，遂止。 [...] 后转光禄大夫，门施行马。

18.2	𠀤	羣	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑
	5087	1683	3583	3213	3139	4604	5685	5113	2983	4	1013
	jow	sjo	tja	tsji	cjiij	the.j	po	wji	u	la	tçju
	1.57	2.44	1.20	1.16	1.35	2.53	1.49	1.10	2.01	2.14	1.02
	王	祥	者	晋	代	太	保	为①	Post	姨	硃

Wang Xiang était *taibao* sous la dynastie Jin. Sa belle-mère (l'épouse de son père en deuxième mariage) Zhu

18.3	𠀤	𠀤	𠀤	辯	龍	𦥑	𦥑	𠀤	𠀤	𠀤	蘓
	5447	2513	3551	2518	9	1013	477	2778	5856	1567	4299
	do	ju	niow	njiij	çjwo	tçju	zji.	rjir	ya	gji	lā
	2.42	2.02	2.48	1.39	1.48	1.02	1.69	1.86	2.14	2.10	2.24

Post 常 惡 心 发 硃 氏 骨 Post 子 觀

²¹ Il n'est pas clair si 蘓 ŋwer 2.71 signifie bien « pousse » comme il est indiqué dans le dictionnaire de Li Fanwen. Si c'est le cas, la présence du préfixe directionnel indique qu'il a été transformé en verbe dénominal. Une autre interprétation possible est de le considérer comme un verbe « être vert » ; ce mot est clairement apparenté à 翠 ŋwər 1.84 #257 et à 靚 ŋwər 2.76 #654 « vert » (rgyalrong kui-yrŋi « vert »). On pourrait alors traduire « et (l'arbre) devint vert à nouveau ».

Guillaume Jacques

	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
4971	3200	4778	3305	2226	92	1683	1139	3679	2987	3092	46
çjwi	tçjiw	çja.	kjiw	we	mja	sjo	jij	tjwi	lhji.	djij	ljij
1.10	1.46	1.64	1.45	2.07	1.20	2.44	1.36	1.30	1.69	2.33	2.33
岁	六	七	年	为	母	祥	Post	楚	挞	Prog	见①

agissait souvent méchamment à l'encontre de Xiang. Le fils de Zhu, Lan atteint l'âge de six ou sept ans. Quand il vit que sa mère battait Xiang,

	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
18.4	705	3388	5614	5880	2921	5258	1918	2987	749	1906	3349
	zji.j	ŋwu	lwu.	ŋwu	wjijr	io.	mji	lhji.	phji	nioow	rjijr
	1.61	2.01	1.58	2.01	2.68	1.71	1.11	1.69	1.11	1.57	2.68
时	哭	泣	而	抱	△	不	打	使①	后	Post	

	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
1014	3678	89	2513	92	1139	4069	3551	1918	3844	749	1013
	ŋwuu	to	tçhjaa	ju	mja	jij	pjwih̥r	niow	mji	dzji.j	tçju
	1.05	2.42	1.21	2.02	1.20	1.36	1.92	2.48	1.11	1.61	1.11
语	出	Post	常	母	Post	諫	恶	不	行	使①	硃

il le prit dans ses bras en pleurant, et fit en sorte qu'elle ne le batte plus. Plus tard, quand il fut capable de parler, il faisait souvent des reproches à sa mère, et l'empêchait de commettre de mauvaises actions.

	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
18.5	477	1683	1139	21	1943	5165	4489	705	4299	2513	612
	zji.	sjo	jij	tçja	nja	twu.	phjii	zji.j	lā	ju	çie
	1.69	2.44	1.36	1.19	2.18	1.58	1.14	1.61	2.24	2.02	1.28
氏	祥	Post	路	非	处	使	时	览	常	引	

	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
4507	1683	2455	1139	3551	5165	4489	5815	4299	1245	2455	
	çio	sjo	gji	jij	niow	twu.	phjii	tsji	lā	jij	gji
	1.50	2.44	2.10	1.36	2.48	1.58	1.14	1.30	2.24	1.36	2.10
导	祥	妻	Post	恶	处	使	亦	览	已	妻	

Quand elle envoyait Xiang dans des endroits où il était facile de se perdre, Lan (l'aidait à) retrouver son chemin, quand elle envoyait l'épouse de Xiang dans des endroits dangereux, Lan envoyait son épouse

	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
18.6	465	1686	612	4507	749	1683	5049	769	1906	3349	4625
	tçjij	wji	çie	çio	phji	sjo	wja	ljwij	nioow	rjijr	mjiij
	1.42	2.09	1.28	1.50	1.11	2.44	1.19	1.36	1.57	2.68	2.35
遣	△	引	导	使	祥	父	亡	后	Post	尾	

	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
4625	2639	685	5981	2634	89	1013	477	5531	1858	2038	
	mjiij	mjiij	ŋa.	a	dzjwow	tçhjaa	tçju	zji.	gjij	njij	sew
	2.35	2.35	2.56	0	1.56	1.21	1.02	1.69	1.36	2.33	1.43
尾	名	善	Dir1	宣		Post	硃	氏	奇	倍	嫉

l'aider à s'en sortir. Après la mort de son père, la bonne renommée de (Xiang) se répandit, et madame Zhu en fut jalouse à l'extrême.

18.7	𢃠	𢃡	𢃢	𢃣	𢃤	𢃥	𢃦	𢃧	𢃨	𢃩	𢃪
1686	1683	1139	3700	2590	1332	1686	4299	1770	4658	3357	1683
wji	sjo	jij	nio.	wjì	déj	wji	lā	lhjwi	thji	kie.j	sjo
2.09	2.44	1.36	2.63	2.27	1.37	2.09	2.24	1.11	1.11	2.53	2.44
△	祥	Post	毒	Dir1	送	△	览	取	饮	欲	祥

	𠂇	𠂆	𢃡	𢃢	𢃤	𢃥	𢃦	𢃧	𢃨	𢃩	𢃪
1105	5643	303	795	2565	2565	89	92	5604	5113	804	
khjow	mjì	dzjij	rjìr	twə.	twə.	tchjaa	mja	dzjì	wji	djì	
1.56	1.30	0	2.77	1.68	1.68	1.21	1.20	0	1.10	2.28	
与	不	肯	Dir1	夺	夺	Post	母	Erg	Erg	Dir1	

Elle servit du poison à Xiang. Lan voulut prendre (le verre plein de poison) et le boire, mais Xiang n'accepta pas, et chacun voulait attraper (le verre) des mains de l'autre²². La mère (de Lan)

18.8	𠂇	𢃠	𢃡	𢃢	𢃤	𢃥	𢃦	𢃧	𢃨	𢃩	𢃪
1770	1686	1683	4508	4658	705	4299	2513	2104	3606	3527	
lhjwi	wji	sjo	tji.	thji	zji.j	lā	ju	cji	juu	mja	
1.11	2.09	2.44	1.67	1.11	1.61	2.24	2.02	1.10	1.07	1.20	
取	△	祥	食	饮	时	览	常	先	看	然	

	𢃠	𢃡	𢃢	𢃤	𢃥	𢃦	𢃧	𢃨	𢃩	𢃪	
1906	4658	749	1013	477	4299	1139	3527	2516	1278	2484	3700
nioow	thji	phji	tçju	zjì.	lā	jij	mja	yie	jí	nioow	nio.
1.57	1.11	1.11	1.02	1.69	2.24	1.36	1.20	2.59	2.28	1.57	2.63
后	饮	使①	硃	氏	览	Post	恐	害	谓	故	毒

prit (le verre, de peur que son fils n'en boive). (Par la suite), lorsque Xiang prenait un repas, Lan regardait d'abord avant de le laisser manger. Afin de ne pas causer du mal à Lan, madame Zhu cessa de mettre du poison (dans les repas de Xiang).

19.1	𢃠	𢃥	𢃢	𢃦	𢃧	𢃨	𢃩	𢃪
731	2590	3098	4299	2323	535	2639	2634	1906
lju	wjì	djìj	lā	wə	cjij	mjiij	dzjwow	nioow
2.02	2.27	2.37	2.24	1.31	1.35	2.35	1.56	1.57
投①	Dir1	停	览	孝	顺	名	宣	后

	𢃥	𢃢	𢃦	𢃧	𢃨	𢃩	𢃪	
3349	3506	5880	2946	3566	4604	3118	4342	2226
rjijr	bji.j	ŋwu	ko	lu	the.j	xu	dja	we
2.68	1.61	2.01	1.49	2.01	2.53	1.01	2.17	2.07
Post	升	而	光	禄	大	夫	Dir1	为

Lan fut renommé comme un modèle de piété filiale, il monta dans la hiérarchie et devint *guanglu daifu*.

²² Le redoublement du verbe 𢃤 twə. 1.68 doit indiquer un sens réciproque.

22. Wu Taibo (Shi ji 31)

吴太伯，太伯弟仲雍，皆周太王之子，而王季历之兄也。季历贤，而有圣子昌，太王欲立季历以及昌，于是太伯、仲雍二人乃奔荆蛮，文身断发，示不可用，以避季历。季历果立，是为王季，而昌为文王。太伯之奔荆蛮，自号句吴。荆蛮义之，从而归之千余家，立为吴太伯。

19.2	麌	聃	鬻	鬻	聃	聃	鬻	鬻	聃	聃	聃
866	4604	5970	4444	605	444	4744	724	4024	707	4604	
yu	the.j	pie	ljì.	tjo.	tçhjow	jow	nji	zji.	tçjiw	the.j	
1.04	2.53	1.09	1.69	2.64	1.56	2.48	2.28	2.61	1.45	2.53	
吴	太	伯	及	弟	仲	雍	等	二	周	太	
	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻
3830	1139	1567	4444	576	938	1139	2447	508	576	938	
njij	jij	gji	ljì.	kjwi	lji	jij	ljo	ŋwu	kjwi	lji	
2.33	1.36	2.10	1.69	1.11	1.10	1.36	2.44	2.01	1.11	1.10	
王	之	子	及	季	历	之	兄	是	季	历	

Wu Taibo et son petit frère Zhongyong étaient les fils de Zhou Taiwang et les frères de Jili.

19.3	爻	嫗	鬻	彖	鬻	鬻	鬻	鬻	嫗	辯	鬻
3294	1918	929	2544	1567	5218	3126	4604	3830	2518	5856	
mee	mji	dzjij	cjij	gji	tçhjwo	dzjij	the.j	njij	njij	ya	
2.11	1.11	1.35	2.37	2.10	1.48	2.32	2.53	2.33	1.39	2.14	
贤	不	纯	圣	子	昌	有①	太	王	心	Post	
	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻
576	938	1139	4456	276	5871	5880	5379	433	5218	5447	
kjwi	lji	jij	lji.j	no	zeew	ŋwu	tçjii	bju	tçhjwo	do	
1.11	1.10	1.36	2.54	2.42	2.41	2.01	1.32	1.03	1.48	2.42	
季	历	Post	太	子	遭	而	次	Post	昌	Post	

Non seulement Jili était un sage, mais il avait un fils saint, Chang. Taiwang voulut désigner Jili comme son prince héritier, afin que Chang puisse à son tour accéder (au trône).

19.4	彖	嫗	鬻	彖	鬻	聃	聃	鬻	鬻	鬻	鬻
2219	2679	3357	1374	705	4604	5970	444	4744	724	5049	
kjij	nji	kie.j	tçhji	zji.j	the.j	pie	tçhjow	jow	nji	wja	
1.36	2.28	2.53	1.29	1.61	2.53	1.09	1.56	2.48	2.28	1.19	
Dir2	至	欲	此	时	太	伯	仲	雍	等	父	
	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻
5545	3574	433	4342	4478	2110	866	5993	795	4469	1546	516
kjur	tsjij	bju	dja	ta	kjij	yu	kha	rjir	çji	lju.	tshji.j
2.70	2.33	1.03	2.17	1.17	1.36	1.04	1.17	2.77	2.09	2.52	2.54
志	明①	Post	Dir1	逃	蛮	吴	中	Dir1	往①	身	文

Alors, Taibo et Zhongyong, comprenant l'intention de leur père, s'ensuivirent et allèrent dans le pays barbare de Wu, se firent des tatouages

19.5	𠙴	纍	𠂇	𠂔	𠂅	𠂆	𠂈	𠂉	𠂊	𠂋	𠂌
	2061	4999	2417	2090	5643	5176	2184	5880	576	938	1139
	piəj	gji.j	çjwo	lew	mji	dzioow	zji.j	ŋwu	kjwi	lji	jij
	2.65	1.61	1.48	2.38	1.30	2.50	2.54	2.01	1.11	1.10	1.36
	发	剪	用	所	不	可	为	而	季	历	Post

	𦵃	𦵄	𢚎	𦵁	𠂇	𠂈	𦵃	𦵄	𦵁	𦵃	𦵄
1879	1686	1906	3349	4831	2909	576	938	1139	3506	5379	433
	bji	wji	nioow	rjir	mə	la	kjwi	lji	jij	bji.j	tçjii
	2.10	2.09	1.57	2.68	2.25	2.14	1.11	1.10	1.36	1.61	1.32
	避	△	后	Post	果	然	季	历	Post	升	次

et se coupèrent les cheveux (comme les barbares) en signe qu'ils ne pouvaient plus être employés (pour monter sur le trône) et ce afin d'éviter de (causer du tort) à Jili. Par la suite, comme il était prévu, (Zhou Taiwang) fit monter Jili (sur le trône) puis à son tour

19.6	𦵁	𦵄	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁
	1567	5218	2872	3830	2226	1245	2019	5165	2110	866	4884
	gji	tçhjwo	wē	nijij	we	jij	thja	twu.	kjij	yu	nji
	2.10	1.48	1.15	2.33	2.07	1.36	1.20	1.58	1.36	1.04	2.10
	子	昌	文	王	为	已	此	处	蛮	吴	等

	𦵁	𦵄	𦵁	祉	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁
1507	2748	3228	749	2484	359	1640	5689	1012	2750	3175	
	ŋwej	tçhja	thjoo	phji	nioow	tu.	dzji.j	ya	zji.j	yu	tji.
	2.30	2.16	1.53	1.11	1.57	1.58	1.61	1.17	1.61	1.04	1.67
	和	德	妙	使①	故	千	过	户	几	头	归

le fils de celui-ci, Chang, devint le roi Wenwang. Les barbares de Wu de cet endroit (où s'étaient installés Taibo et Zhongyong) faisaient des louanges sur leur capacité à vivre en harmonie avec les autres et leur vertu, et plus d'un millier de petits clans se rangèrent de leur côté

19.7	𠙴	𦵁	𦵄	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁
	4604	5970	1139	3830	795	5113	749	4604	5970	769	1906
	the.j	pie	jij	nijij	rjir	wji	phji	the.j	pie	ljwij	nioow
	2.53	1.09	1.36	2.33	2.77	1.10	1.11	2.53	1.09	1.36	1.57
	太	伯	Post	王	Dir1	为①	使①	太	伯	亡	后

	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁	𦵁
444	744	3830	3819	1326	3758	866	2937	2639	1770		
	tçhjow	jow	nijij	lu	kjí	twe.	yu	lhjij.j	mjiij	lhjwi	
	1.56	2.48	2.33	2.01	1.30	1.65	1.04	0	2.35	1.11	
	仲	雍	王	位	Dir1	续	吴	国	名	取	

et firent de Taibo leur roi. Après la mort de Taibo, Zhongyong devint roi à sa suite, et choisit

23. Yu Gun (Jin shu 88)

庾袞，字叔褒，明穆皇后伯父也。少履勤俭，笃学好问，事亲以孝称。咸宁中，大疫，二兄俱亡，次兄毗复殆，疠气方炽，父母诸弟皆出次于外，袞独留不去。诸父兄强之，乃曰：“袞性不畏病。”遂亲自扶持，昼夜不眠，其间复抚柩哀临不辍。如此十有余旬，疫势既歇，家人乃反，毗病得差，袞亦无恙。父老咸曰：“异哉此子！守人所不能守，行人所不能行，岁寒然后知松柏之后凋，始疑疫疠之不相染也。”

19.8	隣	鄰	穢	穢	衆	衆	禴	禴	衆	衆	穢
3519	3738	3583	3213	3139	745	1990	2627	5258	2541	508	
ju	kow	tja	tsjī	çijj	wjj	tçhjwā	ljt.	io.	dzjwo	ŋwu	
1.02	1.54	1.20	1.16	1.35	2.32	1.26	2.61	1.71	2.44	2.01	
庾	袞	者	晋	代	颖	川	地	方	人	是	

	禴	禴	穢	禴	衆	禴	穢	禴	衆	禴	衆
10	2865	3305	2983	968	3349	3937	2857	1326	5065	3738	1139
zji	du	kjiw	u	rjur	rjir	jiw	ŋo	kjɪ	lji.	kow	jij
2.10	1.04	1.45	2.01	1.76	2.68	1.45	2.42	1.30	1.67	1.54	1.36
咸	宁	年	中	世	Post	疫	病	Dir1	入	袞	之

Yu Gun était un homme de Yingchuan durant la dynastie Jin. Pendant l'ère Xianning (275-280), une épidémie s'étendit partout.

20.1	輶	衆	穢	衆	禴	禴	禴	衆	禴	禴	衆
4027	2447	2019	2857	5993	4342	3072	5379	2447	2923	5815	
njɪ̄	ljo	thja	ŋo	kha	dja	sji	tçjɪ̄	ljo	phji	tsjɪ̄	
1.32	2.44	1.20	2.42	1.17	2.17	2.10	1.32	2.44	1.11	1.30	
二	兄	此	病	中	Dir1	死①	次	兄	毗	亦	

	衆	衆	衆	穢	衆	禴	禴	衆	穢	衆	禴
2857	1326	2737	89	5049	2447	10	2474	2533	433	3789	
ŋo	kjɪ̄	ljɪ̄	tçhjaa	wja	ljo	zji	rar	djir	bju	phjij	
2.42	1.30	1.32	1.21	1.19	2.44	2.10	2.73	2.77	1.03	1.36	
病	Dir1	重	Post	父	兄	皆	流	外	Post	避	

Deux grands frères de Gun moururent de maladie, et à son tour un autre frère, Pi, tomba gravement malade. Son père et ses (autres) frères partirent se réfugier dans un autre pays (litt. : à l'extérieur).

20.2	籠	鄰	衆	衆	衆	衆	衆	衆	衆	衆	衆
4469	3738	5356	1245	648	3789	4481	5643	303	5049	2447	
çjɪ̄	kow	tjɪ̄.j	jij	tji	phjij	çjɪ̄	mjɪ̄	dzjij	wja	ljo	
2.09	1.54	1.61	1.36	2.10	1.36	1.29	1.30	0	1.19	2.44	
往①	袞	独	己	留	避	往②	不	肯	父	兄	

Textes tangoutes I

戻	戻	戻	戻	戻	戻	戻	戻	戻	戻	戻	戻
497	1617	1617	1326	1278	1686	89	3027	1822	3738	856	2698
ŋewr	kjir	kjir	kji	jí	wji	tçhja	ku.	ŋwuu	kow	mər	tsjir
2.78	2.72	2.72	1.30	2.28	2.09	1.21	2.51	1.05	1.54	2.76	2.86
数	可	可	Dir1	谓	△	Post	答	曰	袞	本	性

Seul Gun resta auprès du malade et refusa d'aller se réfugier (là-bas). Son père et ses frères lui dirent à plusieurs reprises qu'il devait (venir avec eux), mais celui-ci répondit : « Moi, Gun,

20.3	纏	惱	躊	躊	躊	躊	躊	躊	躊	躊	躊
2857	1918	1252	2098	1278	1245	1543	4401	2397	2440	102	
ŋo	mji	kji.	ŋa	jí	jij	mjor	zow	dzjwi	njií	gji	
2.42	1.11	1.69	2.14	2.28	1.36	1.90	2.47	2.09	2.29	2.28	
病	不	畏	1sg	谓	已	亲	持	座	日	夜	

惱	躊	躊	躊	躊	躊	躊	躊	躊	躊	躊	躊
1918	4825	5981	1204	5918	3818	2447	2484	2322	2195	1918	
mji	me	a	njijr	sji	mjijr	ljo	nioow	ya	ŋo	mji	
1.11	2.07	0	2.68	1.30	2.68	2.44	1.57	1.17	2.42	1.11	
不	眠	一	面	死②	者	兄	因	哀	痛	不	

je n'ai pas peur de la maladie de par ma nature. » Il aidait de lui-même (son frère) à se lever, et ne couchait dans son lit ni le jour ni la nuit. Il déplorait sans cesse la mort de ses frères²³.

20.4	終	纏	纏	亂	亂	惱	惱	纏	纏	纏	纏
3098	5553	2798	811	5258	2983	5479	2857	4342	2825	5049	
djij	gji	jir	jaar	io.	u	rjar	ŋo	dja	ŋwər	wja	
2.37	2.10	2.72	2.75	1.71	2.01	1.82	2.42	2.17	2.76	1.19	
停	一	百	日	余	中	疫	病	Dir1	歇	父	

繩	纏	惱	惱	惱	惱	惱	惱	纏	纏	纏	纏
2447	10	2912	3738	5815	2516	2194	5049	2447	4531	1822	
ljo	zji	lhjwo	kow	tsji	yie.	mjij	wja	ljo	jow	ŋwuu	
2.44	2.10	1.48	1.54	1.30	2.59	1.36	1.19	2.44	2.48	1.05	
兄	皆	反	袞	亦	害	无	父	兄	贊	曰	

Après plus d'une centaine de jours, l'épidémie était finie, et le père et les frères revinrent tous. Gun n'avait pas subi de mal. Son père et ses frères le louangèrent :

20.5	纏	纏	纏	纏	纏	纏	纏	纏	纏	纏	纏
5354	1567	3844	2144	3844	2620	2135	2144	2135	5694	3305	
thji	gji	dzji.j	gie	dzji.j	njwi	jiji	gie	jiji	ljii	kjiw	
2.28	2.10	1.61	1.09	1.61	2.10	1.39	1.09	1.39	1.29	1.45	
此	子	行	难	行	能	守	难	守	能	年	

²³ On trouve ici le thème 2 du verbe mourir 纏 sjí 1.30 avec une forme nominalisée qui n'a pas pour sujet la première ou la seconde personne du singulier – c'est donc là une exception à la loi de Gong Hwangcherng.

彌	綯	𢃥	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
143	3527	1906	4391	4118	2149	1278	3583	5300	508	5285	
dzjij	mja	nioow	lji	zjiw	dzju	ji	tja	tji	ŋwu	lji	
1.35	1.20	1.57	1.29	1.46	1.02	2.28	1.20	1.30	2.01	1.29	
寒	然	后	松	柏	显	谓	者	一	是	矣	

« Cet enfant est capable d'actions difficiles à réaliser (par d'autres gens), et il sait observer (des principes moraux) difficiles à observer. C'est bien là ce que signifie l'expression « C'est après une année glaciale que les pins et les genévriers se distinguent ».

20.6 𩫔

1278

ji

2.28

謂

24. Niu Hong (Sui shu 49)

牛弘，字里仁，安定鹑觚人也，本姓禩氏。 [...]三年，拜礼部尚书[...]有弟曰弼，好酒而酗，尝因醉，射杀弘驾车牛。弘来还宅，其妻迎谓之曰：“叔射杀牛矣。”弘闻之，无所怪问，直答云：“作脯。”坐定，其妻又曰：“叔忽射杀牛，大是异事！”弘曰：“已知之矣。”颜色自若，读书不辍。其宽和如此。有文集十三卷行于世。

20.6 𩫔 舜 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔

4695 1402 3583 5323 3139 1142 2667 3774

gjiiw xū tja sjwi cijj lji phu cjow

1.47 1.96 1.20 1.11 1.35 2.09 1.01 1.51

牛 弘 者 隋 代 礼 部 尚

𩫔 𩫔 舜 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔

3893 5113 1402 1139 605 2923 856 2698 5399

cie wji xū jij tjo. phji mər tsjir khju

1.09 1.10 1.96 1.36 2.64 1.11 2.76 2.86 1.03

书 为① 弘 之 弟 弼 本 性 下

Niu Hong était *libu shangshu* pendant la dynastie Sui. Son petit frère Bi était par nature

20.7 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔

3551 2045 4616 4342 3547 89 1402 1139 4233 5173 1909

niow o ljii.j dja lia tchjaa xū jij ko dzji. gur

2.48 2.42 2.35 2.17 2.15 1.21 1.96 1.36 1.49 2.14 1.75

恶 酒 好 Dir1 酣 Post 弘 之 车 牵 牛

𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔 𩫔

448 1452 1922 4342 4225 1402 2708 2983 2912 2455 5416

gjī nja khia dja sja xū rjar u lhjwo gji ywə

2.28 1.20 1.18 2.17 1.20 1.96 1.82 2.01 1.48 2.10 2.25

一 Dir1 射 Dir1 杀 弘 宅 中 还 妻 前

bas, mauvais et aimait boire. Un jour qu'il était saoul, il tua un des boeufs qui tiraient la

voiture de Hong. Celui-ci rentra dans sa demeure, et son épouse

20.8	裊	蘿	龍	誌	繡	粧	叢	蘿	裊	舜	叢
	567	795	4469	3926	2447	4875	4342	4225	1278	1402	5026
	rjir	rjir	cji	nja	ljo	bju	dja	sja	jì	xū	mji
	2.74	2.77	2.09	2.17	2.44	2.03	2.17	1.20	2.28	1.96	1.11
前	Dir1	往①	汝	兄	牛	Dir1	杀	谓	弘	闻①	

	唵	穀	叢	裊	裊	祫	蘿	蘿	祫	蘿	蘿
1906	3303	5347	2090	2194	3027	1822	3968	795	5113	4884	
nioow	yar	bji	lew	mjij	ku.	ŋwuu	khiə	rjir	wji	nji	
1.57	2.73	2.10	2.38	1.36	2.51	1.05	2.26	2.77	1.10	2.10	
后	惊	讶	所	无	答	曰	脯	Dir1	为①	12pl	

vint au devant de lui (et dit) : « Ton frère a tué un boeuf ». Ayant entendu (ces mots), Hong répondit sans avoir l'air surpris : « Faites-en de la viande séchée ».

21.1	裊	祫	叢	穀	裊	祫	祫	蘿	蘿	祫	蘿
	1278	2590	2396	89	3101	5815	795	5612	1402	1822	
	jì	wjì	dzuu	tchjaa	ji.	tsjì	rjir	tshjij	xū	ŋwuu	
	2.28	2.27	2.05	1.21	2.60	1.30	2.77	1.39	1.96	1.05	
谓	Dir1	坐	Post	重	复	Dir1	说①	弘	曰		

	穀	叢	裊	穀	穀	唵	瓶	瓶	穀	唵	終
3706	508	1278	3315	3282	1918	5834	4018	3606	1918	3098	
rjijr	ŋwu	jì	tsə.	laa	mji	lej	tchji	juu	mji	djij	
2.68	2.01	2.28	1.68	1.22	1.11	2.30	2.09	1.07	1.11	2.37	
Dir2	是	谓	色	颜	不	变	典	看	不	停	

Alors qu'il s'était assis (pour lire), elle dit à nouveau la même chose. Hong dit : « Qu'il en soit ainsi. » Son expression ne changea pas, et il continua à lire.

Chapitre 5 : Les soeurs

21.2	讌	裊	衆
857	549	1355	
mə	dio.	tjij	
2.25	1.71	1.36	
妹	姐	篇	

25. Li Ji (Xin Tang shu 93)

李勣，字懋功，曹州离狐人。本姓徐氏，客卫南。家富，多僮仆，积粟常数千钟。与其父盖皆喜施贷，所周给无亲疏之间。[...]其姊病，尝自为粥而燎其须。姊戒止。答曰：“姊多疾，而勣且老，虽欲数进粥，尚几何？”

21.2	斐	綯	纖	儻	𦥑	磼	𢂔	斐
1142	3031	3583	2559	3139	3045	707	1142	
lji	tsji	tja	thow	çijij	tshew	tçjiw	lji	
2.09	2.10	1.20	1.54	1.35	1.43	1.45	2.09	
李	勣	者	唐	代	曹	州	离	
蠡	筭	旛	激	𦥑	磼	𦥑	𦥑	
5491	2627	5258	2541	508	5212	760	5113	
xu	lji.	io.	dzjwo	ŋwu	phji.	dzjij	wji	
1.04	2.61	1.71	2.44	2.01	1.67	2.37	1.10	
狐	地	方	人	是	议	判	为①	

Li Ji était un homme de Caozhou Lihu à l'époque Tang. Il était premier ministre.

21.3	讌	裊	𦥑	𦥑	𢂔	磼	縳	𦥑	𦥑
5993	549	2857	2939	89	1245	1543	1130	4664	1686
kha	dio.	ŋo	zji.j	tçhjaaj	jij	mjor	mjjij	le.	wji
1.17	1.71	2.42	1.61	1.21	1.36	1.90	1.36	1.65	2.09
Post	姊	病	中	Post	己	亲	粥	煮	△
𩫚	𩫚	𩫚	𩫚	𩫚	𩫚	𩫚	𩫚	𩫚	𩫚
5913	26	2061	4444	4543	2600	1326	4506	549	1822
rjar	ŋwu	piə.j	lji.	mər	mjar	kji	lu	dio.	ŋwuu
1.82	2.01	2.65	1.69	1.84	1.82	1.30	2.01	1.71	1.05
而	程	发	及	唇	发	Dir1	燎	姊	曰
									议
									判

Sa soeur tomba malade, et alors qu'il préparait de lui-même du gruau de riz pour elle, il se brûla les cheveux et la moustache. Sa soeur dit :

21.4	薌	彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘
	4489	2090	5414	3099	5993	1245	1543	4675	5591	4601	582
	phjii	lew	rejr	dzjiij	kha	jij	mjor	rjijr	lhji.	nja	thjij
	1.14	2.38	2.66	1.39	1.17	1.36	1.90	2.68	2.60	2.17	2.33
	使	所	数	有	中	己	亲	苦	受②	2sg	何

薌	彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘
5057	1278	3031	1822	4489	2090	2541	2194	1943	3092	3133	
yiej	jí	tsji	ŋwuu	phjii	lew	dzjwo	mjij	nja	dijij	sijij	
1.34	2.28	2.10	1.05	1.14	2.38	2.44	1.36	2.18	2.33	1.36	
真	谓	勑	曰	使	所	人	无	非	Prog	今	

« Alors qu'il y a tant de serviteurs, pourquoi prends-tu la peine²⁴ (de préparer la soupe) personnellement ? » Ji répondit : « Ce n'est pas qu'il n'y a pas de serviteurs, mais aujourd'hui

21.5	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻
	3654	416	4342	187	3031	5815	4971	2893	3589	443	1130
	a	tsja	dja	nar	tsji	tsjí	çjwi	khwej	dzjij	dzjo	mjij
	0	1.20	2.17	2.73	2.10	1.30	1.10	2.30	1.42	1.51	1.36
	阿	姐	Dir1	老	勑	亦	岁	大	时	长	粥

鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻
4664	3357	5815	1599	5645	491	2562	5258	2447	605	857	
le.	kie.j	tsjí	rjir	tji.	ljo.	wjij	io.	ljo	tjo.	mə	
1.65	2.53	1.30	1.79	2.60	2.64	2.32	1.71	2.44	2.64	2.25	
煮	欲	尚	得①	处	岂	有	凡	兄	弟	姐	

ma soeur, tu as vieilli, et moi Ji je suis aussi devenu âgé, cela faisait longtemps que j'avais envie de préparer de la soupe au riz pour toi, et combien d'occasions de le faire aurai-je encore ?

21.6	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻
	549	3583	3900	3370	1010	5625	2091	5993	1326	213	2164
	dio.	tja	o	gu	yie.	thwuu	zji	kha	kjí	njij	sjwi
	1.71	1.20	1.49	2.01	2.59	1.05	2.10	1.17	1.30	1.36	1.32
	姐	者	胃	共	气	同	最	中	Dir1	近	虑

鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻	鬻
140	3370	535	1801	2541	4950	5419	388	5993	2447	605	
rejr	gu	çijij	dzjij	dzjwo	rjir	do	thja	kha	ljo	tjo.	
2.66	2.01	1.35	2.33	2.44	2.72	2.42	2.17	1.17	2.44	2.64	
乐	共	性	余	人	Post	异	此	中	兄	弟	

Les frères et soeurs ont le même estomac et le même souffle, ils sont proches les uns des autres au plus haut point, ils s'inquiètent et se réjouissent des mêmes choses, et se distinguent des autres gens.

²⁴ On remarque l'association du thème 2 du verbe avec le suffixe 隆, qui indique conformément à la théorie de Gong Hwangcherng que l'actant à la seconde personne du singulier est le sujet et non l'objet.

Guillaume Jacques

21.7	穢	辯	爻	宛	緝	鬻	詭	彘	惄	羣	穀
3583	3798	4861	4508	3370	4729	1608	4889	1918	1338	5643	
tja	tsəj	zjo.	tji.	gu	lhwu	lew	dzjwɪ	mji	dzu	mjɪ	
1.20	1.40	2.64	1.67	2.01	1.01	2.38	1.30	1.11	1.01	1.30	
者	小	时	食	共	衣	同	相	不	爱	不	

穢	𠂇	彘	穢	穀	彘	彘	穢	辯	羣	穀	
2620	3092	795	2679	596	705	1245	5165	1567	2129	1354	
njwi	djij	rjir	njɪ	dzja	zji.j	jij	twu.	gji	brij	tçju.	
2.10	2.33	2.77	2.28	1.20	1.61	1.36	1.58	2.10	2.33	1.59	
能	Prog	Dir1	至	长	时	己	处	子	妻	守	

Les frères depuis leur plus jeune âge partagent la même nourriture et les mêmes vêtements, ils ne peuvent pas ne pas s'aimer les uns les autres. Quand ils ont grandi, ils protègent leurs enfants et leurs épouses.

21.8	緝	彘	羣	辯	彖	緝	彖	穢	穢	緝	緝
2484	4889	1338	2518	4841	2737	5815	502	1012	2516	2194	
nioow	dzjwɪ	dzu	njiij	djij	ljɪ̄	tsjɪ̄	zjɪ̄ir	zji.j	yie.	mjij	
1.57	1.30	1.01	1.39	2.33	1.32	1.30	1.92	1.61	2.59	1.36	
故	相	爱	心	Dir1	重	尚	小	几	害	无	

穀	穢	彘	羣	緝	緝	鬻	緝	辯	彖	穢	
5643	2620	321	574	3583	2447	605	5856	2492	1542	1801	
mjɪ̄	njwi	yie	dzjwɪ	tja	ljo	tjo.	ya	dza	ku	dzjij	
1.30	2.10	1.28	1.30	1.20	2.44	2.64	2.14	2.14	1.01	2.33	
不	能	妯	娌	者	兄	弟	Post	测	故	余	

Bien que leur amour réciproque puisse devenir plus fort, il est impossible qu'ils n'aient pas quelques mauvaises intentions (les uns envers les autres). Du point de vue des frères, les épouses sont des personnes étrangères à la famille.

22.1	緝	穢	彘	辯	緝	緝	彖	緝	緝	緝	緝
2541	508	800	1780	2038	5113	2518	2724	3317	2447	605	
dzjwo	ŋwu	dzeej	mja	sew	wji	njiij	tçhju	lew	ljo	tjo.	
2.44	2.01	1.37	1.23	1.43	1.10	1.39	1.02	1.43	2.44	2.64	
人	是	争	寻	嫉	为①	心	有①	维	兄	弟	

彘	羣	穢	彘	緝	惄	鬻	緝	羣	穢	穀	
4889	1338	4693	2737	3527	1906	5354	2516	4950	1160	2620	
dzjwɪ	dzu	na	ljɪ̄	mja	nioow	thjɪ̄	yie.	rjir	ka	njwi	
1.30	1.01	1.17	1.32	1.20	1.57	2.28	2.59	2.72	2.14	2.10	
相	爱	深	重	然	后	此	害	Post	离	能	

Elles se disputent et font preuve de jalousie. C'est seulement si les frères ont un attachement profond les uns envers les autres que ce malheur peut être évité.

22.2	緝	緝	鬻	惄	鬻	緝	緝	緝	緝	緝	惄
322	2447	605	1918	1507	1542	1567	1561	1918	4063	1567	1561
tçhjwo	ljo	tjo.	mji	ŋwej	ku	gji	nji.	mji	wier	gji	nji.
1.48	2.44	2.64	1.11	2.30	1.01	2.10	2.60	1.11	1.78	2.10	2.60
方	兄	弟	不	和	故	子	侄	不	爱①	子	侄

叡	絳	甕	斂	甕	甕	叡	甕	甕	絳	絳	甕	甕
4063	1542	2725	2569	5911	1160	2725	2569	5911	1160	1542	1449	3209
wier	ku	wio.	tçji.	khwa	ka	wio.	tçji.	khwa	ka	ku	tçhwor	mjii
1.78	1.01	1.71	1.69	1.17	2.14	1.71	1.69	1.17	2.14	1.01	2.81	1.32
爱①	故	围	绕	远	离	围	绕	远	离	故	仆	奴

Ainsi, si les frères ne sont pas en harmonie, leurs fils et neveux ne s'apprécient pas, si fils et neveux ne s'apprécient pas, ceux qui se trouvent autour d'eux s'éloigneront, si ceux-ci s'éloignent, serviteurs et servantes

22.3	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣
3028	5675	2226	5354	290	1542	2776	3818	441	508			
jur	ljwi.j	we	thji	sju	ku	gjuu	mjjir	sjwi	ŋwu			
2.70	1.61	2.07	2.28	2.03	1.01	2.06	2.68	1.30	2.01			
婢	怨	为	此	如	故	救	者	谁	是			

旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣	旣
5354	1183	2621	2484	1245	1543	1130	4664	2098	1278			
thji	da.	sjij	nioow	jij	mjor	mjjij	le.	ŋa	ji			
2.28	2.56	2.35	1.57	1.36	1.90	1.36	1.65	2.14	2.28			
此	事	慮	故	己	亲	粥	煮	1sg	謂			

auront du ressentiment, et de cette façon, qui pourra les sauver ? Ayant pensé à cela, j'ai préparé personnellement du gruau de riz (pour toi)

26. Nie Zheng (Shi Ji 86)

聂政者，轵深井里人也。杀人避仇，与母姊如齐，以屠为事。久之，濮阳严仲子事韩哀侯，与韩相侠累有却。严仲子恐诛，亡去，游求人可以报侠累者。至齐，齐人或言聂政勇敢士也，避仇隐于屠者之闲。严仲子至门请，数反，然后具酒自畅聂政母前。酒酣，严仲子奉黄金百溢，前为聂政母寿。[...]

聂政曰：“臣所以降志辱身居市井屠者，徒幸以养老母；老母在，政身未敢以许人也。”严仲子固让，聂政竟不肯受也。然严仲子卒备宾主之礼而去。久之，聂政母死。既已葬 [...] 杖剑至韩，韩相侠累方坐府上，持兵戟而卫侍者甚众。聂政直入，上阶刺杀侠累，左右大乱。聂政大呼，所击杀者数十人，因自皮面决眼，自屠出肠，遂以死。韩取聂政尸暴于市，购问莫知谁子。于是韩购县购之，有能言杀相侠累者予千金。久之莫知也。政姊荣闻人有刺杀韩相者，贼不得，国不知其名姓，暴其尸而县之千金，乃于邑曰：“其是吾弟与？嗟乎，严仲子知吾弟！”立起，如韩，之市，而死者果政也，伏尸哭极哀，曰：“是轵深井里所谓聂政者也。”市行者诸众人皆曰：“此人暴虐吾国相，王县购其名姓千金，夫人不闻与？何敢来识之也？”荣应之曰：“闻之。然政所以蒙污辱自弃于市贩之闲者，为老母幸无恙，妾未嫁也。亲既以天年下世，妾已嫁夫，严仲子乃察举吾弟困污之中而交之，泽厚矣，可奈何！士固为知己者死，今乃以妾尚在之故，重自刑以绝从，妾其柰何畏歿身之诛，终灭贤弟之名！”大惊韩市人。乃大呼天者三，卒于邑悲哀而死政之旁。

Guillaume Jacques

22.4	辯	讐	讐	讐	辯	讐	辯	辯	辯	辯	辯
5748	3578	3583	5916	2937	5212	760	5113	3909	5087	2627	5258
xja	lji.	tja	xā	lhji.j	phji.	dzjij	wji	pu	jow	lji.	io.
2.17	2.60	1.20	1.24	0	1.67	2.37	1.10	1.01	1..58	2.61	1.71
侠	累	者	韩	国	议	判	为①	濮	阳	地	方

激	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯
2541	1478	444	5925	4950	4889	5447	5675	5449	444	5925	
dzjwo	gī	tchjow	tsə	rjir	dzjwī	do	ljwi.j	tji.	tchjow	tsə	
2.44	1.16	1.56	1.27	2.72	1.30	2.42	1.61	1.67	1.56	1.27	
人	严	仲	子	Post	相	Post	怨	置①	仲	子	

Xia Lei était premier ministre de la principauté de Han. Lui et un habitant de Puyang, Yan Zhongzi, avaient de la rancune l'un à l'encontre de l'autre.

22.5	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯
5675	1960	3357	2484	4896	2627	5258	2983	2541	1959	4735	
ljwi.j	ta.	kie.j	nioow	tçjə	lji.	io.	u	dzjwo	kjir	dzja	
1.61	1.63	2.53	1.57	2.26	2.61	1.71	2.01	2.44	1.79	2.16	
仇	取	欲	故	齐	地	方	中	人	勇	锋	

辯	冤	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯
3745	1170	1139	100	2798	1999	1084	4048	152	1105	92	
dzjaa	tçjij	jij	lew	jir	ŋwə	ya.	lju	kie.	khjow	mja	
2.21	2.32	1.36	1.43	2.72	1.27	2.56	2.02	1.66	1.56	1.20	
聂	政	Post	一	百	五	十	两	金	奉	母	

Zhongzi, voulant se venger, donna 150 taëls d'or à Nie Zheng, un valeureux guerrier de Qi.

22.6	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯
1139	187	3042	3916	795	3621	1278	1170	3159	5643	303	
jij	nar	jur	sji	rjir	wjo	jī	tçjij	lhji.j	mjī	dzjij	
1.36	2.73	1.76	2.10	2.77	1.51	2.28	2.32	2.54	1.30	0	
Post	老	养	Nom	Dir1	为②	谓	政	受①	不	肯	

辯	冤	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯	辯
1822	92	187	3099	4574	2484	5918	1014	1770	5643	1617	
ŋwuu	mja	nar	dzjij	mjī	nioow	sji	ŋwuu	lhjwi	mjī	kjir	
1.05	1.20	2.73	1.39	1.30	1.57	1.30	1.05	1.11	1.30	2.72	
曰	母	老	住	人	因	死②	语	取	不	敢	

« (Avec ceci) tu pourvoiras²⁵ aux besoins de ta mère durant sa vieillesse. » Nie Zheng refusa de l'accepter et dit : « Ma vieille mère est toujours là, et je n'ose pas accepter de quelqu'un d'autre (une tâche dans laquelle) je risquerai de mourir²⁶. »

²⁵ Le verbe faire 辩 est ici au thème 2, et bien qu'il ne soit pas suivi d'un suffixe d'accord, cela signifie que le sujet doit être à la première ou à la seconde personne du singulier. L'objet du verbe est la complétive nominalisée par 辩.

²⁶ Le verbe mourir 殤 est aussi au thème 2, d'où notre traduction avec un sujet à la seconde personne du singulier, qui diffère de celle de Kepping : « Моя старая мать жива, и из-за нее я не осмеливаюсь браться за убийство. » Notre traduction est plus proche de l'original chinois 老母在，政身未敢以许人也.

Textes tangoutes I

22.7	龜	荔	甕	蕊	翫	惄	蒼	鼈	雒	宛	循
	2098	1278	2019	92	769	1906	444	5925	3745	1170	1139
	ŋa	jí	thja	mja	ljwij	nioow	tçhjow	tsə	dzjaa	tçijj	jij
2.14	2.28	1.20	1.20	1.36	1.57	1.56	1.27	2.21	2.32	1.36	
1sg	谓	此	母	亡	后	仲	子	聂	政	Post	

	蘿	羣	鼈	循	叡	蘿	祉	羣	羣	鼈	蘿
4489	5748	3578	1139	4460	4481	749	1374	3589	5748	3578	
phjii	xja	lji.	jij	djuu	çjí	phji	tçhjí	dzjíj	xja	lji.	
1.14	2.17	2.60	1.36	2.06	1.29	1.11	1.29	1.42	2.17	2.60	
使	侠	累	Post	刺①	往②	使①	此	时	侠	累	

Après que sa mère fut décédée, Zhongzi envoya un message à Nie Zheng pour lui demander d'aller assassiner Xia Lei. A ce moment, Xia Lei

22.8	叡	甕	蕊	叢	叢	甕	祉	叡	雒	宛	
	4396	89	2396	4976	1531	5414	3099	5993	3745	1170	
	rjír	tçhjaa	dzuu	wejr	gja	rejr	dzjíj	kha	dzjaa	tçijj	
2.77	1.21	2.05	2.66	1.20	2.66	1.39	1.17	2.21	2.32		
府	Post	坐	护	军	数	有	中	聂	政		

	觴	觴	叡	甕	叢	叢	觴	觴	叢	叢	觴
5127	5127	4396	89	3678	1452	4460	4342	4444	4225	3092	
twu.	twu.	rjír	tçhjaa	to	nja	djuu	dja	lji.	sja	djij	
2.51	2.51	2.77	1.21	2.42	1.20	2.06	2.17	1.69	1.20	2.33	
直	直	府	Post	登	Dir1	刺	Dir1	及	杀	Prog	

éait dans sa résidence, et alors qu'il se trouvait au milieu de nombreux gardes, Nie Zheng entra directement dans la résidence et le poignarda jusqu'à ce que mort s'ensuive.

23.1	叒	綯	叢	叒	叒	廻	廻	叒	廻	叒	叒
	549	3527	1463	1278	4574	1734	3469	4868	2484	1245	1204
	dio.	mja	du	jí	mjí	tji	sjíj	gíj	nioow	jij	nijjr
1.71	1.20	2.04	2.28	1.30	1.11	2.33	2.12	1.57	1.36	2.68	
姊	恐	量	谓	人	勿	识	希	故	已	面	

	叒	叒	廻	叒	叒	廻	廻	叒	廻	叒	叒
1153	323	4684	5671	3900	2944	2926	2797	5916	2541	2019	2192
dzjí	çjar	mej	thjí	o	njar	wju	lho	xā	dzjwo	thja	mijj
1.30	1.82	1.33	1.30	1.49	1.82	2.02	0	1.24	2.44	1.20	1.39
皮	削	眼	決	胃	弹	肠	出	韓	人	此	尸

Souhaitant ne pas être reconnu par peur pour sa soeur, il s'écorcha la peau du visage, s'arracha les yeux, et s'ouvrit l'estomac et les intestins. Les gens de Han

23.2	虯	睂	虯	虯	虯	睂	睂	虯	睂	虯	虯
	1408	2983	795	5449	3469	3818	3989	5346	5258	2194	549
	lhjor	u	rjír	tji.	sjíj	mjjjr	jij	ju	io.	mjjj	dio.
1.94	2.01	2.77	1.67	2.33	2.68	1.36	2.02	1.71	1.36	1.71	
街	中	Dir1	置①	识	者	Dir2	尋①	全	无	姊	

Guillaume Jacques

龔	叡	𢚎	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𢚎	𢚎	𢚎	𢚎
914	5026	89	3388	5614	5880	795	2373	1822	5354	3583
giej	mji	tçjaa	ŋwu	lwu.	ŋwu	rjir	lji.j	ŋwuu	thjɪ	tja
1.38	1.11	1.21	2.01	1.58	2.01	2.77	2.54	1.05	2.28	1.20
榮	聞	①	Post	哭	泣	而	Dir1	來	曰	此者

placèrent le cadavre dans la rue, et l'on chercha quelqu'un qui le reconnaîtrait, mais il n'y eut personne. Lorsque la soeur (de Zheng), Rong²⁷ entendit parler (de la mort de son frère), elle pleura, vint (au pays de Han) et dit :

23.3	龔	𢚎	𢚎	𠂇	𠂇	𠂇	𢚎	𢚎	𢚎	𢚎
4896	2627	5258	3745	1170	508	5919	549	1139	4063	
tçjə	lji.	io.	dzjaa	tçjij	ŋwu	tshe	dio.	jij	wier	
2.26	2.61	1.71	2.21	2.32	2.01	2.07	1.71	1.36	1.78	
齐	地	方	聂	政	是	贱	姊	Post	宠	

𢚎	叡	𢚎	𢚎	𠂇	𠂇	𠂇	𢚎	𢚎	𢚎	𢚎
3527	1463	1278	2484	5566	5566	1245	4225	5382	575	
mja	du	jɪ	nioow	tçji.	tçji.	jij	sja	mjɪ	rjar	
1.20	2.04	2.28	1.57	1.64	1.64	1.36	1.20	2.28	2.74	
恐	量	谓	故	苦	苦	己	杀	踪	迹	

« C'est Nie Zheng du pays de Qi, par peur et par affection pour la soeur indigne que je suis, il s'est suicidé d'une façon atroce, voulant effacer toute trace.

23.4	𢚎	𢚎	𢚎	𢚎	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𢚎
4663	3357	5919	243	1546	2393	2539	5880	3294	355	1139
lha	kie.j	tshe	sji	lju.	lji.j	kja.	ŋwu	mee	mju	jij
1.17	2.53	2.07	2.10	2.52	2.35	1.64	2.01	2.11	1.03	1.36
灭	欲	贱	妻	身	亡	畏	而	贤	弟	之

𠂇	𢚎	𢚎	𢚎	𢚎	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
2639	685	4663	3621	2098	491	1274	1278	2681	335	
mjiij	ŋa.	lha	wjo	ŋa	ljo.	wo	jɪ	yur	phja	
2.35	2.56	1.17	1.51	2.14	2.64	2.42	2.28	1.75	1.20	
名	善	灭	为②	1sg	岂	应	谓	尸	边	

Comment pourrais-je ruiner la bonne renommée de mon sage frère par peur de mourir ? »

23.5	𢚎	𠂇	𢚎	𢚎
1245	1546	1245	4225	
jij	lju.	jij	sja	
1.36	2.52	1.36	1.20	
已	身	已	杀	

Elle se mit à côté du cadavre (de son frère) et se suicida.

²⁷ Le traducteur a peut-être confondu les caractères 荣 et 婴. En effet, 龔 correspondrait mieux phonétiquement à ce dernier.

Chapitre 6 : Les époux

23.5	離	辯	衆
	5721	3562	1355
	zjì.	mjaa	tijj
	1.69	1.23	1.36
	夫	妻	篇

27. Song Hong (Hou Han shu 26)

宋弘字仲子，京兆长安人也。父尚，成帝时至少府。哀帝立，以不附董贤，违忤抵罪。弘少而温顺，哀、平间作侍中，王莽时为共工。 [...] 时帝姊湖阳公主新寡，帝与共论朝臣，微观其竭。主曰：“宋公威容德器，群臣莫及。”帝曰：“方且图之。”后弘被引见，帝令主坐屏风后，因谓弘曰：“谚言贵易交，富易妻，人情乎？”弘曰：“臣闻贫贱之知不可忘，糟糠之妻不下堂。”帝顾谓主曰：“事不谐矣。”

23.5	穢	舜	纁	燄	虧	虧	虧	虧	虧
	4921	1402	3583	2503	5493	3139	5218	4848	2627
	swē	xū	tja	ku.	xā	cijj	tchjwo	yā	lji.
	1.15	1.96	1.20	1.55	2.22	1.35	1.48	1.24	2.61
	宋	弘	者	后	汉	代	长	安	地

Song Hong était originaire de Chang'an durant la dynastie des Han postérieurs.

23.6	仳	殲	殲	殲	殲	仳	仳	仳	仳
	5258	2541	508	2946	546	5306	5447	5157	5442
	io.	dzjwo	ŋwu	ko	u	dzjwi	do	kji	ciə
	1.71	2.44	2.01	1.49	2.01	1.30	2.42	1.11	1.28
	方	人	是	光	武	帝	Post	?	侍

仳	殲	殲	仳	仳	仳	仳	仳	仳	仳
5113	2946	546	1139	549	2893	5491	5087	1757	5549
wji	ko	u	jij	dio.	khwej	xu	jow	de.	tchjiw
1.10	1.49	2.01	1.36	1.71	2.30	1.04	1.58	1.65	2.40
为①	光	武	之	姊	大	湖	阳	公	主

Il servait comme *shizhong* sous l'empereur Guangwu Di. La grande soeur de Guangwu Di, la princesse Huyang,

23.7	虧	虧	虧	虧	虧	虧	虧	虧	虧
	324	5306	1757	5549	4950	4719	1136	3508	2384
	wjo.	dzjwi	de.	tchjiw	rjir	kie.j	gu	bji	mjijr
	1.72	1.30	1.65	2.40	2.72	2.53	2.01	2.10	2.68
	寡	帝	公	主	Post	朝	中	臣	吏

Guillaume Jacques

	𠂇	辯	𠃌	𩶻	𩶻	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
5880	2518	5545	795	5593	1757	5549	1822	4921	1402	3583	
jwu	njiij	kjur	rjir	bioo	de.	tchjiw	ŋwuu	swē	xū	tja	
2.01	1.39	2.70	2.77	1.53	1.65	2.40	1.05	1.15	1.96	1.20	
而	心	志	Dir1	观	公	主	曰	宋	弘	者	

devint veuve. L'empereur discuta avec la princesse à propos des fonctionnaires de la cour, afin de connaître ses préférences. La princesse dit : « Song Hong

	𠂇	𠂇	𩶻	𩶻	𩶻	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
23.8	2596	5498	433	2748	3879	508	3126	3508	768	3818	2194
pju.	jij	bju	tchja	gju	ŋwu	dzjij	bji	X	mjjjr	mjjij	
1.59	1.36	1.03	2.16	2.03	2.01	2.32	2.10	X	2.68	1.36	
威	容	Post	德	器	是	有①	臣	及	者	无	

	𠂇	𠂇	𩶻	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
1278	5306	1822	508	1278	1906	3349	1402	5306	5447		
jī	dzjwi	ŋwuu	ŋwu	jī	nioow	rjir	xū	dzjwi	do		
2.28	1.30	1.05	2.01	2.28	1.57	2.68	1.96	1.03	2.42		
谓	帝	曰	是	谓	后	Post	弘	帝	Post		

a une prestance qui impose le respect, et doit être quelqu'un de vertueux. Aucun (autre) fonctionnaire ne l'égale. » L'empereur dit : « D'accord. » Ensuite, Hong

	𩶻	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
24.1	2797	2373	89	5306	1757	5549	1139	2302	3546	2357	
lho	lji.j	tchjaa	dzjwi	de.	tchjiw	jij	lji	jwi	gji.		
0	2.54	1.21	1.30	1.65	2.40	1.36	1.29	1.32	2.60		
出	来	Post	帝	公	主	Post	风	屏	掩		

	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
2396	749	1402	1139	1278	1045	5609	1222	5993	5612	3419	
dzuu	phji	xū	jij	jī	da.	dew	lji	kha	tshjij	bjuu	
2.05	1.11	1.96	1.36	2.28	2.56	2.38	2.09	1.17	1.39	1.07	
坐	使①	弘	Post	谓	曰	諺	语	中	说	贵	

vint auprès de l'empereur. L'empereur demanda à la princesse de s'asseoir cachée derrière un paravent, et dit à Hong : « Un proverbe dit :

	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
24.2	2226	705	4989	4889	2325	11	2226	705	2455	2129	5024
we	zji.j	wji.	dzjwi	mji.	lo	we	zji.j	gji	bjij	ljij	
2.07	1.61	1.67	1.30	2.61	0	2.07	1.61	2.10	2.33	1.36	
为	时	朋	友	忘	富	为	时	妻	妻	易	

	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
1278	3583	2541	1139	7	508	734	1278	1402	1822		
jī	tja	dzjwo	jij	sjij	ŋwu	mo	jī	xū	ŋwuu		
2.28	1.20	2.44	1.36	1.36	2.01	2.42	2.28	1.96	1.05		
谓	者	人	之	情	是	Irr	谓	弘	曰		

« Lorsque l'on devient célèbre, on oublie ses amis, lorsque l'on devient riche, on change d'épouse. » Est-ce là le propre d'un homme ? » Hong dit :

24.3	蔀	纏	蘚	彘	餉	惄	膠	穀	彘	繩
214	5919	4989	4889	2325	1918	1274	5566	4889	2455	
lu.	tshe	wji.	dzjwi	mji.	mji	wo	tceji.	dzjwi	gji	
2.51	2.07	1.67	1.30	2.61	1.11	2.42	1.64	1.30	2.10	
贫	贱	朋	友	忘	不	可	苦	相	妻	

縷	纏	彘	餉	彘	餉	惄	膠	穀	彘	繩
2129	2180	2090	1943	1278	1757	5549	1139	1950	134	
bijj	dzjii̥r	lew	nja	jì	de.	tchjiw	jij	bji.j	ju	
2.33	1.92	2.38	2.18	2.28	1.65	2.40	1.36	1.61	1.02	
妻	弃	所	非	谓	公	主	Post	仰	顾	

« On ne doit pas oublier ses amis pauvres, on ne rejette pas l'épouse qui a partagé avec soi les moments difficiles. » (L'empereur) jeta un regard vers la princesse,

24.4	蔀	纏	蘚	惄	彘	餉	彘	餉
1822	5766	1183	1918	113	5285	1278		
ŋwuu	çiaa	da.	mji	çijj	ljì	jì		
1.05	2.20	2.56	1.11	1.42	1.29	2.28		
曰	意	事	不	成	也	謂		

et dit : « L'affaire (le mariage) que (vous) vouliez (entreprendre) ne réussira pas. »

28. Bao Xuan (Hou Han shu 84)

渤海鮑宣妻者，桓氏之女也，字少君。宣尝就少君父学，父奇其清苦，故以女妻之，裝送資賄甚盛。宣不悅，謂妻曰：“少君生富驕，習美飾，而吾實貧賤，不敢當禮。”妻曰：“大人以先生修德守約，故使賤妾侍執巾幘。即奉承君子，唯命是从。”宣笑曰：“能如是，是吾志也。”妻乃悉歸侍御服飾，更着短布裳，與宣共挽鹿車歸鄉里。拜姑禮畢，提甕出汲，修行婦道，鄉邦稱之。宣，哀帝時官至司隸校尉。

24.4	巵	𦗔	纏	彘	餉	惄	𩫓	穀	彘	餉
1961	1363	3583	5493	3139	2559	5259	2627	5258	2541	508
phio	sjwa	tja	xā	çijj	thow	ljiw	ljì.	io.	dzjwo	ŋwu
2.48	1.20	1.20	2.22	1.35	1.54	1.45	2.61	1.71	2.44	2.01
鮑	宣	者	漢	代	?	?	地	方	人	是

Bao Xuan était originaire de ²⁸ sous la dynastie Han.

24.5	彘	餉	𩫓	餉	𩫓	𩫓	𩫓	𩫓	𩫓	𩫓
5493	5253	5306	3139	2460	1142	683	5574	5113	2455	1643
xā	yew	dzjwi	çijj	sø	lji	xia	wji	wji	gji	xwā
2.22	1.43	1.30	1.35	1.27	2.09	1.30	2.09	1.10	2.10	1.24
汉	哀	帝	朝	司	隶	校	尉	为①	妻	桓

²⁸ Dans le texte chinois, Bao Xuan est présenté comme provenant de Bohai 勃海, mais les caractères 隨𩫓 ne peuvent clairement pas être une transcription de ce toponyme. La première syllabe peut correspondre à une syllabe ayant comme initiale d- ou th- et comme rime -ang, -ak, -a, -aw, -uwng en chinois moyen soit les syllabes du mandarin *tang*, *dao*, *tuo* etc. La seconde doit correspondre au chinois moyen *ljuw*, mandarin *liu*. L'identification de ce toponyme est problématique.

Guillaume Jacques

	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌
477	2639	4830	5045	1278	1363	2104	4830	5045	1139	5049
zji.	mjiij	cja	kjwī	jī	sjwa	cji	cja	kjwī	jij	wja
1.69	2.35	2.18	1.16	2.28	1.20	1.10	2.18	1.16	1.36	1.19
氏	名	少	君	谓	宣	先	少	君	之	父

Il servait comme *sili xiaowei* sous le règne de l'empereur Aidi. Son épouse avait comme nom de famille Huan et comme prénom Shaojun. Au début, Xuan étudiait auprès du père de Shaojun.

24.6	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌
	5447	5604	795	3320	2019	5049	1363	1139	1474	5617
	do	dzjī	rjīr	yiew	thja	wja	sjwa	jīj	jīr	ziaa
	2.42	0	2.77	1.44	1.20	1.19	1.20	1.36	2.77	2.20
	Post	艺	Dir1	学	此	父	宣	Post	勤	劳
										妙

	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌
749	2484	1245	960	2455	1105	243	3824	5414	1326	3813
phji	nioow	jīj	mji.j	gji	khjow	sji	lu	rejr	kjī	wji.j
1.11	1.57	1.36	1.61	2.10	1.56	2.10	2.01	2.66	1.30	2.54
使①	故	已	女	妻	賜	妇	妝	多	Dir1	送

Celui-ci, admiratif de l'ardeur à l'étude dont faisait preuve Xuan, lui offrit sa fille en mariage, et lui donna une dot importante.

24.7	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌
	1686	1363	1918	4630	2455	1139	1278	1045	4028	3419
	wji	sjwa	mji	de	gji	jīj	jī	da.	nji	bjuu
	2.09	1.20	1.11	2.07	2.10	1.36	2.28	2.56	2.10	1.07
	△	宣	不	喜	妻	Post	謂	曰	汝	尊
										富

	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌
5447	3300	596	541	3228	5371	3468	4342	3092	4601	
do	dju	dzja	ljuu	thjoo	tja.	wer	dja	djij	nja	
2.42	0	1.20	2.06	1.53	1.64	1.77	2.17	2.33	2.17	
Post	生	长	美	妙	裝	飾	Dir1	习	2sg	

Xuan n'était pas joyeux. Il dit à son épouse : « Vous êtes née et avez grandi dans (une famille) riche et respectée, vous êtes habituée à des parures magnifiques.

24.8	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌
	261	902	214	5919	582	3211	5071	3844	2098	1278
	mjo	zjīr	lu	tshe	thjīj	sjo	wji	dzjī.j	ŋja	jī
	2.44	1.86	2.51	2.07	2.33	2.44	1.10	1.61	2.14	2.28
	吾	实	贫	贱	何	云	使	用	1sg	謂

	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌
2455	1822	261	5049	2518	5399	4028	2748	1986	3268	
gji	ŋwuu	mjo	wja	njiij	khju	nji	tchja	djo.	tchjwīj	
2.10	1.05	2.44	1.19	1.39	1.03	2.10	2.16	2.64	1.42	
妻	曰	吾	父	心	下	汝	德	修②	謹	

En ce qui me concerne, je suis pauvre et de basse naissance, comment pourrais-je faire usage

(de ces objets) ? Son épouse dit : « Comme le pensait mon père, vous pratiquez²⁹ la vertu, êtes méticuleux

25.1	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠
1474	2484	5919	960	4028	1139	1526	749	2373	3317	
jir	nioow	tshe	mji.j	nji	jij	tshji	phji	lji.j	lew	
2.77	1.57	2.07	1.61	2.10	1.36	2.10	1.11	2.54	1.43	
勤	故	贱	女	汝	Post	侍	使①	来	维	
𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠
524	433	3575	2098	1278	322	5371	3468	3420	3639	2590
dzju	bju	nji	ŋa	ji	tchjwo	tja.	wer	dzə	rjijr	wjɪ
1.02	1.03	2.10	2.14	2.28	1.48	1.64	1.77	1.27	2.68	2.27
命	Post	听②	1sg	谓	故	装	饰	善	乐	Dir1
										停

et travailleur ³⁰ ,	c'est pourquoi il a fait en sorte que la fille indigne que je suis soit à votre service,	et c'est pourquoi j'obéirai uniquement à vos ordres. »	Elle cessa de porter des ornements, renonça à sa situation enviable, ³¹
--------------------------------	--	--	--

25.2	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠
2730	4906	5880	1363	4950	2888	2820	5993	2912	1245	
khwa	gjwi	ŋwu	sjwa	rjir	mə	wju.	kha	lhjwo	jij	
2.14	2.10	2.01	1.20	2.72	2.25	2.52	1.17	1.48	1.36	
布	着①	而	宣	Post	姓	乡	中	归	已	
𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠	𢃠
1543	3058	4003	2455	21	4401	2135	5981	2820	10	5815
major	zjīr	kha	gji	tçja	zow	jiij	a	wju.	zji	tsjɪ
1.90	2.85	2.17	2.10	1.19	2.47	1.39	0	2.52	2.10	1.30
亲	水	舀	妻	道	持	执	一	乡	皆	亦
										称

et s'habilla de vêtements de toile. Elle rentra avec Xuan dans le village natal de celui-ci, où elle puisait l'eau de ses propres mains et se conformait en tout point au code de conduite de l'épouse.

²⁹ Le verbe 𢃠 au thème 2 n'est pas suivi du suffixe de seconde personne singulier, mais suffit à indiquer par lui-même l'accord avec le sujet.

³⁰ En chinois 守約 signifie « respecter sa parole », mais il ne semble pas que ce soit là le sens de 𢃠.

³¹ Dans le dictionnaire de Li Fanwen, les caractères 𢃠 𢃠 sont traduits “专心” “concentré”. Cette traduction, tirée de l'édition du Wenhai de Shi Jinbo et al. (1983) est très problématique. Ce composé apparaît dans les proverbes tangoutes (Кычанов 1974 : 94 #43, 161) ainsi que dans la version tangoute du āryamañjuśrīnāmasaṃgīti (Lin 2006 : 191). Dans le premier texte, Kychanov traduit 𢃠 𢃠 𢃠 (#4469 #5513) par « только продвигаться по службе начал » ‘Alors qu'(il) venait juste de commencer à monter en grade dans l'administration (son heure est venue).’

Dans la traduction chinoise du même passage citée dans le dictionnaire de Li Fanwen, celui-ci est rendu “好运来(死期到)” ‘Quand vient la bonne chance (l'heure fatidique arrive)’. Dans le second texte, 𢃠 𢃠 semble correspondre au chinois 吉祥 « propice, chanceux, de bon augure » (tibétain dpal dang ldan, sanskrit śrīmān). Ceci s'accorde avec la définition donnée dans le Wenhai, où 𢃠 est glosé 𢃠 #685 « bon ». Le sens général de ce composé semble donc bien être « chance, bonheur » (d'où notre proposition de traduire ici « situation enviable ») et il vaut mieux abandonner les propositions de Kychanov et de Shi Jinbo et al.

25.3 蔡

4184

çja

2.16

贊

Tous les villageois la louangeaient.

29. Jiu Ji (Zuo zhuan, Xi gong 33)

初，臼季使，过冀，见冀缺耨，其妻馌之，敬，相待如宾。与之归，言诸文公曰：“敬，德之聚也。能敬必有德。德以治民，君请用之！臣闻之：出门如宾，承事如祭，仁之则也。”公曰：“其父有罪，可乎？”对曰：“舜之罪也殛鲧，其举也兴禹。管敬仲，桓之贼也，实相以济。《康诰》曰：“父不慈，子不祗，兄不友，弟不共，不相及也。”《诗》曰：“采葑采菲，无以下体。”君取节焉可也。”文公以为下军大夫。反自箕，襄公以三命命先且居将中军，以再命命先茅之县赏胥臣，曰：“举郤缺，子之功也。”以一命命郤缺为卿，复与之冀，亦未有军行。

25.3	郤	郤	郤	鬷	鬷	蕪	蓼
3213	2872	3738	4456	3508	6	1142	
tsjī	wě	kow	lji.j	bji	khjiw	lji	
1.16	1.15	1.54	2.54	2.10	2.40	2.09	
晋	文	公	大	臣	臼	李	

脩	蕪	鬷	匱	蕩	蕘	蕘	祉
1139	4489	1801	2937	457	5113	4481	749
jij	phjii	dzjij	lhjij.j	çjì	wji	çjì	phji
1.36	1.14	2.33	0	1.29	1.10	1.29	1.11
Post	使	余	国	使	为①	往②	使①

Jin Wen gong envoya son ministre Jiu Ji³² comme ambassadeur dans d'autres pays.

25.4	彘	郤	郤	鬷	彘	彘	郤	彘	彘
5157	2627	5258	1326	2474	5157	5611	2627	2735	2455
kji	lji.	io.	kji	rar	kji	khjwi	lji.	njowr	gji
1.11	2.61	1.71	1.30	2.73	1.11	1.30	2.61	2.83	2.10
冀	地	方	Dir1	过	冀	缺	地	耨	妻

餚	彘	鬷	蕘	鬷	餚	餚	彘	餚
2129	4508	1332	4889	3419	535	2625	1526	290
bjij	tji.	dej	dzjwi	bjuu	çjij	wji	tshji	sju
2.33	1.67	1.37	1.30	1.07	1.35	1.10	2.10	2.03
妻	食	送	相	尊	性	宾	待	如
								为① Prog

Passant au pays de Ji, il vit un habitant de Ji, Que, qui sarclait son champ. Son épouse lui apporta de la nourriture, et ils se comportaient l'un envers l'autre de façon très respectueuse, comme on l'aurait fait à l'égard d'un hôte.

³² Le traducteur tangoute a dû confondre les caractères 季 et 李 dans le texte original.

25.5	覩	惱	鑑	鑒	巍	巍	多	羣	羣	羣	多
46	2912	2872	3738	5447	5157	5611	1183	1602	795	5612	
ljij	lhjwo	wẽ	kow	do	kji	khjwi	da.	ŋowr	rjir	tshijij	
2.33	1.48	1.15	1.54	2.42	1.11	1.30	2.56	2.82	2.77	1.39	
观①	归	文	公	Post	冀	缺	事	全	Dir1	说①	

旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛
5258	3419	3583	2748	1139	478	5645	508	3419	3583	1542	1326
io.	bjuu	tja	tchja	jij	çioo	tji.	ŋwu	bjuu	tja	ku	kji
1.71	1.07	1.20	2.16	1.36	1.53	2.60	2.01	1.07	1.20	1.01	1.30
△	尊	者	德	之	聚	处	是	尊	者	故	一

Ayant vu cela, il revint (à Jin), et raconta à Jin Wen gong les actions de Que de Ji. Il dit : « Le respect est là où se rassemblent les vertus. Celui qui a le respect est certainement vertueux.

25.6	懥	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛	多
2833	2748	3126	2748	5880	5243	1139	720	2620	2019	5611	
djij	tchja	dzijij	tchja	ŋwu	sjij	jij	mjii	njwi	thja	khjwi	
2.37	2.16	2.32	2.16	2.01	2.33	1.36	2.12	2.10	1.20	1.30	
定	德	有①	德	而	民	Post	治②	能	此	缺	

循	収	収	収	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛	嚴
1139	5146	3600	1326	1274	1278	2872	3738	3575	1686	4831	
jij	bju	yju	kji	wo	ji	wẽ	kow	nji	wji	mə	
1.36	2.03	1.03	1.30	2.42	2.28	1.15	1.54	2.10	2.09	2.25	
Post	召	喚	Dir1	应	谓	文	公	听②	△	果	

Avec la vertu, il est possible de diriger le peuple. Ainsi, il serait bon d'inviter Que (pour servir dans ce pays). Jin Wen gong suivit (la suggestion de Jiu Ji) et

25.7	眞	旛	多	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛	嚴
2909	2019	5611	3213	3139	3508	5993	2639	2634			
la	thja	khjwi	tsj̫i	çijij	bji	kha	mjiij	dzjwow			
2.14	1.20	1.30	1.16	1.35	2.10	1.17	2.35	1.56			
然	此	缺	晋	朝	臣	中	名	宣			

Que devint célèbre à la cour de Jin.

30. Liang Hong (Hou Han shu 83)

梁鸿字伯鸾，扶风平陵人也。 [...] 遂至吴，依大家皋伯通，居庑下，为人赁舂。每归，妻为具食，不敢于鸿前仰视，举案齐眉。伯通察而异之，曰：“彼佣能使其妻敬之如此，非凡人也。”乃方舍之于家。

25.7	鋗	舜	旛	収	旛	旛	旛	旛	旛	旛	旛
3554	1402	3583	5493	3139	866	2627	5258	5262	1879		
ljow	xū	tja	xā	çijij	yu	lji.	io.	ŋewr	bji		
1.56	1.96	1.20	2.22	1.35	1.04	2.61	1.71	1.87	2.10		
梁	鸿	者	汉	代	吴	地	方	乱	避		

Durant la dynastie Han, Liang Hong fuit les troubles du pays de Wu.

Guillaume Jacques

25.8	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤
1686	4469	11	4456	2074	5970	2559	1139	2862	785	1452	
wji	çji	lo	lji.j	kew	pie	thow	jij	nji	bju	nja	
2.09	2.09	0	2.54	1.43	1.09	1.54	1.36	1.11	2.02	1.20	
△	往①	富	大	皋	伯	通	之	屋	边	Dir1	

𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	
394	3354	5957	5880	2713	377	5346		5993	2455	2129	2513	1402
lhji.	yie	tser	ŋwu	wjor	nwjij	ju		kha	gji	bjij	ju	xū
2.60	1.09	1.77	2.01	1.90	1.36	2.02		1.17	2.10	2.33	2.02	1.96
下	力	卖	而	染？	喉？	寻①？	中	妻	妻	常	鸿	

Il partit et s'installa à côté de la maison du riche Gao Botong. Il travailla dur (pour celui-ci comme métayer)³³. Quand son épouse

26.1	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤
5447	4508	1332	705	3485	63	1171	1640	749	1204		
do	tji.	dej	zji.j	la.	tchijij	bee	dzji.j	phji	nijir		
2.42	1.67	1.37	1.61	1.63	1.35	2.11	1.61	1.11	2.68		
Post	食	送	时	手	举	眉	过	使①	面		
𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤
89	1326	134	5643	1617	5970	2559	46	1906	3303	5347	
tchjaa	kji	ju	mji	kjir	pie	thow	ljij	nioow	yar	bji	
1.21	1.30	1.02	1.30	2.72	1.09	1.54	2.33	1.57	2.73	2.10	
Post	Dir1	仰	不	敢	伯	通	察①	后	惊	讶	

lui apportait son repas, elle levait (le plateau sur) sa main plus haut que les sourcils, et n'osait pas regarder vers le haut. Observant cela, Botong fut étonné.

26.2	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤
1822	1675	2541	4574	5447	3354	5957	3818	5113	5993		
ŋwuu	tçjo	dzjwo	mji	do	yie	tser	mijir	wji	kha		
1.05	1.51	2.44	1.30	2.42	1.09	1.77	2.68	1.10	1.17		
曰	指	人	人	Post	力	卖	者	为①	中		
𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤	𠀤
2019	2455	2129	3419	535	5354	290	3583	1326	2833	2541	502
thja	gji	bjij	bjuu	çijij	thji	sju	tja	kji	dijij	dzjwo	zjiiř
1.20	2.10	2.33	1.07	1.35	2.28	2.03	1.20	1.30	2.37	2.44	1.92
此	妻	妻	尊	性	此	如	者	一	定	人	小

Il dit : « Cet homme, bien qu'il ne soit qu'un métayer (litt. : bien qu'il vende sa force à d'autres gens), son épouse se comporte (envers lui) d'une façon si respectueuse

³³ Le sens des caractères 驁𠀤𠀤 nous échappe. Dans le texte chinois originel, ils pourraient correspondre soit à 为人赁春 « il décortiquait du riz pour d'autres gens », soit à 每归 « à chaque fois qu'il rentrait ».

26.3	曠	荔	蘋	纏	翫	蘂	甌	祉
	1943	1278	1245	2862	5447	1452	394	749
	nja	jí	jij	nji	do	nja	lhji.	phji
	2.18	2.28	1.36	1.11	2.42	1.20	2.60	1.11
	非	谓	己	家	Post	Dir1	下	使①

que ce ne doit pas être un homme du commun ». Il le fit s'installer dans sa maison.

31. La dame de cour Feng (Lienü zhuan 8)

建昭中，上幸虎圈斗兽，后宫皆坐。熊佚出圈，攀槛欲上殿。左右贵人傅昭仪等皆惊走，冯婕妤直前当熊而立，左右格杀熊。上问：“人情惊惧，何故前当熊？”婕妤对曰：“猛兽得人而止，妾恐熊至御坐，故以身当之。”元帝嗟叹，以此倍敬重焉。傅昭仪等皆慚。明年夏，冯婕妤男立为信都王，尊婕妤为昭仪。元帝崩，为信都太后，与王俱居储元宫。河平中，随王之国。后徙中山，是为孝王。

26.3	蠶	繩	効	辯	纏	睂	豨
	5493	5467	5306	1477	2085	2983	5303
	xā	jwā	dzjwī	le	jar	u	wjī.
	2.22	1.26	1.30	2.07	2.75	2.01	1.67
	汉	元	帝	虎	圈	中	兽

	繩	罿	辯	繩	痏	蠶	繩
425	4469	1401	960	10	2396	5993	5605
	dwə	çji	ljuu	mji.j	zji	dzuu	kha
	1.84	2.09	2.06	1.61	2.10	2.05	1.17
	斗	往①	妃	女	皆	坐	中
							熊

L'empereur Yuan de la dynastie Han alla aux combats d'animaux dans l'arène des tigres. Alors que toutes les courtisanes (de l'empereur) s'étaient assises,

26.4	効	蔓	纏	甌	匱	獮	𦵹	𦵹	𦵹
	448	4478	2136	2787	1893	5880	3406	89	3678
	gjī	ta	tçhjow	tu.	lhjii	ŋwu	pju.	tçhjaa	to
	2.28	1.17	1.56	1.58	1.14	2.01	2.52	1.21	2.42
	一	逃	弃?	网	拔	而	殿	Post	上
									Fut

	𦵹	匱	獮	𦵹	辯	甌	匱	𦵹	𦵹
705	2920	2547	4447	1401	10	4478	4329	3179	3519
	zji.j	zjī.	tçier	dzow	ljuu	zji	ta	xjwī	tsja
	1.61	1.69	1.78	1.54	2.06	2.10	1.17	1.16	1.20
	时	左	右	后	妃	女	逃	冯	婕
								妤	独
									熊

un ours s'échappa, arracha le filet et tenta de monter sur les gradins. L'impératrice et les courtisanes fuirent à droite et à gauche, et seule la dame de cour Feng

26.5	匱	𦵹	𦵹	𦵹	匱	𦵹	𦵹	𦵹	𦵹	𦵹	𦵹
	5416	567	2590	5755	2920	2547	5604	5113	5605	1139	4342
	γwə	rjir	wjī	jar	zjī.	tçier	dzjī	wjī	rjir	jij	dja
	2.25	2.74	2.27	1.82	1.69	1.78	0	1.10	2.37	1.36	2.17
	前	前	Dir1	立	左	右	Erg	Erg	熊	Post	Dir1
											杀

𠂇	驛	駕	龜	𧈧	巔	𠂇	𠂇	𢃥	𢃥	𩶓	𩶓
3179	3519	1139	2082	1822	2541	10	2321	3424	5993	5688	
tsja	ju	jij	jir	ŋwuu	dzjwo	zji	tçjir	le	kha	wa	
1.20	1.02	1.36	1.86	1.05	2.44	2.10	2.85	2.07	1.17	2.14	
婕	妤	Post	问	曰	人	皆	恐	惧	中	何	

s'interposa devant l'ours. (Des gardes surgirent) de toutes part et tuèrent l'ours. On demanda à la dame : « Alors que tout le monde a été pris de frayeur,

26.6	𠂇	𧈧	巔	𩶓	巔	𠂇	𧈧	𦵹	𦵹	𩶓	𩶓
2484	5605	5416	567	5755	4601	1278	3027	1822	5303	3551	
nioow	rjir	ŋwə	rjir	jar	nja	jí	ku.	ŋwuu	wji.	niow	
1.57	2.37	2.25	2.74	1.82	2.17	2.28	2.51	1.05	1.67	2.48	
因	熊	前	前	立	2sg	谓	答	曰	兽	恶	

𦵹	巔	𧈧	巔	𩶓	巔	降	𩶓	𩶓	𩶓	𩶓	𩶓
3583	2541	4517	2090	1599	705	2957	5919	2455	2518	5856	
tja	dzjwo	dzji	lew	rjir	zji.j	ta.	tshe	gji	njiij	ya	
1.20	2.44	1.10	2.38	1.79	1.61	2.35	2.07	2.10	1.39	2.14	
者	人	食①	所	得①	时	止	贱	妻	心	Post	

pour quelle raison es-tu restée debout devant l'ours ? » Elle répondit : « Quand un animal mauvais attrape un homme pour le manger, il s'arrête ; l'épouse indigne que je suis a eu peur

26.7	𧈧	𦵹	𠂇	巔	𩶓	𠂇	𠂇	𦵹	𩶓	𩶓	𩶓
2019	5303	3294	2397	335	3527	3456	1278	2484	322	1546	
thja	wji.	mee	dzjwi	phja	mja	lja	jí	nioow	tçhjwo	lju.	
1.20	1.67	2.11	2.09	1.20	1.20	1.20	2.28	1.57	1.48	2.52	
此	兽	御	座	旁	恐	来	谓	故	故	身	

𦵹	巔	𩶓	𩶓	龍	𦵹	𩶓	𩶓	𦵹	𩶓	𩶓	𩶓
2180	5416	567	795	4469	2098	1278	5306	3303	5347	4531	
dzjii̯r	ŋwə	rjir	rjir	cji	ŋa	jí	dzjwi	yar	bji	jow	
1.92	2.25	2.74	2.77	2.09	2.14	2.28	1.30	2.73	2.10	2.48	
弃	前	前	Dir1	去	1sg	谓	帝	惊	讶	称	

qu'il ne s'approche du trône impérial, et c'est pour cela que je suis allée au devant de l'ours au péril de ma vie. » L'empereur, étonné, la louangea,

26.8	𦵹	𦵹	𦵹	𩶓	𦵹	𩶓	𩶓	𦵹	𩶓	𩶓	𩶓
4184	2104	1473	5414	3124	3419	3506					
cja	cji	su	rejr	zji.j	bjuu	bji.j					
2.16	1.10	1.01	2.66	2.54	1.07	1.61					
贊	先	比	多	多	尊	升					

et la traita avec encore plus de respect qu'auparavant.

32. La dame de cour Ban (Lienü zhuan 8)

孝成班婕妤。帝初即位选入后宫。始为少使，蛾而大幸，为婕妤，居增成舍，再就馆，有男，数月失之。成帝游于后庭，尝欲与婕妤同辇载，婕妤辞曰：“观古图画，贤圣之

君皆有名臣在侧，三代末主乃有嬖女，今欲同辇，得无近似之乎？”上善其言而止。

26.8	纏	侈	隣	纏	轎	轎	侈	纏	術	辯	纏	侈
	3587	3179	3519	3583	5493	2210	5306	5447	2341	1401	508	5306
	pia	tsja	ju	tja	xā	çijj	dzjwī	do	tçier	ljuu	ŋwu	dzjwī
	1.18	1.20	1.02	1.20	2.22	1.35	1.30	2.42	1.78	2.06	2.01	1.03
	班	婕	妤	者	汉	成	帝	Post	宠	妃	是	帝

La dame de cour Ban était la courtisane favorite de l'empereur Cheng des Han.

27.1	侈	隣	袞	蘿	纏	纏	纏	纏	瓶	侚	蘿	纏
	3179	3519	4950	4233	3370	5880	2503	1892	2983	3852	4481	3357
	tsja	ju	rjir	ko	gu	ŋwu	ku.	mjii	u	dzjij	çji	kie.j
	1.20	1.02	2.72	1.49	2.01	2.01	1.55	1.14	2.01	1.35	1.29	2.53
	婕	妤	好	Post	车	共	而	后	宮	中	行	去
												欲
	侈	隣	纏	蘿	蘿	蘿	纏	纏	纏	纏	纏	蘿
	3179	3519	581	1822	429	3139	1904	516	5882	1014	3951	3059
	tsja	ju	zwe	ŋwuu	njwo	çijj	tji.j	tshji.j	zar	ŋwuu	thu	xwar
	1.20	1.02	1.08	1.05	2.44	1.35	2.55	2.54	1.80	1.05	1.01	2.80
	婕	妤	好	谦	曰	古	代	图	画	汉	语	图
												Dir1

L'empereur voulut aller en chariot au palais intérieur avec la dame, mais celle-ci dit avec modestie : « Lorsque l'on regarde les peintures (en chinois *tuhua*)³⁴ de l'antiquité,

27.2	蘿	瓶	侈	𠂇	侈	蘿	纏	蘿	驛	侈	纏	𠂇
	367	5856	3294	2544	5306	4884	10	335	213	3294	3508	3099
	mej	ya	mee	çijj	dzjwī	nji	zji	phja	njij	mee	bji	dzjij
	1.33	2.14	2.11	2.37	1.30	2.10	2.10	1.20	1.36	2.11	2.10	1.39
	观	Post	贤	圣	帝	等	皆	旁	近	贤	臣	有
	纏	纏	纏	纏	纏	纏	纏	纏	纏	纏	纏	纏
	749	5865	3139	4625	5306	2341	1401	3099	749	3133	4233	
	phji	so.	çijj	mjij	dzjwī	tçier	ljuu	dzjij	phji	sjij	ko	
	1.11	1.70	1.35	2.35	1.30	1.78	2.06	1.39	1.11	1.36	1.49	
	使①	三	代	末	帝	宠	妃	有	使①	今	车	

on constate que les empereurs sages s'entouraient de ministres pleins de sagesse, tandis que les derniers empereurs des trois dynasties (Xia, Shang, Zhou) s'entouraient de courtisanes favorites.

27.3	纏	侈	蘿	隣	侈	袞	蘿	纏	纏	侈
	3370	1542	388	4625	5306	4950	3017	3527	2226	
	gu	ku	thja	mjij	dzjwī	rjir	dji.j	mja	we	
	2.01	1.01	2.17	2.35	1.30	2.72	1.61	1.20	2.07	
	共	故	此	末	帝	Post	类	恐	为	

³⁴ Note de l'auteur tangoute. Les quatre caractères 纏蘿侈纏 sont écrits plus petits que les autres dans le texte original.

Guillaume Jacques

芻	糸	蕘	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
1278	5306	2019	1045	3228	749	4233	3370	2590	3098
jí	dzjwí	thja	da.	thjoo	phji	ko	gu	wjí	djíj
2.28	1.30	1.20	2.56	1.53	1.11	1.49	2.01	2.27	2.37
谓	帝	此	言	妙	使①	车	共	Dir1	止

Si aujourd’hui (nous montons) dans le même chariot, je crains que vous ne deveniez semblable aux derniers empereurs. » L’empereur fut admiratif de ces paroles et cessa (d’aller en) chariot (avec elle).

33. Yue Yangzi (Hou Han shu 64)

河南乐羊子之妻者，不知何氏之女也。羊子尝行路，得遗金一饼，还以与妻，妻曰：“妾闻志士不饮盗泉之水，廉者不受嗟来之食，况拾遗求利，以污其行乎！”羊子大惭，乃捐金于野，而远寻师学。一年来归，妻跪问其故。羊子曰：“久行怀思，无它异也。”妻乃引刀趋机而言曰：“此织生自蚕茧，成于机杼，一丝而累，以至于寸，累寸不已，遂成丈匹。今若断斯织也，则捐失成功，稽废时日。夫子积学，当日知其所亡，以就懿德。若中道而归，何异断斯织乎？”羊子感其言，复还终业，遂七年不反。妻常躬勤养姑，又远馈羊子。

27.4	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
	5086	5087	5925	3583	2503	5493	3139	5595	3669	2627	5258
	gioo	jow	tsə	tja	ku.	xā	cijj	xwo	na	lji.	io.
	1.53	1.58	1.27	1.20	1.55	2.22	1.35	2.42	1.17	2.61	1.71
	乐	羊	子	者	后	汉	代	河	南	地	方

𣴓	𣴓	𦨇	𣴓	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
2541	508	4115	1906	3852	4469	5913	152	4619	448		
dzjwo	ŋwu	gjij	nioow	dzjij	çji	rjar	kie.	ŋja.	gjí		
2.44	2.01	2.33	1.57	1.35	2.09	1.82	1.66	2.57	2.28		
人	是	野	后	行	往①	而	金	饼	一		

Yue Yangzi était originaire du Henan pendant la dynastie des Han postérieurs. En marchant dans la campagne, il trouva un lingot d’or.

27.5	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
	5981	1599	2912	2455	1139	1105	2455	1822	261	5026	5545
	a	rjir	lhjwo	gjí	jij	khjow	gjí	ŋwuu	mjo	mji	kjur
	0	1.79	1.48	2.10	1.36	1.56	2.10	1.05	2.44	1.11	2.70
	Dir1	得①	还	妻	Post	与	妻	曰	我	闻①	志

𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
3202	3583	5817	3011	3058	5815	1918	4658	5993	1906	5607	
rjir	tja	kjwíir	mə	zjíir	tsjí	mji	thji	kha	nioow	phji	
2.68	1.20	1.92	2.25	2.85	1.30	1.11	1.11	1.17	1.57	1.30	
才	者	盜	泉	水	亦	不	饮	中	后	遗	

Il revint à la maison et le donna à son épouse. Celle-ci dit : « J’ai entendu³⁵ dire que ceux qui

³⁵ Dans cette phrase, on trouve le verbe à alternance « écouter » au thème 1, alors que le sujet est à la première personne du singulier. Ceci va à l’encore de la règle de Gong Hwangcherng : on s’attendrait 84

ont du talent et qui respectent leurs principes ne boivent pas l'eau d'un puits volé.

27.6	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
981	1582	2931	5880	5604	5697	749	5645	491	2562	1278	
war	gji.j	sej	ŋwu	dzji̯	tçior	phji	tji.	ljo.	wjij	j̯i	
2.73	1.61	1.33	2.01	0	1.90	1.11	2.60	2.64	2.32	2.28	
物	利	算	而	行	污	使①	处	岂	有	谓	

	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
5087	5925	4456	1193	2019	152	4115	1906	2590	1427	3202	
jow	tsə	lji.j	zar	thja	kie.	gjij	nioow	wj̯i	phji	rjir	
1.58	1.27	2.54	2.73	1.20	1.66	2.33	1.57	2.27	2.10	2.68	
羊	子	大	慚	此	金	野	后	Dir1	弃①	才	

Ainsi, comment peut-on salir son comportement en voulant tirer profit d'un objet perdu³⁶ ? » Yangzi en fut très honteux, et alla jeter cet or dans la campagne.

27.7	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
5604	3320	4469	5981	3305	2226	1452	2912	2455	333	2960	
dzji̯	yiew	cji	a	kjiw	we	nja	lhjwo	gji	ŋwer	mej	
0	1.44	2.09	0	1.45	2.07	1.20	1.48	2.10	2.71	1.33	
行	学	往①	一	年	为	Dir1	归	妻	膝	跪	

	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
1183	2484	4342	268	5087	5925	1822	2365	1183	4444	2194	
da.	nioow	dja	j̯ir	jow	tsə	ŋwu	pha	da.	lji̯.	mjij	
2.56	1.57	2.17	2.77	1.58	1.27	1.05	1.17	2.56	1.69	1.36	
事	因	Dir1	问	羊	子	曰	它	事	及	无	

Il alla faire des études pour devenir talentueux. Un an plus tard, il revint (à la maison). Son épouse s'agenouilla et demanda la raison (de son retour). Yangzi dit :

27.8	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
3589	443	2533	3099	2862	1447	2484	508	1278	2455		
dzji̯j	dzjo	dj̯ir	dzji̯ij	nji	sjuu	nioow	ŋwu	j̯i	gji		
1.42	1.51	2.77	1.39	1.11	1.07	1.57	2.01	2.28	2.10		
时	长	外	住	家	爱	因	是	谓	妻		

	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
5037	1770	630	3872	3708	1822	5354	3872	3583	1888	3042	
bj̯ir	lhjwi	la	kjir	phja	ŋwu	thj̯i	kjir	tja	bə	jur	
1.86	1.11	1.17	1.79	1.20	1.05	2.28	1.79	1.20	2.25	1.76	
刀	引	织	丝	断	曰	此	丝	者	虫	育	

« J'ai habité loin pendant longtemps, et ma famille me manque, il n'y a pas d'autre raison. » Son épouse prit un couteau, et coupa un morceau de tissu de soie³⁷. Elle dit : « Cette soie,

ici à trouver le thème 2 de ce verbe 𦨇 mjo 1.51 #4894, voir ligne 7.1.

³⁶ On attendrait le thème 1 𦨇.

³⁷ D'après le dictionnaire de Li Fanwen, 𦨇 s'emploie pour désigner la laine, mais d'après le contexte, il ne peut s'agir ici que de soie.

Guillaume Jacques

28.1	緜	緘	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜
	5880	3678	630	4250	2273	89	113	1889	5878	2063	5880
	ŋwu	to	la	sji	lu.	tçhjaa	çijɪ	gju	bie.j	dzjiw	ŋwu
	2.01	2.42	1.17	1.11	2.51	1.21	1.42	2.03	1.60	1.45	2.01
	而	生	织	树	茎	Post	成	丝	枚	累	而
	屏	瓶	纖	屏	绗	緜	緜	瓶	纖	緜	瓶
2979	5856	2679	2979	2063	5880	5249	113	5856	2679	3133	5354
tshjwī	ya	njɪ	tshjwī	dzjiw	ŋwu	no	çijɪ	ya	njɪ	sjij	thjɪ
1.16	2.14	2.28	1.16	1.45	2.01	2.42	1.42	2.14	2.28	1.36	2.28
	寸	Post	至	寸	累	而	匹	成	Post	至	今
	(le fil dont elle est composée) a été produit en élevant des vers à soie, puis on l'a fabriquée sur un métier à tisser. En accumulant des fils, on obtient un pouce (de tissu), puis en accumulant les pouces (de tissu), on obtient une pièce d'étoffe. Aujourd'hui,										
28.2	緜	緘	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜
	3872	3708	1542	4587	113	2090	2180	2440	811	1364	13
	kjir	phja	ku	ioow	çijɪ	lew	dzjiɪr	njɪ	jaar	ŋa	zar
	1.79	1.20	1.01	1.57	1.42	2.38	1.92	2.29	2.75	1.17	2.73
	丝	断	故	功	成	所	弃	日	日	废	过
	縫	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜
2226	5285	2628	3320	5149	535	2440	2194	3583	2699	5880	3228
we	ljɪ	goor	yiew	duu	çijɪ	njɪ	mjɪj	tja	nwə	ŋwu	thjoo
2.07	1.29	1.94	1.44	1.05	1.35	2.29	1.36	1.20	1.27	2.01	1.53
	为	矣	夫	学	积	性	日	无	者	知	而
	afin de devenir parfaitement vertueux. S'il s'arrête en chemin et revient, quelle différence y a-t-il avec le fait de couper ce tissu ? »										
28.3	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜
	2748	113	749	1326	1274	4978	21	1136	649	5880	
	tçhja	çijɪ	phji	kjɪ	wo	tjɪj	tçja	gu	ljwu	ŋwu	
	2.16	1.42	1.11	1.30	2.42	1.36	1.19	2.01	1.03	2.01	
	德	成	使①	Dir1	应	若	道	中	失	而	
	纏	縫	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜
2912	1542	5354	3872	3708	4950	5688	5419	1278	5087	5925	
lhjwo	ku	thjɪ	kjir	phja	rjir	wa	do	ji	jow	tsə	
1.48	1.01	2.28	1.79	1.20	2.72	2.14	2.42	2.28	1.58	1.27	
	归	故	此	丝	断	Post	何	异	谓	羊	子
	afin de devenir parfaitement vertueux. S'il s'arrête en chemin et revient, quelle différence y a-t-il avec le fait de couper ce tissu ? »										
28.4	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜	緜
	2019	1014	3734	3613	3101	2912	3320	5856	1245	4398	
	thja	ŋwuu	njɪ.	dwewr	ji.	lhjwo	yiew	ya	jjɪ	tjɪ.j	
	1.20	1.05	2.61	2.78	2.60	1.48	1.44	2.14	1.36	1.62	
	此	言	觉	悟	复	归	学	Post	自	强	

箇	𠂔	𣎵	𦨑	𣎵	𠂔	𠂔	𠂔	𦨑	𦨑
4778	3305	1918	2912	1906	3349	3202	2639	4342	113
çja.	kjiw	mji	lhjwo	nioow	rjir	rjir	mjiij	dja	çjij
1.64	1.45	1.11	1.48	1.57	2.68	2.68	2.35	2.17	1.42
七	年	不	反	后	去	才	名	Dir1	成

Yangzi fut touché par ces paroles, et retourna améliorer son savoir. Il ne revint pas pendant sept ans. Quant il quitta (le lieu d'enseignement), il avait acquis la réputation de quelqu'un de talentueux.

34. Lü Rong (Hou Han shu 84)

吴许升妻者，吕氏之女也，字荣。升少为博徒，不理操行，荣尝躬勤家业，以奉养其姑。数劝升修学，每有不善，辄流涕进规。荣父积忿疾升，乃呼荣欲改嫁之。荣叹曰：“命之所遭，义无离贰！”终不肯归。升感激自厉，乃寻师远学，遂以成名。寻被本州辟命，行至寿春，道为盗所害。刺史尹耀捕盗得之。荣迎丧于路，闻而诣州，请甘心仇人。耀听之。荣乃手断其头，以祭升灵。后郡遭寇贼，贼欲犯之，荣逾垣走，贼拔刀追之。贼曰：“从我则生，不从我则死。”荣曰：“义不以身受辱寇虏也！”遂杀之。是日疾风暴雨，雷电晦冥，贼惶惧叩头谢罪，乃殡葬之。

28.5	𦨑	𠂔	𦨑	𠂔	𦨑	𠂔	𦨑	𦨑	𦨑
866	3808	3249	1139	2455	2129	4579	745	3583	2503
yu	xju	çjí	jíj	gji	bjij	lju	wjij	tja	ku.
1.04	1.03	1.16	1.36	2.10	2.33	2.02	2.32	1.20	1.55
吴	许	升	之	妻	妻	吕	荣	者	汉

3139	2541	508	3249	3368	4861	1604	4370	1338	5604	3796
çijj	dzjwo	ŋwu	çjí	thjwi.	zjo.	dzjij	ljuu	dzu	dzjí	ljíj
1.35	2.44	2.01	1.16	1.67	2.64	1.42	1.07	1.01	0	2.37
代	人	是	升	少	时	钱	赌①	爱	行	教

Lü Rong, l'épouse de Xu Sheng de Wu, était de l'époque des Han postérieurs. Quand Sheng était jeune, il s'adonnait aux jeux d'argent et n'apprenait pas de métier.

28.6	𣎵	𠂔	𦨑	𦨑	𠂔	𠂔	𦨑	𦨑	𦨑
1918	3320	745	1474	5880	3513	2627	5113	3986	4893
mji	yiew	wjij	jír	ŋwu	mæ	ljí.	wji	njí	wjí
1.11	1.44	2.32	2.77	2.01	1.27	2.61	1.10	1.30	1.29
不	学	荣	勤	而	天	地	为①	婆	婆

1465	3589	3589	4945	1139	5604	3320	2090	1278	797	5671
lji.j	dzjij	dzjíj	wə	jíj	dzjí	yiew	lew	ji	phji	thjí
1.61	1.42	1.42	1.27	1.36	0	1.44	2.38	2.28	1.11	1.30
奉	时	时	夫	Post	行	学	所	谓	意	劝

Rong était travailleuse et s'occupait de tout, servait sa belle-mère, et tentait tout le temps de convaincre son époux d'apprendre un métier.

28.7	彌	蘂	曉	猶	龍	蕤	豨	麌	彖	𦨇
	1686	4978	1918	2636	3844	705	3388	5614	5880	4069
	wji	tjij	mji	neew	dzji.j	zji.j	ŋwu	lwu.	ŋwu	pjwii̥r
	2.09	1.36	1.11	2.41	1.61	1.61	2.01	1.58	2.01	1.92
	△	若	不	善	行	时	哭	泣	而	諫

	翫	彌	蘂	曉	猶	龍	蕤	𩷶	𣴓	𦨇
745	1139	5049	4820	1139	945	2484	960	2365	5875	3357
wjij	jij	wja	ma.	jij	tshja.	nioow	mji.j	pha	zji	kie.j
2.32	1.36	1.19	1.63	1.36	1.64	1.57	1.61	1.17	2.09	2.53
榮	之	父	婿	Post	怒	故	女	別	嫁	欲

Lorsque celui-ci se comportait mal, elle pleurait et lui faisait des remontrances. Le père de Rong, furieux contre son beau-fils, voulut remarier sa fille.

28.8	翫	禪	彌	蘂	猶	龍	蕤	𩷶	𣴓	𦨇
	745	1124	161	1822	3614	433	756	4700	5163	1160
	wjij	djo.	dji.j	ŋwuu	ka.	bju	dzju	dju.	dzjow	ka
	2.32	1.72	1.61	1.05	1.63	1.03	2.02	1.59	1.56	2.14
	榮	悲	叹	曰	命	Post	遭	遇	离	分

	𡿀	彌	蘂	翫	猶	龍	蕤	𩷶	𣴓	𦨇
3183	2194	1278	5258	3575	5643	303	3249	5354	2484	3734
wo	mijij	jí	io.	nji	mji	dzjij	çjí	thjí	nioow	nji.
2.42	1.36	2.28	1.71	2.10	1.30	0	1.16	2.28	1.57	2.61
义	无	谓	归	听②	不	肯	升	此	因	觉

Rong dit, désespérée : « Celui qu'on a rencontré du fait du destin, il est contraire au principe de justice de s'en séparer. » et refusa de rentrer (dans sa famille pour se remarier). Sheng fut touché (par ces paroles).

29.1	𡿀	禪	彌	蘂	翫	龍	𩷶	𩷶	𩷶	𩷶
	3613	5545	9	998	5346	3320	4469	3202	2639	4342
	dwewr	kjur	çjwo	dzjij	ju	yiew	çji	rjir	mjij	dja
	2.78	2.70	1.48	2.35	2.02	1.44	2.09	2.68	2.35	2.17
	悟	志	发	师	尋①	学	往①	才	名	Dir1
										成

	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
1374	3589	2019	707	2983	3753	1736	89	795	4489	21
tchjí	dzjij	thja	tçjiw	u	kow	tçju	tchjaa	rjir	phjii	tçja
1.29	1.42	1.20	1.45	2.01	2.47	1.02	1.21	2.77	1.14	1.19
此	时	此	州	中	官	务	Post	Dir1	使	道
										半

Il alla chercher un professeur auprès duquel étudier, et acquit la réputation de quelqu'un de talentueux. (Plus tard) alors qu'il était en mission dans le *zhou*, en chemin,

29.2	鼈	𩷶	𩷶	𩷶	𩷶	𩷶	𩷶	𩷶	𩷶	𩷶
	5817	5604	5113	4342	4225	4467	5442	494	5322	2019
	kjwiir	dzjí	wji	dja	sja	tshø	çiø	jí	jaa	thja
	1.92	0	1.10	2.17	1.20	1.27	1.28	1.16	2.18	1.20
	盜	Erg	Erg	Dir1	杀	刺	史	尹	耀	此
										盜
										Dir1

	𢂔	𢂕	𢂖	𢂗	𢂘	𢂙	𢂚	𢂛	𢂜	𢂝	𢂞
5754	89	745	494	5322	5447	795	4469	5817	5447	5675	
lju	tchjaa	wjj	jī	jaa	do	rjir	çji	kjwîr	do	ljwi.j	
2.03	1.21	2.32	1.16	2.18	2.42	2.77	2.09	1.92	2.42	1.61	
捕①	Post	荣	尹	耀	Post	Dir1	往①	盜	Post	怨	

il fut tué par un brigand. Le *cishi* Yin Yao (fit) attraper ce brigand, et Rong alla auprès de lui pour lui demander (la permission) de se venger du brigand.

	𢂔	𢂕	𢂖	𢂗	𢂘	𢂖	𢂚	𢂛	𢂜	𢂝	𢂞	
29.3	1975	147	1278	5322	3575	1686	745	1245	3485	2983	5817	1139
	ta.	çijj	jī	jaa	nji	wji	wjj	jij	la.	u	kjwîr	jij
	1.63	2.32	2.28	2.18	2.10	2.09	2.32	1.36	1.63	2.01	1.92	1.36
取	请	谓	耀	听②	△	荣	已	手	中	盜	之	

	𢂔	𢂕	𢂖	𢂗	𢂘	𢂖	𢂚	𢂛	𢂜	𢂝	𢂞
124	5304	1686	4945	2592	5981	1682	1906	3349	2019	4686	2983
lju.	dji.j	wji	wə	la	a	gjwij	nioow	rjir	thja	khjwā	u
2.52	1.61	2.09	1.27	2.14	0	1.36	1.57	2.68	1.20	1.26	2.01
头	断	△	夫	墓	Dir1	祭	后	Post	此	郡	中

Yao l'y autorisa. Elle coupa la tête du brigand de ses propres mains, et l'offrit en sacrifice sur la tombe de son mari. Ensuite,

	𢂔	𢂕	𢂖	𢂗	𢂘	𢂖	𢂚	𢂛	𢂜	𢂝	𢂞	
29.4	5817	1531	1326	2373	745	1139	3891	616	3357	745	289	155
	kjwîr	gja	kjī	lji.j	wjj	jij	zjiw	nji	kie.j	wjj	we	gjaa
	1.92	1.20	1.30	2.54	2.32	1.36	1.46	0	2.53	2.32	2.07	1.23
盜	军	Dir1	来	荣	Post	侵	凌	欲	荣	城	跳	

	𢂔	𢂕	𢂖	𢂗	𢂘	𢂖	𢂚	𢂛	𢂜	𢂝	𢂞
4342	4478	5817	5205	2565	1906	2356	1822	261	1278	1918	
dja	ta	kjwîr	ya.	twə.	nioow	dzjiw	ŋwuu	mjo	jī	mji	
2.17	1.17	1.92	1.63	1.68	1.57	1.45	1.05	2.44	2.28	1.11	
Dir1	逃	盜	刀	拔	后	追	曰	我	谓	不	

une armée de brigands arriva (dans la région). Ils voulurent s'en prendre à elle, mais elle fuit en sautant par-dessus les murs de la ville. Un brigand dégaina son sabre et la poursuivit, disant :

	𢂔	𢂕	𢂖	𢂗	𢂘	𢂖	𢂚	𢂛	𢂜	𢂝	𢂞	
29.5	3575	1542	4225	4601	1278	745	1822	5817	4950	1943	5113	1473
	nji	ku	sja	nja	jī	wjj	ŋwuu	kjwîr	rjir	nja	wji	su
	2.10	1.01	1.20	2.17	2.28	2.32	1.05	1.92	2.72	2.18	1.10	1.01
听②	故	杀	2sg	谓	荣	曰	盜	Post	非	为①	比	

	𢂔	𢂕	𢂖	𢂗	𢂘	𢂖	𢂚	𢂛	𢂜	𢂝	𢂞
4841	5918	2098	1278	5258	5643	303	1686	5817	945	4342	4225
djij	sjī	ŋa	jī	io.	mjī	dzjij	wji	kjwîr	tshja.	dja	sja
2.33	1.30	2.14	2.28	1.71	1.30	0	2.09	1.92	1.64	2.17	1.20
Dir2	死②	1sg	谓	△	不	肯	△	盜	怒	Dir1	杀

« Si tu ne m'obéis pas, je te tuerai ». Rong dit : « Plutôt mourir³⁸ que d'être malmenée par un brigand. » et refusa d'obtempérer. Furieux, le brigand la tua.

29.6	龜	辯	翫	微	纏	燄	巍	發	𢵤	𢵤	辯
	2019	2440	2302	3551	3431	2466	5179	3665	2320	1686	2440
	thja	njii	ljì	niow	dzju.	lhjwi	djii	lhja.	yar	wji	njii
1.20	2.29	1.29	2.48	2.52	2.28	1.14	1.64	1.80	2.09	2.29	1.69
此	日	风	恶	雨	疾	雷	电	暴	△	日	昼

	燄	辯	翫	微	纏	燄	巍	發	𢵤	辯	辯
2491	2226	5817	1531	5543	3424	745	2681	1778	752	5771	5148
na	we	kjwiir	gja	ŋewr	le	wijj	yur	ju	tceja	tshwew	dzji.
1.17	2.07	1.92	1.20	1.87	2.07	2.32	1.75	2.02	1.19	1.43	2.74
冥	为	盜	军	惶	惧	荣	尸	前	礼	敬	罪

Ce jour-là, un vent terrible, une pluie torrentielle et un orage violent (se déchaînèrent), et les ténèbres s'abattirent en plein jour. L'armée des brigands fut prise de panique, et (les soldats) se prosternèrent devant le cadavre de Rong

29.7	皀	叡	箇	蘿	纏	𢵤	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑
	5173	5880	2592	4226	3527	1906	502	1012	2590	2957	
	dzji.	ŋwu	la	ljwi.	mja	nioow	zjiir	zji.j	wji	ta.	
0	2.01	2.14	2.55	1.20	1.57	1.92	1.61	2.27	2.35		
除	而	墓	入	然	后	小	几	Dir1	止		

pour qu'elle leur pardonne ce crime. Ils l'enterrèrent, et seulement alors (la tempête) prit fin.

35. Zhao Yuanjiang (Hou Han shu 84)

婕为盛道妻者，同郡赵氏之女也，字媛姜。建安五年，益部乱，道聚众起兵，事败，夫妻执系，当死。媛姜夜中告道曰：“法有常刑，必无生望。君可速潜逃，建立门户，妾自留狱，代君塞咎。”道依违未从。媛姜便解道桎梏，为赍粮货。子翔时年五岁，使道携持而走。媛姜代道持夜，应对不失。度道已远，乃以实告吏，应时见杀。道父子会赦得归。道感其义，终身不娶焉。

29.7	皀	辯	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑
	2210	3640	1139	2455	2129	5093	3628				
	çjij	tha	jij	gji	bjij	tçhjiw	ŋjwā				
1.35	2.14	1.36	2.10	2.33	2.07	1.26					
盛	道	之	妻	妻	趙	媛					

	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑
2264	3583	5493	3139	2541	508	4940
kjo	tja	xā	çjij	dzjwo	ŋwu	jí
1.51	1.20	2.22	1.35	2.44	2.01	2.28
姜	者	汉	代	人	是	益

³⁸ La forme 𣴚𦥑𦥑 verbale est finie, le préfixe directionnel de série 2 indique la valeur modale optative, et le thème 2 du verbe, associé au suffixe de personne, indique que le sujet est la première personne du singulier. Il faudrait traduire littéralement : « que je meure plutôt que... ».

Zhao Yuanjiang, l'épouse de Sheng Dao, était de la dynastie Han.

29.8	旒	旒	旒	旒	旒	旒	旒	旒	旒	旒	旒
	4686	5262	9	5993	476	2484	5721	3562	4024	4027	804
	khjwā	nnewr	çjwo	kha	wjij	nioow	zji.	mjaa	zji.	njii	dji
	1.26	1.87	1.48	1.17	1.35	1.57	1.69	1.23	2.61	1.32	2.28
	郡	乱	起	中	有	故	夫	妻	双	二	Dir1

	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
5754	2590	5759	4225	2090	2226	89	3628	2264	2491	5399	4945
lju	wjì		sja	lew	we	tchjaa	yjwā	kjo	na	khju	wə
2.03	2.27	2.16	1.20	2.38	2.07	1.21	1.26	1.51	1.17	1.03	1.27
捕①	Dir1	系	杀	所	为	Post	媛	姜	夜	下	夫

Il y eut des troubles dans la région de Yi, et les deux époux furent attrapés et attachés³⁹ pour être tués (le mari était en collusion avec les fauteurs de troubles). Yuanjiang dit à son mari pendant la nuit :

30.1	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
	1139	1278	1045	3133	3740	467	433	1918	5918	448	1918
	jij	ji	da.	sjij	kie	tsjiir	bju	mji	sji	gji	mji
	1.36	2.28	2.56	1.36	1.09	1.93	1.03	1.11	1.30	2.28	1.11
	Post	谓	曰	今	戒	法	Post	不	死②	一	不
											得

	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
1374	1473	4028	2521	989	4481	5880	1892	5689	2590	5755	4568
tchjī	su	nji	xja	piəj	çjī	ŋwu	mjii	ya	wjī	jar	phjo
1.29	1.01	2.10	1.19	2.36	1.29	2.01	1.14	1.17	2.27	1.82	2.44
此	比	汝	速	逃	往②	而	户	门	Dir1	立	使②

« Aujourd'hui, conformément à la loi, je ne peux pas ne pas mourir / vous ne pouvez pas ne pas mourir⁴⁰. Enfuyez-vous en vitesse et fondez⁴¹ une autre famille.

30.2	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
	5919	2455	4028	1519	5165	3019	3784	2098	1278	3640	1833
	tshe	gji	nji	yu	twu.	tshij	bio	ŋja	ji	tha	çji
	2.07	2.10	2.10	1.04	1.58	1.36	1.50	2.14	2.28	2.14	1.32
	贱	妻	汝	换	处	明	列	1sg	谓	道	犹
	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
3404	5993	3628	2264	5604	5113	2521	3757	4010	1799	1686	1366
	çjii	kha	yjwā	kjo	dzjī	wji	xja	dzjiw	çju	thu	wji
	1.14	1.17	1.26	1.51	0	1.10	1.19	2.40	1.02	2.01	2.09
	豫	中	媛	姜	Erg	Erg	徐	桎	梏	解	△ 粮

³⁹ Le verbe 𠂇 signifie selon le dictionnaire de Li Fanwen « chasser, exiler ». La traduction est basée sur l'original chinois.

⁴⁰ Le verbe « mourir » est au thème 2, et donc son sujet doit être la première ou la seconde personne du singulier, même en l'absence de suffixes d'accord.

⁴¹ Noter le thème 2 sans suffixe qui marque ici aussi la deuxième personne du singulier.

Guillaume Jacques

L'épouse indigne que je suis subira le châtiment⁴² à votre place. » Alors que Dao hésitait, Yuanjiang lui ôta⁴³ les menottes aux mains et aux pieds,

30.3	讐	巖	叢	叡	讐	叢	巖	叢	巖	叢	後
981	1092	1156	1567	1683	4971	1999	3305	2226	1139	3485	
war	dzjì	dji	gji	sjo	cjwi	ŋwə	kjiw	we	jij	la.	
2.73	1.30	2.28	2.10	2.44	1.10	1.27	1.45	2.07	1.36	1.63	
物	准	备	子	翔	岁	五	年	为	Post	手	

	叢	巖	叢	叢	叢	巖	叢	叢	巖	叢	後
1516	1686	5880	4342	4478	749	3628	2264	2491	5399	3640	1139
sjwi	wji	ŋwu	dja	ta	phji	ŋjwā	kjo	na	khju	tha	jij
2.10	2.09	2.01	2.17	1.17	1.11	1.26	1.51	1.17	1.03	2.14	1.36
引	△	而	Dir1	逃	使①	媛	姜	夜	下	道	Post

elle lui prépara des provisions et des affaires, le fit fuir en emportant leur fils Xiang qui avait alors cinq ans. Pendant la nuit, Yuanjiang

30.4	禡	禡	禡	禡	禡	禡	禡	禡	禡	禡	禡
1586	5498	4739	4306	3320	1686	5880	795	1514	3027	2750	
yie.	jij	tsewr	khiew	yiew	wji	ŋwu	rjir	ljii	ku.	yu	
2.59	1.36	1.87	2.39	1.44	2.09	2.01	2.77	1.32	2.51	1.04	
声	形	节	枝	学	△	而	Dir1	回	答	头	

	蘋	叢	叢	叢	叢	巖	叢	叢	叢	叢	叢
5460	1064	615	3640	2590	5911	89	2750	5460	1326	615	
ka.	mjij	dwewr	tha	wji	khwa	tchjaa	yu	ka.	kji	dwewr	
1.63	2.33	2.78	2.14	2.27	1.17	1.21	1.04	1.63	1.30	2.78	
监	不	觉	道	Dir1	远	Post	头	监	Dir1	觉	

répondit (à sa place au gardien) en imitant sa voix. Le gardien ne s'en aperçut pas. Dao était déjà loin quand le gardien s'en aperçut.

30.5	怒	禡	禡	禡	禡	禡	禡	禡	禡	禡	禡
5981	945	3628	2264	1139	2019	5645	4342	4225	1906	3349	
a	tshja.	ŋjwā	kjo	jij	thja	tji.	dja	sja	nioow	rjir	
0	1.64	1.26	1.51	1.36	1.20	2.60	2.17	1.20	1.57	2.68	
Dir1	怒	媛	姜	Post	此	处	Dir1	杀	后	Post	

	恩	禡	禡	禡	禡	禡	禡	禡	禡	禡	禡
3640	5070	5049	724	1677	4950	4700	4342	3835	3640	2019	1677
tha	zjì	wja	nji	lji.	rjir	dju.	dja	lhew	tha	thja	lji.
2.14	1.69	1.19	2.28	2.60	2.72	1.59	2.17	2.38	2.14	1.20	2.60
道	子	父	等	恩	Post	遇	Dir1	解	道	此	恩

Celui-ci, furieux, tua Yuanjiang à l'endroit même. Grâce à cet acte de bienfaisance (de la part

⁴² Le composé 紛辨 est traduit “分析” « analyser » dans le dictionnaire de Li Fanwen. Toutefois, il correspond clairement à l'expression 塞咎 dans l'original chinois, et notre traduction est basée sur celui-ci.

⁴³ Le texte original a 禡 826 thjì 1.30 « appeler », mais il est certain qu'il s'agit d'une erreur pour le caractère graphiquement similaire 犝, d'où la correction que nous proposons, qui est conforme à l'original chinois.

de son épouse), Dao et son fils purent s'échapper.

30.6	彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘
	2621	2484	5981	4040	2455	2129	1918	147
	sjiij	nioow	a	khjuu	gji	bjiij	mji	çijij
	2.35	1.57	0	1.06	2.10	2.33	1.11	2.32
	思	故	Dir1	娶	妻	妻	不	请

Par égard pour son épouse (litt. : pensant au bienfait), il ne se remaria jamais.

36. La veuve à la grande vertu (Lienü zhuan 2)

高行者，梁之寡妇也。其为人荣于色而美于行。夫死早，寡不嫁。梁贵人多争欲取之者，不能得。梁王闻之，使相聘焉。高行曰：“妾夫不幸早死，先狗马填沟壑，妾宜以身荐其棺椁。守养其幼孤，曾不得专意。贵人多求妾者，幸而得免，今王又重之。妾闻：‘妇人之义，一往而不改，以全贞信之节。’今忘死而趋生，是不信也。见贵而忘贱，是不贞也。弃义而从利，无以为人。”乃援镜持刀以割其鼻曰：“妾已刑矣。所以不死者，不忍幼弱之重孤也。王之求妾者，以其色也。今刑余之人，殆可释矣。”于是相以报，王大其义，高其行，乃复其身，尊其号曰高行。君子谓高行节礼专精。诗云：“谓予不信，有如皎日。”此之谓也。

30.6	彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘
	243	324	2748	464	3583	3554	3139	2541
	sji	wjo.	tçhja	so	tja	ljow	çijij	dzjwo
	2.10	1.72	2.16	2.42	1.20	1.56	1.35	2.44
	妇	寡	德	高	者	梁	代	人
	彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘	彘
	508	541	542	1357	2194	2748	5604	
	ŋwu	ljuu	çjow	ŋwer	mijij	tçhja	dzjì	
	2.01	2.06	2.44	1.77	1.36	2.16	0	
	是	美	丽	等	无	德	行	

La veuve à la grande vertu était de la dynastie Liang. Sa beauté était sans égale, et elle dépassait tous les autres par ses actes vertueux.

30.7	彌	彌	彌	彌	彌	彌	彌	彌	彌	彌
	206	5531	3368	89	4342	324	2904	4481	2621	2194
	buu	gjij	thjwi.	tçhja	dja	wjo.	jar	çji	sjiij	mijij
	2.05	1.36	1.67	1.21	2.17	1.72	2.74	1.29	2.35	1.36
	胜	奇	少	Post	Dir1	寡	嫁	往②	思	无
	彌	彌	彌	彌	彌	彌	彌	彌	彌	彌
	3419	11	4884	2043	2043	1918	1599	3554	3830	5026
	bjuu	lo	nji	dæ	dæ	mji	rjir	ljow	nijij	mji
	1.07	0	2.10	1.31	1.31	1.11	1.79	1.56	2.33	1.11
	尊	富	等	急	急	不	得①	梁	王	闻①
	彌	彌	彌	彌	彌	彌	彌	彌	彌	彌
	1906									

Elle devint veuve alors qu'elle était encore jeune, mais ne pensait pas à se remarier. Tous les gens respectés et riches s'étaient empressés (de venir demander sa main), mais avaient échoué. Le roi de Liang, ayant entendu cette histoire,

Guillaume Jacques

30.8	𠂇	𦵃	𠂇	𦵃	𩶻	𩶻	𦵃	𩶻	𦵃	𦵃	𩶻
2541	5791	4040	4469	2748	464	1822	5919	243	1139	4945	
dzjwo	wja.	khjuu	çji	tchja	so	ŋwuu	tshe	sji	jij	wə	
2.44	2.57	1.06	2.09	2.16	2.42	1.05	2.07	2.10	1.36	1.27	
人	使	聘	往①	德	高	曰	贱	妻	之	夫	

辯	辯	叢	叢	瓶	甕	甕	叢	叢	甕	甕	甕
3368	3368	4342	947	5856	9	2104	92	1567	5210	324	795
thjwi.	thjwi.	dja	wər	ya	çjwo	çji	mja	gji	mo	wjo.	rjir
1.67	1.67	2.17	1.84	2.14	1.48	1.10	1.20	2.10	2.42	1.72	2.77
少	少	Dir1	死	Post	发	先	母	子	孤	寡	Dir1

envoya des gens pour lui proposer de l'épouser. La veuve à la grande vertu dit : « Le mari de l'épouse indigne que je suis est mort alors que j'étais encore jeune, j'ai élevé les orphelins de sa première épouse.

31.1	𠂇	𩶻	𩶻	叢	𩶻	𩶻	𠂇	𦵃	𦵃	𦵃	𦵃
3042	5919	243	5026	243	2541	1139	3183	3583	100	2904	
jur	tshe	sji	mji	sji	dzjwo	jij	wo	tja	lew	jar	
1.76	2.07	2.10	1.11	2.10	2.44	1.36	2.42	1.20	1.43	2.74	
养	贱	妻	闻①	妻	人	Post	义	者	一	嫁	

𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔	𢚔
1906	3101	1918	2904	4481	1278	2019	433	1836	3744	5545	3735
nioow	ji.	mji	jar	çji	ji	thja	bju	tçij	dziej	kjur	tji.
1.57	2.60	1.11	2.74	1.29	2.28	1.20	1.03	1.42	2.31	2.70	1.67
后	重	不	嫁	往②	谓	此	因	贞	信	志	愿

L'épouse indigne que je suis a entendu dire que la vertu d'une épouse consiste à ne pas se remarier après avoir été mariée une fois. Pour cette raison, (moi) qui espère être droite, digne de confiance et chaste,

31.2	𩶻	甕	甕	叢	叢	甕	甕	甕	甕	叢	甕
1602	4868	5993	3133	3419	4868	5919	2325	3183	2180	1582	433
ŋowr	gji	kha	sjij	bjuu	gjii	tshe	mji.	wo	dzjir	gji.j	bju
2.82	2.12	1.17	1.36	1.07	2.12	2.07	2.61	2.42	1.92	1.61	1.03
全	希	中	今	贵	希	贱	忘	义	弃	利	Post

𦵃	𠂇	甕	𠂇	翻	𦵃	𠂇	𦵃	𦵃	𦵃	𦵃	𦵃
3583	2541	5993	491	476	3133	3830	147	3357	3583	2833	3368
tja	dzjwo	kha	ljo.	wjij	sjij	njij	çij	kie.j	tja	djij	thjwi.
1.20	2.44	1.17	2.64	1.35	1.36	2.33	2.32	2.53	1.20	2.37	1.67
者	人	中	岂	有	今	王	请	欲	者	定	少

si aujourd'hui, espérant être avec quelqu'un de haut statut, j'oubliais ceux de bas statut, ce serait contraire à la justice. Comment vivre parmi les gens si l'on agit par intérêt ? Aujourd'hui, roi, la raison pour laquelle vous voulez m'épouser,

31.3	纏	麌	麌	麌	麌	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
	3315	1326	4868	2118	1278	5037	1893	5700	390	1822	5919
	tsə.	kjɪ	gjii	çjow	jɪ	bjir	lhjii	njii	khjwi	ŋwuu	tshe
	1.68	1.30	2.12	2.48	2.28	1.86	1.14	2.12	1.30	1.05	2.07
色	Dir1	希	△	谓	刀	拔	鼻	割	曰	贱	
纏	麌	纏	纏	麌	麌	𦨇	纏	麌	麌	𦨇	𦨇
243	3350	5517	4342	2226	5918	1918	3357	3583	5210	324	1139
sji	tçjo.	X	dja	we	sjɪ	mji	kie.j	tja	mo	wjo.	jij
2.10	1.72	2.57	2.17	2.07	1.30	1.11	2.53	1.20	2.42	1.72	1.36
妇	丑	陋	Dir1	为	死②	不	欲	者	孤	寡	Post
c'est sans doute pour ma jeunesse et mon apparence. » Elle sortit un couteau, se coupa le nez et dit : « L'épouse indigne que je suis est devenue laide, et la (seule) raison pour laquelle je ⁴⁴ ne veux pas mourir,											
31.4	纏	麌	麌	麌	麌	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
	2180	5643	5869	2484	508	1278	1374	3589	4040	3818	3830
	dzjɪɪr	mjɪ	zeew	nioow	ŋwu	jɪ	tçhjɪ	dzjɪɪ	khjuu	mjijr	njij
	1.92	1.30	2.41	1.57	2.01	2.28	1.29	1.42	1.06	2.68	2.33
弃	不	忍	因	是	谓	此	时	迎	者	王	Post
麌	纏	席	纏	纏	麌	纏	纏	纏	麌	麌	麌
1326	5402	3830	2019	3183	2748	3126	535	3228	749	2484	3283
kjɪ	khjij	njij	thja	wo	tçhja	dzjɪɪ	çjij	thjoo	phji	nioow	lju
1.30	2.33	2.33	1.20	2.42	2.16	2.32	1.35	1.53	1.11	1.57	2.02
Dir1	至	王	此	义	德	有①	性	妙	使①	故	赋
c'est parce que je ne peux me résoudre à abandonner les orphelins. » Alors, celui qui était allé inviter (la veuve) revint auprès du roi (et rapporta ses paroles). Le roi fut admiratif des qualités de justice et de vertu (de la veuve).											
31.5	麌	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇	𦨇
	5613	1868	1686	3704	2047	2748	464	1278			
	zjɪ.j	tjɪ.j	wjɪ	we	mjii	tçhja	so	jɪ			
	2.54	1.61	2.09	2.07	1.14	2.16	2.42	2.28			
税	除	△	号	赐	德	高	谓				

Il l'exempta d'impôts et lui octroya le titre de « Dame à la grande vertu ».

⁴⁴ Première personne du singulier marquée par le thème 2 du verbe mourir.

Chapitre 7 : Les épouses et les concubines

31.5	𠂇	𠂇	𠂇
321	574	1355	
γiə	dzjwɪ	tijj	
1.28	1.30	1.36	
妯	娌	篇 ⁴⁵	

37. L'impératrice Taisi (Shijing)

《诗经·大雅·思齐》：“大姒嗣徽音，则百斯男”；《孔疏》：“大姒一人有十子，不妒忌而进众妾，则宜有百子”。

31.5	斅	𢃥	靡	靡	巜	巜	𠂇	𢃥	𠂇	𠂇
707	2872	3830	1139	510	4447	4604	2460	3583	320	
tçjiw	wẽ	njjj	jij	ŋwər	dzow	the.j	sə	tja	wəə	
1.45	1.15	2.33	1.36	1.84	1.54	2.53	1.27	1.20	1.31	
周	文	王	之	皇	后	太	姒	者	柔	

L'impératrice Taisi du roi Wen de la dynastie Zhou était douce,

31.6	巜	𠂇	𠂇	𠂇	巜	巜	巜	𠂇	𠂇	𠂇
4751	2394	4075	2455	21	3197	5712	5880	2872	3830	1139
sej	dzjɪ	dzjaa	gji	tçja	ŋyu	dzjwa	ŋwu	wẽ	njjj	jij
1.33	1.30	1.23	2.10	1.19	2.04	1.19	2.01	1.15	2.33	1.36
清	謹	俭	妻	道	完	毕	而	文	王	Post

巜	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	巜	巜	巜	𠂇	𠂇	𠂇
1526	1465	2872	3830	1139	1085	1567	3989	496	4868	2484
tshji	lji.j	wẽ	njjj	jij	zji	gji	jij	lji.j	gjii	nioow
2.10	1.61	1.15	2.33	1.36	1.11	2.10	1.36	1.61	2.12	1.57
侍	奉	文	王	之	男	子	Dir2	盛	希	故

pure, attentionnée, sobre et servait le roi Wen en se conformant parfaitement au code de l'épouse. Comme elle espérait que la descendance masculine du roi Wen soit florissante,

31.7	巜	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
4825	5136	2709	3294	243	105	1599	535	2621	4978	804
me	jɪ	ljwu.	mee	sji	kju.	rjir	çijj	sjiij	tijj	djɪ
2.07	2.28	1.59	2.11	2.10	1.59	1.79	1.35	2.35	1.36	2.28
睡	眠	广	贤	妇	求	得①	性	思	若	Dir1

⁴⁵ Comme le fait remarquer Kepping p.46, le composé 婁𠂇 peut signifier soit « belles-soeurs », soit « concubines ».

虢	衆	盈	辯	讐	肅	妣	妣	𠂇	𠂇	衆
1599	705	902	2518	2872	3830	5447	2815	2417	3159	46
rjir	zji.j	zjir	njiij	wē	njiij	do	khu	çjwo	lhji.j	ljij
1.79	1.61	1.86	1.39	1.15	2.33	2.42	1.01	1.48	2.54	2.33
得①	时	实	心	文	王	Post	献	用	受①	观①
										时

elle s'attachait à rechercher partout des épouses pleines de sagesse pour partager sa couche. Si elle en trouvait, elle les proposait au roi Wen avec la plus grande sincérité, et lorsqu'elle voyait que celui-ci les acceptait,

31.8	衆	衆	盈	辯	讐	辯	衆	衆	衆	衆
4630	1410	1918	3075	2016	2038	2518	2194	2019	321	574
de	lji.j	mji	sji	zji.	sew	njiij	mjiij	thja	yie	dzjwi
2.07	2.55	1.11	1.11	1.69	1.43	1.39	1.36	1.20	1.28	1.30
喜	悦	不	尽	妒	忌	心	无	此	妾	妾
而	羣	盈	辯	衆	衆	妣	衆	衆	衆	衆
1139	243	1910	524	1810	2104	2503	3294	243	5414	3124
jij	sji	tji.j	dzju	neej	çji	ku.	mee	sji	rejr	zji.j
1.36	2.10	2.55	1.02	2.34	1.10	1.55	2.11	2.10	2.66	2.54
Post	妇	法	命	指	先	后	贤	妇	多	多
									献	

elle éprouvait une joie profonde et ne ressentait pas la moindre jalouse. Elle instruisait les concubines pour qu'elles sachent comment une épouse doit se comporter. Tout au long de sa vie, elle lui proposa de nombreuses épouses sages,

32.1	衆	衆	衆	衆	衆	衆	衆	衆	衆	衆
2484	1085	1567	5659	1876	5655	3819	1332	5880	4602	2798
nioow	zji	gji	wejr	phuu	lji.	lu	deej	ŋwu	jar	jir
1.57	1.11	2.10	1.73	2.05	1.69	2.01	1.37	2.01	1.82	2.72
故	男	子	茂	盛	宝	位	传	而	八	百
衆	衆	衆	衆	衆	衆	衆	衆	衆	衆	衆
3305	510	5399	3989	3126	5354	3583	10	4604	2460	2016
kjiw	ŋwər	khju	jij	dzjij	thji	tja	zji	the.j	sə	zji.
1.45	1.84	1.03	1.36	2.32	2.28	1.20	2.10	2.53	1.27	1.69
年	天	下	Dir1	有①	此	者	皆	太	姒	妒

et il eut ainsi de nombreux garçons. Leurs descendants se transmirent le trône de génération en génération et régnèrent pendant huit cents ans sur le monde. Tout cela

32.2	衆	辯	衆	衆	衆	衆	衆	衆	衆	衆
2038	2518	2194	1139	4587	508					
sew	njiij	mjiij	jij	ioow	ŋwu					
1.43	1.39	1.36	1.36	1.57	2.01					
忌	心	无	之	功	是					

est dû au mérite de Taisi, qui ignorait la jalouse.

38. L'épouse de Bao Su (Lienü zhuan 2)

女宗者，宋鲍苏之妻也。养姑甚谨。鲍苏仕卫三年，而娶外妻，女宗养姑愈敬。因

Guillaume Jacques

往来者请问其夫，赂遗外妻甚厚。女宗姒谓曰：“可以去矣。”女宗曰：“何故？”姒曰：“夫人既有所好，子何留乎？”女宗曰：“妇人一醮不改，夫死不嫁，执麻枲，治丝茧，织纴组紝，以供衣服，以事夫室，漱漠酒醴，羞馈食以事舅姑。以专一为贞，以善从为顺。贞顺，妇人之至行也。岂以专夫室之爱为善哉！若其以淫意为心，而扼夫室之好，吾未知其善也。夫礼，天子十二，诸侯九，卿大夫三，士二。今吾夫诚士也。有二，不亦宜乎！且妇人有七见去。夫无一去义。七去之道，妒正为首。淫僻窃盗，长舌骄侮，无子恶病，皆在其后。吾姒不教吾以居室之礼，而反欲使吾为见弃之行，将安所用此！”遂不听，事姑愈谨。宋公闻之，表其闾，号曰女宗。君子谓女宗谦而知礼。诗云：“令仪令色，小心翼翼，故训是式，威仪是力。”此之谓也。

32.2	牟	蘤	𠂇	繻	鬻	𦵹	餗	牟	繻
1426	243	1962	3583	4921	3139	2541	1426	3342	
pho	sji	tjì.j	tja	swē	cjij	dzjwo	pho	su	
2.62	2.10	2.55	1.20	1.15	1.35	2.44	2.62	1.01	
鮑	女	宗	者	宋	代	人	鮑	苏	
猶	龜	𩫔	𡊚	辯	𦵹	𦵹	𩫔		
1139	2455	508	902	2518	2394	3419	5880		
jij	gji	ŋwu	zjir	njiij	dzji	bjuu	ŋwu		
1.36	2.10	2.01	1.86	1.39	1.30	1.07	2.01		
之	妻	是	实	心	恭	敬	而		

La femme modèle de Bao était l'épouse de Bao Su de la dynastie Song.

32.3	躋	蘤	猶	龜	𩫔	牟	繻	解	𢙁	𩫔	𦵹
3986	4893	1139	1526	1465	1426	3342	5574	2937	3508	5113	
nji	wji	jij	tshji	lji.j	pho	su	wji	lhji.j	bji	wji	
1.30	1.29	1.36	2.10	1.61	2.62	1.01	2.09	0	2.10	1.10	
婆	婆	Post	侍	奉	鮑	苏	卫	国	臣	为①	
𩫔	𩫔	𩫔	𩫔	𩫔	𩫔	𩫔	𩫔	𩫔	𩫔	𩫔	
4469	5865	3305	1326	2474	2365	1326	4040	243	1962	3986	
çji	so.	kjiw	kji	rar	pha	gji	kji	khjuu	sji	tjì.j	nji
2.09	1.70	1.45	1.30	2.73	1.17	2.10	1.30	1.06	2.10	2.55	1.30
往①	三	年	Dir1	过	别	妻	Dir1	娶	女	宗	婆

Elle servait sa belle-mère avec sincérité et respect. Bao Su devint fonctionnaire du pays de Wei et partit là-bas. Trois ans passèrent, et il se remaria. La femme modèle

32.4	蘤	龜	𩫔	𦵹	𩫔	𩫔	牟	繻	𡊚	𦵹
4893	1526	1465	5531	1474	5617	9	1426	3342	5447	3419
wji	tshji	lji.j	gjij	jir	ziaa	çjwo	pho	su	do	bjuu
1.29	2.10	1.61	1.36	2.77	2.20	1.48	2.62	1.01	2.42	1.07
婆	侍	奉	奇	勤	劳	发	鮑	苏	Post	敬
𩫔	𩫔	𩫔	𩫔	𩫔	𩫔	𩫔	𩫔	𩫔	𩫔	
2082	1918	3098	321	574	1139	981	5414	1828	1686	4981
jir	mji	djij	yɪə	dzjwɪ	jij	war	rejr	tçji.j	wji	tçhioow
1.86	1.11	2.37	1.28	1.30	1.36	2.73	2.66	1.61	2.09	1.57
问	不	停	妾	妾	Post	物	多	奉	△	或

servit sa belle-mère avec encore plus d'ardeur, continua à demander sans arrêt des nouvelles

de Bao Su, et offrit des cadeaux à la concubine.

32.5	漱	齶	喉	彌	荔	彌	繖	盥	𢵈	𦥑	𠂔
	2541	243	1962	1139	1278	1045	2038	804	147	1686	4601
	dzjwo	sji	tji.j	jij	ji	da.	sew	dji	cijj	wji	nja
	2.44	2.10	2.55	1.36	2.28	2.56	1.43	2.28	2.32	2.09	2.17
	人	女	宗	Post	谓	曰	妾	Dir1	请	△	2sg

	蔬	繖	盥	蘿	𠂔	縠	蔴	荔	鬱	𢵈	齶
3916	5993	1918	4481	4601	582	5057	1278	3027	1045	5258	243
	sji	kha	mji	cji	nja	thjij	yiej	ji	ku.	da.	io.
	2.10	1.17	1.11	1.29	2.17	2.33	1.34	2.28	2.51	2.56	1.71
	Perf	中	不	往②	2sg	何	真	谓	答	曰	△ 女

Quelqu'un dit à la femme modèle : « (Ton mari)⁴⁶ a épousé une concubine, pourquoi donc ne le quittes-tu pas ? » Elle répondit :

32.6	漱	𦥑	繖	繖	彌	繖	𦥑	繖	繖	𦥑	繖
	2541	100	2135	3583	1836	2226	433	2620	3583	535	2226
	dzjwo	lew	jij	tja	tqij	we	bju	njwi	tja	cijj	we
	2.44	1.43	1.39	1.20	1.42	2.07	1.03	2.10	1.20	1.35	2.07
	人	一	持	者	贞	为	因	能	者	顺	为
	蔬	繖	繖	齶	漱	彌	縠	蔴	繖	𦥑	繖
1836	535	3583	243	2541	1139	2679	5645	508	5127	4945	5604
	tqij	cijj	tja	sji	dzjwo	jij	nji	tji.	ŋwu	twu.	wə
	1.42	1.35	1.20	2.10	2.44	1.36	2.28	2.60	2.01	2.51	1.27
	贞	顺	者	女人	Post	至	处	是	直	夫	Erg

« La femme qui reste avec un seul (mari) est chaste, celle qui sait se conformer à sa volonté est obéissante. La chasteté et l'obéissance sont ce qui est le plus important pour une femme.

32.7	蔴	繖	彌	彌	荔	𦥑	繖	𦥑	漱	彌	貧
	5113	1338	1139	685	2931	5285	734	243	2541	1139	4778
	wji	dzu	jij	ŋa.	sej	ljı	mo	sji	dzjwo	jij	cja.
	1.10	1.01	1.36	2.56	1.33	1.29	2.42	2.10	2.44	1.36	1.64
	Erg	爱	之	善	算	一	Irr	女	人	之	七
	𦥑	舜	𦥑	繖	𦥑	繖	𦥑	繖	𦥑	繖	𦥑
5932	5671	5148	5993	2016	2038	3583	100	1290	2226	5354	3974
	mə	thjı	dzji.	kha	zji.	sew	tja	lew	tsew	we	thjı
	2.25	1.30	2.60	1.17	1.69	1.43	1.20	1.43	2.38	2.07	2.28
	种	逐	罪	中	妒	忌	者	一	第	为	此说②

Comment (une femme) peut-elle considérer comme un bien le fait que son mari l'aime exclusivement ? Parmi les sept crimes par lesquels il est légal de répudier une femme, le premier est la jalouseie.

⁴⁶ Le suffixe d'accord de seconde personne du singulier 𠂔 marque ici le possesseur du sujet (voir Kepping 1985 : 231, 240).

32.8	逃跑	逃跑	逃跑	逃跑	逃跑						
4601	491	335	1278	5531	3986	4893	1526	1465	1474	5113	4921
nja	ljo.	phja	jí	gjij	njí	wjí	tshji	lji.j	jír	wji	swě
2.17	2.64	1.20	2.28	1.36	1.30	1.29	2.10	1.61	2.77	1.10	1.15
2sg	岂	近	谓	奇	婆	婆	侍	奉	勤	为①	宋

弑	弑	弑	弑	弑	弑	弑	弑	弑	弑	弑	弑
5306	5026	1906	3228	749	2820	2983	4531	2149	2498	1686	
dzjwí	mji	nioow	thjoo	phji	wju.	u	jow	dzju	dzuu	wji	
1.30	1.11	1.57	1.53	1.11	2.52	2.01	2.48	1.02	2.05	2.09	
公	闻①	后	妙	使①	乡	中	赞	显	立	△	

Ce que tu dis là n'est-il pas proche (d'un tel crime) ? ». Elle servit sa belle-mère avec d'autant plus d'ardeur. Le seigneur du pays de Song, ayant entendu cette histoire, en fut admiratif. Dans son village, il fit éléver (une plaque) en son honneur

33.1	淑女	淑女	淑女	淑女	淑女	淑女	淑女	淑女	淑女	淑女	淑女
5856	3703	2047	243	1962	1278						
ya	we	mjii	sjí	tjí.j	jí						
2.14	2.07	1.14	2.10	2.55	2.28						
Post	号	赐	女	宗	谓						

et lui donna le titre de « femme modèle ».

39. Li Guangjin (Jiu Tang shu 161)

李光进，本河曲部落稽阿跌之族也。父良臣，袭鸡田州刺史，隶朔方军。[...] 光进兄弟少以孝睦推于军中。及居母丧，三年不归寝室。光颜先娶妻，其母委以家事。母卒，光进始娶。光颜使其妻奉管籥、家籍、财物，归于其姒。光进命反之，且谓光颜曰：“新妇逮事母，尝命以主家，不可改也。”因相持泣良久，乃如初。卒时年六十五，赠尚书左仆射。

33.1	孝子	孝子	孝子	孝子	孝子						
1142	2946	3213	3583	2559	3139	4507	2635				
lji	ko	tsjí	tja	thow	çijí	çio	xjow				
2.09	1.49	1.16	1.20	1.54	1.35	1.50	2.43				
李	光	进	者	唐	代	朔	方				

孝	孝	孝	孝	孝	孝	孝	孝	孝	孝	孝	孝
3179	3951	5442	5113	2946	3213	1139	605	2946			
tsja	thu	çia	wji	ko	tsjí	jíj	tjo.	ko			
1.20	1.01	1.28	1.10	1.49	1.16	1.36	2.64	1.49			
节	度	使	为①	光	进	之	弟	光			

Li Guangjin était *jiedushi* de Shuofang durant la dynastie Tang. Son petit frère, Guangyan

33.2	颜先	颜先	颜先	颜先	颜先	颜先	颜先	颜先	颜先	颜先	颜先
3323	2104	2103	2455	4040	3323	1139	92	5604	5113	1892	5689
ŋjaa	çji	yú	gji	khjuu	ŋjaa	jíj	mja	dzjí	wji	mjii	ya
2.20	1.10	1.04	2.10	1.06	2.20	1.36	1.20	0	1.10	1.14	1.17
颜	先	前	妻	娶	颜	之	母	Erg	Erg	居	户

叢	蘿	叢	叢	叢	叢	叢	叢	叢	叢	叢	叢
5655	981	497	1326	3828	3821	5113	92	769	1906	3349	2946
ljɪ.	war	ŋewr	kjɪ	tsjɪ	lu	wji	mja	ljwɪj	nioow	rjir	ko
1.69	2.73	2.78	1.30	1.29	2.01	1.10	1.20	1.36	1.57	2.68	1.49
宝	物	多	Dir1	委	委	为①	母	亡	后	Post	光

avait s'était marié avant lui. Sa mère leur avait confié (à Guangyan et à sa femme) la maison et de nombreux biens. Après qu'elle fut morte,

33.3	婦	龜	龜	龜	龜	龜	龜	龜	龜	龜	龜
3213	2455	147	2946	3323	2455	2129	4730	3601	5015	3815	5390
tsjɪ	gjɪ	çijɪ	ko	ŋjaa	gjɪ	bjɪj	u.	khew	kjwi	wjɪ.j	phie
1.16	2.10	2.32	1.49	2.20	2.10	2.33	2.51	2.38	1.11	2.54	2.08
进	妻	请	光	颜	妻	妻	库	口	锁	锁	解

叢	翥	叢	婦	翥	叢	叢	翥	翥	翥	翥	翥
497	321	574	2893	5447	1326	4485	2946	3213	2455	1918	3159
ŋewr	yiø	dzjwi	khwej	do	kjɪ	tshwew	ko	tsjɪ	gjɪ	mjɪ	lhjɪ.j
2.78	1.28	1.30	2.30	2.42	1.30	1.43	1.49	1.16	2.10	1.11	2.54
多	妯	娌	大	Post	Dir1	向	光	进	妻	不	受①

Guangjin se maria (à son tour). L'épouse de Guangyan ouvrit le cadenas du grenier et proposa tout à sa belle-soeur. Celle-ci, l'épouse de Guangjin, n'accepta pas.

33.4	蘿	蘿	蘿	蘿	蘿	蘿	蘿	蘿	蘿	蘿	蘿
1822	4028	3986	4893	1139	1526	5880	524	2590	5591	4601	
ŋwuu	njɪ	njɪ	wjɪ	jɪj	tshjɪ	ŋwu	dzju	wjɪ	lhjɪ.	nja	
1.05	2.10	1.30	1.29	1.36	2.10	2.01	1.02	2.27	2.60	2.17	
曰	汝	婆	婆	Post	侍	而	命	Dir1	受②	2sg	

蘿	蘿	蘿	蘿	蘿	蘿	蘿	蘿	蘿	蘿	蘿	蘿
3916	5024	1918	1274	1278	4024	4027	795	5614	1452	4625	3096
sjɪ	ljɪj	mjɪ	wo	jɪ	zjɪ.	ŋjɪɪ	rjɪr	lwu.	nja	mjɪɪj	kjwi
2.10	1.36	1.11	2.42	2.28	2.61	1.32	2.77	1.58	1.20	2.35	1.11
Prf	变	不	应	谓	双	二	Dir1	哭	Dir1	末	旧

Elle dit : « C'est toi qui a servi notre belle-mère et qui a reçu⁴⁷ ses instructions. On ne peut changer cela. » Elles pleurèrent toutes les deux.

33.5	蘿	蘿	蘿
433	4342	2226	
bju	dja	we	
1.03	2.17	2.07	
Post	Dir1	为	

Il en fut ainsi jusqu'à la fin de leurs jours.

⁴⁷ Noter le thème 2 lié au suffixe de seconde personne.

40. L'impératrice Mingde (Lienü zhuan 8)

明德马后者，汉明帝之后，伏波将军、新息忠成侯马援之女也。少有岐嶷之性，年十三以选入太子家。接待同列，如承至尊，先人后己，发于至诚，由此见宠。时及政事，后推心以对，无不当理；意有所未安，则明陈其故。

33.5	媯	蘿	嫗	訛	訛	嫗	嫗	嫗	嫗
2503	5493	3139	2736	477	2748	5120	510	4447	
ku.	xā	çijij	biaa	zji.	tçhja	tshwew	ŋwər	dzow	
1.55	2.22	1.35	2.20	1.69	2.16	1.43	1.84	1.54	
后	汉	代	马	氏	德	明	皇	后	

嫗	嫗	嫗	訛	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗
3583	1531	2805	2736	3628	1139	960	508	1084	5865
tja	gja	bjuu	biaa	yjwā	jij	mji.j	ŋwu	ya.	so.
1.20	1.20	2.06	2.20	1.26	1.36	1.61	2.01	2.56	1.70
者	军	将	马	援	之	女	是	十	三

L'impératrice Mingde de la famille Ma, à l'époque des Han postérieurs, était la fille du général Ma Yuan.

33.6	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗
2226	89	2590	5742	4456	276	1892	2983	1452	1616
we	tçhja	wjì	tsjiir	lji.j	no	mjii	u	nja	o
2.07	1.21	2.27	1.93	2.54	2.42	1.14	2.01	1.20	2.42
为	Post	Dir1	选	太	子	家	中	Dir1	入
									已

嫗	笄	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗
4950	3784	5625	4444	2104	3099	2503	3456	497	3419
rjir	bio	thuuu	lji.	çji	dzjiij	ku.	lja	ŋewr	bjuu
2.72	1.50	1.05	1.69	1.10	1.39	1.55	1.20	2.78	1.07
Post	列	同	及	先	住	后	来	多	尊
									而传

A 13 ans, elle fut choisie pour entrer dans la maison du prince héritier. Elle était respectueuse aussi bien envers celles qui étaient du même rang qu'elle et celles qui habitaient là depuis plus longtemps qu'envers celles qui étaient arrivées après.

33.7	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗
3159	2484	1326	2341	1906	3349	5748	4305	5306	3819
lhji.j	nioow	kji	tçier	nioow	rjir	xja	tsū	dzjwi	lu
2.54	1.57	1.30	1.78	1.57	2.68	2.17	1.96	1.30	2.01
受①	故	Dir1	宠	后	Post	显	宗	君	位
									受

嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗	嫗
89	510	1567	5414	1943	2484	4447	2513	2164	2621
tçhja	ŋwər	gji	rejr	nja	nioow	dzow	ju	sjwi	zji.
1.21	1.84	2.10	2.66	2.18	1.57	1.54	2.02	1.32	2.35
Post	皇	子	多	非	故	后	常	思	慮
									左右

Elle devint ainsi la favorite. Par la suite, Xianzong monta sur le trône. Comme elle n'avait pas conçu de princes l'impératrice était tout le temps soucieuse (que l'empereur n'ait pas de descendance).

33.8	禪	禪	禪	禪	禪	禪	禪	禪	禪	禪	禪
1401	960	5993	2636	3349	4928	2705	388	5993	5306	2417	
ljuu	mji.j	kha	neew	rjir	pow	bji.j	thja	kha	dzjwi	cjwo	
2.06	1.61	1.17	2.41	2.68	1.54	2.54	2.17	1.17	1.30	1.48	
妃	女	中	善	Post	帮	助	此	中	帝	用	

	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
3092	3583	5531	1858	2518	1946	5449	1686	5354	290	2016	2038
djij	tja	gjij	njij	njijj	lə	tji.	wji	thji	sju	zji.	sew
2.33	1.20	1.36	2.33	1.39	0	1.67	2.09	2.28	2.03	1.69	1.43
Prog	者	奇	倍	心	念	置①	△	此	如	妒	忌

Elle apportait son aide à celles des concubines qui étaient bienveillantes. Parmi celles-ci, elle se souvenait toujours de celles qui avaient la faveur de l'empereur.

34.1	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
2194	2484	5306	5604	5113	3419						
mjij	nioow	dzjwi	dzji	wji	bjuu						
1.36	1.57	1.30	0	1.10	1.07						
无	故	帝	Erg	Erg	尊						

	叢	叢	叢	叢	叢	叢	叢	叢	叢	叢	叢
4063	1979	3506	510	4447	4342	2226					
wier	mjii	bji.j	ŋwər	dzow	dja	we					
1.78	1.14	1.61	1.84	1.54	2.17	2.07					
爱①	官	升	皇	后	Dir1	为					

Comme elle n'avait pas de jalousie, elle était respectée et aimée de l'empereur, qui l'éleva au rang d'impératrice.

41. L'impératrice Liu (Xin Wudai shi 14)

太祖正室刘氏，代北人也；其次妃曹氏，太原人也。 [...]夫人无子，性贤，不妒忌，常为太祖言：“曹氏相，当生贵子，宜善待之。”而曹氏亦自谦退，因相得甚欢。 [...] 庄宗即位，册尊曹氏为皇太后，而以嫡母刘氏为皇太妃。

34.1	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
2503	2559	4604	3788	510	5306	1139	510	4447			
ku.	thow	the.j	tsu	ŋwər	dzjwi	jij	ŋwər	dzow			
1.55	1.54	2.53	2.01	1.84	1.30	1.36	1.84	1.54			
后	唐	太	祖	皇	帝	之	皇	后			

L'impératrice Liu de l'empereur Taizu des Tang postérieurs

Guillaume Jacques

34.2	妣	懿	毓	禪	祿	箇	箇	妣	徽	徽	禪	禪
	5259	477	3583	4604	3909	2627	5258	2541	508	1401	3045	
	ljiw	zji.	tja	the.j	pu	ljì.	io.	dzjwo	ŋwu	ljuu	tshew	
	1.45	1.69	1.20	2.53	1.01	2.61	1.71	2.44	2.01	2.06	1.42	
	刘	氏	者	代	北	地	方	人	是	妃	曹	

	懿	毓	禪	徽	箇	妣	徽	徽	禪	禪	禪	禪
	477	3583	4604	5467	2627	5258	2541	508	5259	477	1245	1567
	zji.	tja	the.j	jwā	ljì.	io.	dzjwo	ŋwu	ljiw	zji.	jij	gji
	1.69	1.20	2.53	1.26	2.61	1.71	2.44	2.01	1.45	1.69	1.36	2.10
	氏	者	太	原	地	方	人	是	刘	氏	己	子

était de Daibei, et la concubine Cao de Taiyuan. Liu n'avait pas de garçon.

34.3	惄	媯	離	惄	穢	繙	穢	惄	惄	離	離	穢
	1918	3126	856	2698	2016	2038	2621	2194	2513	4604	3788	5447
	mji	dzjij	mər	tsjir	zji.	sew	sjij	mjij	ju	the.j	tsu	do
	1.11	2.32	2.76	2.86	1.69	1.43	2.35	1.36	2.02	2.53	2.01	2.42
	不	有①	本	性	妒	忌	思	无	常	太	祖	Post

	芻	穢	穢	芻	穢	穢	穢	惄	惄	離	離	穢
	5612	3045	477	1139	5498	433	3419	1567	1918	1599	1918	5054
	tshjiij	tshew	zji.	jij	jij	bju	bjuu	gji	mji	rjir	mji	tçju
	1.39	1.42	1.69	1.36	1.36	1.03	1.07	2.10	1.11	1.79	1.11	1.02
	说①	曹	氏	之	形	Post	尊	思	无	常	太	祖

De par sa nature même, elle ignorait la jalouse, et disait souvent à l'empereur Taizu : « (A en juger) d'après l'apparence de Cao, il est impossible qu'elle ne donne pas de garçon.

34.4	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢
	3419	5880	3159	1274	1278	3045	477	5815	582	581	1245	
	bjuu	ŋwu	lhji.j	wo	ji	tshew	zji.	tsjì	thjij	zwe	jij	
	1.07	2.01	2.54	2.42	2.28	1.42	1.69	1.30	2.33	1.08	1.36	
	尊	而	受①	应	谓	曹	氏	亦	何	谦	已	

	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢
	1866	5354	2484	4889	1338	1507	1127	1906	3349	4831	2909	
	bji.	thji	nioow	dzjwi	dzu	ŋwej	ljwu.	nioow	rjir	mə	la	
	1.67	2.28	1.57	1.30	1.01	2.30	1.59	1.57	2.68	2.25	2.14	
	卑	此	因	相	爱	和	睦	后	果	然		

Il convient de la traiter avec respect. » Cao se comportait quant à elle de façon modeste et humble, et elles vivaient dans l'affection et l'harmonie l'une avec l'autre. Plus tard,

34.5	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢	穢
	3045	477	2778	5856	1259	4305	5306	1700	4604	3788	790	790
	tshew	zji.	rjir	ɣa	tçiov	tsū	dzjwi	rjir	the.j	tsu	ŋa.	ŋa.
	1.42	1.69	1.86	2.14	1.55	1.96	1.30	2.72	2.53	2.01	2.56	2.56
	曹	氏	骨	Post	庄	宗	帝	得①	太	祖	善	善

𠂇	祉	𢃥	𦵃	𦵃	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇	𠂇
3228	749	1259	4305	5815	5259	477	1139	92	1543	1910
thjoo	phji	t̪ciōw	tsū	tsj̪i	ljiw	zji.	jij	mja	mjor	t̪j̪i.j
1.53	1.11	1.55	1.96	1.30	1.45	1.69	1.36	1.20	1.90	2.55
妙	使①	庄	宗	亦	刘	氏	Post	母	亲	礼

(comme Liu l'avait prévu), Cao eut (le futur) Zhuangzong. Taizu fut touché (par le comportement de Liu) et

34.6	𢃥	𢃥	𩫓
433	1526	1465	
bju	tshji	lji.j	
1.03	2.10	1.61	
Post	侍	奉	

Zhuangzong traita Liu avec les rites dus à sa propre mère.

Chapitre 8 : Les oncles maternels et les neveux

34.6 簿 瓔 簿
 597 2134 1355
 yjì zjwi. tijì
 1.29 1.67 1.36
 舅 媳 篇

42. Qin Kang gong (Shijing)

《诗经·秦风·渭阳》：“我送舅氏，曰至渭阳。何以赠之？路车乘黄。我送舅氏，悠悠我思。何以赠之？琼瑰玉佩。”康公之母，晋献公之女。文公遭骊姬之难未反，而秦姬卒。穆公纳文公，康公时为大子，赠送文公于渭之阳，念母之不见也“我见舅氏如母存焉”。即位思而作是诗也。

34.6 箕 旣 簿 簿 簿 簿 簿
 3193 4775 3738 1139 92 3583 3213
 tshjí khjow kow jij mja tja tsjí
 1.16 2.48 1.54 1.36 1.20 1.20 1.16
 秦 康 公 之 母 者 晋

旣 旣 簿 簿 旣 旣 簿
 817 3738 1139 960 508 817 3738
 xijí kow jij mji.j ywu xijí kow
 1.36 1.54 1.36 1.61 2.01 1.36 1.54
 献 公 之 女 是 献 公

La mère de Qin Kang gong était la fille de Jin Xian gong.

34.7 簿 簿 簿 簿 簿 簿 簿 簿 簿 簿 簿 簿
 1139 1567 2872 3738 2983 4 1142 5157 1139 2516 1879 1686
 jij gji wē kow u la lji kji jij yie. bji wji
 1.36 2.10 1.15 1.54 2.01 2.14 2.09 1.11 1.36 2.59 2.10 2.09
 之 子 文 公 中 姨 骊 姫 之 害 避 △

旣 箕 旣 簿 簿 簿 旣 旣 簿 簿 箕 旣
 2484 3193 2937 3789 4469 1064 2912 4444 549 3193 5157
 nioow tshjí lhjij phjij cji mjij lhjwo lji. dio. tshjí kji
 1.57 1.16 0 1.36 2.09 2.33 1.48 1.69 1.71 1.16 1.11
 故 秦 国 避 往① 不 归 及 姊 秦 姬

Un des fils de Xian gong, Wen gong, afin d'échapper à la persécution de sa belle-mère Li Ji, quitta le pays de Qin et revint après que sa soeur Qin Ji (la mère de Kang gong) était déjà morte.

34.8	叢	徘徊	瞻	纖	織	織	織	織	織	織	彌
	4342	3072	1906	3349	2872	3738	1245	2937	2912	3690	4775
	dja	sji	nioow	rjir	wē	kow	jij	lhji.j	lhjwo	bijj	khjow
2.17	2.10	1.57	2.68	1.15	1.54	1.36	0	1.48	2.33	2.48	
Dir1	死①	后	Post	文	公	己	国	归	时	康	

	漸	龐	龍	辭	殮	毳	纖	𦵹	𦵹	𦵹	𦵹
3738	3813	4469	5574	3058	942	3349	1326	733	597	4950	5163
kow	wji.j	çji	wji	zjîr	lja.	rjir	kjî	nji.	yjî	rjir	dzjow
1.54	2.54	2.09	2.09	2.85	1.64	2.68	1.30	1.68	1.29	2.72	1.56
公	送	往①	渭	水	北	Post	Dir1	告	舅	Post	离

Lorsque Wen gong rentra dans son pays, Kang gong vint lui faire ses adieux, et au nord du fleuve Wei, il déclama : « Au moment de me séparer de mon oncle maternel,

35.1	蕤	瓣	蕤	籥	褕	褕	緜	緜	緜	緜	緜
	1160	3690	92	1139	1447	1946	2484	2098	597	46	1542
	ka	bijj	mja	jij	sjuu	lə	nioow	ŋa	yjî	ljij	ku
2.14	2.33	1.20	1.36	1.07	0	1.57	2.14	1.29	2.33	1.01	
离	时	母	Post	爱	念	故	故	我	舅	看①	故

	蘊	蕤	臻	𠀤	𦵹	𦵹	緜	緜	緜	緜	緜
2098	92	3099	290	1278	322	5574	942	2412	5072	1447	1946
ŋa	mja	dzjij	sju	jî	tchjwo	wji	lja.	dzjo	yjîr	sjuu	lə
2.14	1.20	1.39	2.03	2.28	1.48	2.09	1.64	2.44	1.82	1.07	0
我	母	有	如	谓	故	渭	北	诗	做	爱	念

Je me souviens avec affection de ma mère, et quand je vois⁴⁸ mon oncle, c'est comme si c'était ma mère. » Ainsi le poème écrit au nord du fleuve Wei

35.2	蘊	蕤
	535	5612
	çjj	tshjij
1.35	1.39	
性	说①	

s'appelle « Le souvenir affectueux ».

43. Huo Xu (Hou Han shu 48)

霍谞字叔智，魏郡鄴人也。少为诸生，明经。有人诬谞舅宋光于大将军梁商者，以为妄刊章文，坐系洛阳诏狱，掠考困极。谞时年十五，奏记于商曰： [...] 商高谞才志，即为奏原光罪，由是显名。

35.2	蘊	蕤	蕤	蘊	𦵹	褕	緜	緜	緜	緜	緜
	5493	3139	4962	4686	5604	5113	3571	586	1139		
	xā	çjj	we	khjwā	dzjî	wji	xwər	sju	jij		
2.22	1.35	2.07	1.26	0	1.10	1.84	2.03	1.36			
汉	代	魏	郡	Erg	Erg	霍	谞	之			

⁴⁸ Selon la théorie de Gong Hwancherng, on s'attendrait ici à trouver thème 2 du verbe « voir ».

Guillaume Jacques

麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌	麌
597	154	4921	2946	1139	1326	97	4643	1245	797	
jj̩i	o	sw̩e	ko	jij	kj̩i	djiij	yar	jij	phji	
1.29	1.44	1.15	1.49	1.36	1.30	2.35	1.80	1.36	1.11	
舅	翁	宋	光	Post	Dir1	诬	蔑	已	意	

A l'époque Han, dans le district de Wei, l'oncle maternel de Huo Xu, Song Guang, fut accusé injustement.

35.3	𠂇	𦥑	𦥑	𠂇	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𠂇	𦥑
	3740	467	2590	74	1868	1278	4456	1531	2805	3554
	kie	tsjiir	wj̩i	khw̩e	tji.j	jj̩i	lji.j	gja	bjuu	ljow
	1.09	1.93	2.27	1.27	1.61	2.28	2.54	1.20	2.06	1.56
戒	法	Dir1	半	減	谓	大	军	将	梁	商

麌	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑
5447	2590	729	5113	2946	1139	1452	2827	5481	1183	2144
do	wj̩i	lhoo	wji	ko	jij	nja	phej	bo	da.	gie
2.42	2.27	2.45	1.10	1.49	1.36	1.20	1.33	2.42	2.56	1.09
Post	Dir1	报	为①	光	Post	Dir1	困	杖	事	艰
										难

Ayant l'intention de faire diminuer par deux la peine (de son oncle), (Huo Xu) écrivit une lettre au général Liang Shang. Guang était retenu attaché, et avait souffert de coups de bâton.

35.4	𠂇	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑
	5414	2590	3159	749	586	1374	3589	4971	1084	1999
	rejr	wj̩i	lhji.j	phji	sju	tchji	dzjiij	cjwi	ya.	ŋwə
	2.66	2.27	2.54	1.11	2.03	1.29	1.42	1.10	2.56	1.27
多	Dir1	受①	使①	谓	此	时	岁	十	五	为

𦥑	麌	𠂇	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑
3774	5447	4797	3506	2830	2187	97	4643	841	1686	535
çjow	do	jwir	bji.j	dju	rjijr	djiij	yar	lhjwi.j	wji	çjij
1.51	2.42	2.77	1.61	1.03	2.68	2.35	1.80	1.61	2.09	1.35
商	Post	文	升	告	呼	诬	蔑	屈	△	性

A cette époque, Huo Xu n'avait que quinze ans. Il écrivit à Shang pour faire appel du jugement (de son oncle), lui expliquant clairement l'injustice (qu'il avait subie).

35.5	𦥑	𦥑	麌	麌	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑
	2149	3576	5390	5612	2322	2195	5414	9	3554	3774
	dzju	sjwij	phie	tshjiij	ya	ŋo	rejr	cjwo	ljow	çjow
	1.02	1.36	2.08	1.39	1.17	2.42	2.66	1.48	1.56	1.51
显	明	解	说①	哀	痛	多	发	梁	商	谓

𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑	𦥑
1139	5545	3202	3228	464	749	2484	5402	1686	5880	2946
jij	kjur	rjir	thjoo	so	phji	nioow	khjij	wji	ŋwu	ko
1.36	2.70	2.68	1.53	2.42	1.11	1.57	2.33	2.09	2.01	1.49
之	志	才	妙	高	使①	故	至	△	而	光
										Post

Comme (Xu) faisait preuve d'autant de compassion et de sollicitude (à l'égard de son oncle), Liang Shang fut profondément admiratif de son courage et de son talent,

35.6	𢃠	𢃡	𢃢	𢃣	𢃤	𢃥	𢃦	𢃧	𢃨	𢃩	𢃪	𢃫	𢃬
	5148	3769	749	586	5354	2484	2639	2634	510	5399	4531	4184	
	dzji.	jiij	phji	sju	thji	nioow	mjiij	dzjwow	ŋwər	khju	jow	cja	
2.60	1.39	1.11	2.03	2.28	1.57	2.35	1.56		1.84	1.03	2.48	2.16	
	罪	赦	使①	谓	此	因	名	宣	天	下	称	赞	

et il fit gracier Guang. Xu devint ainsi très célèbre, et tout le monde le louangea.

44. Chi Jian (Jin shu 67)

郗鉴，字道徽，高平金乡人 [...] 惠帝反正，参司空军事[...]时兄子迈、外甥周翼并小，常携之就食。乡人曰：“各自饥困，以君贤，欲共相济耳，恐不能兼有所存。”鉴于是独往，食讫，以饭著两颊边，还吐与二兒，后并得存，同过江。迈位至护军，翼为剡县令。鉴之薨也，翼追抚育之恩，解职而归，席苦心丧三年。

35.6	𢃠	𢃡	𢃢	𢃣	𢃤	𢃥	𢃦	𢃧	𢃨	𢃩	𢃪	𢃫	𢃬	
	170	5910	3583	3213	3139	2460	153	795	5113					
	tchji	kia	tja	tsjī	çijj	sø	khu	rjir	wji					
2.09	1.18	1.20	1.16	1.35	1.27	1.01	2.77	1.10						
	郗	鉴	者	晋	代	司	空	Dir1	为①					

Chi Jian était *sikong* durant la dynastie Jin.

35.7	𢃠	𢃡	𢃢	𢃣	𢃤	𢃥	𢃦	𢃧	𢃨	𢃩	𢃪	𢃫	𢃬	
	1245	2134	707	932	3368	4861	4342	324	5910	1245	4851			
	jij	zjwi.	tçjiw	ji	thjwi.	zjo.	dja	wjo.	kia	jij	bia			
1.36	1.67	1.45	1.10	1.67	2.64	2.17	1.72	1.18	1.36	2.15				
	己	甥	周	翼	少	时	Dir1	孤	鉴	己	粥			

訛	𦵃	𠂇	𢃠	𢃢	𢃣	𢃤	𢃥	𢃦	𢃧	𢃨	𢃩	𢃪	𢃫	
750	5113	5880	795	3042	5910	769	4861	932	4660	2627	5258			
	gjii	wji	ŋwu	rjir	jur	kia	ljwij	zjo.	ji	jā	lji.	io.		
1.14	1.10	2.01	2.77	1.76	1.18	1.36	2.64	1.10	1.26	2.61	1.71			
	嚼	为①	而	Dir1	育	鉴	薨	时	翼	剗	地	方		

Son neveu (fils de sa soeur) Zhou Yi devint orphelin alors qu'il était encore jeune. Jian le nourrit avec du gruau de riz qu'il avait lui-même maché. Quand Jian mourut,

35.8	𢃠	𢃡	𢃢	𢃣	𢃤	𢃥	𢃦	𢃧	𢃨	𢃩	𢃪	𢃫	𢃬	
	2800	3831	5113	1736	89	2708	1290	585	475	931	5880	5865		
	xjwā	ljij	wji	tçju	tçhjaa	rjar	tsew	çjī	lju	ljuu	ŋwu	so.		
1.26	2.33	1.10	1.02	1.21	1.82	2.38	2.60	1.03	2.06	2.01	1.70			
	县	令	为①	为	Post	职	限	草	座	席	而	三		

𠂇	𢃠	𢃢	𢃣	𢃤	𢃥	𢃦	𢃧	𢃨	𢃩	𢃪	𢃫	𢃬		
3305	2003	1910	5113	1686	5354	3583	597	2134	4889	5447	1677			
	kjiw	lhji	tjī.j	wji	wji	thji	tja	ŋjī	zjwi.	dzjwi	do	lji.		
1.45	2.10	2.55	1.10	2.09	2.28	1.20	1.29	1.67	1.30	2.42	2.60			
	年	丧	礼	为①	△	此	者	舅	侄	相	Post	恩		

Yi, alors qu'il était le *xianling* de Yan, quitta son poste⁴⁹ et observa le deuil durant trois ans sur une natte de paille.

36.1	𢃠	𢃡	𢃣
3844	535	508	
dzji.j	çijij	ŋwu	
1.61	1.35	2.01	
行	顺	是	

Voici comment les oncles maternels et les neveux doivent exprimer leur gratitude les uns envers les autres.

36.2	𢃤	𢃥	蒐	𣪘	𦨇	𦨈	𦨉	𦨊
3457	478	1483	2323	5404	4625	5302		5712
sjiw	çioo	njjj	wə	la	mjjij	X		dzjwa
1.46	1.53	2.33	1.31	1.17	2.35	X		1.19
新	集	慈	孝	传	末	卷		终

Nouveau recueil sur l'amour parental et la piété filiale, dernier livre. Fin.

⁴⁹ Nous corrigéons ici 𢃤 pour le caractère 𢃤 2709 ljwu. 1.59 « large, plat » dans le texte qui ne ferait pas sens ici. Le caractère 𢃣 qui signifie habituellement « limite » est peut-être à interpréter ici comme un verbe signifiant « mettre fin à ».

Index

苗	1 sjwɪ 1.03	苗 pousse	9.5
嫗	4 la 2.14	嫗 tante (maternelle), marâtre	18.2 34.7
龜	6 khjiw 2.40	[臼] transcription <i>gjuwX</i>	25.3
龐	7 sjij 1.36	情、性 caractère, nature	24.2
龍	9 ɕjwo 1.48	发、起 auxiliaire	2.7 3.1 4.8 5.1 10.8 11.7 15.3 18.3 29.1 29.8 30.8 32.4 35.5
龐	10 zji 2.10	皆 tous	5.1 5.5 6.4 7.4 9.4 10.1 10.8 14.8 16.5
			16.6 18.1 19.8 20.1 20.4 25.2 26.3 26.4 26.5 27.2 32.1
鼐	11 lo 0	富 riche	24.2 24.7 25.8 30.7
匱	13 zar 2.73	过 passer (temps)	28.2
龜	21 tɕja 1.19	道 chemin	2.2 4.4 5.4 9.3 14.3 18.5 25.2 28.3 29.1 31.6
龐	26 ɳwu 2.01	程 parcours, distance 5913 龐龐 de là, à cet endroit	2.6 14.4 15.2 17.5 21.3
巿	29 rer 2.71	市 marché 60 龜巿 街道 rue commerçante	11.3
匱	31 dzjwɪ 1.03	讒 calomnier	17.2
匱	36 guu 2.05	[五] transcription <i>nguX</i>	7.8 8.3
巰	46 ljjij 2.33	见 voir (thème 1) Cf. 巌 4803 lji 2.09	11.3 15.3 18.3 25.5 26.1 31.7 35.1
巿	60 dow 1.54	街 rue 29 龜巿 街道 rue commerçante	11.3
彙	63 tɕhijij 1.35	举 lever	26.1
匱	70 thjwɪ 1.30	开 ouvrir	6.7

Guillaume Jacques

𠂇	74	khwə	1.27	半 moitié	9.3	29.1	35.3				
𦥑	78	tji.	1.67	1682 蔊𦥑 祭祀 faire un sacrifice	4.4						
𢚤	89	tchjaa	1.21	Postposition locative	3.8	6.4	8.2	8.8	9.2	9.8	
					10.7	11.3	11.5	11.7			
				13.4	13.5	15.2	15.2	16.2	16.7	16.8	17.1
				18.4	18.6	18.7	20.1	20.2	20.7	21.1	21.3
				22.8	23.2	24.1	26.1	26.4	28.1	29.1	29.2
				30.4	30.7	33.6	33.7	35.8			29.8
𡚻	92	mja	1.20	母 mère	2.5	2.6	3.5	3.8	4.1	4.3	
					6.7	12.1	15.1	15.1	16.1		
				18.3	18.4	18.7	22.5	22.6	22.7	30.8	33.2
				34.5	34.6	35.1	35.1				33.2
𦥑	97	djiij	2.35	诬 accuser injustement	35.2	35.4					
𦥑	98	rjor	2.81	得 trouver, obtenir (thème 2)	14.1						
				Cf. 𦥑 1700 rjir 2.72							
𦥑	100	lew	1.43	一 un	11.7	11.8	22.5	31.1	32.6		
					32.7						
夜	102	gji	2.28	夜 nuit	2.7	5.4	8.1	14.7	18.1	20.3	
					31.6						
𦥑	105	kju.	1.59	祈 supplier 1709 𦥑 𦥑 祈求 implorer	17.6	31.7					
𦥑	113	çjij	1.42	成 réussir [成] transcription <i>dzyeng</i>	2.5	5.2	7.5	24.4	28.1	28.1	
步	123	dzji	0	步 aller à pied	28.2	28.3	28.4	29.1			
𦥑	124	lju.	2.52	头 tête	9.3						
𦥑	134	ju	1.02	顾 regarder	29.3						
𦥑	139	nej	2.30	利 avantage	12.1	17.7	24.3	26.1			
𦥑	140	rejr	2.66	安、乐 paix, bonheur	15.4						
𦥑	143	dzjij	1.35	寒 glacial	2.2	7.3	7.3	21.6			
𦥑	147	çjij	2.32	请、娶 inviter, prendre pour épouse	6.1	20.5					
金	152	kie.	1.66	金 or	14.5	29.3	30.6	31.2	32.5		
𦥑	153	khu	1.01	[空] transcription <i>khuwng</i>	33.3						
				4.5	22.5	27.4	27.6				
				35.6							

𦨇	154	o 1.44	597 𩶻𦨇 舅舅舅 maternel	舅舅	oncle	5.4	35.2				
			4869 𩶻𦨇 公公公 mari	公公	père du mari						
𧔧	155	gjaa 1.23	跳	sauter		29.4					
𧔧	161	dji.j 161	叹	soupirer		28.8					
			1124 𧔧 𧔧 悲叹 désespéré	悲叹	être désespéré						
𧔧	166	mji. 1.67	告	déclamer		7.4	14.2				
𧔧	170	tchji 2.09	[𢚤]	transcription <i>trhij</i>		35.6					
𧔧	187	nar 2.73	老	vieux		3.5	4.1	5.1	8.7	21.5	22.6
						22.6					
𧔧	194	tçji. 2.60	辎	bagages et provisions		9.3					
𧔧	200	low 2.47	亲	gens de la famille		6.3	6.4				
命	201	mjjij 1.36	[命]	transcription <i>mjaengH</i>		4.6					
𧔧	206	buu 2.05	胜	vaincre		30.7					
𧔧	209	ljwī 1.16	[伦]	transcription <i>lwin</i>		7.8	8.3				
𦨇	213	njjij 1.36	近	proche		6.3	6.4	21.6	27.2		
𧔧	214	lu 2.51	贫	pauvre		6.3	9.2	10.6	15.6	15.8	
						16.7	24.3	24.8			
𧔧	223	kiə 1.28	4533 𧔧 𧔧 喊	crier		5.4					
𧔧	239	lhjī 1.30	孙	petit-fils		7.1					
𧔧	243	sji 2.10	妻	épouse		4.1	5.1	11.7	12.2	12.4	
			2129 𧔧 𧔧 妻子	épouse		12.4	13.4	13.6	17.1	23.4	
			2867 𧔧 𧔧 妻子	épouse		24.6	30.6	30.8	31.1	31.1	
						31.3	31.7	31.8	31.8	32.2	
						32.3	32.5	32.5	32.6	32.7	
						33.1					
𠵼	261	mjo 2.44	我	moi		3.5	4.1	4.8	5.1	5.8	6.1
						6.6	6.8	7.2	7.4	8.1	8.1
						8.7	8.8	8.8	9.1	9.1	9.5
						12.8	12.8	12.8	17.6	24.8	24.8
𠵼	268	jir 2.77	问	demander		2.8	5.6	12.1	27.7		

Guillaume Jacques

蘿	276	no 2.42	4456 蘿太子 prince héritier	19.3	33.6
蘿	279	tçjaa 1.21	[昭] transcription <i>tsyew</i>	10.5	10.6 10.8
蘿	284	çjwo 1.48	夜 soir	8.2	
蘿	289	we 2.07	城 ville	4.4	17.5 29.4
蘿	290	sju 2.03	如 comme	6.7 11.5 17.3 35.1	7.1 8.2 9.6 10.8 11.2 12.8 14.3 16.1 17.2 22.3 25.4 26.2 33.8
蘿	298	tçhji 1.16	[沈] [陳] transcription <i>syimX drin</i>	10.8	15.6
蘿	303	dzjij 0	肯 être d'accord	3.6 22.6	9.7 14.6 18.7 20.2 28.8 29.5
蘿	304	ya 1.17	1176 蘿蕡 瘦 maigre	17.6	
蘿	320	wøø 1.31	柔 tendre, doux	31.5	
蘿	321	yøø 1.28	574 蘿 姦 姮 concubines, épouses de frères	2.3 33.3	21.8 31.5 31.8 32.4
蘿	322	tçhjwo 1.48	方、故 alors seulement, c'est pourquoi	22.2	25.1 26.7 35.1
蘿	323	çjar 1.82	削 écorcher	23.1	
蘿	324	wjo. 1.72	寡 veuve, orphelin	3.8 30.7	14.5 14.6 23.7 30.6 30.8 31.3 35.7
蘿	333	ŋwer 2.71	膝 genou 2960 蘿啜 下跪 s'agenouiller	10.1	27.7
蘿	335	phja 1.20	邊 côté	23.4	26.7 27.2 32.8
蘿	355	mju 1.03	兄弟 frère (terme utilisé par les filles)	12.4	13.7 14.3 14.5 23.4
蘿	359	tu. 1.58	千 mille	16.6	19.6
蘿	367	mej 1.33	觀 observer	27.2	
蘿	374	lhjii 1.14	悔、退 regretter, reculer	13.5	18.2
蘿	377	njwij 1.36	喉 gorge	25.8	
蘿	385	wji. 2.60	能 pouvoir (thème 1) Cf. 蘿 832 wjo. 2.64	5.2	8.6

Textes tangoutes I

𠂇	388	thja 2.17	此 ceci	7.2	7.4	21.6	27.3	33.8
𠂆	390	khjwì 1.30	割 couper	31.3				
𠂅	394	lhji. 2.60	下 descendre, s'installer	11.3	25.8	26.3		
𠂄	396	thja 1.27	此 ceci	3.5				
𠂆	416	tsja 1.20	[姐] transcription <i>tsjaeX</i>	21.5				
𠂈	425	dwə 1.84	斗 combat	26.3				
𠂉	429	njwo 2.44	昔 autrefois	11.6	27.1			
𠂊	433	bju 1.03	Postposition instrumentale ou ablative	8.6 14.6 19.3 25.1 32.6	9.4 14.7 19.4 28.8 33.5	9.6 15.5 19.5 30.1 34.3	11.6 16.1 20.1 31.1 34.6	12.3 16.7 23.8 31.2
𠂊	441	sjwì 1.30	谁 qui	5.1	12.2	12.3	22.3	
𠂊	443	dzjo 1.51	长 grand, long	2.8 21.5	6.8 27.8	8.7	9.4	10.5
𠂊	444	tçhjow 1.56	[长][仲] transcription <i>drjang drjuwng</i>	4.6 19.7	11.1 22.4	11.2 22.4	19.2 22.7	19.4
𠂊	448	gjì 2.28	一 un	3.2 14.5 26.4	3.4 15.4 27.4	3.5 16.4 30.1	9.5 16.8	11.7 20.7
𠂉	457	çjì 1.29	使 envoyer	25.3				
𠂊	464	so 2.42	高 haut	30.6	30.8	31.5	35.5	
𠂊	465	tçjìj 1.42	遣 envoyer	18.6				
𠂊	467	tsjiir 1.93	法 loi	4.7	6.8	30.1	35.3	
𠂊	475	lju 1.03	座 siège	35.8				
𠂊	476	wjij 1.35	有 avoir	29.8	31.2			
𠂊	477	zjì. 1.69	氏 nom de famille	4.6 5.5 18.5 34.2 34.5	4.6 5.7 18.6 34.2 34.5	4.8 14.4 18.8 34.2 34.4	4.8 18.2 24.5 34.3 34.4	5.3 18.3 33.5 34.3 34.4

Guillaume Jacques

	478	çioo	1.53	集 rassembler	2.1	2.2	25.5	36.2
𠂇	487	sjwu.	2.52	活 vivant	3.5	5.8	14.3	
𠂇	490	gji.	2.60	靠 s'en remettre à	2.8			
𠂇	491	ljo.	2.64	岂 comment, où	5.8	5.8	14.2	17.2
					23.4	27.6	31.2	21.5
𠂇	494	jí	1.16	[尹] transcription <i>ywinX</i>	29.2	29.2	32.8	
𠂇	496	lji.j	1.61	盛 ardent, florissant	13.8	17.4	31.6	
𠂇	497	ŋewr	2.78	多 nombreux	4.4	5.5	8.6	10.7
					14.2	14.7	16.7	10.7
					33.2	33.3	33.6	20.2
𠂇	502	zjíir	1.92	少 jeune, petit	5.3	21.8	26.2	29.7
𠂇	508	ŋwu	2.01	是 être	2.5	4.6	4.8	5.1
					6.3	6.8	7.1	5.3
					7.7	9.1	9.8	5.7
					12.1	12.2	12.4	10.5
					13.7	14.5	16.1	11.6
					20.5	21.1	22.3	12.6
					24.2	24.4	26.8	13.2
					31.4	32.2	32.6	19.2
𠂇	510	ŋwər	1.84	皇、天 empereur, ciel	7.6	31.5	32.1	19.8
				5399	𠂇𠂇	天下 le	34.1	23.8
							34.1	30.6
							34.135.6	
				monde				
			4447	𠂇𠂇	皇后			
				impératrice				
			5306	𠂇𠂇	皇帝			
				empereur				
𠂇	516	tshji.j	2.54	画 dessin	7.7	19.4	27.1	
𠂇	520	dzeej	1.37	骑 monter à cheval	11.4			
𠂇	524	dzju.	1.02	命 ordre	2.2	6.6	10.1	25.1
					33.4		31.8	
𠂇	535	çijj	1.35	顺、性 conforme	2.5	5.7	8.3	13.4
					19.1	21.6	25.4	17.8
					31.4	31.7	32.6	26.2
					35.4	36.1	32.6	28.2
𠂇	541	ljuu	2.06	美 beau	15.8	24.7	30.6	
				542 𠂇𠂇	altier,			
				magnifique				

𠂇	542	çjow 2.44	美 beau 541 𠂇 𠂇 altier, magnifique	15.8	30.6					
𠂇	546	u 2.01	[武] transcription <i>mjuX</i>	6.4	15.6	23.6	23.6			
𠂇	549	dio. 1.71	姊妹 soeur (terme utilisé par les garçons)	2.3	21.2	21.3	21.3	21.6		
𠂇	558	njijr 1.74	野 sauvage 4115 蔴 𠂇 旷 野 campagne	13.4						
𠂇	567	rjir 2.74	前 devant 5416 魁 𠂇 前面 devant	20.8	26.5	26.6	26.7			
𠂇	574	dzjwi 1.30	321 蕈 𠂇 姦 媢 concubines, épouses de frères	2.3	21.8	31.5	31.8	32.4		
𠂇	575	rjar 2.74	迹 trace 5382 蕈 𠂇 踪迹 traces de pas	23.3						
𠂇	576	kjwi 1.11	[季] transcription <i>kjwijH</i>	7.3	7.6	19.2	19.2	19.3		
𠂇	581	zwe 1.08	谦、让 modeste, céder	19.5	19.5					
𠂇	582	thjij 2.33	何 comment, pourquoi	7.2	15.5	27.1	34.4			
𠂇	585	çji 2.60	草 herbe	4.2	5.6	12.6	14.2	21.4		
𠂇	586	sju 2.03	[谞] transcription <i>sjo</i>	24.8	32.5	34.4				
𠂇	590	zjo. 2.64	时 temps	6.3	35.8					
𠂇	596	dzja 1.20	长 grandir	35.2	35.4	35.5	35.6			
𠂇	597	ɣji 1.29	舅 oncle maternel 154 𠂇 𠂇 舅 舅 oncle maternel	16.4	21.7	24.7				
𠂇	605	tjo. 2.64	弟 frère cadet (terme employé par les garçons)	2.3	3.6	9.5	10.3	14.8	15.1	
𠂇				16.4	16.5	16.6	16.8	17.8		
𠂇				18.1	19.2	20.6	21.5	21.6		
𠂇				21.8	22.1	22.2	33.1			
𠂇	612	cjø 1.28	4507 𩷶 霽 引 导 mener	6.6	18.5	18.6				
𠂇	615	dwewr 2.78	觉 se rendre compte	3.1	30.4	30.4				
𠂇	616	nji 0	3891 𩷶 𩷶 侵 凌 violenter, vaincre	29.4						

Guillaume Jacques

𠂇	619	njwi 1.11	恩 grâce, faveur	31.4
織	630	la 1.17	织 tisser	3.7 27.8 28.1
留	648	tji 2.10	停、留 s'arrêter, rester	12.7 20.2
失	649	ljwu 1.03	失 perdre (un objet)	4.2 13.2 28.3
除	666	dzji 1.10	除 écarter	13.1
蔚	678	gu 1.01	2064 蔚 纏 兴 起 prendre son essor	6.4
蔚	683	xia 1.30	[校] transcription <i>haewH</i>	24.5
善	685	ŋa. 2.56	善 bon	15.7 15.8 18.6 23.4 32.7
亥	705	zji.j 1.61	时 moment, au moment ou	6.7 11.3 11.4 11.8 13.3 17.6 18.4 18.5 18.8 19.4 21.7 24.2 24.2 26.1 26.4 26.6 28.7 31.7 31.7
爻	707	tcejiw 1.45	[周] transcription <i>tsyuw</i>	19.2 21.2 29.1 31.5 35.7
轍	720	mjii 2.12	治 régner sur, diriger (thème 2)	15.4 25.6
轍	724	njɪ 2.28	等 pluriel	3.8 4.3 5.3 6.5 6.6 6.8
				7.3 7.4 7.7 9.3 9.4 10.4
				12.3 13.7 16.5 19.2 19.4
				30.5
罪	727	lju 2.02	Sens inconnu	17.2
罪	729	lhoo 2.45	报 faire un rapport	35.3
投	731	lju 2.02	投 jeter (thème 1)	5.5 11.7 19.1
報	733	njɪ. 1.68	告 avertir, faire appel	4.5 5.2 34.8
微	734	mo 2.42	Suffixe modal d'irréel	3.5 8.2 8.3 12.1 13.5 17.2 17.3 24.2 32.7
微	744	jow 2.48	[雍] transcription <i>'jowng</i>	19.7
訛	744	bow 2.47	2466 紛訛 突然 soudain	14.1
訛	745	wijj 2.32	[颖][榮] transcription <i>ywengX hjwaeng</i>	19.8 28.5 28.6 28.7 28.8 29.2 29.3 29.4 29.4 29.5 29.6

𠂇	748	pjì 1.30	2440 𠂇 習 今日 6.1 aujourd’hui									
𠂇	749	phji 1.11	使 envoyer, auxiliaire causatif (thème 1) Cf. 𠂇 4568 phjo 2.44	2.6 11.7 15.2 18.6 24.1 27.6 27.6 28.3 30.3 31.4 32.8 34.5 35.4 35.5 35.6	2.8 13.3 15.7 17.1 18.8 25.1 25.3 26.1 26.3 27.2 27.2 27.3	5.2 13.3 17.1 18.4 19.6 22.7	8.3 13.3 18.4 19.7 22.7	9.5 13.5 18.4 19.7 22.7	11.1 15.2 18.4 22.7			
𠂇	750	gjii 1.14	嚼 mâcher		35.7							
𠂇	752	tçja 1.19	礼 étiquette, cérémonie		17.6	29.6						
𠂇	755	ljii 1.32	斤 livre		4.5							
𠂇	756	dzju 2.02	遇 rencontrer, être au devant de	9.3	14.3	28.8						
𠂇	760	dzjij 2.37	判 juger 5212 諸 𠂇 丞相 premier ministre	5.2	16.3	21.2	21.3	22.4				
𠂇	764	rjijr 1.74	馬 cheval	9.3	11.3	11.4						
𠂇	768	X	如、及 être semblable, atteindre, jusqu'à	7.5 18.6	7.6 19.7	8.3 22.7	11.8 33.2	23.8 35.7				
𠂇	769	ljwij 1.36	亡、薨 décéder	4.4 15.1	7.4 15.1	9.5 11.1	10.2 12.2	10.7 13.2	14.7 16.7			
𠂇	775	giuu 1.07	[虞] transcription <i>ngju</i>									
𠂇	785	bju 2.02	邊 frontière		3.2	11.7	13.4	25.8				
𠂇	790	ŋa. 2.56	多 beaucoup		12.5	12.5	34.5	34.5				
𠂇	795	rjir 2.77	Préfixe directionnel de classe 1, neutre (cf. 3706)	2.8 8.6 10.7 19.4 21.1 27.1	3.3 8.7 15.3 19.7 21.7 29.1	4.3 8.8 16.1 20.8 22.6 29.2	4.8 9.1 16.7 20.8 23.2 30.4	5.3 9.2 16.7 20.8 24.6 30.8	8.4 9.4 18.7 20.8 25.5 35.7			
𠂇	797	phji 1.11	意、謀 intention, idée		15.1	28.6	35.2					
𠂇	800	dzeej 1.37	爭 se disputer		22.1							
𠂇	804	djì 2.28	Préfixe directionnel de classe 1, centripète (cf. 4841 djij 2.33)	17.5 32.5	18.7	29.2	29.8	31.7				
𠂇	807	çjwa 1.19	河 fleuve		2.5	2.5	3.2					

Guillaume Jacques

𠂇	811	jaar 2.75	日 jour	20.4	28.2					
鶴	812	dzju 2.02	鶴、鵠 grue, cygne	7.5						
𦥑	817	xijj 1.36	[獻] transcription <i>xjonH</i>	34.6	34.6					
𢃊	823	khjii 1.32	抖 trembler 2394 𩷣 𢃊 恭 敬 respecter	11.3	11.5	13.1				
𢃊	826	thji 1.30	召 appeler	30.2						
𢃊	832	wjo. 2.64	能 pouvoir (thème 2) Cf. 舜 385 wji. 2.60	8.7						
𢃊	837	ljaa 1.23	頌 dire des louanges	15.8						
𢃊	838	nja 2.57	助 aider 2776 𩷣 𢃊 救 助 secourir	6.3	9.2					
𢃊	841	lhjwi.j 1.61	屈 fléchi, injuste	35.4						
𢃊	856	mər 2.76	根、本 racine 2698 𩷣 𢃊 本性 nature propre	2.5	6.3	7.8	14.1	20.2	20.6	
𢃊	857	mə 2.25	姐 soeur	2.3	21.2	21.5				
𢃊	866	yu 1.04	[吳] transcription <i>ngu</i> 28.5	19.2	19.4	19.6	19.7	25.7		
𢃊	880	tshji 1.11	[齊] transcription <i>dzej</i> 13.3	11.7	12.1	12.2	12.3	12.5		
𢃊	881	sjij 2.33	[薛] transcription <i>sjet</i>	8.5	8.6					
𢃊	902	zjir 1.86	实 véritable 31.7	3.1	7.2	10.4	14.6	24.8		
𢃊	906	buu 1.05	礼 étiquette	15.8						
𢃊	914	gieej 1.38	[菜] transcription <i>hjwaeng</i> Il s'agit plus probablement de la transcription de 嬰 'jieng'	23.2						
𢃊	929	dzjij 1.35	纯 pur	3.3	10.8	19.3				
𢃊	930	dju 1.03	有 avoir	5.7	7.8					

	931	ljuu 2.06	席 natte	35.8					
𢚨	932	ji 1.10	[倪][翼] transcription <i>ngej yik</i>	17.3	17.6	35.7	35.7		
𢚩	938	lji 1.10	[历] transcription <i>lek</i>	19.2	19.2	19.3	19.5	19.5	
𢚪	942	lja. 1.64	北 nord	34.8	35.1				
𢚪	945	tshja. 1.64	怒 courroux	2.7	15.4	16.2	28.7	29.5	
𢚪				30.5					
𢚪	947	wər 1.84	夭折 mourir jeune	30.8					
𢚪	960	mji.j 1.61	女 fille	2.5	3.8	3.8	24.6	25.1	26.3
𢚪				28.7	33.5	33.8	34.6		
𢚪	968	rjur 1.76	世、諸 monde, tout le monde	19.8	30.7				
𢚪	981	war 2.73	物 objet	6.3	6.4	8.6	8.8	9.1	13.6
𢚪				16.5	16.7	17.3	27.6	30.3	
𢚪	989	piəj 2.36	逃 fuir	32.4	33.2				
𢚪				30.1					
𢚪	993	lhew 1.43	放牧 faire paître	16.4	16.5				
𢚪		2506 𢚪 𢚪 放牧 faire paître							
𢚪	997	jiw 2.40	[攸][右] transcription <i>yuw hjuwH</i>	9.2	9.2				
𢚪	998	dzjiij 2.35	师 enseignant	29.1					
𢚪	1010	yie. 2.59	气 souffle	15.3	21.6				
𢚪	1012	zji.j 1.61	几 combien, quelques	5.3	8.3	19.6	21.8	29.7	
𢚪	1013	tçju 1.02	[硃] transcription	18.2	18.3	18.4	18.6	18.8	
𢚪	1014	ŋwuu 1.05	语 parole	3.6	4.1	4.2	7.2	18.4	22.6
𢚪				27.1	28.4				
𢚪	1030	tçjow 1.56	[张] transcription <i>trjang</i>	4.6	4.7	4.8			
𢚪	1034	kwo 1.19	[姑] transcription <i>ku</i>	13.6	13.8				
𢚪	1045	da. 2.56	曰 dire	3.1	3.5	6.1	6.6	9.5	13.3
𢚪				16.1	17.6	24.1	24.7	27.3	
𢚪				30.1	32.5	32.5			
𢚪	1064	mjij 2.33	不 négation	8.2	8.4	13.8	15.5	30.4	
𢚪				34.7					

Guillaume Jacques

𠂇	1079	lji.j 2.55	甘 doux, sucré	7.8
𠂊	1084	ya. 2.56	十 dix	3.4 4.3 4.5 5.4 8.1 10.6 14.7 16.5 22.5 33.5 35.4
𠂊	1085	zji 1.11	男 fils, garçon	3.4 9.5 10.2 10.6 11.7 11.8 31.6 32.1
𠂊	1087	dzjiij 2.35	教 enseigner	2.2 10.1
𠂊	1092	dzjì 1.30	1156 𠂊 裝 准备 préparer, subvenir aux besoins	2.7 3.3 3.8 10.7 14.7 15.7 30.3
𠂊	1097	u 2.01	戏 jouer	17.1
𠂊	1101	jij 1.36	Futur	11.8 17.6 26.4
𠂊	1105	khjow 1.56	賜、与 offrir, donner	9.7 13.6 16.5 16.7 18.7 22.5 24.6 27.5
𠂊	1124	djo. 1.72	161 𣐵 繭 悲叹 être désespéré	28.8
𠂊	1127	ljwu. 1.59	和 être en harmonie	6.6 34.4
𠂊	1130	mjij 1.36	粥 gruau de riz	21.3 21.5 22.3
𠂊	1136	gu 2.01	中 intérieur	4.7 23.7 28.3
𠂊	1139	jij 1.36	Postposition, marque du patient d'un verbe transitif, du récepteur, ou marque du génitif	2.5 2.5 2.7 3.1 3.3 4.3 4.6 4.6 5.3 5.5 5.8 5.8 6.1 6.3 6.4 6.5 6.5 6.6 6.7 6.8 6.8 6.8 7.2 7.4 7.5 7.6 8.3 8.4 9.5 9.5 9.6 10.2 10.2 10.4 11.1 11.1 11.1 11.2 11.3 11.4 11.6 11.8 11.8 12.1 12.3 12.4 12.4 12.4 12.5 12.6 12.7 12.8 12.8 13.6 13.7 13.8 14.1 14.6 15.1 15.1 15.1 15.4 15.7 16.1 16.2 16.5 16.8 17.1 17.5 18.3 18.4 18.5 18.5 18.7 18.8 19.2 19.2 19.3 19.5 19.5 19.7 19.8 20.6 20.7 22.5 22.6 22.7 22.7 23.3 23.4 23.6 24.1 24.1 24.2 24.3 24.5 24.6 24.7 25.1 25.3 25.5 25.6 25.6 25.8 26.5 26.5 27.5 28.5 28.6 28.7 28.7 29.3 29.4 29.7 30.1 30.3 30.3 30.5 30.8 31.1 31.3 31.5 31.6 31.6 31.8 32.2 32.2 32.3 32.4 32.5 32.6 32.7 32.7 33.1 33.4 33.5 34.1 34.3 34.5 34.6 34.6 34.7 34.7 35.1 35.2 35.2 35.3 35.5 35.5
𠂊	1142	lji 2.09	[李][礼][隶][骊] transcription liX lejX lejH	20.6 21.2 21.2 24.5 25.3 33.1 34.7

		<i>lej</i>										
𠂇	1145	lhjwi 2.10	旧 ancien		9.1							
𠂇	1147	dji. 2.60	修 construire (thème 1)		15.2							
			Cf. 聰 1986 djo. 2.64									
𠂇	1153	dzji 1.30	皮 peau		23.1							
𠂇	1156	dji 2.28	1092 訂 𠂇 准备 préparer, subvenir aux besoins		2.8 30.3	3.3	3.8	10.7	14.7	15.7		
𠂇	1160	ka 2.14	离 se séparer		22.1	22.2	22.2	28.8	35.1			
𠂇	1170	tqij 2.32	[政] transcription <i>tsyengH</i>		22.5	22.6	22.7	22.8	23.3			
𠂇	1171	bee 2.11	眉 sourcil		17.4	17.5	26.1					
𠂇	1176	gaa 2.14	304 𩶑 𠂇 瘦 maigre		17.6							
𠂇	1183	da. 2.56	事 affaire		5.1 24.4	10.5 25.5	14.2 27.7	15.4 27.7	22.3 35.3			
𠂇	1193	zar 2.73	慚 honte 2514 𩶑 𠂇 慚愧 honteux		3.1	27.6						
𠂇	1200	khjwi 1.30	犬 chien		7.7							
𠂇	1204	njijr 2.68	面 visage		20.3	23.1	26.1					
𠂇	1220	dzjwu 1.02	仁 humanité		5.7	17.4						
𠂇	1222	lji 2.09	5609 𩶑 𠂇 谚语 proverbe		24.1							
𠂇	1234	thqij 1.42	[天][田] transcription <i>then den</i>		11.2	17.8						
𠂇	1245	jij 1.36	已 soi-même, réflexif		2.6 8.6	4.2 9.8	4.3 13.7	5.5 14.2	6.4 14.8	6.5		
			15.1 20.3 24.6 35.2	15.7 21.3 25.2 35.7	16.5 21.4 26.3 35.7	16.7 21.7 28.4	17.1 22.3 29.3	18.1 23.1 33.6	18.5 23.3 34.2	19.6 23.5 34.4	20.2 23.5 34.8	
𠂇	1252	kji. 1.69	畏 avoir peur		20.3							
𠂇	1259	tqiow 1.55	[庄] transcription <i>tsrjang</i>		34.5	34.5						
𠂇	1274	wo 2.42	应 devoir		6.8 24.3	9.5 25.6	13.4 28.3	13.5 33.4	23.4 34.4			

			謂	dire,	particule	de	3.6	3.6	4.2	4.6	4.8	5.1
𠂇	1278	jì 2.28	quotatif				5.7	5.8	6.2	7.6	7.7	7.7
			8.1	8.2	8.5	8.7	8.8	9.1	9.5	9.6	10.3	10.4
			12.1	12.2	12.3	12.3	12.5	12.6	13.3	13.5	13.6	
			14.2	14.4	15.4	15.4	15.8	16.2	17.2	17.7	18.4	
			18.8	20.2	20.3	20.5	20.6	20.8	21.1	21.1	21.4	
			22.3	22.6	22.7	23.1	23.3	23.4	23.8	23.8	24.1	
			24.2	24.2	24.3	24.4	24.5	24.7	24.8	25.1	25.6	
			26.3	26.6	26.7	26.7	27.3	27.6	27.8	28.3	28.6	
			28.8	29.3	29.4	29.5	29.5	30.1	30.2	31.1	31.3	
			31.4	31.5	32.5	32.5	32.8	33.1	33.4	34.4	35.1	
						35.3						
𦵃	1290	tsew 2.38	第、限	numéro,	limite		32.7	35.8				
𦵃	1306	kjow 1.56	[姜] transcription	<i>kjang</i>			2.5					
𧈧	1316	djiij 1.39	笑	rire			13.1					
𧈧	1319	tshji 1.11	要、喜愛	important,	3.5	4.1						
			apprécier (thème 1)									
			Cf. 5610 𧈧 tshji 1.30									
𧈧	1321	zji. 1.67	靴	botte			11.4					
𧈧	1326	kjì 1.30	Préfixe	directionnel	de	4.1	4.4	4.5	4.8	5.1	5.2	
			classe 1, rapprochement			6.1	9.5	10.2	10.8	11.8		
			(cf. 2219)			12.3	12.4	16.2	16.6	19.7		
			19.8	20.1	20.2	21.3	21.6	24.6	25.4	25.5	25.6	
			26.1	26.2	28.3	29.4	30.4	31.3	31.4	32.3	32.3	
			33.2	33.3	33.7	34.8	35.2					
𧈧	1332	deej 1.37	传	transmettre			6.6	18.7	25.4	26.1	32.1	
							33.6					
𧈧	1338	dzu 1.01	爱	aimer			6.3	6.6	6.8	7.2	7.3	7.4
							8.8	12.5	12.6	12.7	15.6	
							21.7	21.8	22.1	28.5	32.7	
							34.4					
𧈧	1354	tçju. 1.59	守	protéger			21.7					
𧈧	1355	tjij 1.36	篇	chapitre			2.4	6.2	11.6	14.8	21.2	
							31.5	34.6				
𧈧	1357	ŋwer 1.77	等	égal			30.6					
𧈧	1362	tsjì.j 1.62	谦	modeste			7.2					
𧈧	1363	sjwa 1.20	[宣] transcription	<i>sjwen</i>			24.4	24.5	24.6	24.7	25.2	

𠂇	1364	ŋa 1.17	空、废 vide, délaisser	28.2							
𠂇	1366	dzjwɪj 2.33	糧 provision	30.2							
𠂇	1374	tçhjɪ 1.29	此 cela	8.2 19.4 35.4	10.7 22.7	13.3 29.1	16.4 30.1	17.4 31.4			
𠂇	1376	piow 1.55	[包] transcription <i>paew</i>	8.5	8.6						
𠂇	1378	ŋie 1.09	身高 stature	15.7							
𠂇	1401	ljuu 2.06	妃 concubine impériale	26.3 34.2	26.4	26.8	27.2	33.8			
𠂇	1402	xū 1.96	[弘][鴻] transcription <i>hwong huwng</i>	20.6 21.1 24.2	20.6 23.5 25.7	20.7 23.7 25.8	20.7 23.8 24.1	20.8			
𠂇	1408	lhjor 1.94	街 rue	23.2							
𠂇	1410	lji.j 2.55	悅 joyeux	31.8							
𠂇	1417	rowr 1.91	枯 sec	18.1							
𠂇	1421	zjɪ. 1.69	昼 jour	14.6	29.6						
𠂇	1426	pho 2.62	[庞][鲍] transcription <i>baewng baewX</i>	2.5	32.2	32.2	32.3	32.4			
𠂇	1427	phjɪ 2.10	弃 jeter (thème 1) Cf. 罷 5607 phjɪ 1.30	27.6							
𠂇	1438	dji.j 1.61	阶 marche	13.5	17.1	18.1					
𠂇	1447	sjuu 1.07	爱 aimer	4.7	15.4	27.8	35.1	35.1			
𠂇	1449	tçhjwor 2.81	仆 serviteur	8.6	22.2						
𠂇	1452	nja 1.20	Préfixe directionnel de classe 1, bas (cf. 罷 3846 njɪj 2.33)	3.1 13.4 26.3	9.7 17.1 27.7	11.5 20.7 33.4	11.7 22.8 33.6	12.1 25.8 35.3			
𠂇	1463	du 2.04	量 mesurer	23.1	23.3						
𠂇	1465	lji.j 1.61	侍奉 servir 1526 罷 侍奉 servir	3.6 31.6	4.3 32.3	11.5 32.4	14.6 32.8	28.6 34.6			
𠂇	1473	su 1.01	比 comparatif	3.1 29.5	7.1 30.1	14.3	16.2	26.8			
𠂇	1474	jɪr 2.77	勤勞 zélé, travailleur	3.1 24.6	3.7 25.1	10.8 28.6	16.4 32.4	17.4 32.8			

Guillaume Jacques

𢂔	1475	bji 1.11	薄 fin		7.6			
𢂕	1477	le 2.07	虎 tigre		7.7	26.3		
𢂖	1478	gjī 1.16	[^正] transcription <i>ngjaem</i>	6.5	22.4			
𢂗	1483	njij 2.33	慈 miséricorde, amour envers les plus jeunes	2.1	36.2			
𢂘	1507	ŋwej 2.30	和睦 harmonie	6.3	15.5	16.7	19.6	22.2
𢂙	1514	ljii 1.32	回、换 revenir	3.1	30.4			
𢂚	1516	sjwi 2.10	引 conduire, tenir, emporter	11.8	11.8	30.3		
𢂛	1519	yu 1.04	换、替 changer, à la place de	6.3	10.3	17.7	30.2	
𢂜	1526	tshji 2.10	侍奉 servir	3.5	3.6	3.6	3.7	4.2
		1465 𩷇𩷇 侍奉 servir	4.7	5.4	11.2	11.5	11.6	
			14.6	25.1	25.4	28.6	31.6	
			32.3	32.4	32.8	33.4	34.6	
𢂝	1527	phjaa 1.23	禁 interdire	4.7	4.8			
𢂞	1531	gja 1.20	军 armée	3.4	3.7	11.7	11.8	12.4
			13.3	13.5	17.4	17.5	17.7	
			22.8	29.4	29.6	33.5	35.3	
𢂟	1542	ku 1.01	故 donc	3.6	4.2	5.8	7.6	8.2
			10.2	10.3	12.2	12.7	12.8	
			13.5	14.3	17.2	17.3	21.8	
			22.2	22.2	22.2	22.3	25.5	
			27.3	28.2	28.3	29.5	35.1	
𢂠	1543	mjor 1.90	亲 en personne	8.4	20.3	21.3	21.4	22.3
			25.2	34.5				
𢂢	1545	nər 1.84	黃 jaune	4.5				
𢂤	1546	lju. 2.52	身 corps	4.3	19.4	23.4	23.5	26.7
𢂥	1561	nji. 2.60	侄 neveu (fils des frères)	2.3	6.2	6.5	8.1	8.3
			8.5	8.6	9.1	9.3	9.3	9.8
			10.1	10.4	10.6	10.7	11.5	
			15.8	16.1	17.2	22.2	22.2	
𩷇	1567	gji 2.10	子 enfant	3.4	7.1	7.6	8.1	8.3
		2628 𩷇𩷇	君子	8.4	9.3	9.4	9.5	9.6
		homme de bien	11.8	11.8	12.3	12.4	12.4	
			12.5	12.5	12.6	12.7	13.1	

Textes tangoutes I

			13.2	13.7	13.7	13.8	14.1	14.3	16.8	17.3	17.8
			18.3	19.2	19.3	19.6	20.5	21.7	22.2	22.2	30.3
			30.8	31.6	32.1	33.7	34.2	34.3	34.7		
𠂇	1582	gji.j 1.61	利	intérêt			27.6	31.2			
𠂇	1586	yie. 2.59	音	son			30.4				
𠂇	1599	rjir 1.79	得	obtenir,	trouver	9.6	16.6	21.5	26.6	27.5	
			(thème 1)			30.7	31.7	31.7	34.3		
			Cf. 23 𠂇 rjor 1.90								
𠂇	1600	thu 1.01	织	tisser			3.7				
𠂇	1602	ŋowr 2.82	全	complet			3.6	8.2	25.5	31.2	
𠂇	1604	dzjij 1.42	钱	argent			6.3	17.3	28.5		
𠂇	1608	ləw 2.38	同	semblable, même			10.3	21.7			
𠂇	1616	o 2.42	入	entrer			5.4	11.7	13.1	13.4	14.4
							15.2	15.3	16.5	33.6	
𠂇	1617	kjir 2.72	敢、能	oser, pouvoir			13.3	20.2	20.2	22.6	26.1
𠂇	1640	dzji.j 1.61	过	passer,	dépasser,	14.7	16.6	16.6	19.6	26.1	
			traverser								
𠂇	1643	xwā 1.24	[桓]	transcription <i>hwan</i>			24.5				
𠂇	1661	ljī 1.16	[临]	transcription <i>lim</i>			17.3				
𠂇	1671	njjij 1.36	赤	rouge			17.4	17.5			
𠂇	1675	tçjo 1.51	指	montrer			12.1	26.2			
𠂇	1677	lji. 2.60	恩	grâce, faveur			30.5	30.5	35.8		
𠂇	1682	gjwij 1.36	78 𠂇	祭祀	faire un sacrifice	4.4	29.3				
𠂇	1683	sjo 2.44	[象] [翔] [祥]			15.1	15.1	15.3	15.3	18.2	
			transcription <i>zjangX</i>			18.2	18.3	18.5	18.5	18.6	
			<i>zjang zjang</i>			18.7	18.7	18.8	30.3		
𠂇	1686	wji 2.09	Particule			2.7	3.3	6.4	7.3	7.5	7.5
						7.6	9.3	9.3	9.6	10.4	
						10.7	10.7	11.4	11.8	12.5	13.2
						15.1	15.2	15.2	15.7	16.2	17.1
						18.7	18.8	19.5	20.2	21.3	24.7
						29.3	29.3	29.5	29.6	30.2	30.3
						32.5	32.8	33.8	34.7	35.4	35.5
											35.8

Guillaume Jacques

			得	trouver,	obtenir	8.1	13.8	13.8	34.5
𢂔	1700	rjir 2.72	(thème 1)						
			Cf. 𢂔	98 rjor 2.81					
𢂕	1709	lha. 1.63	105 𢂕	祈求	implorer	17.6			
𢂚	1734	tji 1.11	勿	prohibitif		7.4	17.1	23.1	
𢂚	1736	tçju 1.02	为	faire		29.1	35.8		
𢂚	1738	lhjir 1.86	取	prendre		4.1			
𢂚	1757	de. 1.65	5549 𢂚	公主	酸	23.6	23.7	23.7	24.1
𢂚			princesse						24.3
𢂚	1762	lwe. 2.58	慢	lent		2.6			
𢂚	1770	lhjwi 1.11	取	prendre		3.7	4.2	9.3	18.7
𢂚						22.6	27.8		18.8
𢂚	1778	ju 2.02	前	devant		10.1	11.4	18.1	29.6
𢂚	1780	mja 1.23	寻	chercher		22.1			
𢂚	1786	u 2.01	胜任	être capable		9.4			
𢂚	1794	o 1.49	主	hôte,	maître	de	2.7	2.8	3.1
𢂚			maison				5.7	9.8	10.3
𢂚	1799	thu 2.01	脱、解	libérer		30.2			
𢂚	1801	dzijj 2.33	余	en trop,	reste		3.5	17.2	21.6
𢂚							21.8	25.3	
𢂚	1810	neej 2.34	指	instruire		31.8			
𢂚	1818	khia 2.15	牢	ferme		7.7	10.1		
𢂚	1822	ŋwuu 1.05	曰	dire		3.6	4.1	5.1	5.7
𢂚						8.3	10.1	10.4	12.1
𢂚						12.2	12.3	12.4	12.5
𢂚						20.2	20.4	20.8	21.1
𢂚						23.8	24.2	24.4	24.8
𢂚						27.7	27.8	28.8	29.4
𢂚	1828	tçji.j 1.61	奉	offrir		29.5	30.8	31.3	33.4
𢂚						32.4			
𢂚	1833	çji 1.32	3404 𢂚	犹豫	hésiter	30.2			
𢂚	1836	tçjij 1.42	正、贞	droit,	chaste	2.2	11.4	31.1	32.6
									32.6

𦨇	1839	lhjo 1.51	失 perdre	14.3	16.6						
𦨈	1857	jijr 2.68	放 、 除 enlever, se répandre	15.2	18.6						
𦨉	1858	njij 2.33	倍 redoubler	33.8							
𦨊	1866	bji. 1.67	卑 inférieur	34.4							
𦨋	1868	tji.j 1.61	除 、 減 diminuer, supprimer	4.5	31.5	35.3					
𦨌	1876	phuu 2.05	茂盛 luxuriant	32.1							
𦨍	1879	bji 2.10	避 éviter	9.3	19.5	25.7	34.7				
𧈧	1888	bə 2.25	虫 ver	27.8							
𧈧	1889	gju 2.03	丝 fil	28.1							
𠂔	1892	mjii 1.14	宅、家 habitation	8.8	15.3	16.5	16.6	27.1			
				30.1	33.2	33.6					
𠂎	1893	lhjii 1.14	拔 arracher, retirer, dégainer	26.4	31.3						
𠂏	1894	jar 1.82	媳 belle-fille	2.3	2.4	3.1	3.1	3.2	5.4		
				6.1							
𠂓	1904	tji.j 2.55	[图] transcription du	27.1							
𠂔	1906	nioow 1.57	后 après	3.1	3.3	3.7	4.2	4.4	5.6		
				5.8	6.1	6.1	8.1	9.7	9.8		
			10.3	10.3	10.7	11.4	11.7	11.8	13.5	13.6	14.1
			14.7	15.2	15.3	15.5	16.4	17.3	17.5	18.4	18.6
			18.8	19.1	19.5	19.7	20.5	20.8	22.1	22.7	23.8
			26.1	27.4	27.5	27.6	28.4	29.3	29.4	29.7	30.5
			30.7	31.1	32.8	33.2	33.7	34.4	34.8		
𠂔	1909	gur 1.75	牛 boeuf	20.7							
𠂎	1910	tji.j 2.55	礼、法 rite, loi	11.6	11.6	14.7	31.8	34.5			
				35.8							
𠂔	1918	mji 1.11	不 négation	3.3	3.4	3.6	5.6	6.8	7.5		
				8.4	9.5	10.3	12.1	12.8			
			12.8	12.8	13.1	13.3	13.4	14.4	15.1	16.1	16.6
			18.4	18.4	19.3	20.3	20.3	20.3	21.1	21.1	21.7
			22.2	22.2	22.2	24.3	24.4	24.7	27.5	28.4	28.6
			28.7	29.4	30.1	30.1	30.6	30.7	31.1	31.3	31.8
			32.4	32.5	33.3	33.4	34.3	34.3	34.3		
𠂎	1922	khia 1.18	射 tirer à l'arc	12.2	20.7						

Guillaume Jacques

龜	1926	njij 2.33	昔 autrefois	9.1					
曆	1943	nja 2.18	非 ne pas être	6.8 29.5	14.3 33.7	18.5	24.3	26.3	
懶	1946	lə 0	念 se souvenir	33.8	35.1	35.1			
觴	1950	bji.j 1.61	仰 regarder vers le haut	24.3					
𦵃	1959	kjir 1.79	勇 valeureux	22.5					
奩	1960	ta. 1.63	取、娶 prendre, épouser	10.1	22.5	29.3			
𩫱	1961	phio 2.48	[鮑] transcription <i>baewX</i>	24.4					
模	1962	tji.j 2.55	模 modèle	32.2	32.3	32.5	33.1		
驛	1979	mjii 1.14	官 place dans la hiérarchie	34.1					
𦵃	1986	djo. 2.64	修 construire (thème 2)	24.8					
龜			Cf. 繢 1147 dji. 2.60						
龜	1990	tchjwā 1.26	[川] transcription <i>tsyhwen</i>	19.8					
𠂇	1999	ŋwə 1.27	五 cinq	22.5	30.3	35.4			
斂	2003	lhji 2.10	喪 deuil	3.8	35.8				
甕	2004	khja 2.17	井 puits	15.2					
甕	2012	tū 1.96	[敦] transcription <i>twon</i>	6.5					
嫉	2016	zjì. 1.69	2038 嫉 jalousie	妒忌	31.8	32.1	32.7	33.8	34.3
羈	2019	thja 1.20	此 ceci		2.5	2.7	2.8	3.2	3.7
					8.6	9.1	9.6	10.2	10.3
					12.1	12.3	13.6	14.4	14.8
					20.1	22.7	23.1	24.6	25.6
					27.6	28.4	29.1	29.2	29.3
					31.4	31.8			
緝	2025	sjwi 1.11	尽 entièrement fini	16.7					
緝	2038	sew 1.43	妾 concubine	18.6	22.1	31.8	32.2	32.5	
			2016 嫉 jalousie	妒忌	32.7	33.8	34.3		
𧈧	2043	dəə 1.31	急 précipité	16.1	30.7	30.7			

𠂇	2045	o 2.42	酒 vin		4.7	4.7	20.7				
𠂇	2047	mjii 1.14	与 donner		4.5	4.5	13.6	31.5	33.1		
𠂇	2048	sjwu. 2.52	活 vivant		10.3						
𠂇	2061	piə.j 2.65	发 cheveux		19.5	21.3					
𠂇	2063	dzjiw 1.45	累积 s'accumuler		28.1	28.1					
𠂇	2064	wor 1.89	起 se lever 678 蔑 疣 兴起 prendre son essor		6.4						
𠂇	2068	dzjiw 1.45	土 terre		6.3						
𠂇	2074	kew 1.43	[高][皋] transcription <i>kaw</i>		7.1	7.5	16.2	25.8			
𠂇	2082	jir 1.86	问 demander		7.8	11.4	12.3	26.5	32.4		
𠂇	2085	jar 2.75	室、圈 pièce, arène		26.3						
𠂇	2090	lew 2.38	所 nominalisateur		3.4	7.1	7.3	7.3	7.3	7.7	
					8.8	9.1	12.5	17.6		19.5	
					20.8	21.4	21.4	24.3		26.6	
					28.2	28.6	29.8				
𠂇	2091	zji 2.10	最 le plus		10.6	21.6					
𠂇	2098	ŋa 2.14	我 moi Suffixe d'accord de première personne du singulier.		3.6	3.6	4.2	4.2	4.8	5.1	
					6.1	6.7	7.1	7.1	7.2	8.8	
					10.1	10.3	11.5	11.5	12.2		
					12.7	13.3	14.3	14.4	15.4		
					17.7	20.3	22.3	22.7	23.4	24.8	
					30.2	35.1	35.1		25.1	26.7	29.5
𠂇	2103	yu 1.04	初 début		33.2						
𠂇	2104	çji 1.10	先 avant		3.1	8.1	16.6	18.8	24.5		
𠂇	2110	kjij 1.36	蛮 barbare		26.8	30.8	31.8	33.2	33.6		
𠂇	2118	çjow 2.48	Particule modale		19.4	19.6					
𠂇	2129	bjij 2.33	妻 épouse		9.6	31.3					
					9.3	21.7	24.2	24.3	25.4		
					25.8	26.2	28.5	29.7	30.6		
					33.3						
𠂇	2134	zjwi. 1.67	外甥 neveu (fils d'une soeur)		2.3	12.6	12.6	12.7	13.8		
					13.8	14.1	14.2	34.6	35.7		

							35.8
𠂇	2135	jiij 1.39	持 tenir	4.4 32.6	13.4	20.5	20.5 25.2
𠂇	2136	tchjow 1.56	弃 rejeter	26.4			
𠂇	2144	gie 1.09	难 malheur	3.2	5.7	20.5	20.5 35.3
𠂇	2149	dzju 1.02	显 apparaître	5.4	6.1	8.5	20.5 32.8 35.5
𠂇	2152	¢ji 1.10	[式] transcription <i>syik</i>	16.3	16.4	16.7	
𠂇	2162	bie 2.08	开 s'ouvrir	3.2			
𠂇	2164	sjwi 1.32	思 penser	3.2	7.3	7.3	13.1 21.6 33.7
	2621	𠂇	思慮				
𠂇	2165	bo 2.42	孵 couver, poussin	12.1			
𠂇	2180	dzjii̥r 1.92	弃 abandonner	5.8 12.6 26.7	9.4 12.7 28.2	9.5 13.2 31.2	9.6 14.3 31.4
𠂇	2184	zji.j 2.54	为 faire, devenir	19.5			
𠂇	2187	rjijr 2.68	2830 嘵𠂇 告呼 faire appel	10.6	35.4		
𠂇	2191	dzjo. 1.71	比喻 comparaison	6.7			
𠂇	2192	mijj 1.39	尸 cadavre	23.1			
𠂇	2194	mijj 1.36	无 ne pas y avoir	3.6 13.2 23.2 34.1	3.8 14.5 23.8 34.3	7.2 16.2 27.7 28.2	8.2 20.4 30.6 30.7
				10.2	12.2	13.1	21.4 21.8
𠂇	2195	ŋo 2.42	痛 affliction	12.5	13.2	20.3	35.5
𠂇	2205	ljii̥r 1.92	四 quatre	4.5			
𠂇	2210	¢ijj 1.35	[盛] [成] transcription <i>dzyengH dzyeng</i>	26.8	29.7		
𠂇	2219	kijj 1.36	Préfixe directionnel de classe 2, rapprochement (cf. 1326)	6.2 11.3	6.7 19.4	9.8 10.1	10.1 10.4
			[京][荆] transcription <i>kjaeng</i>				

𢚨	2221	wə. 1.31	属 à	relever de, appartenir	5.2						
𢚧	2222	tçjwo 1.48	[章]	transcription <i>tsyang</i>	16.8						
𢚪	2226	we 2.07	为	faire, devenir	2.8 9.2	3.4 10.2	3.4 11.3	6.5 11.4	6.7 12.7	7.5	
			13.2	15.5	15.8	16.3	16.6	16.7	16.8	17.2	18.3
			19.1	19.6	22.3	24.2	27.3	27.7	28.2	29.6	29.8
			30.3	31.3	32.6	32.6	32.7	33.5	33.6	34.1	35.4
𢚫	2236	lhjì 1.30	穩	stable, lentement	10.7						
𢚮	2246	ljaa 2.14	口	bouche	6.7	7.2	16.1				
𢚩	2259	miej 2.31	[萌]	transcription <i>meang</i>	17.3	17.5	17.6	17.7			
𢚪	2262	dzjow 1.56	禽	oiseau	5.7						
𢚫	2263	dzjow 1.56	次	fois	16.7						
𢚮	2264	kjo 1.51	[姜]	transcription <i>kjang</i>	29.7	29.8	30.2	30.3	30.5		
𢚮	2273	lu. 2.51	莖	tige	28.1						
𢚮	2302	lji 1.29	风	vent	2.6	24.1	29.6				
𢚮	2316	djjij 2.33	曾	avoir déjà eu lieu	15.5						
			(thème 1)								
			Cf. 489 𢚮 dji 2.10								
𢚮	2320	yar 1.80	暴	violent	29.6						
𢚮	2321	tçjir 2.85	3424 𢚮	恐惧 être effrayé	18.1	26.5					
𢚮	2322	ya 1.17	哀	se lamenter	3.2	20.3	35.5				
𢚮	2323	wə 1.31	孝	piété filiale	2.1 6.3 17.8	2.5 15.5 19.1	3.4 16.7 36.2	3.7 17.4	4.1 31.2	4.5	
𢚮	2325	mji. 2.61	忘	oublier	24.2	24.3	31.2				
𢚮	2341	tçier 1.78	宠、利	être favori, intérêt	26.8	27.2	33.7				
𢚮	2344	mji 2.10	番	tangoute	2.2						
𢚮	2349	zji. 1.69	3513 𩷶	天子 fils du ciel	15.5						

Guillaume Jacques

	2356	dzjiw 1.45	追 poursuivre	12.2	29.4						
𢚔	2357	gji. 2.60	掩 cacher	24.1							
𠂇	2361	nu 1.01	背 dos, tourner le dos	12.7							
𢚕	2365	pha 1.17	別 autre	3.5 28.7	4.1 32.3	8.6	16.4	18.1	27.7		
𢚖	2373	lji.j 2.54	来 venir	7.4 24.1	10.1 25.1	14.6	15.4	23.2			
𢚗	2384	mjijr 2.68	3508 𢚕 𢚖 群 臣	群 臣	23.7						
𢚗	2393	ljiij 2.35	灭 détruire	13.3	23.4						
𢚗	2394	dzjì 1.30	畏 、 謹	anxieux, méticuleux, attentionné	7.5 32.2	11.3	11.5	13.1	31.6		
			823 𢚕 𢚖	恭敬							
			respecter								
𢚔	2396	dzuu 2.05	坐 s'asseoir	15.3	21.1	22.8	24.1	26.3			
𢚔	2397	dzjwi 2.09	座 siège	15.3	20.3	26.7					
𦵃	2402	ljwi. 1.69	跑 courir	5.7							
𩶻	2407	dzeej 2.34	骑 monter à cheval	11.4							
𦵃	2412	dzjo 2.44	诗 poème	35.1							
𦵃	2417	çjwo 1.48	用 utiliser, engager	5.8	12.8	19.5	31.7	33.8			
𦵃	2428	pjo 1.51	谤 calomnier	6.5	16.2						
			5289 𦵃 𦵃 谗 詆								
𦵃	2440	njìi 2.29	日 jour	2.6 14.6 28.2	2.7 15.2 28.2	3.3 15.2 29.6	6.1 17.8 29.6	10.7 17.8 22.6	11.4 20.3		
𦵃	2447	ljo 2.44	兄 grand frère (terme utilisé par les garçons)	2.3 15.6 17.7 20.2 21.5	3.6 16.2 19.2 20.3 21.6	10.2 17.2 20.1 20.4 21.8	10.3 17.5 20.1 20.4 22.1	14.8 17.6 20.1 20.8 22.2			
𦵃	2449	be 2.07	日 jour	2.6	17.8						
𦵃	2455	gji 2.10	妻 épouse	2.5 3.5 5.3	2.6 3.7 9.5	2.7 3.7 9.6	2.7 4.1 16.2	3.4 4.6 18.5	3.4 4.6 18.5		

Textes tangoutes I

			18.5	20.7	24.2	24.3	24.5	24.6	24.7	24.8	25.2
			25.4	25.8	26.2	26.6	27.5	27.5	27.7	27.8	28.5
			29.7	30.2	30.6	31.6	32.2	32.3	33.2	33.3	33.3
織	2456	se 1.08	麻	toile, lin			2.7	3.7	14.7		
			3758	織	紡績	filer					
綴	2460	sø 1.27	[司][妣]	transcription	si	ziX	24.5	31.5	32.1	35.6	
綴	2466	lhjwɪ 2.28	744	綴	胤	突然	5.7	14.1	29.6		
綴	2474	rar 2.73	soudain				5.6	10.8	11.3	20.1	25.4
綴	2477	tho. 2.62	过	passer, s'en aller			32.3				
綴	2484	nioow 1.57	大	grand (en âge)			16.4				
綴			故、因	donc, raison			2.6	2.8	3.2	4.1	4.1
							5.1	5.2	5.2	5.7	6.6
							8.4	9.7	10.5	11.1	13.2
			14.1	14.5	15.4	16.1	16.2	16.4	17.3	17.3	18.8
			19.6	20.3	21.8	22.3	22.5	22.6	23.1	23.3	24.6
			25.1	26.6	26.7	27.7	27.8	28.7	28.8	29.8	30.6
			31.4	31.4	31.6	32.1	33.7	33.7	34.1	34.4	34.7
			35.1	35.5	35.6						
笄	2490	dzjiw 1.45	叉	fourche			18.1				
綴	2491	na 1.17	夜、冥	nuit, obscurité			5.4	29.6	29.8	30.3	
綴	2492	dza 2.14	测、度	mesurer, estimer			7.2	21.8			
笄	2498	dzuu 2.05	立	élever			32.8				
綴	2503	ku. 1.55	后	après, postérieur			2.5	4.6	6.2	8.1	8.5
							9.8	10.2	17.3	23.5	27.1
							27.4	28.5	31.8	33.5	33.6
							34.1				
綴	2506	dziaa 2.20	993	育	織	放牧	faire	16.5			
綴						paître					
綴	2511	rjir 2.77	去	partir			9.7				
綴	2513	ju 2.02	常	souvent, permanent			2.6	10.6	11.5	15.7	18.3
							18.4	18.5	18.8	25.8	33.7
							34.3				
綴	2514	ju 1.02	1193	織	織	慚愧	3.1				
綴	2516	ȝie. 2.59	害	nuire			5.8	9.3	13.4	17.2	17.8
							18.8	20.4	21.8	22.1	34.7

Guillaume Jacques

辯	2518	njiij 1.39	心	coeur	4.1	4.7	4.8	5.1
					8.4	8.4	10.6	13.1
					15.3	17.2	18.1	18.1
					19.3	21.8	22.1	23.7
					26.6	31.7	31.8	32.2
					33.8			
辯	2521	xja 1.19	徐、速	rapide, en hâte	17.6	30.1	30.2	
冠	2529	pju. 2.52	冠	coiffe	11.4			
外	2533	djir 2.77	外	extérieur, étranger	20.1	27.8		
微	2537	rjir 2.72	遺、留	rester	5.5	9.5	10.2	12.3
畏	2539	kja. 1.64	畏	avoir peur	23.4			
人	2541	dzjwo 2.44	人	homme	4.5	4.6	5.3	5.6
					6.6	7.4	7.8	7.8
					9.8	10.1	10.5	11.6
					12.2	12.8	13.3	13.4
					15.6	15.8	16.3	16.5
					21.4	21.6	22.1	22.4
					26.2	26.2	26.5	26.6
					31.1	31.2	32.2	32.5
圣	2544	çjij 2.37	聖	sage, saint	19.3	27.2		
右	2547	tçier 1.78	右	droit	26.4	26.5	33.7	
通	2559	thow 1.54	[唐][通]	transcription	5.3	11.1	14.4	21.2
			dang	thuwng	25.8	26.1	33.1	34.1
家	2560	jij 2.37	家、屋	maison	8.5	15.7	17.8	
有	2562	wjij 2.32	有	avoir	5.8	13.1	14.2	17.2
					27.6			
拔	2565	twə. 1.68	夺、拔	dégainer, attraper	18.7	18.7	29.4	
围	2569	tçji. 1.69	围	entourer	22.2	22.2		
			2725 繩	圍				
			繩	entourer				
第	2574	thji 2.10	[第]	transcription dejH	7.8	8.3		
犯	2580	ŋja. 2.57	过	faute	6.6			
遠	2590	wjɪ 2.27	Préfixe	directionnel de	2.7	3.1	4.3	5.5
			classe 1, éloignement (cf.		10.8	12.2	12.3	12.4
			2536 wjij 2.32)		16.2	17.7	18.2	12.5

Textes tangoutes I

			18.2	18.7	19.1	21.1	25.1	26.5	27.3	27.6	29.7
			29.8	30.1	30.4	33.4	33.6	35.3	35.3	35.4	
𦥑	2592	la 2.14	墓	tombe			4.4	14.7	29.3	29.7	
𦥑	2596	pju. 1.59	威	autorité			7.2	23.8			
𦥑	2600	mjar 1.82	发	cheveux			21.3				
			4543	覍 𦥑	胡	须					
𦥑	2620	njwi 2.10	能	pouvoir			4.2	7.2	9.4	12.5	20.5
							21.8	22.1	25.6	32.6	21.7
𦥑	2621	sjijj 2.35	2164	𦥑 𦥑	思	慮	3.8	9.4	22.3	30.6	30.7
			s'inquiéter				31.7	33.7	34.3		
𦥑	2625	wji 1.10	客	visiteur, hôte			7.4	25.4			
𦥑	2627	lji. 2.61	地	terre			4.4	6.2	10.5	14.6	15.6
			5258	𦥑 𦥑	地	方	15.7	16.1	16.3	16.5	16.6
			région, endroit				17.3	17.4	19.8	21.2	22.4
							22.5	23.3	23.5	24.4	25.4
							25.4	25.7	27.4	28.6	34.2
							34.2	35.7			
𦥑	2628	goor 1.94	夫	homme			8.2	28.2			
			1567	𦥑 𦥑	君	子					
			homme de bien								
𦥑	2634	dzjwow 1.56	宣	se propager			18.6	19.1	25.7	35.6	
			(renommée)								
𦥑	2635	xjow 2.43	[方][兴]	transcription			2.2	10.5	33.1		
			<i>pjang xing</i>								
𦥑	2636	neew 2.41	善	bienveillant			28.7	33.8			
𦥑	2639	mjiij 2.35	名	nom			6.7	14.3	18.6	19.1	19.7
							23.4	24.5	25.7	28.4	29.1
							35.6				
𦥑	2649	tçjow 1.56	中	transcription <i>trjuwng</i>			2.2	8.5	16.7	23.6	
𦥑	2667	phu 1.01	[部][仆]	transcription			9.2	20.6			
			<i>bux buwk</i>								
𦥑	2669	dze 1.08	鷺	canard			7.5				
𦥑	2679	nji 2.28	至	atteindre			9.4	15.5	17.5	19.4	21.7
𦥑	2681	ȝur 1.75	尸	cadavre			28.1	28.1	32.6		
𦥑	2698	tsjir 2.86	性	caractère, nature			23.4	29.6			
			856	𦥑 𦥑	本性	nature	2.5	6.3	7.8	20.2	20.6
			propre								34.3

𠂇	2699	nwə 1.27	知 savoir	6.1	12.2	28.2
𠂇	2700	la 1.63	厚 épais, honnête	17.4		
𠂇	2705	bji.j 2.54	助 aider	33.8		
𠂇	2708	rjar 1.82	司、职 charge administrative	4.8	5.2	10.6
𠂇	2709	ljwu. 1.59	广、平 vaste, plat	31.7	35.8	
𠂇	2713	wjor 1.90	梁 poutre	25.8		
𠂇	2716	rjijr 1.74	勇 brave, valeureux	6.6	7.3	
𠂇	2724	tçhju 1.02	有 avoir (thème 1) Cf. 𠂇 2754 tçhjo 1.51	2.6	22.1	
𠂇	2725	wio. 1.71	围 entourer 2569 𠂇 晁 围 绕 entourer	22.2	22.2	
𠂇	2730	khwa 2.14	布 toile	25.2		
𠂇	2735	njowr 2.83	耨、锄 sarcler, enlever les mauvaises herbes	25.4		
𠂇	2736	biaa 2.20	[马] transcription <i>maeX</i>	6.2	6.5	6.5
𠂇	2737	ljii 1.32	重 lourd	7.2	8.3	17.4
𠂇	2748	tçhja 2.16	德 vertu	20.1	21.8	
𠂇	2750	yu 1.04	头 tête	7.2	7.8	8.4
𠂇	2765	nwjij 1.36	肿 enfler	9.7	12.7	
𠂇	2775	dew 2.38	奔 courir	13.4	19.6	23.8
𠂇	2776	gjuu 2.06	救 sauver	24.8	25.5	
𠂇	2778	rjir 1.86	838 𠂇 救助 secourir	25.6	25.6	28.3
𠂇	2781	njjij 2.33	骨 os	30.6	30.6	30.6
𠂇	2787	tu. 1.58	3148 𠂇 𠂇 武器 armes	30.8	31.4	31.5
𠂇			网 filet	33.5		
				26.4		

𠂇	2797	lho 0	出 sortir, apparaître	3.3	23.1	24.1					
𠂇	2798	jir 2.72	百 cent	13.6	16.4	20.4	22.5	32.1			
𠂇	2800	xjwā 1.26	县 district	35.8							
𠂇	2804	bjuu 2.06	里 lieue	2.6							
𠂇	2805	bjuu 2.06	将 général	12.1	12.2	12.3	12.5	13.3			
𠂇	2815	khu 1.01	献 offrir	33.5	35.3						
𠂇	2820	wju. 2.52	乡 village	31.7	31.8						
𠂇	2825	ŋwər 2.76	愈、歇 guérir, s'arrêter (épidémie)	14.8	25.2	25.2	32.8				
𠂇	2827	phej 1.33	捆 attacher	20.4							
𠂇	2830	dju 1.03	2187 嘴唇 上诉 faire appel	35.3							
𠂇	2833	djij 2.37	定 certainement 1326 疣痏 一定	10.6	25.6	26.2	31.2				
𠂇	2847	u. 2.51	certainement 担、负 porter sur le dos	9.4							
𠂇	2850	tsju 1.03	[足] transcription <i>tsjowk</i>	14.4	14.5						
𠂇	2857	ŋo 2.42	病 malade 2939 痞痏 生病	4.7	5.1	8.1	8.1	19.8	20.1		
𠂇			tomber malade	20.1	20.3	20.4	21.3				
𠂇	2858	zjir 2.72	长 long	11.3							
𠂇	2862	nji 1.11	家、屋 habitation, maison	2.7	2.8	3.2	4.4	5.1	5.7		
𠂇			4889 疣痏 邻居	13.7	14.8	15.8	25.8	26.3			
𠂇			voisin	27.8							
𠂇	2865	du 1.04	宁 paisible	19.8							
𠂇	2867	kiej 2.31	243 疣痏 妻子 épouse	17.1							
𠂇	2872	wě 1.15	[文] transcription <i>mjun</i>	5.2	19.6	25.3	25.5	25.6			
𠂇				31.5	31.6	31.6	31.7	34.7			
𠂇	2888	mə 2.25	姓 nom	34.8							
𠂇				14.7	25.2						

Guillaume Jacques

辯	2893	khwej 2.30	大 grand	5.2 14.6	12.4 17.6	13.7 21.5	13.7 23.6	14.5 33.3
嫁	2904	jar 2.74	嫁 se marier (femme)	3.4 31.1	3.8	14.6	30.7	31.1
舗	2906	dwər 1.84	倦 fatigué, lassé	10.8				
眞	2909	la 2.14	4831 眞眞 果然 effectivement	19.5	25.7	34.4		
瞶	2912	lhjwo 1.48	归 retourner	2.6 25.5 28.4	3.6 27.5 34.7	20.4 27.7 34.8	20.7 28.3	25.2 28.4
彎	2920	zjì. 1.69	左 gauche	26.4	26.5	33.7		
彊	2921	wjijr 2.68	抱 prendre dans les bras	18.4				
厠	2923	phji 1.11	[毗] transcription <i>bij</i>	20.1	20.6			
骯	2925	dju 1.03	久 longtemps	9.1				
骯	2926	wju 2.02	肠 intestin	23.1				
彌	2931	sej 1.33	算 calculer	6.3	27.6	32.7		
彌	2937	lhji.j 0	国 pays	6.8 14.3 34.7	11.7 19.7 34.8	12.8	13.2	14.2 25.3 32.3
隣	2939	zji.j 1.61	中 frapper, toucher	4.7	8.1	8.2	14.3	17.1
			2857 隣隣 生病 tomber malade					21.3
彌	2944	njar 1.82	彈 rebondir, jouer d'un instrument à corde	15.3	23.1			
彌	2946	ko 1.49	[光] transcription <i>kwang</i>	6.4 33.1 35.2	19.1 33.1 35.3	23.6 33.2 35.5	23.6 33.3	33.1 33.3
臘	2952	lwow 1.54	妄 agir de façon irréfléchie	6.8				
隣	2957	ta. 2.35	止 arrêter	13.3	26.6	29.7		
臘	2960	mej 1.33	跪 s'agenouiller	10.1	27.7			
			333 脣臘 下跪 s'agenouiller					
臘	2975	tsjiir 1.95	官 mandarin	11.5				
𢂔	2979	tshjwī 1.16	寸 pouce	28.1	28.1			

					Textes tangoutes I						
屏	2983	u 2.01	中	intérieur	4.7	4.8	5.4	6.7	6.7	11.7	
					13.7	15.3	18.2				
			19.8	20.4	20.7	22.5	23.2	26.3	27.1	29.1	
			29.3	32.8	33.6	34.7				29.3	
𢙥	2987	lhjì. 1.69	打	frapper	18.3	18.4					
𢙧	2999	swu 2.01	似	semblable	7.6	7.7					
𣴚	3011	mə 2.25	泉	source	3.2	27.5					
			3217	𦵃𣴚	泉	source					
𢙩	3017	dji.j 1.61	类	catégorie	27.3						
𢙪	3019	tshijij 1.36	3784	𠂇𢙪	塞咎	subir	30.2				
			un	châtiment	à la place						
			de	quelqu'un							
𢙫	3027	ku. 2.51	答	répondre	3.1	3.6	8.1	12.3	12.6	14.2	
					20.2	20.8	26.6	30.4	32.5		
𢙬	3028	jur 2.70	3209	𦵃𢙬	奴婢	8.7	22.3				
			servante								
𢙭	3031	tsji 2.10	[勣]	transcription <i>tsek</i>	21.2	21.4	21.5				
𢙮	3042	jur 1.76	养	élever,	12.8	22.6	27.8	31.1	35.7		
			prendre	soin	d'une						
			personne	âgée							
𢙯	3045	tshew 1.42	[曹]	transcription <i>dzaw</i>	2.2	21.2	34.2	34.3	34.4		
					34.5						
𢙰	3057	zju 2.02	鱼	poisson	3.2	3.2	3.3				
𢙱	3058	zjíir 2.85	水	eau	2.5	3.2	25.2	27.5	34.8		
𢙲	3059	xwar 2.80	[画]	transcription <i>hweaiH</i>	27.1						
𢙳	3072	sji 2.10	死	mourir (thème 1)	3.7	5.6	14.4	17.1	20.1		
			Cf.	𢙩 5918 sji 1.30	34.8						
𢙤	3075	sji 1.11	尽	fin, entier	31.8						
𢙶	3092	djij 2.33	Particule de progressif		7.4	8.2	11.5	13.2	15.3		
					18.3	21.7	22.8	24.7	25.4		
					33.8						
𢙷	3096	kjwi 1.11	旧	ancien, vieux	33.4						
𢙸	3098	djij 2.37	停	s'arrêter	4.3	8.4	8.4	19.1	20.4	21.1	
					21.4	25.1	27.3	32.4			
𢙹	3099	dzjij 1.39	住、留	habiter, se	2.7	3.5	4.2	5.8	9.6	10.6	
			trouver, rester		13.2	13.7	14.4	21.4	22.6		
					22.8	27.2	27.2	27.8	33.6		

𠂇	3101	ji. 2.60	重复 à nouveau	4.3 16.6 31.1	9.1 16.7 18.2	9.2 21.1	10.3 28.4	13.8	14.4
𠂆	3107	wji 2.09	主 maître de maison	2.8					
𠂊	3113	gjii 1.32	九 neuf		10.6				
𠂔	3118	xu 1.01	[夫][府] transcription <i>pju</i> <i>pjuX</i>	2.2	12.8	13.5	16.7	19.1	
𠂅	3124	zji.j 2.54	多 beaucoup, plus		26.8	31.8			
𠂇	3126	dzijj 2.32	有 avoir (thème 1) Cf. 藝 1075 dzjo 2.44	3.4 10.7 19.3	4.4 14.5 23.8	5.7 16.2 25.6	6.4 16.4 31.4	8.6 16.8 32.1	10.6 16.8 34.3
𠂉	3128	jwī 1.16	[尹] transcription <i>ywinX</i>	11.3					
𠂈	3133	sjij 1.36	今 aujourd’hui, maintenant	12.4 28.1	12.6 30.1	12.7 31.2	21.4 31.2	27.2	
𠂊	3139	çijj 1.35	世、代、朝 génération, dynastie	2.5 8.5 16.3 24.5 32.2	3.4 9.2 16.8 25.7 33.1	4.6 9.2 17.3 25.7 33.5	5.3 9.8 18.2 27.1 35.2	6.2 10.5 14.5 27.2 35.6	7.8 11.6 15.1 21.2 23.5
𠂇	3148	dzju 2.03	2781 𠂇 𠂉 武器 armes		9.8				
𠂉	3155	tji.j 2.54	抱 prendre dans ses bras	11.7	11.8	11.8	12.2	12.3	
𠂇	3157	dzej 1.33	私 personnel, privé, égoïste, partial	7.8 16.5	8.2	12.6	12.7	13.4	
𠂉	3159	lhji.j 2.54	受 recevoir (thème 1) Cf. 𠂊 5591 lhji. 2.60	2.2 34.4	22.6 35.4	31.7	33.3	33.7	
𠂅	3175	tji. 1.67	归 retourner, se ranger au côté	5.5	19.6				
𠂇	3179	tsja 1.20	[节][婕] transcription <i>tset</i> <i>tsjep</i>	11.2 26.8	13.6 27.1	13.8 27.1	26.4 33.1	26.5	
𠂆	3183	wo 2.42	义 justice	5.7 13.2 28.8	7.3 13.2 31.1	10.1 13.2 31.2	12.7 13.4 31.4	12.7 13.6	
𠂇	3189	ljo 2.44	投 jeter (thème 2) Cf. 藝 731 lju 2.02	14.2					
𠂅	3193	tshjī 1.16	[秦] transcription <i>dzin</i>	34.6	34.7	34.7			

𠂇	3195	gjwi 2.10	句 parole	3.5	4.1						
𠂔	3197	yu 2.04	毕 finir	4.2	31.6						
𠂅	3200	tchjiw 1.46	六 six	2.5	3.4	18.3					
𠂆	3202	rjir 2.68	才 talent	7.5	13.5	15.6	27.5	27.6			
				28.4	29.1	35.5					
𠂈	3209	mjii 1.32	3028 𠂈 𠂔 servante	奴婢	8.7	22.2					
𠂉	3211	sjo 2.44	582 𠂉 𠂉 pourquoi	何云	4.2	24.8					
𠂊	3213	tsji 1.16	[晋][进] transcription	9.2	18.2	19.8	25.3	25.7			
			tsinH	33.1	33.1	33.3	33.3	34.6			
				35.6							
𠂊	3217	rar 2.73	3011 𠂊 𠂊 泉 source	泉	3.2						
𠂊	3228	thjoo 1.53	妙 merveilleux	2.7	5.2	10.7	11.1	19.6			
			749 𠂊 𠂊 嘉 être	24.6	24.7	27.3	28.2	31.4			
𠂊	3249	çji 1.16	admiratif, faire l'éloge	32.8	34.5	35.5					
			[升] transcription sying	28.5	28.5	28.8					
𠂊	3266	dzju 2.03	主 seigneur	4.4							
𠂊	3268	tchjwij 1.42	禁、诫、谨 interdire,	6.6	7.2	7.5	7.7	24.8			
			mettre en garde,								
𠂊	3282	laa 1.22	méticuleux, attentionné								
𠂊	3283	lju 2.02	颜 apparence	15.8	21.1						
𠂊	3283	lju 2.02	5613 𠂊 𠂊 赋税	4.5	31.4						
𠂊	3294	mee 2.11	impôts								
𠂊	3294	mee 2.11	贤 sage	11.6	19.3	23.4	26.7	27.2			
𠂊	3300	dju 0		27.2	31.7	31.8					
𠂊	3303	yar 2.73	生 naître	24.7							
𠂊	3303	yar 2.73	5347 𠂊 𠂊 惊讶	2.8	20.8	26.1	26.7				
𠂊	3305	kjiw 1.45	surpris								
𠂊	3315	tsə. 1.68	年 année	3.8	4.3	4.7	6.1	10.8	14.7		
				16.5	18.3	19.8	20.5	27.7			
				28.4	30.3	32.1	32.3	35.8			
𠂊	3317	lew 1.43	色 couleur	15.3	15.8	15.8	21.1	31.3			
𠂊	3320	yiew 1.44	仅 seulement	3.5	10.2	14.5	22.1	25.1			
𠂊											
				2.2	7.3	7.4	7.5	7.6	15.6		
				15.7	24.6	27.7	28.2	28.4			

					28.6	28.6	29.1	30.4
𠂇	3323	ŋjaa 2.20	[顔] transcription <i>ngaen</i>		33.2	33.2	33.3	
𠂇	3326	tçji. 1.67	贱 pauvre		8.8			
𠂇	3342	su 1.01	[苏] transcription <i>su</i>		32.2	32.3	32.4	
𠂇	3349	rjijr 2.68	Postposition		3.7	8.7	8.8	9.1
					15.5	18.4	18.6	19.1
					19.8	23.8	28.4	29.3
					33.2	33.7	33.8	34.4
					34.8			
𠂇	3350	tçjo. 1.72	5517 嫩醜 丑陋 laid		31.3			
𠂇	3354	χie 1.09	力 force		8.8	25.8	26.2	
𠂇	3357	kie.j 2.53	欲 désirer		4.1	4.3	9.5	13.8
					18.7	19.4	21.5	22.5
					27.1	28.7	29.4	31.2
					31.3			
辯	3360	nwə 0	才 talent		5.3			
			5247 辯讐 书 livres					
辯	3361	kie.j 1.60	姊妹 soeur (terme utilisé par les filles)		2.3	11.6	13.7	14.5
					14.6	14.7		
辯	3368	thjwi. 1.67	少 jeune		15.6	28.5	30.7	30.8
					31.2	35.7		
辯	3370	gu 2.01	共 ensemble, commun		15.1	15.4	21.6	21.6
					27.1	27.3		
辯	3388	ŋwu 2.01	哭 pleurer		18.4	23.2	28.7	
辯	3404	çjii 1.14	1833 辯諭 犹豫 hésiter		30.2			
辯	3406	pju. 2.52	殿 palais, salle		16.6	26.4		
辯	3419	bjuu 1.07	尊 respecter		3.7	4.7	5.4	7.2
					11.2	11.4	24.1	24.7
					25.5	25.5	26.2	26.8
					31.2	32.2	32.4	33.6
					34.3	34.4		
辯	3420	dzə 1.27	3639 嫌 猶好 运 chance, bonheur		25.1			
辯	3424	le 2.07	惧 être pris de frayeur		4.3	5.6	14.1	18.1
辯	3431	dzju. 2.52	雨 pluie		29.6			26.5

辯	3444	dzew 2.38	騙 tromper	13.1
牘	3454	tshijj 2.32	羊 ovin	16.4 16.6
𠂇	3456	lja 1.20	來 venir	26.7 33.6
𢚔	3457	sjiw 1.46	新 nouveau	2.1 2.2 36.2
𢚔	3460	sjwì 1.30	新 nouveau	6.1
𦵃	3465	tchji 1.10	肉 viande	3.2 17.7
𩫱	3468	wer 1.77	5371 菲 𩫱 décosations	裝 飾 24.7 25.1
𦵃	3469	sjij 2.33	识 reconnaître	23.1 23.2
𠂇	3485	la. 1.63	手 main	4.8 10.4 11.8 26.1 29.3 30.3
𦵃	3506	bji.j 1.61	升 monter	6.5 11.2 11.5 16.3 16.7 19.1 19.5 26.8 34.1 35.4
𦵃	3508	bji 2.10	臣 fonctionnaire	2.2 6.4 6.5 9.7 16.3 23.7
			2384 𩫱 𩫱 群 臣	23.8 25.3 25.7 27.2 32.3
			fonctionnaires	
𢚔	3510	jijr 1.74	强 fort	5.4 17.4 35.3
			2144 犹 𢚔 艱 難	
			souffrance, difficulté	
			4566 霸 𢚔 饑 饷	
			famine	
𦵃	3513	mə 1.27	天 ciel	15.5 16.1 17.4 28.6
			2349 𩫱 𩫱 天子 fils	
			du ciel	
𦵃	3519	ju 1.02	[庚][好] transcription	19.8 26.4 26.5 26.8 27.1
			yuXyo	27.1
𦵃	3527	mja 1.20	恐 particule modale,	6.1 6.1 8.1 11.4 17.2 18.8
			craindre	18.8 20.5 22.1 23.1 23.3
				26.7 27.3 29.7
𠂇	3545	lhjiir 1.92	墮 chuter	17.1
𠂇	3546	jwi 1.32	屏 paravent	24.1
𦵃	3547	lia 2.15	醉 saoul	20.7
𦵃	3551	niow 2.48	恶 mauvais, malveillant	18.3 18.4 18.5 20.7 26.6 29.6
𢚔	3554	ljow 1.56	[梁] transcription ljang	13.6 14.2 25.7 30.6 30.7 35.3 35.5

筭	3562	mjaa 1.23	妻 épouse	2.3	23.5	29.8					
筭	3566	lu 2.01	[卢][魯][祿] transcription <i>lu luX luwk</i>	5.3 13.3	5.5 13.5	5.7 19.1	11.7	12.8	13.2		
筭	3570	dzju 2.02	弱 faible	6.3	8.7	8.8	9.1	10.6			
筭	3571	xwər 1.84	[霍] transcription <i>xwak</i>	35.2							
筭	3574	tsjij 2.33	知、明 savoir, comprendre (thème 1) Cf. 3615 篪 tsji 2.10	13.4	19.4						
筭	3575	nji 2.10	听 écouter, obéir (thème 2) Cf. 5554 篪 njij 2.33	9.6 29.3	13.5	25.1	25.6	28.1			
筭	3576	sjwij 1.36	明 clair	3.5	5.2	35.5					
筭	3578	lji. 2.60	[累] transcription <i>ljweX</i>	22.4	22.7	22.7					
筭	3582	kjii̥r 2.85	胆 bile	13.1							
筭	3583	tja 1.20	者 particule	2.5 7.1 8.4	4.6 7.3 8.5	5.3 7.5 8.7	5.7 7.7 9.2	6.2 7.8 9.8	6.8 8.3		
			10.1 13.5 19.8 23.5 26.8 31.2 32.7	10.5 13.6 20.5 23.7 27.4 31.2 33.1	11.1 14.4 20.6 24.2 27.5 31.3 33.5	11.6 15.1 21.2 24.4 27.8 31.5 33.8	12.2 15.6 21.6 25.5 28.2 32.1 34.2	12.4 16.3 21.7 25.5 28.5 32.2 34.2	12.5 16.8 21.8 25.7 29.7 32.6 35.6	12.6 17.3 22.4 26.2 30.6 32.6 35.8	12.6 18.2 23.2 26.6 31.1 32.6
筭	3587	pia 1.18	[班] transcription <i>paen</i>	26.8							
筭	3589	dzjij 1.42	时 temps, moment	2.8 17.4 28.6	8.2 21.5 29.1	8.7 22.7 31.4	9.2 27.8 35.4	9.2 28.6	10.5 28.6		
筭	3590	gjii 1.14	义 ngjeH	5.3							
筭	3594	bə 1.27	5586 篪籜 投掷 jeter	10.4							
筭	3600	χju 1.03	喚 appeler	9.7	25.6						
筭	3601	khew 2.38	口 bouche, ouverture	10.6	33.3						
筭	3606	juu 1.07	看 regarder	5.3 21.1	8.1	8.2	8.3	8.4	18.8		

𠂇	3614	ka.	1.63	命	vie	5.5	9.5			
緝	3613	dwewr	2.78	悟	se rendre compte	28.4	29.1			
𠂇	3621	wjo	1.51	为	faire (thème 2)	22.6	23.4			
				Cf.	𦵃 5113 wji 1.10					
緝	3627	nji	2.10	悄	en secret	4.8	4.8			
𠂇	3628	ȝjwā	1.26	[援][媛] transcription <i>hjwon</i>	6.2 30.5	29.7 33.5	29.8	30.2	30.3	
𠂇	3639	rjijr	2.68	3420 喪 翁	好运 chance, bonheur	25.1				
𠂇	3640	tha	2.14	[道] transcription <i>dawX</i>	29.7 30.5	30.2	30.3	30.4	30.5	
𠂇	3654	a	0	[阿] transcription ‘a	21.5					
𠂇	3665	lhja.	1.64	电	éclair	29.6				
𠂇	3668	lji.	1.67	种	planter, cultiver	14.7	15.7	16.4	17.4	
𠂇	3669	na	1.17	[南]	transcription <i>nom</i>	16.3	27.4			
𠂇	3678	to	2.42	出、生	apparaître, naître	5.8	18.4	22.8	26.4	28.1
𠂇	3679	tjwī	1.30	打	frapper	18.3				
𠂇	3684	cie	2.08	[先]	transcription <i>sen</i>	10.5	10.6	10.8		
𠂇	3685	jīj	1.42	[郢]	transcription <i>yengX</i>	11.1	11.2			
𠂇	3690	bjij	2.33	时	lorsque, quand	3.5	4.1	34.8	35.1	
𠂇	3693	X		亲	être proche, intime	12.8				
𠂇	3700	nio.	2.63	毒	poison	18.7	18.8			
𠂇	3703	we	2.07	号	titre	4.5	13.6	33.1	31.5	
				2047 𠂇 緝	賜 号					
𠂇	3706	rjijr	2.68	Préfixe directionnel de classe 2, neutre (cf. 795)		21.1				
𠂇	3708	phja	1.20	断	couper, casser	5.2	27.8	28.2	28.3	
𠂇	3734	njīt.	2.61	觉	être conscient	3.1	28.4	28.8		

Guillaume Jacques

𠙴	3735	tji. 1.67	愿 souhaiter	10.2	31.1					
𠂇	3738	kow 1.54	[公][袞] transcription <i>kuwng kwonX</i>	11.2 20.4 34.6	19.8 25.3 34.6	19.8 25.5 34.7	20.2 25.6 34.8	20.2 34.6 34.8		
𠂊	3740	kie 1.09	戒 discipline	30.1	35.3					
𠂆	3744	dziej 2.31	信 confiance	4.2	31.1					
𠂔	3745	dzjaa 2.21	[聂] transcription <i>nrjep</i>	22.5	22.7	22.8	23.3			
𠂅	3753	kow 2.47	官 charge administrative	29.1						
𠂆	3757	dzjiw 2.40	4010 𠂆 脚 桤 menottes et fers	30.2						
𠂇	3758	twe. 1.65	纺、嗣 filer, hériter 2456 𠂇 𠂇 纺绩 filer	2.7 19.7	3.7	10.2	10.3	14.7		
𠂈	3760	rjar 1.82	田 champs	8.8	16.5	16.6				
𠂉	3766	zji 1.11	小 petit	12.1						
𠂇	3769	jij 1.39	赦 gracier	5.3	11.1	35.6				
𠂇	3774	çjow 1.51	[尚][商] transcription <i>dzyangH syang</i>	10.8	20.6	35.3	35.4	35.5		
𠂇	3784	bio 1.50	列 rangée 3019 𠂇 塞咎? subir un châtiment à la place de quelqu'un	30.2	33.6					
𠂇	3788	tsu 2.01	[祖] transcription <i>tsuX</i>	16.2	34.1	34.3	34.5			
𠂇	3789	phjij 1.36	避 éviter [平] transcription <i>bjaeng</i>	11.2 16.1 34.7	15.6 16.2 16.8	15.7 20.1	15.7 20.2	15.8		
𠂇	3796	ljij 2.37	教 enseignement	28.5						
𠂇	3798	tsəj 1.40	小 petit	3.8 21.7	14.5	14.5	16.8	17.7		
𠂇	3807	jij 1.36	轻 léger	7.6						
𠂇	3808	xju 1.03	[许] transcription <i>xjoX</i>	9.8	10.5	28.5				
𠂇	3813	wji.j 2.54	送 faire ses adieux à quelqu'un	24.6	34.8					
𠂇	3815	wji.j 2.54	锁 serrure	33.3						

Textes tangoutes I

𠂇	3818	mijjr 2.68	者 nominalisateur	3.5 23.2	4.8 23.8	14.5 26.2	20.3 31.4	22.3		
𠂇	3819	lu 2.01	位 place, trône	9.7	15.5	19.7	32.1	33.7		
𠂇	3820	tçjɪ 1.29	5992 蘭𦵹 片刻 en un instant	3.2						
𠂇	3821	lu 2.01	委 confier	33.2						
𠂇	3824	lu 2.01	嫁妝 dot	24.6						
𠂇	3826	tçjɪir 2.85	缠 attacher	9.7						
𠂇	3828	tsjɪ 1.29	委、嘱咐 confier, ordonner	33.2						
𠂇	3830	njij 2.33	王 roi	11.7 19.6 31.4	13.3 19.7 31.4	13.5 19.7 31.5	19.2 30.7 31.6	19.3 31.2 31.6		
𠂇	3831	ljij 2.33	[令] transcription <i>ljengH</i>	35.8						
𦵹	3834	lhew 2.38	4662 𦵹𦵹 起火	13.7						
𦵹	3835	lhew 2.38	解 détacher	9.6	12.7	30.5				
𦵹	3844	dzji.j 1.61	行 agir, aller	4.7 13.4 28.7	5.1 18.4 36.1	7.1 20.5	9.1 20.5	12.7 24.8	13.2	
𦵹	3852	dzjij 1.35	行 aller	9.3	13.1	27.1	27.4			
𦵹	3872	kjir 1.79	丝、毛 soie, laine	27.8	27.8	28.2	28.3			
𦵹	3879	gju 2.03	具 outil	8.8	23.8					
𦵹	3891	zjiw 1.46	616 𦵹𦵹 侵凌 violenter, vaincre	29.4						
𦵹	3893	cie 1.09	[书] transcription <i>syo</i>	10.8	20.6					
𦵹	3894	njɪ 1.30	姑 tante paternelle	2.3	11.6	13.6	14.3			
𦵹	3900	o 1.49	胃 estomac	21.6	23.1					
𦵹	3909	pu 1.01	[北][卜][濮] transcription <i>pok puwk puwk</i>	16.3	16.4	16.7	22.4	34.2		
𦵹	3916	sji 2.10	Suffixe de perfectif, nominalisateur	22.6	32.5	33.4				

Guillaume Jacques

𠂇	3926	nja 2.17	汝 toi	17.2	20.8				
𠂔	3933	mjij 2.33	宿 habitation	16.5					
𠂆	3937	jiw 1.45	疫 épidémie	19.8					
𠂊	3939	jiw 1.45	[尧] transcription <i>ngew</i>	15.1	15.5				
𠂋	3951	thu 1.01	[图][度][杜] <i>du duH duX</i>	7.3	11.2	27.1	33.1		
𠂌	3955	thẽ 2.13	[邓] transcription <i>dongH</i>	9.2					
𠂎	3966	wji. 1.67	味 goût	3.2					
𠂏	3968	khiə 2.26	脯 viande séchée	20.8					
𠂐	3974	tshjii 2.12	说 dire (thème 2)	32.7					
			Cf. 𩫱 5612 tshjijj 1.39						
𠂑	3985	kjaα 1.21	驮 charge	9.3					
𠂓	3986	nji 1.30	4893 腋 蕤 婆婆 belle-mère (mère du mari)	2.3 3.7 5.4 32.3	2.4 4.2 5.5 32.3	2.8 4.3 5.5 32.8	3.1 4.6 5.8 33.4	3.1 4.7 6.1 28.6	3.3
𠂔	3989	jij 1.36	Préfixe directionnel de classe 2, haut (cf. 5981)	2.7 31.6	9.3 32.1	10.5	16.6	23.2	
𠂖	3990	khjì 1.30	足 pieds	3.4					
𠂗	4003	kha 2.17	4762 𩫱 蕤 起程 partir 舀 puiser	2.6	25.2				
𦥑	4010	çju 1.02	3757 𩫱 𦥑 桤楷 menottes et fers	30.2					
𦥑	4018	tchji 2.09	典 livre classique	15.6	21.1				
𦥑	4024	zjì. 2.61	双 les deux	5.2 19.2	6.5 29.8	12.4 33.4	13.7	17.7	
𦥑	4027	njiì 1.32	二 deux	3.3 20.1	4.3 29.8	5.4 33.4	12.4	14.7	17.7
𦥑	4028	nji 2.10	汝 toi (honorifique), vous	3.6 7.8 15.4 30.2	5.6 8.7 24.7 33.4	6.6 12.1	7.3 14.1	7.4 14.1	7.7 30.1
𦥑	4040	khjuu 1.06	迎、聘、娶 accueillir, engager, épouser	30.6	30.8	31.4	32.3	33.2	
𦥑	4047	rewr 2.78	足 pied	13.1					

𢃊	4048	lju 2.02	斤 une livre	22.5						
𢃉	4063	wier 1.78	爰 aimer (thème 1)	6.3	12.5	12.6	12.6	22.2		
			Cf. 𢃉 4064 wior 1.90	22.2	23.3	34.1				
𢃈	4064	wior 1.90	爰 aimer (thème 2)	10.4						
			Cf. 𢃉 4063 wier 1.78							
𢃁	4069	pjwiir 1.92	諫 admonester	14.1	18.4	28.7				
𢃂	4075	dzjaa 1.23	俭 faire des économies	7.2	31.6					
𢃃	4088	liow 2.49	[良] transcription <i>ljang</i>	7.3	7.6					
𢃄	4092	khie 1.09	苦 souffrir	7.1	16.1					
𢃅	4115	gjij 2.33	野 、 郊 campagne, bordure de la ville	11.7	13.4	27.4	27.6			
𢃆	4118	zjiw 1.46	柏 genévrier	6.1	20.5					
𢃇	4184	çja 2.16	4531 𢃃𢃂 赞扬 faire l'éloge	11.5	14.8	17.7	25.3	26.8		
				35.6						
𢃈	4210	jo 2.44	时 quand	5.6						
𢃉	4225	sja 1.20	杀 tuer	4.3	9.8	10.1	10.2	10.3		
				15.2	17.6	20.7	20.8	22.8		
				23.3	23.5	26.5	29.2	29.5		
				29.5	29.8	30.5				
𢃁	4226	ljwi. 1.67	陷 tomber dans	4.4	29.7					
𢃂	4233	ko 1.49	车 voiture	20.7	27.1	27.2	27.3			
𢃃	4250	sji 1.11	木 bois, arbre	28.1						
𢃄	4268	ŋwer 2.71	苗 pousses	18.2						
𢃅	4269	tçhjij 1.35	持 tenir [郑] transcription <i>drjengH</i>	5.3	9.4					
𢃆	4290	thwo 2.42	容 contenir	13.1						
𢃇	4299	lã 2.24	[览] transcription <i>lamX</i>	18.3	18.5	18.5	18.7	18.8		
				18.8	19.1					
𢃈	4305	tsũ 1.96	[宗] transcription <i>tsowng</i>	5.3	33.7	34.5	34.5			
𢃉	4306	khiew 2.39	枝 branche	30.4						

𦥑	4329	xjwī 1.16	[冯] transcription <i>bjuwng</i>	26.4							
𦥑	4342	dja 2.17	Préfixe directionnel de classe 1, centrifuge (cf. 𦥑 4841 djij 2.33)	2.6 5.3 9.5 11.3 12.1 12.1 12.3 14.4 14.5 15.5 15.8 16.3 16.7 17.1 17.4 17.7 19.1 19.4 20.1 20.4 20.7 20.7 20.8 21.5 22.8 23.6 24.7 26.5 27.7 28.4 29.1 29.2 29.4 29.5 30.3 30.5 30.5 30.7 30.8 31.3 33.5 34.1 34.8 35.7	2.8 5.6 5.6 5.6 6.5 8.6	3.4 5.6 5.6 10.2 10.3 11.1	3.7 5.6 5.6 10.3 11.1	3.8 6.5 15.8 16.3	4.5 8.6		
𦥑	4348	lew 1.43	[柳] transcription <i>ljuwX</i>	11.1	11.2						
𦥑	4370	ljuu 1.07	賭 parier (thème 1) Cf. 𦥑 4248 ljoo 1.53	28.5							
𦥑	4391	ljì 1.29	松 pin	6.1	20.5						
𦥑	4396	rjir 2.77	府 maison, résidence	22.8	22.8						
𦥑	4398	tji.j 1.62	强 avancer, améliorer	28.4							
𦥑	4401	zow 2.47	持 tenir	8.6	9.8	20.3	25.2				
𦥑	4408	mæə 1.31	火 feu	14.1	14.4						
𦥑	4444	ljì. 1.69	及 conjonction	6.8 13.7 22.8	7.4 14.3 27.7	8.2 19.2 33.6	9.4 19.2 34.7	12.3 19.2 34.7	13.2 21.3		
𦥑	4447	dzow 1.54	后 impératrice 510 繢 𦥑 impératrice	26.4 34.1	31.5	33.5	33.7	33.7	34.1		
𦥑	4456	lji.j 2.54	大 grand	2.2 18.1 33.6	2.6 19.3 35.3	4.7 25.3	6.5 25.8	7.1 27.6	9.7		
𦥑	4459	bja 2.17	断 se couper, se casser	8.8	9.5	10.3					
𦥑	4460	djuu 2.06	刺 percer, assassiner (thème 1) Cf. 𦥑 5220 djoo 1.53	22.7	22.8						
𦥑	4464	ljì. 1.69	议 discussion	6.5	6.8	8.3	23.7				
𦥑	4467	tshə 1.27	[刺] transcription <i>tshjeH</i>	29.2							
𦥑	4469	çji 2.09	往 aller (thème 1) Cf. 𦥑 4481 çjì 1.29 Pour ce verbe, l'opposition entre thème	3.4 8.4 16.5	4.8 9.3 17.1	6.5 13.8 17.5	8.1 14.1 19.4	8.2 14.4 20.2	8.4 14.4 20.2		

Textes tangoutes I

			1 et thème 2 ne semble pas liée à la personne.	27.7 34.7	29.1 34.8	29.2	30.8	32.3
夾	4478	ta 1.17	逃 s'enfuir	5.5 30.3	19.4	26.4	26.4	29.4
覩	4480	kar 2.73	分 se séparer	16.4				
薦	4481	çji 1.29	往 aller (thème 2) Cf. 蘦 4469 çji 2.09	3.4 13.8 22.7 31.1	3.8 14.6 25.3 32.5	4.1 14.7 27.1 30.1	9.4 17.6 30.1 30.7	11.4 20.2 30.1 30.7
覩	4485	tshwew 1.43	向 se tourner vers, offrir	2.8	33.3			
薦	4489	phjii 1.14	使 envoyer	4.5 18.5 29.1	8.7 21.4	8.7 21.4	13.3 22.7	15.2 25.3
𦥑	4503	kiej 2.31	遣 envoyer	8.7				
𦥑	4506	lu 2.01	燎 brûler	21.3				
𦥑	4507	çio 1.50	隨 suivre 612 𩫔 𩫔 引导 mener [朔] transcription <i>sraewk</i>	6.6	11.8 18.5	18.5 18.6	33.1	
𩫔	4508	tji. 1.67	食 nourriture	2.7 16.1	3.8 18.8	10.7 21.7	14.7 25.4	15.7 26.1
𩫔	4517	dzji 1.10	食 manger (thème 1) Cf. 𩫔 4547 dzjo 1.51	15.8	17.5	17.6	17.7	26.6
𩫔	4521	jaar 2.75	啼 crier en pleurant	11.8				
𩫔	4531	jow 2.48	4184 𩫔 𩫔 赞扬 faire l'éloge	6.1 25.2	11.5 26.7	14.8 32.8	17.7 35.6	20.4
𩫔	4532	pa. 2.56	渴 avoir soif	2.6				
𩫔	4533	kie 1.09	223 𩫔 𩫔 喊 crier	5.4				
𩫔	4541	a 0	[阿] transcription 'a	14.4	14.5			
𩫔	4543	mər 1.84	唇 lèvres, extérieur de la bouche	21.3				
𩫔	4566	ba. 2.56	3510 𩫔 饥 饥馑 famine	17.4				
𩫔	4568	phjo 2.44	使 auxiliaire causatif (thème 2) Cf. 𩫔 749 phji 1.11	30.1				
𩫔	4574	mjì 1.30	人 homme	6.5 22.6	6.6 23.1	6.8 26.2	7.3 7.3	15.4

	4579	lju 2.02	[昌] transcription <i>ljoX</i>	28.5					
𠂇	4587	ioow 1.57	功 mérite	28.2	32.2				
彘	4590	gjii 1.14	[义] transcription <i>ngjeH</i>	10.5					
𦨓	4591	çjwɪ 1.29	[舜] transcription <i>sywinH</i>	15.1 15.5	15.1	15.3	15.3	15.4	
𧈧	4600	ŋwu 1.58	誓 serment	14.6					
𠂆	4601	nja 2.17	Suffixe de seconde personne du singulier	3.6 12.3 21.4 32.5	5.6 12.6 24.7 32.8	8.7 14.1 26.6 33.4	10.4 12.2 29.5 32.5	12.2 14.2 29.5 32.5	
𠂊	4602	jar 1.82	八 huit	4.3	10.6	32.1			
𠂔	4604	the.j 2.53	[太][大][代] transcription <i>thajH dajH dojH</i>	11.2 16.7 19.3 32.1 34.5	11.2	12.8	13.5	16.7	
𠂅	4616	lji.i.j 2.35	嗜 aimer manger / boire	2.5	3.2	20.7			
𠂆	4619	ŋja. 2.57	饼 gâteau	27.4					
𦨓	4625	mjiij 2.35	尾、末 queue, fin	2.1 33.4	18.6	18.6	27.2	27.3	
𡇁	4630	de 2.07	喜 heureux	24.7	31.8				
𠂋	4643	yar 1.80	诬 accuser injustement	35.2	35.4				
𢃥	4658	thji 1.11	饮 boire, vivre	8.5 16.4 18.8	8.6 17.8 27.5	15.7	15.8	16.1	
𢃥	4660	jā 1.26	[剗] transcription <i>yemX</i>	35.7					
𢃥	4661	bji 1.11	丙 troisième <i>tiāngān</i>	10.8					
𢃥	4662	dzjɪ. 1.67	火 feu, incendie 3834 𦨓𦨓 起火	13.7	13.8	15.2			
𢃥	4663	lha 1.17	灭 détruire	23.4	23.4				
𢃥	4664	le. 1.65	煮 faire bouillir	21.3	21.5	22.3			
𢃥	4675	rjijr 2.68	苦 peine	21.4					

𦨇	4681	nju 1.03	耳 oreille	6.7
𦨩	4684	mej 1.33	目 oeil	23.1
𦨪	4686	khjwā 1.26	郡 préfecture [权] transcription <i>gjwen</i>	7.4 11.2 29.3 29.8 35.2
𦨫	4693	na 1.17	深 profond	5.6 22.1
𦨮	4695	gjiiw 1.47	[牛] transcription <i>ngjuw</i>	20.6
𦨯	4700	dju. 1.59	遇 rencontrer	2.6 9.2 17.4 28.8 30.5
𦨩	4713	rjur 1.76	世 monde	4.2
𦨪	4719	kie.j 2.53	朝、京 cour, capitale	4.7 13.5 23.7
𦨪	4729	lhwu 1.01	衣 habits	3.8 11.4 14.7 15.7 21.7
𦨪	4730	u. 2.51	库 dépôt, réserve	33.3
𦨪	4735	dzja 2.16	锋 coupant, lame	22.5
𦨪	4739	tsewr 1.87	节 noeud, joint, articulation	30.4
𦨪	4744	jow 2.48	[雍] transcription <i>jowng</i>	19.2 19.4
𦨪	4751	sej 1.33	清 pur	7.2 31.6
𦨪	4762	tchijj 1.35	举 lever	3.5
𩚔			3990 𩚔 起程 partir	
𩚔	4772	jir 2.77	帛 rouleau de soie	13.6
𩚔	4775	khjow 2.48	[康] transcription <i>khang</i>	34.6 34.8
𩚔	4778	çja. 1.64	七 sept	2.6 10.8 18.3 28.4 32.7
𩚔	4797	jwir 2.77	文 écriture	15.7 35.4
𩚔	4820	ma. 1.63	婿 beau-fils	28.7
𩚔	4825	me 2.07	睡 dormir	20.3 31.7
𩚔	4827	tçie.j 2.53	遍、续 fois, continuer	8.1
𩚔	4830	çja 2.18	[少] transcription <i>syewH</i>	24.5 24.5

Guillaume Jacques

𠂇	4831	mə 2.25	2909 𠂇𠂇 果然 effectivement	19.5	25.6	34.4					
𢈌	4841	dijj 2.33	Préfixe directionnel de classe 2, centrifuge ou centripète (cf. 𢈌 4342 dja 2.17)	6.7	7.1	12.7	16.2	21.8			
𢈌	4848	ɣã 1.24	[安] transcription ‘an’	23.5							
𢈌	4851	bia 2.15	粥 gruau de riz	35.7							
爻	4861	zjo. 2.64	时 quand	15.6	21.7	28.5	35.7	35.7			
𧈧	4868	gjii 2.12	希 espérer	6.6	6.7	7.3	8.6	9.1	14.4		
𧈧	4869	kjì 1.30	154 𧈧𧈧 公公 père du mari	23.1	31.2	31.2	31.3	31.6			
𧈧	4871	ŋør 1.84	山 montagne	5.4							
𢈌	4875	bju 2.03	牛 boeuf	11.8	16.5						
𧈧	4884	nji 2.10	Suffixe de première et seconde personne du pluriel. 等 pluriel	6.7	7.5	8.3	9.6	9.6	9.8		
𧈧	4889	dzjwi 1.30	相 réciproque	16.2	19.6	20.8	27.2	30.7			
𧈧	4893	wjì 1.29	2862 𧈧 𧈧 邻居 voisin	2.7	2.8	5.7	5.8	17.5	17.7		
			4989 𧈧 𧈧 朋友 ami	21.7	21.8	22.1	22.4	24.2			
𧈧	4894	mjo 1.51	3986 𧈧 𧈧 婆婆 belle-mère (mère du mari)	24.3	24.3	25.4	34.4	35.8			
			4896 tçjə 2.26	2.3	2.4	2.8	3.1	3.1	3.3		
𧈧	4897	ljow 1.56	[齐][之][淄] transcription <i>dzej tsyi tsri</i>	3.7	4.2	4.3	4.6	4.7	5.1		
			4897 ljow 1.56	5.4	5.5	5.5	5.8	6.1	28.6		
𧈧	4900	ɣie.j 2.53	4900 𧈧 𧈧 32.3 运 transporter	32.3	32.4	32.8	33.4				
			4906 gjwi 2.10	7.1							
𧈧	4907	tji. 1.67	Cf. 𢈌 5026 mji 1.11	Cf. 𢈌 3686 gjwo 2.44	10.5	10.6	11.1	11.1	17.3		
			酿 faire fermenter	22.5	23.3						
𧈧	4907	tji. 1.67	(thème 1)	4.8							
			Cf. 𧈧 4941 tjo. 1.72								

Textes tangoutes I

𦥑	4921	swē 1.15	[宋] transcription <i>sowngH</i>	10.5	16.8	23.5	23.7	32.2
𦥑	4928	pow 1.54	帮 aider	32.8	35.2			
𦥑	4940	jí 2.28	益射 transcription <i>jiek</i>	9.2	29.7			
𦥑	4941	tjo. 1.72	酿 faire fermenter (thème 2)	5.1				
𦥑	4945	wə 1.27	Cf. 瓮 4907 tji. 1.67 夫 mari	3.4	3.7	4.1	28.6	29.3
𦥑	4950	rjir 2.72		30.8	32.6			29.8
𦥑	4962	we 2.07	Postposition (committatif) [魏] transcription <i>ngjwijH</i>	2.6	3.3	4.2	5.7	6.6
𦥑	4971	çjwi 1.10	岁 année	7.7	8.5	9.2	9.3	12.8
𦥑	4976	wejr 2.66	护 protéger	14.3	15.6	21.6	22.1	22.4
𦥑	4978	tjij 1.36	若 si	23.7	25.2	27.1	27.3	28.3
𦥑	4981	tchioow 1.57	或 quelqu'un	29.5	30.5	33.6	34.8	
𦥑	4989	wjí. 1.67	4889 蔽羸 朋友 ami	4.6	5.2	35.2		
𦥑	4999	gji.j 1.61	剪 couper	3.4	3.8	14.5	14.5	14.6
𦥑	5015	kjwi 1.11	锁 serrure	17.6	17.7	18.3	21.5	30.3
𦥑	5018	naa 0	菜 légumes	35.4				
𦥑	5024	ljij 1.36	易、变 changer	24.2	24.3	28.7	31.7	
𦥑	5026	mji 1.11	闻 entendre (thème 1)	19.5	6.7	6.7	9.7	13.6
𦥑			Cf. 瓮 4894 mjo 1.51	32.8	20.8	23.2	27.5	30.7
𦥑	5029	kwow 2.47	怒 s'énerver	15.5	31.1			
𦥑	5030	χiwej 1.34	受 recevoir	33.7				
𦥑	5034	tshow 1.54	乐 musique	15.3				

Guillaume Jacques

𦨇	5037	bjir 1.86	刀 couteau	5.5	5.5	27.8	31.3
𦨩	5045	kjwī 1.16	[君] transcription <i>kjun</i>	24.5	24.5		
𦨪	5049	wja 1.19	父 père	3.8	4.3	6.7	7.4
				11.6	16.1	17.2	18.6
				20.1	20.2	20.4	20.4
				24.6	24.8	28.7	30.5
𦨫	5054	tçju 1.02	1918 𦨫……𦨫𦨫 不得 已、不得不 ne pas pouvoir ne pas	30.1	34.3		
𦨩	5055	tçjī 1.16	[真] transcription <i>tsyin</i>	17.8			
𦨪	5057	ȝiej 1.34	真 vrai	12.6	14.2	21.4	32.5
			582 𦨩𦨪	为 何			
𦨩	5065	lji. 1.67	pourquoi 坠 tomber	4.8	7.6	19.8	
𦨩	5070	zjì 1.69	子 fils	30.5			
𦨩	5071	wji 1.10	3844 𦨩 𦨩 使用 utiliser, s'occuper de	5.1	9.1	24.8	
𦨩	5072	ȝjir 1.82	做 faire	35.1			
𦨩	5086	gioo 1.53	[乐] transcription <i>ngaewk</i>	27.4			
𦨩	5087	jow 1.58	[王][阳][羊] transcription <i>hwang yang yang</i>	4.6	4.8	14.4	15.6
				22.4	23.6	27.4	27.6
				28.3			27.7
𦨩	5091	gja 2.17	我 nous inclusif	15.4			
𦨩	5093	tçhjiw 2.07	[赵][兆] transcription <i>drjewX</i>	6.2	10.5	10.6	11.1
𦨩	5113	wji 1.10	为 faire (thème 1)	4.4	4.5	5.6	6.4
	Cf.	𦨩 3621 wjo 1.51		11.2	16.1	16.3	16.8
		5604 𦨩𦨪 ergatif		17.5	18.2	18.7	19.7
		20.8	21.2	22.1	22.4	23.6	24.5
		26.5	28.6	29.2	29.5	30.2	32.3
		33.2	33.2	34.1	35.2	35.3	35.6
𦨩	5120	tshwew 1.43	明 clair	35.7	35.7	35.8	35.8
𦨩	5127	twu. 2.51	直 droit, direct	33.5			
𦨩	5136	ji 2.28	睡 dormir	16.4	22.8	22.8	32.6
				8.1	8.2	31.7	

𠂇	5146	bju 2.03	召 appeler	25.6					
𢈵	5148	dzji. 2.60	罪 crime	6.6 32.7	10.2 35.6	10.5	11.1	29.6	
𢈶	5149	duu 1.05	积 accumuler	28.2					
𢈷	5157	kji 1.11	[姬][冀] transcription <i>ki</i> <i>kijH</i>	23.6 34.7	25.4	25.4	25.5	34.7	
𢈸	5163	dzjow 1.56	离 se séparer	28.8	34.8				
𢈹	5165	twu. 1.58	处 endroit	3.5 18.5	10.3 19.6	17.7 21.7	18.1 30.2	18.5	
𢈺	5170	wa. 1.63	肩 épaule	13.1					
𢈻	5173	dzjì. 0	扶、牵 aider à se lever, tirer	10.4	20.7	29.7			
𢈼	5176	dzioow 2.50	堪 pouvoir	17.7	19.5				
𢈽	5179	djii 1.14	雷 tonnerre	29.6					
𢈾	5183	tji.j 1.62	堵 obstruer	15.2					
𢈿	5205	ya. 1.63	刀 épée	29.4					
𢈻	5210	mo 2.42	孤 orphelin	30.8	31.3				
𢈻	5212	phji. 1.67	议 discussion	16.3	21.2	21.3	22.4		
			760 𢈻 𢈻 丞 相						
𢈻	5217	kuu 1.05	刻 graver	7.5					
𢈻	5218	tchjwo 1.48	[昌][长] transcription <i>tshyang drjang</i>	19.3	19.3	19.6	23.5		
𢈻	5241	kjwi 0	割 couper	17.5					
𢈻	5243	sjij 2.33	民 peuple	25.6					
𢈻	5247	khieej 1.38	果 fruit	5.3					
			3360 𢈻 书 livres						
𢈻	5249	no 2.42	匹 pièce d'étoffe	13.6	28.1				
𢈻	5252	lu. 1.58	门 porte	5.5					
𢈻	5253	ȝew 1.43	[哀] transcription 'oj	24.5					

Guillaume Jacques

𠂇	5258	io. 1.71	院、归 institut ; revenir ; particule de début de proposition.	2.2 7.1 16.3 19.8 22.5 2627 29.5 32.0	3.8 10.5 17.1 20.4 23.2 25.4 25.5 32.5	4.2 11.5 17.2 21.2 23.3 25.7 27.4 34.2	4.4 12.1 17.4 21.5 23.6 28.8 34.2 35.7	5.7 15.6 18.4 22.4 24.4 28.8 34.2 35.7	6.3	
𠂇	5259	ljiw 1.45	[刘] transcription <i>ljuw</i>		24.4	34.2	34.2	34.5		
𠂇	5262	ŋewr 1.87	乱 troubles		9.2	25.7	29.8			
𠂇	5285	lji 1.29	Particule de fin de phrase	7.6 24.4	7.7 28.2	10.4 32.7		15.4	20.5	
𠂇	5289	tsjij 2.33	2428 𠂇 𠂇 谗謗 calomnier		16.2					
𠂇	5300	tji 1.30	一 un		2.6 17.8	3.3 20.5	5.4	8.1	12.1	12.4
𠂇	5301	nej 2.30	晚 soir		11.4					
𠂇	5302	X	集 rassembler		2.1	36.2				
𠂇	5303	wji. 1.67	兽 animal sauvage		26.3	26.6	26.7			
𠂇	5304	dji.j 1.61	断 couper		29.3					
𠂇	5305	wwij 2.32	叔 oncle paternel	2.3 11.3	6.2 11.4	10.5 11.4	11.2 11.6		11.3	
𠂇	5306	dzjwi 1.30	君 seigneur	4.5 12.8 23.7 27.2 34.5	5.2 13.5 23.8 27.2 32.8	5.2 15.1 24.1 27.3 33.7	6.4 15.5 26.7 33.8 33.8	6.4 15.5 26.7 34.1 34.1	9.7 23.6 26.8 26.8 26.8	
𠂇	5322	jaa 2.18	[耀] transcription <i>yewH</i>		29.2	29.2	29.3			
𠂇	5323	sjwi 1.11	[绥][隋] transcription <i>swij zjwe</i>		9.4	20.6				
𠂇	5346	ju 2.02	寻 chercher (thème 1)	3.2	13.8	14.4	23.2	25.8		
𠂇			Cf. 𠂇 4349 jo 2.44		29.1					
𠂇	5347	bji 2.10	3303 𠂇 𠂇 惊讶 surpris	2.8	20.8	26.1	26.7			
𠂇	5348	sjii 1.14	唁 présenter ses condoléances		7.4					
𠂇	5354	thji 2.28	此 ceci	7.1 8.8	7.5 9.1	7.6 9.7	8.2 10.2	8.4 10.8	8.7	

Textes tangoutes I

			11.1	12.8	13.2	14.2	15.8	16.1	16.1	17.2	17.3
			20.5	22.1	22.3	22.3	23.2	26.2	27.8	28.1	28.3
			28.8	32.1	32.7	33.8	34.4	35.6	35.8		
龜	5356	tji.j 1.61	独 seul				5.5	5.6	5.8	9.5	10.2
							20.2	26.4			10.8
匏	5370	pja. 1.64	掌 paume				16.8				
匏	5371	tja. 1.64	3468 菲 麟 装饰 décorations				24.7	25.1			
匏	5379	tçjii 1.32	次 ordre, à son tour				6.5	6.5	16.3	16.3	19.3
							19.5	20.1			
蘋	5382	mji 2.28	575 蘋 蹤 踪迹 traces de pas				23.3				
蘋	5390	phie 2.08	解 détacher, ouvrir				33.3	35.5			
蘋	5395	wji.j 1.69	短 court				6.8				
蘋	5399	khju 1.03	下 sous				2.6	5.4	5.6	7.6	18.1
							24.8	29.8	30.3	32.1	35.6
蘋	5402	khjij 2.33	至 atteindre				4.5	5.2	31.4	35.5	
蘋	5404	la 1.17	记、传 livre				2.1	14.6	17.8	36.2	
蘋	5414	rejr 2.66	数、多 nombreux, beaucoup				7.4	14.5	21.4	22.8	24.6
							26.8	31.8	32.4	33.7	35.4
鼯	5416	ywə 2.25	567 鼢 鼢 前面 devant				20.7	26.5	26.6	26.7	
鼯	5419	do 2.42	异 différent				5.7	21.6	28.3		
鼯	5442	çio 1.28	[史][使][侍][诗][事] transcription <i>sriX sriX</i> <i>dzyiH syi dzriH</i>				2.5	2.5	2.6	2.7	8.5
							16.8	23.6	29.2	33.1	11.2
鼯	5446	tchjiw 2.40	[兆] transcription <i>drjewX</i>				11.3				
鼯	5447	do 2.42	Postposition				2.7	2.8	3.5	4.1	4.4
							6.4	7.8	8.3	13.2	13.3
							14.2	14.8	16.3	17.6	23.8
							24.6	24.7	25.5	26.1	29.2
							31.4	31.7	32.4	33.3	29.2
鼯	5449	tji. 1.67	置 poser (thème 1)				22.4	23.2	33.8		
			Cf. 鼢 5633 tjo. 1.72								
鼯	5460	ka. 1.63	2750 鼢 鼢 监吏 gardien de prison				30.4	30.4			
鼯	5464	ziejr 2.67	安、居 paix, habiter				4.7				

Guillaume Jacques

	5467	jwā 1.26	[元][原] transcription <i>ngjwon</i>	26.3	34.2						
𦥑	5479	rjar 1.82	疫 malade	20.4							
𧈧	5481	bo 2.42	杖 bâton	5.6	35.3						
𧈦	5491	xu 1.04	[胡][狐][湖] transcription <i>hu</i>	4.6	21.2	23.6					
𧈦	5493	xă 2.22	[汉] transcription <i>xanH</i>	2.5	3.4	4.5	6.2	6.3	6.4		
				7.8	8.5	9.8	15.6	16.2			
			16.3	17.3	23.5	24.4	24.5	25.7	26.3	26.8	27.4
			28.5	29.7	33.5	35.2					
𦥑	5498	jij 1.36	容、形 apparence, forme	23.8	30.4	34.3					
𦥑	5517	X 2.57	3350 皺醜 丑陋 laid	31.3							
𦥑	5531	gijj 1.36	奇 particulièrement	3.7	10.8	11.5	18.6	30.7			
				32.4	32.8	33.8					
𦥑	5543	ŋewr 1.87	惶 peur	14.1	29.6						
𦥑	5545	kjur 2.70	志 volonté, détermination	11.1	13.4	14.8	19.4	23.7			
				27.5	29.1	31.1	35.5				
𦥑	5549	tçhjiw 2.40	1757 𩫱醜 公主 princesse	23.6	23.7	23.7	24.1	24.3			
𦥑	5553	gji 2.10	各 chaque	3.3	16.4	20.4					
𦥑	5566	tçji. 1.64	苦 souffrir	23.3	23.3	24.3					
𦥑	5574	wji 2.09	[尉][卫][渭] transcription <i>'jwijH heweijH hhwijH</i>	24.5	32.3	34.8	35.1				
𦥑	5586	dzjwo 2.44	3594 瓢醜 投掷 jeter	10.4							
𦥑	5591	lhji. 2.60	受 recevoir (thème 2)	21.4	33.4						
			Cf. 𦥑 3159 lhji.j 2.54								
𦥑	5593	bioo 1.53	观 observer	23.7							
𦥑	5595	xwo 2.42	[河] transcription <i>ha</i>	16.3	16.8	16.8	17.1	27.4			
𦥑	5604	dzjì 0	术、行、业 art, technique, métier, actes	4.4	5.6	7.1	11.1	14.8	15.7		
			5113 𩫱𦥑 ergatif	16.8	17.5	18.7	24.6	26.5			
				27.6	27.7	28.5	28.6	29.2			
				30.2	30.6	32.6	33.2	34.1			
				35.2							
𦥑	5605	rjir 2.37	熊 ours	26.3	26.4	26.5	26.6				

弃	5607	phji 1.30	弃 jeter (thème 2) Cf. 堆 1427 phji 2.10	27.5
彖	5609	dew 2.38	彖 象 谚语 proverbe	24.1
彖	5611	khjwı 1.30	[缺] transcription <i>khwet</i>	25.4 25.5 25.6 25.7
彖	5612	tshjiij 1.39	说 dire (thème 1) Cf. 象 3974 tshjii 2.12	6.8 6.8 6.8 8.4 13.3 15.8 17.8 21.1 24.1 25.5 34.3 35.2 35.5
彖	5613	zji.j 2.54	3283 稅 象 赋税 impôts	4.5 31.5
彖	5614	lwu. 1.58	哭 pleurer	9.6 17.1 23.2 28.7 33.4
彖	5617	ziaa 2.20	勤 zélé, travaillant avec ardeur	10.8 16.4 17.4 24.6 32.4
彖	5621	lhu 1.01	增 augmenter	11.5
彖	5625	thwuu 1.05	同 semblable	3.3 21.6 33.6
彖	5643	mji 1.30	不 négation	3.5 4.2 5.2 5.2 7.5 7.6 7.7 8.3 8.6 8.7 9.4 9.4
			9.7 10.1 10.7 12.2 12.5 13.2 14.6 17.6 18.7	
			19.5 20.2 21.7 21.8 22.6 22.6 26.1 28.8 29.5	
			31.4	
彖	5645	tji. 2.60	处、所 endroit, relativisateur	5.8 9.4 13.1 13.1 14.2 17.2 21.5 25.5 27.6 30.5 32.6
彖	5655	ljı. 1.69	宝 trésor, précieux	6.4 16.5 32.1 33.2
彖	5659	wejr 1.73	茂 florissant, luxuriant	32.1
彖	5670	o 1.49	垂、有 accroché, ayant	7.2 17.7
彖	5671	thjı 1.30	逐 chasser	2.7 15.1 16.2 23.1 28.6 32.7
彖	5675	ljwi.j 1.61	怨 reproche, rancune	10.1 10.4 22.3 22.4 22.5 29.2
彖	5685	po 1.49	[保] pawX	11.2 18.2
彖	5688	wa 2.14	何 quoi	4.4 8.6 9.6 10.7 14.3 15.8 16.6 26.5 28.3
彖	5689	ya 1.17	户 porte, foyer, maison	5.6 10.1 14.2 30.1 33.2
彖	5694	ljii 1.29	能 pouvoir	20.5

𠂇	5697	tçior 1.90	汚 sale, salir	27.6
𠂊	5700	njii 2.12	鼻 nez	31.3
𠂔	5710	lji. 1.67	箭 flèche	5.5
𠂆	5712	dzjwa 1.19	终 finir	3.8 4.2 4.5 4.7 14.8 15.5 31.6 36.2
𠂈	5721	zjì. 1.69	夫 mari	2.3 23.5 29.8
𠂉	5742	tsjiir 1.93	选 choisir	7.2 33.6
𠂊	5748	xja 2.17	[显][侠] transcription <i>xenX hep</i>	22.4 22.7 22.7 33.7
𠂊	5751	djii 1.14	分配 distribuer	6.4 8.6 16.7
𠂊	5754	lju 2.03	投 jeter (thème 1) Cf. 𠂊 5239 ljo. 2.64	17.5 29.2 29.8
𠂊	5755	jar 1.82	立 se lever, se tenir debout	11.3 12.2 12.3 16.8 26.5 26.6 30.1
𠂊	5759	X 2.16	系 attacher	29.8
𠂊	5760	tshu 1.01	粗 épais	16.1
𠂊	5766	çiaa 2.20	意 intéressé, de son plein gré	8.7 8.8 9.1 24.4
𠂊	5771	tshwew 1.43	敬 respecter	17.6 29.6
𠂊	5791	wja. 2.57	放 envoyer, relâcher	11.1 15.2 17.8 30.8
𠂊	5800	tji.j 2.55	阻 bloquer, arrêter	15.3
𠂊	5807	rewr 2.79	梯 échelle	15.2
𣴚	5814	phu 2.01	树 arbre	9.7 18.1
𣴚	5815	tsjì 1.30	亦、尚 aussi, à nouveau, déjà, encore plus	5.6 5.7 6.7 7.4 7.5 7.5 8.8 9.1 11.3 12.8 13.1 13.1 13.4 13.8 16.1
𢓁			17.3 18.2 18.5 20.1 25.2 27.5 34.4 34.5	20.4 21.1 21.5 21.5 21.8
𢓁	5817	kjwir 1.92	盜 brigand, voleur, voler	5.4 5.6 9.3 17.4 17.5 17.6 17.7 27.5 29.2 29.2 29.2 29.3 29.4 29.4 29.5 29.5 29.6

𢃠	5825	rewr 2.78	阶 marche	17.1
𢃠	5834	lej 2.30	变 changer	21.1
𢃠	5842	lhe 0	译、变 traduire, se changer en	2.2 7.7
𢃠	5845	lwə 2.25	买 acheter	16.6
𢃠	5856	ya 2.14	Postposition	2.8 6.6 9.7 10.6 13.1 14.1 17.2 17.5 18.3 19.3 21.8 26.6 27.2 28.1 28.1 28.4 30.8 33.1 34.5
𢃠	5865	so. 1.70	三 trois	3.8 17.8 18.1 27.2 32.3 33.5 35.8
𢃠	5869	zeew 2.41	忍 tolérer	31.4
𢃠	5871	zeew 2.41	谴 envoyer	19.3
𢃠	5875	zji 2.09	卖、嫁 vendre, marier sa fille	4.1 4.3 4.4 10.7 28.7
𢃠	5878	bie.j 1.60	枚 classificateur (fil, arbre)	18.1 28.1
𢃠	5880	ŋwu 2.01	而 conjonction	2.7 3.7 4.4 5.5 6.5 9.3 9.6 9.8 10.7 11.3 11.4 12.7 12.7 13.2 13.4 15.7 15.8 16.3 17.1 18.4 19.1 19.3 19.5 23.2 23.4 23.7 25.2 25.6 25.8 26.4 27.1 27.6 28.1 28.1 28.2 28.3 28.6 28.7 29.7 30.1 30.3 30.4 31.6 32.1 32.2 33.4 33.6 34.4 35.5 35.7 35.8
𢃠	5882	zar 1.80	汉 chinois	27.1
𢃠	5910	kia 1.18	[鑑] transcription <i>kaemH</i>	35.6 35.7 35.7
𢃠	5911	khwa 1.17	远 loin	9.4 22.2 22.2 30.4
𢃠	5913	rjar 1.82	Conjonction	2.6 3.4 3.7 14.4 17.1 17.5 21.3 27.4
𢃠	5916	xă 1.24	[韓] transcription <i>han</i>	16.8 22.4 23.1
𢃠	5918	sji 1.30	死 mourir (thème 2) Cf. 徒 3072 sji 2.10	3.5 7.1 10.3 20.3 22.6 29.5 30.1 31.3
𢃠	5919	tshe 2.07	贱 pauvre, indigne	4.1 5.1 12.4 12.4 23.3 23.4 24.3 24.8 25.1 26.6 30.2 30.8 31.1 31.2 31.3

Guillaume Jacques

	5925	tsə 1.27	[子] transcription <i>tsiX</i>	22.4	22.4	22.7	27.4
				27.6	27.7	28.3	
𦥑	5932	mə 2.25	种 sorte, espèce	15.4	32.7		
𦥑	5957	tser 1.77	卖 vendre	25.8	26.2		
𦥑	5970	pie 1.09	[伯] transcription <i>paek</i>	7.1	7.5	15.6	19.2
				19.4	19.7	19.7	25.8
				26.1			
𦥑	5973	sjɪj 2.37	廪 grenier	15.2			
𦥑	5979	bej 1.33	拘 détenir en captivité	10.5			
𦥑	5981	a 0	Préfixe directionnel de classe 1, haut (cf. 3989)	3.6	3.6	4.1	5.4
				7.8	8.5	9.4	10.6
				11.8	13.8	15.6	17.8
				18.6	20.3	25.2	27.5
				27.7	29.3	30.5	30.6
𦥑	5989	dew 1.43	掘 creuser	15.2			
𦥑	5992	rjor 2.81	5992 隰 片刻 en un	3.2			
			instant				
𦥑	5993	kha 1.17	中 milieu	3.2	4.2	4.3	5.5
				8.6	8.7	9.2	10.6
				12.4	12.6	13.8	14.1
				17.8	19.4	20.1	21.3
				25.2	25.7	25.8	26.2
				31.2	31.2	32.5	32.7
						33.8	33.8

Table des matières

Introduction	2
1. Présentation du texte	3
2. Gloses	5
3. Le système verbal du tangoute	5
a) Préfixes directionnels	6
b) Suffixes d'accord	6
c) Alternances vocaliques	7
4. Bibliographie	8
Traduction du texte	10
Chapitre 1 : Les belles-mères et les brus	11
1. L'épouse de Jiang Shi. (Hou Han shu 84)	11
2. La veuve Chen (Lie nü zhuan 4)	13
3. L'épouse Zhang de Hu Changming (Wei shu 92)	17
4. L'épouse Lu de Zheng Yizong (Jiu Tang shu 193)	19
Chapitre 2 : Les oncles paternels et les neveux	22
5. Ma Yuan (Hou Han shu 24)	22
6. Diwu Lun (Hou Han shu 41)	26
7. Xue Bao (Hou Han shu 39)	28
8. Deng You (Jin shu 90)	30
9. Xu Jing (Hou Han shu 76)	32
10. Xu Zhaoxian (Song shu 91)	34
11. Liu Zhongying (Xin Tang shu 163)	35
Chapitre 3 : Les tantes et les soeurs	38
12. La tante du pays de Lu à la conduite juste (Lienü zhuan 5)	38
13. La tante Jie du pays de Liang (Lienü zhuan 5)	43
14. Wang Ezu (Jiu Tang shu 193)	45
Chapitre 4 : Les frères	48
15. Shun et Xiang (Shi ji 1)	48
16. Chen Ping (Shi ji 56)	49
17. Bu Shi (Han shu 56)	51
18. Inconnu	53
19. Yi Meng (Dongguan Han ji 16)	54
20. Tian Zhen (Taiping yulan 489)	56
21. Wang Xiang (Jin shu 33)	57
22. Wu Taibo (Shi ji 31)	60
23. Yu Gun (Jin shu 88)	62
24. Niu Hong (Sui shu 49)	64
Chapitre 5 : Les soeurs	66
25. Li Ji (Xin Tang shu 93)	66
26. Nie Zheng (Shi Ji 86)	69
Chapitre 6 : Les époux	73
27. Song Hong (Hou Han shu 26)	73

28. Bao Xuan (Hou Han shu 84)	75
29. Jiu Ji (Zuo zhuan, Xi gong 33)	78
30. Liang Hong (Hou Han shu 83)	79
31. La dame de cour Feng (Lienü zhuan 8).....	81
32. La dame de cour Ban (Lienü zhuan 8)	82
33. Yue Yangzi (Hou Han shu 64)	84
34. Lü Rong (Hou Han shu 84)	87
35. Zhao Yuanjiang (Hou Han shu 84)	90
36. La veuve à la grande vertu (Lienü zhuan 2)	93
Chapitre 7 : Les épouses et les concubines	96
37. L'impératrice Taisi (Shijing).....	96
38. L'épouse de Bao Su (Lienü zhuan 2).....	97
39. Li Guangjin (Jiu Tang shu 161).....	100
40. L'impératrice Mingde (Lienü zhuan 8).....	102
41. L'impératrice Liu (Xin Wudai shi 14)	103
Chapitre 8 : Les oncles maternels et les neveux	106
42. Qin Kang gong (Shijing)	106
43. Huo Xu (Hou Han shu 48).....	107
44. Chi Jian (Jin shu 67)	109
Index.....	111
Table des matières	167

移晷變形跡流徽微聲而發乘璧輶飛而流此

醉鄉眠睡樂最無能。醉能繡繡牋。醉能彈彈琴。醉能
彈彈琴。醉能彈彈琴。

後
殘跡微露猶存其上

藝祖辭歸後，復以爲國子監司。時有言者，謂其不識事體，

高麗北漢王之子也。嘗與南漢主同謀反，南漢主殺之。

形此故齋雖無他譏評但其筆氣節雄豪而筆墨雅致報
飛凡詠美而以成篇如是者甚少

廣雅

卷之三

歸熱體
羈絆
啟諱
獨韵
蘚敷
閭繙
瘡痏
瘡痏

歸藏圖錄

後無仰靠。雖微弱，至弱而羸。旅艸隣，蔬蔬，孤寂，照無鄰。

鹿鳴龍虎酒
而獲昇天
益移
其後猶多
無端詭
而問故

萬經移都邑研魂魄
地靈藏神氣
能移後數歲
無通鑑

[Л.2]

[л. 3]

卷之三

龍虎形神龜氣數藏陰陽氣形神運此難經妙

卷之三

[л. 5]

[n. 4]

鑿井而得龍故號爲龍井
有龍有虎故號爲虎井
有龍有蛇故號爲蛇井
有龍有龜故號爲龜井
有龍有鷹故號爲鷹井
有龍有兔故號爲兔井
有龍有虎故號爲虎井
有龍有蛇故號爲蛇井
有龍有龜故號爲龜井
有龍有鷹故號爲鷹井

故其氣嚴毅而威武，則能威震萬物而無罷病。

執事嚴毅，反若神明，威敵羣衆，氣凌羣帥，雖有羣帥，

聽報猶疑，氣盛若微，萬物皆知，其氣雄而威震，

萬物皆知，氣雄而威震，萬物皆知，其氣雄而威震，

[J.6]

[J.7]

招

羣衆

飛翔氣概，威震乾坤，

萬物皆知，氣雄而威震，萬物皆知，其氣雄而威震，

萬物皆知，氣雄而威震，萬物皆知，其氣雄而威震，

萬物皆知，氣雄而威震，萬物皆知，其氣雄而威震，

萬物皆知，氣雄而威震，萬物皆知，其氣雄而威震，

消痘毒取蘿蔔蘿蔔頭搗爛水煎服

金輪獨此纏繩。雖妙亦殊形。無形微動。隔漏無絕。竊謬
殺氣而報禍。報報無能。龍騰瓦上。無發而能飛。飛痕
無跡。而無能。

狂歌飛歌歌飛歌
歌飛歌解歌飛歌
歌飛歌解歌飛歌
歌飛歌解歌飛歌
歌飛歌解歌飛歌
歌飛歌解歌飛歌
歌飛歌解歌飛歌
歌飛歌解歌飛歌
歌飛歌解歌飛歌
歌飛歌解歌飛歌

好耶蕩蕩無窮無際列空寂寥絕此般無微無縫
瑟瑟山林籟送幽飄散得疏離渺渺渺渺渺渺渺渺
般光凝碧玉圓潤徹而死兆流飛而發融熾微而微
前縱往後縱而縱而縱龍縱縱縱縱縱縱縱縱縱

雋疏散形
舞數縱微羈狃狼形而亥發而騎
獮弱廢華非舞設號辨發舞流漏歸乘舞
躋躋獮私詰後龍蹻彌難繩羈氣亂能
騰龍亦得縱微龍既既羈氣亂能為
騰龍亦得縱微龍既既羈氣亂能為

嘉瑞深用凱闕祿服飾嘉而新麟嚴精

象牙設鑄

佩羽鵠絳好號於賓門列張得翫而羣英競
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服

行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服

行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服

行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服

[J. 11]

行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服

6. 10K. 145

[J. 10]

行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服

160

行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服
行服羽鸞爲朝者而陪從之服羽鸞爲行服

161

波謹德。亦休。休。休。休。休。休。休。休。休。休。
都設遠。禪死。死。而。第。設。猶。流。那。那。那。那。
件。她。龍。焰。取。施。桂。虎。屏。陽。瞬。如。益。夢。歸。終。良。禪。禪。禪。
純。刻。純。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。
宸。股。純。膝。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。

純。精。德。純。純。純。純。純。純。純。純。純。純。純。純。純。純。純。純。純。
輪。海。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。
亥。寢。她。浪。微。經。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。禪。

波。波。波。波。波。波。波。波。波。波。波。波。波。波。波。波。波。波。
諸。作。此。旅。露。野。野。野。野。野。野。野。野。野。野。野。野。野。野。野。
純。殺。純。純。純。純。純。純。純。純。純。純。純。純。純。純。純。純。純。
燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。
燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。
燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。燐。

嚴。端。這。界。狼。媒。蘿。離。難。殿。蘿。數。蘿。蔓。待。蓮。佛。教。殿。蘿。離。蘿。
以。烹。散。綠。蘿。編。蘿。離。難。殿。蘿。數。蘿。蔓。待。蓮。佛。教。殿。蘿。離。蘿。
開。飛。飛。飛。飛。飛。飛。飛。飛。飛。飛。飛。飛。飛。飛。飛。飛。飛。飛。

翁韵歌

[J. 14]

[J. 15]

亂世流離，孤苦伶仃，嘗嘆命運不濟，生於亂世，死於兵火，命運多舛，人生無常。

卷八

能稱魏姓魏襄侯魏昭子魏文侯魏武侯
魏惠王魏襄王魏昭王魏安釐王

[Л.17]

辭政舞攝若龍盤初移瞻望猶疑始猶引劍約

此得取氣比勝似狼羣
狼羣移頭並犯狼羣
無毛蟲并彩龍幾數此
狼羣而後有此蠶翁精

此段以疏密取意
散者以繁多之筆
寫出其形神之妙
而密者則以少數
筆墨寫出其精神
此皆以意取象之
妙處也

猶疑猶疑，
猶疑猶疑。
猶疑猶疑，
猶疑猶疑。
猶疑猶疑，
猶疑猶疑。
猶疑猶疑，
猶疑猶疑。

[Л. 16]

父祖後歸降
亦如舊姓
故服之

而歸者則
謂之歸宗

而歸者則
謂之歸宗

而歸者則
謂之歸宗

而歸者則
謂之歸宗

而歸者則
謂之歸宗

[J. 19]

而歸者則
謂之歸宗

[J. 18]

而歸者則
謂之歸宗

若狼蠶比之赤瓢羽絳荷服嚴穆後脫毛巾第晚連

織女歌

支拂飄飄無瑕放委茲紵此微微而神

禰教妣陵配三嘉發舞辭罷疏耗耗告告微微而神

蘿緋微返補衣羅尾妣熙熙熙熙多婦蘿緋微微而神

微較較飛紛赤霞縹縹織織亂辭罷疏耗告告微微而神

該該數遍滿沂織織渡汗純純辭罷疏耗告告微微而神

織織多死猶窮耗耗微微送織織散散死死殺殺

娘娘娘舞年年赤霞彤彤微微送織織青青氣氣

[Л. 21]

[Л. 20]

一
此編織織補織并織編麻布織織魂魂織織

織織備織新織新織織織織織織織織織織織織

織織織織織織織織織織織織織織織織織織織織織

織織織織織織織織織織織織織織織織織織織織織

織織織織織織織織織織織織織織織織織織織織織

織織織織織織織織織織織織織織織織織織織織織

織織織織織織織織織織織織織織織織織織織織織

織織織織織織織織織織織織織織織織織織織織織

織織織織織織織織織織織織織織織織織織織織織

致能致好脈後腫非微病氣新羸弱，脉動而絕，氣疏而
虛，肺部之陽氣散亂，不能發育，氣血既無以生，則肺臟亦無以

嘉祐乙卯歲正月廿二日
司馬文正公集卷之三

詩經

龍溪

卷之三

孤徵徵歸故鄉
北風急
孤徵徵歸故鄉
北風急

後漢書卷之三十一

靖辨猶疏既辨既底疏散猶辨猶猶既辨既
疏既底疏散猶辨猶猶既辨既

野鷺藏艱隱
曉晴逐雨忙
驚飛急散落
飛逐驚飛忙

瑞氣流霞光
天子萬年長
金闕丹墀開
玉陛青雲上
龍輶輶輶輶
輶輶輶輶輶

鵝羣飛處驚心落葉驚風
驚風驚葉驚風驚葉驚風
驚葉驚風驚葉驚風驚葉
驚風驚葉驚風驚葉驚風

卷之三

猶鑄解嚴霞
疏蘋散曉
每移花
福

花燭水點銀瓶
花燭水點銀瓶

[п.25]

校武鑑鏡旅服御鏡鑑風影研板氣以摩，影帶鑑鑑鑑最
疏羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸羸

憶瓶影錄

釋舜鑑

而識禪心請教

反覆繆謬詭詐

藝圃無後矣始發飛龍數翹茲衰弱五根絕後根猶羸

如是稱號無能爲體。猶如德音無聲。故稱號無能爲體。猶如德音無聲。

[Л.24]

送歸後蕭何報微風
送歸後蕭何報微風

旅起於行都，死於羸瘠。故歷歲之後，禍散而無歸，則其行難也。

雖稱純粹而後能盡其妙。蓋謂其氣節清徹，龍淵雅矣。

氣節精神，雖無聲響，而能啟發人志，鼓舞人氣，此固爲不可不傳之書也。

鼎鑄龍蟠螭，象首螭虎形。龍首螭虎形，龍蟠螭虎形。龍首螭虎形，龍蟠螭虎形。

此之謂後世之虛辭麗說譏諷譏議皆成此後聲

詞賦此絕賞報潤部錢微殿最難
賦葉落驚風急暮雨凝雲
此詩題

獮豕羣狼羣
而護羣
而犯
而齧
而齧
而齧

狼狽藏穀數點紅猶舊娘嬌嬈微微散曉鶯聲嬌嬌
嬌嬈效鶯嬌嬈嬌嬈嬌嬈嬈嬈嬈嬈嬈嬈嬈嬈嬈嬈

猶能懷舊物
猶能懷舊物

縛制之時，其微龍猶存，豈可謂無微？竊發其橫，猶疑其亂，則此尤爲虛也。

而此亦其一端也。故曰：「知者不惑，仁者不憂，勇者不懼。」

接着彩旗綻麗飄飄，氣氛濃郁，彷彿在歡樂的海洋中。

而其子燭而不散而燭而不如蠶其子燭而散而燭而

猶猶莫已。而市井青衣，汙衆再拜，猶猶如是。而歸藏前作。

猶豫不決。急死後移復降。張良請急擊之。參軍
行

龍虎山中酒一卮
醉後方知是醉時

篇微絃如雨絲縷如糸織成如綢緞如綵絹如綢緞如綢緞

新羅國多有此種，亦謂之新羅。新羅者，蓋謂其國名也。新羅國，亦謂之新羅。

龍虎之氣而危焉化此蓋故蠶雨後多有麻子癰發於乳

飭微亂離形體絳影躋羸瘠酸鑑鑑
腐而難識託形絕跡

獨龍江藏族聚居區風土人情

施術瀕死絕氣者數無歸復

漫擬舊歌聲
惟心流
新腔絕妙驚
歎羈羈
無依無靠
萬念俱消

而能捕獲飛禽走獸，開鑿礦脈，鑿石取水，制鹽熬油，皆不以爲難。

無幾非細弱者固屬不足而其體微藏復猶能將之復歸於始

[Л.31]

總總如雲散若煙飄散處原是席上酒飯散席後移地頭細細說來
說開船解作何能解一處散散後就席上酒飯散席後移地頭細細說來
說散後誰說他酒飯散席上酒飯散席後移地頭細細說來
說散後誰說他酒飯散席上酒飯散席後移地頭細細說來
說散後誰說他酒飯散席上酒飯散席後移地頭細細說來

而對能然敬禮恭惟無能言辭謹謝
君舊教極數復啟

[Л.30]

御影龜形護臂一枚
御影龜形護臂一枚
御影龜形護臂一枚
御影龜形護臂一枚
御影龜形護臂一枚
御影龜形護臂一枚
御影龜形護臂一枚
御影龜形護臂一枚

新編後漢書

卷之三

卷之三

[Л.33]

狼狽驚絕散狼狽死難形尸殺聚驚殘狼狽死難
狼狽者歸狼狽屍殺母鹿發散赤狼狽死難狼狽
狼狽歸狼狽殺殺狼狽死難狼狽死難狼狽
狼狽殺殺狼狽死難狼狽死難狼狽死難
狼狽殺殺狼狽死難狼狽死難狼狽死難
狼狽殺殺狼狽死難狼狽死難狼狽死難
狼狽殺殺狼狽死難狼狽死難狼狽死難
狼狽殺殺狼狽死難狼狽死難狼狽死難
狼狽殺殺狼狽死難狼狽死難狼狽死難

[л. 32]

死婢死孫無歸路
孤女孤兒無歸宿

流痕鄒禡微并織痕散底繢端效夜履牒行歷移禡織繢

[Л.35]

無能效此形不嚴辱厥誠謾譏
微局局若蟲茹枯蠶

詎數織而該絰。能俄散輝，數織而赫。能俄散。此數不惑。
厥織臚熙熙，能織死無生。此織而赫。能俄。數新織，能俄。此數不惑。
厥織熙熙，能織死無生。此織而赫。能俄。數新織，能俄。此數不惑。
故敵於毫，猶若萬所結。能俄。能而多。能而形。能而死。能而
生。能而形。能而死。能而多。能而形。能而死。能而多。能而形。能而死。能而多。

[Л.34]

而後竊鬻其私利者多矣。故其時雖有忠信之士，然皆以爲無用，而不知其爲國之大患也。

[л. 36]

龍形嚴

燒蘭瓦屋羅扇綸

嚴

Errata

Jacques, Guillaume 2007. *Textes tangoutes I*, München: Lincom Europa.
ISBN 978 3 89586 766 8
www.lincom-europa.com

1. Caractères tangoutes.

p. 58

- (18.4) 翳 #1278 ji 2.28 → 翳 #5614 lwu. 1.58
(18.6) 猢 #1857 jijr 2.68 → 猢 #1858 njij 2.33

Modifier l'index pp. 124, 129 et 163.

2. Gloses et reconstructions.

翫 298 tçhjí 1.16

p. 35 : tçhji → tçhjí

p. 50 : 289 → 298.

p. 114 : unifier les entrées 289 et 298.

𦵃 1478 gjí 1.16

p. 23 : gjí → gjí

𦵃 5306 dzjwí 1.30

pp. 32, 43, 48, 49, 74, 75, 81, 82, 100, 102, 103, 104 : 1.03 → 1.30

p. 31 (9.5) 义 → 可

p. 53 平章使 → 平章事

p. 63 (20.3) 痘 → 痛

p. 102 (33.7) 献 → 显 (corriger aussi l'index p.164, #5748)

p. 136, supprimer ‘443 犬𦵃’

3. Traduction et commentaires.

p. 8 (l. 6) supprimer ‘deuxième et’.

p. 31, ‘seul un fils reste de lui, on ne peut pas laisser s'éteindre cette lignée’.

p. 58, ‘Quand il vit que sa mère battait Xiang, il le prit dans ses bras en pleurant, et fit
en sorte qu'elle ne le batte plus.’

p. 87, Xu Sheng de Wu

p. 91, première → deuxième

p. 92, grace → grâce

p. 106, Xiang → Xian